

# ქეზლის დაღება გიორგი V-ის ბრწყინვალისა

ქართული ტექსტი გამოსაცემად მოამზადა,  
რუსულად თარგმნა, შესავალი, შენიშვნები,  
გლოსარიუმი და საძიებლები დაურთო  
და ვ ი თ ფ უ რ ც ე ლ ა ძ ე მ

თბილისი  
„მცნობები“  
1988

«Уложение Георгия V Блистательного» является чрезвычайным и в то же время важным звеном в цепи прошлого грузинского законодательства.

Издание «Уложения» в русском переводе, в сопровождении подлинного, грузинского текста, с обширным научным аппаратом, имеет целью сделать этот памятник более доступным для русских и зарубежных исследователей, способствовать его введению в обиход сравнительно-исторического правоведения и соответствующих областей грузиноведения.

Настоящая книга предназначена для специалистов, а также широкого круга читателей, интересующихся вопросами истории права.

#### Главная редакционная коллегия:

Ш. В. Дзидзигури (главный редактор), М. Д. Абашидзе, З. Н. Алексидзе, Г. Н. Джибладзе, В. И. Дзидзигури, Т. С. Каухчишвили, Р. К. Кикнадзе (зам. гл. редактора), Г. Л. Меликишвили, Г. Н. Надарейшвили, Э. В. Хоштария.

Редакторы: акад. АН ГССР А. Г. Шанидзе, канд. юрид. наук Я. В. Путкарадзе.

Рецензенты: доктора юрид. наук Г. Н. Надарейшвили, М. К. Кекелия.

## ВВЕДЕНИЕ

К половине XI в. Грузия в основном складывается в единое централизованное государство.

Всегрузинская феодальная монархия, не успев еще прочно утвердиться, проходит через испытания турецко-сельджукского засилия. Избавившись от него и изживая последствия исторических превратностей, Грузия становится могущественной державой и достигает высокого всестороннего развития.

Но тут на нее надвигается татарское нашествие. В 1220—1240 гг. сперва появляется монгольская армия преследования и разведки, посланная вдогонку за властителем Хорезма, разгромленного в Средней Азии; затем следует сопряженная с «бедствиями, никогда, ни в каких древних книгах неслыханными» борьба с захватничеством Джалал-ад-дина, наследника Хорезмского престола, пытавшегося закрепиться на Ближнем Востоке; наконец, вторгаются главные силы монголов; они «распространились подобно саранче опустошать и убивать, и не было нигде избавления, беспощадно разорялась вся... страна» (КЦх., II, 175—176, 187).

Наступило губительное столетие монгольского господства.

Потребность кочевого скотоводства пришлых орд в пастбищах расшатывала устои национальной экономики—высокоразвитого интенсивного земледелия. Подрывалась система землевладения зрелого, близкого к европейскому, грузинского феодализма с его вассалитетом, основанным на милости сеньора наследственным, обусловленном несением службы владении и должностном держании. Монгольские же ханы, ныне верховные сюзерены, привлекая к себе представителей феодальной верхушки и поощряя их в стремлении быть «государями» в своих владениях, предоставляли им земли в порядке «хасинджу», как бы в собственность, в обход грузинскому институту подтверждения пожалования с каждым новым царствованием.

Придерживаясь веротерпимости и к тому же не посягая на имущественные интересы церкви, монголы укрепляли за ней при-

Вилегированное положение и тем способствовали ее противопоставлению светской власти.

Невзгоды чуждых порядков—жестокий налоговой пресс и сопутствующий ему произвол, тяготы военной повинности, падение рентабельности производства, безденежье особенно тяжким бременем ложились на непосредственных производителей. Все усиливавшаяся эксплуатация колебала их крепость искони насиженному месту, влекла за собой миграцию, деклассирование. Сами феодалы утрачивали интерес к земле. Участилась её купля-продажа, даже за бесценок.

Суверенитет грузинских царей урезывался, они связаны были в своих решениях и действиях волей ханов; вынужденное участие в бесконечных монгольских походах отрывало их от управления страной.

Вражда между северной, Золотой ордой и южной в Иране превращала Грузию в театр военных действий. Усугублялось значение пути через Кавказ по долинам Терека и Арагви. Теснимые с севера горские племена искали себе обоснования в некоторых районах страдавшей от «улусовщины» страны, длительное время базировались даже в её центре, занимали город и крепость Гори.

В интересах утверждения своей власти решались монголами и вопросы престолонаследия. Поначалу, в бесцарствие, наступившее со смертью Русудан (1222—1245 гг.), они организуют управление страной по образцу своего военно-административного региона; поставленные во главе восьми *думанов*, десятитысячных округов, представители грузинских же владетельных домов дают простор своей жажде власти и первенствования. На престоле утверждаются совместно два Давида, двоюродные братья, Нарин, т. е. младший, и Улу, т. е. старший. Смена царей и многовластие становятся со временем обычным явлением.

Страна не остается безропотной жертвой порабощения. Одно за другим следуют восстания (1246, 1259, 1260—1261 гг.). Со стороны грузинских правителей требуется изощренная дипломатия; приходится искать связей и влияния в ханском окружении, оказывать сопротивление, избегать жертв, находить благожелательство и поддержку у монгольских вельмож и ставленников.

К 1270-м годам Грузия оказывается разьединенной на восточное и западное царства; обособляется Южная Грузия, Самцхе, под властью дома Джакели.

Правивший в Восточной Грузии преемник Давида Улу Димитрий II (1271—1289 гг.) силой обстоятельств не остается в стороне от династических распрей в ильханате; заподозренный в причастности к очередному заговору и затребованный в орду, он, не вняв мнению своего совета, желая избавить родину от репрессий, едет по вызову на неминуемую смерть.

Настают особенно тяжелые времена, отмеченные непримиримым противоборством заколебавшемуся постепенно могуществу монголов, с их террором и политикой противопоставления. Избавление приходит с правлением «блистательного и выдающегося среди царей великого Георгия» V (КЦх., II, 255), младшего сына Димитрия «Самопожертвованного» от третьей его супруги из дома Джакели. История по заслугам сохранила за ним эпитет „Блистательный». Он остался после отца «малым дитятей», лет 2—3-х, и воспитывался у деда, могущественного владельца Южногрузинского княжества Бека I (1285—1306 гг.), мудрого и осторожного политика, законодателя (ПГП-Д, I, 3Б!) и «вершителя правосудия» (КЦх, II, 323), обладателя звания *мандиту тухуисса* (как бы министра внутренних дел при всегрузинских царях).

После казни Димитрия II в обход его сыновей, будто даже в видах объединения Восточной и Западной Грузии—с тем, чтобы подчинить своему господству уже всю страну в целом, монголы поставили царём недолго прожившего западногрузинского царевича Вахтанга (Вахтанг II, 1289—1292 гг.).

После него престол предоставляется обойденному сперва первенцу Димитрия Давиду (Давид VIII, 1293—1311 гг.). Он также оказывается вовлеченным в борьбу претендентов на ханскую власть, но вызванный в орду, предпочтя путь открытого противодействия, укрывается в Арагвском ущелье и в расположенном за Кавказом Хеви. Состояние восстания длится до самой его смерти. Ни мирные предложения, ни посулы, ни базирование карательного корпуса в центре страны, в Мухрани, у горных подступов, ни почти не прекращавшиеся военные экспедиции не склоняли его к покорности. Не достигали цели и политические маневры— в противовес Давиду престол жаловался то одному его брату, то другому, и даже сыну: в этих династических перипетиях отводилась роль и Георгию V: сначала, в 1299 году, еще малолетком лет 11—12-ти, он был объявлен «царем Тбилиси» (КЦх., II, 304). затем, когда, ещё при жизни Давида, царем «в Тбилиси» же был утверждён сын его Георгий «Малый» (Георгий VI, 1311—1313 гг.),

Георгия V, «Большого», определили к нему регентом (КЦх., II, 323).

Настороженные сношениями Давида VIII с Золотой ордой, монголы не раз предпринимали решительное наступление, огнем и мечом прошли вплоть до Дарьяла. Из расчета или поневоле в борьбе против Давида принимали участие и некоторые его подданные—ксанский *эристав*, одно время примкнувший к неприятелю, даже путеводителем ему в своих владениях, через теснины Цхрадзмисхеви, к местам укрытия мятежного царя.

В условиях монгольского господства горные области отрывались от равнины и противопоставлялись ей. Арагвская же долина к тому же оказалась в гуще событий, непосредственно вовлеченной в военные действия, и это, помимо прочего, обостряло противоречия и рознь между арагвцами и соседями их цхрадзминцами верховьев р. Ксани.

В итоге застойность общественных отношений в горной части Арагвского края осложнялась еще упадком государственной дисциплины; часты стали эксцессы в отношении местной администрации.

Таковы были обстоятельства, когда в 1314 г. к власти единоличным правителем пришел Георгий V. Ильхапат клонился к распаду, но все еще был грозен. Взамен конфронтации мудрость подсказывала гибкую политику. Георгий имел в орде сильную руку в лице Чобан-нойона, первого эмира и фактически всевластного правителя (ОИГр, III, 623—624), к тому же там и в собственных интересах сочли за благо «... и отдали ему вся Грузию и всех *мтаваров*-князей Грузии, и сынов Давида царя, и месхов (южных грузин.—Д. П.), сынов Бека» (КЦх., II, 324, 325). Открывалась возможность к объединению, освобождению и возрождению страны.

В «Описании царства Грузинского» ученый историк и географ XVIII в. царевич Вахушти сообщает: «Воссел царем Георгий... и возблистала звезда утренняя. Но язык мой немощен выразить поразительное и замечательное, то, сколь прекрасно и разумно правил он и преуспел в сражениях ли... или приумножении страны... Поелику он... овладел Г р у з и я м и... раз они... отданы были ханом царю Георгию... сыны Бека не смогли... воспротивиться; равно и сыновья дядей царя... примкнули к нему и оказывали подчинение... ибо непокорных, благодаря Чобан-нойону, он бы одолел и мудростью и разумением, и мощью ... подчинил... Вель-

мож (*дидебулов*—см. ЗВ. VI, Глос.) и *эриставов* (см. Глос.) же, остерегаясь недовольства хана, он до времени не сменил...»

Далее повествуется: о взятии Горийской крепости, освобождении сердца страны от горского засилия и последовавшей экспедиции по приведению в покорность и умиротворению горных областей; об изгнании татар и разумной политикой, и «силой» (прекращение дани монголам относится к 30-м годам, а формальное освобождение от их господства к 1357 году); об истреблении верхушки «непокорной» служило-феодальной знати и назначении лояльных *эриставов*; о возвращении под всегрузинский скипетр Южной Грузии и распространении суверенитета также на Западную Грузию, т.е. о воссоединении Грузии.

И историк продолжает: «Затем вновь рассмотрел царь дела мтиулов (грузин-горцев) и кавказцев, ибо у них совершалось много недолжного. Поэтому ... собрал войска, вступил в их пределы и пуще первого раза привел в подчинение всех, находящихся среди Кавказа. А сттуда проследовал вниз по Ц х р а з м а, прибыл в Мухрани и привел туда глав и *хевичберов* тех горских племен, кто были х р и с т и а н а м и среди Кавказа. Вступил в Тбилиси и привел с собой и их, и определил им законы и положил книгой правила, дабы так по ним впредь вершили.

... и не было уже больше татар в его державе... он подчинил и сделал подвластной своей воле всю Г е о р г и ю, и к а в к а з ц ы покорствовали ему от Никопсии до Дербента...

...А наименовали царя сего Георгием Б л и с т а т е л ь н ы м потому, что был он безупречен благообразием, красой и доблестью, милостив, щедр, прибежищем сирот, вдов и немощных; во вторых, так как Иверия была разрознена, разделена на княжества и царства, а он собрал их под свою руку, замыслил и яко строитель исполнил населением и отстроил грузинские земли, придал блеск вере и гражданским порядкам... и царствовал над Иверией добрым царствованием...»<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> КЦх, IV, 255—260. Мы позволили себе кое-где изменить пунктуацию и выделить абзацы. Источником этому повествованию в первую голову служили: история XIII—XIV вв. анонима, именуемого *Жамтаагичцели*—«Летописцем», современника Георгия V, родом из Южной Грузии, просвещенного деятеля, близкого к царскому двору (сочинение его в части царствования Георгия сохранилось не полностью—КЦх, II, 021—022, 325; ОИГр., III, 623), и сам наш памятник, особенно его прсамбула! Относительно эпохи, обстоятельств царст-

Итак, среди других дел по наведению «гражданских порядков» потребовалось «определить законы». Но почему эта задача стояла специально в отношении мтиулов (*მთიულეობა*)-«горцев» (см. текст, Прб), и даже одной лишь их части,—не потому ли, что право для равнинной Грузии получило уже в свое время законодательное оформление и продолжало действовать, но не во всем годилось для горского общества?

В «Уложении» Георгия V<sup>2</sup> редакция нескольких статей содержит ссылочные моменты: ст. 2 назначает в качестве дополнительной санкции штрафную повинность «как исстари определенную»; ст. 4, в отличие от всех других случаев с должностными лицами, назначает за убийство правителя из *азнауров* (1) *сисхли* не в твердой денежной сумме, а «сообразно его роду», и соответствующую ставку приходится искать разве что в общегрузинском праве, поскольку установление в ст. 31 бесчестья «для *азнаура*..» из расчета 6000-го *сисхли* не находит себе подтверждения в пределах самого «Уложения» (ср., с одной стороны, ст. 2 и 6, с другой — ст. 4; см Глос., *сисхли*); в ст. 13 специальную ставку *сисхли* для начальника крепости предупреждает заявление, что «Правило таково...»; ст. 42 подтверждает действие ставки *сисхли* для церковного *гасхл*, как «Оно... исстари и определено»; наконец, ст. 46, опираясь на «закон Грузии» и «законы других (народов)», отрицает правомерность роста по займу.

Со ссылкой на общую историю Грузии и историю ее права, имея, должно быть, в виду и слова летописца, что Георгий У «придал блеск... гражданским порядкам», полагают, будто при нем был издан и общий судебник для всей Грузии (Хизан., 307; СЗВ, 81). Это мнение убедительно опровергается (Джавах., Соч. VI, 94—95; Дол. СГБ, 19—21; ЗВ. VI, Глос., *сип росо*). В то же время сама преамбула Георгия дает повод утверждать, что вообще-то в ту пору действовало установленное (кодифицированное) предшествовавшими царями общегрузинское право и «только *мтиулебс*, у горцев. не имелось судебного» (Джавах., Соч., VI, 95); в частности ст. 42 и 46 позволяют заключить, что законодательная коллегия Георгия V располагала в своей работе как общими отечественными Георгия V и его деятельности см.: ОИГр. III: гл. II, в частности § 1, 3, III, VII, в частности § 5, VIII—IX, в частности § 7, 10, и особенно—гл. X: КЦх, II, 270—325, IV, 228—260; Какаб. ХЭр, в частности 111—120.

<sup>2</sup> Так будет обозначаться этот кодекс и в дальнейшем. О его наименовании в подлиннике см. в конце настоящей части введения.



ными законами, так и источниками иноземного права (Джавах., Соч., УІ, 85, 95, 102; Дол. СГБ, 44). Однако не исключено, что ст. 42 ссылается не на общее для страны право, а на специальную царскую к р о в н у ю грамоту (см. ниже и Глос., *сирх.м*), определявшую взыскания за преступления в отношении Ломиса и его подданных; в ст. 46, полагаем, речь идет о «законе» в е р ы, самих «грузин», а равно других, и не только христианских, но и мусульманских народов (см. Глос., *сджум*). Что касается остальных статей со «ссылками», то в ст. 2, видимо, обычная повременная повинность обращается на этот случай в штрафную «навечно», а «Правило таково..» ст. 13 пока что остается толковать в значении простого редакционного приема.

Не говоря уже о других важнейших памятниках светского и церковного права эпохи XI—XIV вв. (ОИГр, III, гл. XV, § 4), до нас дошли, в целости или во фрагментах, «Законы Баграта Куропалата»—«Судная книга всяческих людских прегрешений», скорее всего XI в., и собственно южногрузинские судебники—«Законы Бека *мандатуртхуцеса*», рубежа XIII—XIV вв., и «Законы Агбуга *амирспасалара*», конца XIV в. Имеем также особый всегрузинский кодекс, нелегко допустить, что памятник столь исключительного значения оказался уграченным, не оставив непреложных свидетельств о своем существовании. Естественно, возникает вопрос, могло ли случиться, чтобы Грузинская держава не имела единого законодательства (Джавах., Соч. VI, 85). Но здесь мы ограничены глубже входить в этот вопрос<sup>3</sup>.

Обычно говорится, что территорией действия «Уложения» было Мтиулетн.

«*Мта* (მთა-гора) есть местность высокая и холодная: *мтиулетн* (მთიულეთი)—поселения в ее ущельях-долинах (*мхвнбса шина*; см. Глос., *сзвн*), а *мтиулми*—люди, там обитающие» (Орб., IV<sup>1</sup>, მთა); таким образом, это имена нарицательные—населенная горная область вообще и тамошнее коренное население. Исторически в этом общем смысле и употреблялись слова *мтчул-и* и *мтеул-и*, *мтиулет-и* и *мтеулет-и*, правда больше, пожалуй, в отношении горных областей и горцев-грузин Восточной Грузии (см. КЦх., I, II, IV, соответствен-

<sup>3</sup> По этому поводу возникает мысль, не служило ли позднейшее соединение в лекций корпус названных южногрузинских судебныхников и отрывка «канонических законов» (ПГП-Д, 471—473, 629—630; Джавах., Соч., УІ, 108—111. 114 удовлетворению нужды грузинских земель в общем, сводном источнике права?

но указатели собств. им.). Высказана мысль, что *мтеули* и *мтеулет* обозначали собирательные понятия, Мтиулет же служило наименованием горной провинции в верховьях р. Арагви, а *мтиули* был обитатель этого края, мтиулец (Джавах., ИГН, II, 42—43). Однако, если не согласиться с тем, будто это «смешение» явилось следствием «искажения» переписчиками словоупотребления старых источников (там же), такое предположение, думается, не находит решительного подтверждения в выражениях и высказываниях старой историографии.

Вместе с тем привязка *мтиулет* и *мтиули* к определенной историко-географической провинции намечается и в общих чертах выступает в повествовании упомянутого уже «Летописца» XIII—XIV вв. о времени Георгия V и борьбе с монголами, многие события которой как раз в Арагвской долине и разыгрывались (КЦх, II, 297—325). В сочинении XVIII в., «Описание царства Грузинского» царевича Вахушти имеются уже специальные очерки, посвященные Мтиулету, Гудамакари, Хеви, Ксанскому ущелью; предшествующее им «Описание Приарагвья» заканчивается знаменательным сообщением: «А выше Ананури в Арагви впадает с запада Ч а р т а л и с х е в и. Выше него находится М т и у л т к а р и («Врата мтиулов»)... выше его... Х а н д о с х е в и, которое истекает с горы Ломиси и впадает в Арагви с запада» (КЦх, IV, 353—360).

Собственно Мтиулет, его ядро, составляло Хада-Цхавати, говорилось—«Во главе (Кавказа, в самом верху) Хада, в конце (южнее, вплоть до Хандо) Цхаоти» (Хар. Роб. Мт., 6). К Мтиулету тяготели, мыслились одной с ним провинцией, Гудамакари и Хандо; на юге с ним связано было Чартали, во всяком случае непосредственно примыкавшая часть его; наконец, Хеви, на северном склоне Кавказа, также являлось долиной Арагви (северной, нынешнего Терека. Гвас. Ар., Гвас. Мт.).

В преамбуле своих партикулярных законов Георгий V ограничил географию их действия определенными районами и предельными пунктами: на севере и северо-востоке Большим Кавказом и перевалами Джвартакели и Кибени (тем же Гудамакарским); местностями Хада-Цхавати и Зандукисхеви (тем же Гудамакари); на юге—Менесо. Одно из двух селений этого наименования принадлежит к Чартальскому сельсовету, на правом берегу р. Арагви, находится неподалеку от Пасанаури и Хандо, и должно увязываться как раз с «Вратами мтиулов» (Гвас. Мт., 206—208).

Но маршрут совершенного Георгием V предзаконодательно-го обследования пространнее, нежели определенные им пределы. При этом преамбула сообщает несколько примечательных обстоятельств, небезразличных для уточнения этих пределов. В Хада-Цхавати царь, созвав и выслушав местных первейших мужей, возможно даже вершил правосудие по конкретным делам; в Хеви он как-будто особо не задерживается, следует до Дарьяла и тут, в итоге впечатлений всего пути, у него складывается вывод о последствиях вольного или невольного упущения своих предшественников по части законодательного урегулирования; в Цхрадзма происходит, видимо, лишь ознакомление «с тамошними тяжбыными делами».

Первые исследователи «Уложения» примерно одинаково определяли область его действия как «несколько ущелий Ксани и Арагви» (Хизан., 307—308) и «верховья рек Арагви и Ксани» (СбВ, 82, 83, пр. \*\*\*\* Д. З. Б а к р а д з е).

И. А. Джавахишвили, принимая в расчет маршрут обследования, отодвинул северный предел к Дарьялу, а южный, идентифицировав Зандукисхеви с указанным в «Описании...» Вахушти много ниже Зендуклис-хеви (КЦх., IV, 353; ныне Этвалиси?—ГСЭ, 4), и не найдя ни у Вахушти, ни на карте Менесо, отнес к сел. Араниси (см. ГСЭ, 1), расположенному км в 25 южнее «Врат мтнул» (Джавах., Соч., У1, 98—99; Дол. СГБ, 27—28).

В «Очерках истории Грузии» «Уложение» определяется как «изданное для М т и у л е т и»; территорией его действия признаются «ущелья Арагви и Ксани»; исходя из маршрута обследования, уточняется, что сюда относятся «Хада-Цхаоти и следующая территория до Дарьяла, Ломиси ... храм с территорией, занимаемой его подданными-гlexи, и Цхрадзмисхеви, что составляло население ущелий Арагви («Мтнулети», Хеви) и Ксани (Цхрадзма)» (ОИГр, III, 27, 136, 630, 632).

Распространительное толкование пределов действия «Уложения», если не считать, что сама жизнь должна была расширить их (об этом см. ниже), может в той или иной мере опираться на ст. 42 и 43. Но в ст. 42 слово *амизр*—по сю, эту сторону не может означать ничего, кроме северо-восточного склона Ломисского хребта, на котором храмовые владения смыкались с территорией Цхавати (см ст. 42 и пр. 3 к ней). Не столь же однозначна в этом смысле ст. 43. Она предназначалась утвердить административно-территориальное разграничение и пресечь межплеменные неурядицы и конфлик-

ты; в ней *амиэр* и *имиэр* (—по ту сторону), горной же преграды, может предполагать как Ломисский хребет, так и сам Большой Кавказ, т. е. на одной стороне—Мтиулети, на другой, или других, —и Цхрадзма, и Хевн, с соответствующими *эриставствами* (см. ст. 42 и пр. 2 к ней, также—Глос., *эристави*)<sup>4</sup>.

Однако как лишь предполагаемые «пропуски» против маршрута, относимые на счет переписчиков (Джавах., Соч., VI, 99; ОИГр, III, 632), так и ст. 42 и 43 не могут все же служить категорическими доводами к значительному расширению вполне твердо и отчетливо указанной территории.

Ближе всего к тексту памятника определение И. С. Долидзе. Приведа соответствующее место преамбулы—«(Для местности) по сю сторону Джвартакели...» и далее, он продолжает: «На этой территории жили мтиулы и, следовательно, границы Мтиулети совмещались с вышеуказанными географическими пунктами. Упомянутая в памятнике территория и теперь именуется Мтиулети. Сегодняшнее Мтиулети административно входит в Душетский район и состоит из Чартальского, Пасанаурского, Гудамакарского и Млетского (в пределах Цхавати же.—Д.П.) сельских советов». Итак, к Мтиулети, и к области действия «Уложения», равно отнесены Гудамакари, Чартали (надо полагать, лишь собственно Ч а р т а л ь с к и й сельсовет, но не более южный Жинвальский—см. АД, 42), и, естественно, Хандо. Это подтверждается следующими за тем суждениями о Зандукисхеви и локализацией Мэнесо в 13 км. (1, ср. выше и Указ. геогр. наим.) южнее Пасанаури (Дол. СГБ, 23—28; также Итон. СС, 63).

При данном представлении о действии «Уложения» приходится так или иначе искать ответа на вопрос, почему законодатель все же именно так ограничил область его применения. В отношении Ксанской долины могло играть роль то, что Ксанское *эриставство* являлось в ту пору уже «наполовину самостоятельной политической единицей» и тамошние *эриставы* рассматривали себя как бы «независимыми династами»; кстати, их хроника даже особо подчеркивает «правосудность» одного из них во второй половине XIV в. (ОИГр, III, 23, 625; ПГП-Д, I, д. 37, стр. 110). Что касается Хевн, то здесь большое место и влияние принадлежали Гер-

---

<sup>4</sup> Относительно связей и в то же время розни между Мтиулети и, в частности, Цхрадзма, также о разном понимании *амиэр* и *имиэр* применительно к настоящему случаю см. Гвас. Ар., 49—50, Гвас. Кс, 32).

тетской, Самебской (—Троицкой), храмовой общине, а ей была дарована особая кровная грамота (см. Глос., *сисхли*), чуть ли даже не самим Георгием V (Макал. Хев., 227—228; Шараш. МИГ, 247—248; Саник., в частности 265; Хошт. Ар.: ГСЭ, 3 გორჯობა).

В начале XVIII в. в пreamбуле к своему корпусу Вахтанг VI сообщает, что по законам Георгия V «Судили во всех трех сих царствах Картли», т. е. во всей Грузии—в самом Картли, в Кахети и на западе—в Имерети (ЗВVI, 43).

«Уложение» имело особое назначение, было составлено и введено в действие для царского домена с горским обществом, которое характеризуют как раннеклассовое, т. н. «горский феодализм». В нем еще действовали элементы восной демократии, сохранялись многие порядки общинного быта и управления. Христианство, несмотря на очень давнее его внесение, не пустило в этом обществе глубоких корней, все еще сильны были стародавние верования и обычаи. Как уж говорилось, возможности хозяйственного и политического развития были ограничены, связь с центральной властью и подчинение ей подорваны. Между тем велика была заинтересованность в прочном подданстве воинственного здешнего населения («Ты, молодец арагвский, жадный до битвы...»—Макал. Мт., 26), по положению служилого, стражем расположенного вдоль жизненно важного перевального пути, отборного отряда царского ополчения.

Законодательство предназначенное для подобного общества могло обрести всеобщее применение благодаря тому, что в нем, сверх прочих его достоинств, более нежели в каком-либо другом нормативном акте тех времен, как покажет и рассмотрение его системы, четко и вместе гибко обозначена линия государственного верховенства; берется под специальную защиту неприкосновенность лиц местной администрации, в которой соблюден и народый элемент, подчеркивается инстанционный порядок управления и определяется круг вопросов, требующих решения верховной власти, их прохождение в центральных органах и аппарате; с другой стороны, в уголовно-правовой репрессии конструктивно сочетаются обычные нормы и публичноправовые санкции (см.: Предм. указ., наказания и, соответственно,—в Глос., Глос.. *эристави*, *ганмгебели*, *хевисбери*, *хевистави*, *эровани*; о значении «Уложения», его отдельных постановлений, напр. ст. 46, для последующего законодательства—Дол. ДГП, 106—107, ПГП-Д, 1, 617; относительно действия «Уложения» во всей Грузии ср. Дол. СГБ. 22).

При обычном для феодального судебника казуистическом построении «Уложения», оно вместе с тем отмечено внутренним единством и подчинено известной системе. В этом смысле некоторые элементы заявлены уже в преамбуле. В ней прежде всего в общих чертах обрисовано положение с правопорядком и преступностью: царит произвол: нет удержу самоуправству, сопряженному с убийством, имущественным ущербом, разрушением фортификационных сооружений; нарушаются брачно-семейные узы, семейная честь не уважается и сторонними лицами; от посягательств не свободна сама церковь; правосудие отсутствует. Такое положение приписывается монгольскому господству—«улусовщине» и слабости превенции (о ее значении говорится и в связи с частными случаями; см. Прб, пр. 18).

Применительно к ответственности за неправду правоотношения разделены на «дела, подлежащие канону и церковные» и «относящиеся до мирского». «Уложение» посвящено упорядочению «мирских» дел, средствами светских санкций, духовной юрисдикции предоставляется защищать непосредственные интересы церкви<sup>2</sup> и карать, со своей стороны и своими мерами, за нарушения религиозно-нравственных норм—элементы «прегрешения» в соответствующих деяниях.

Текст «Уложения», если не считать коротеньких вступительных киноварных написаний, был лишен постатейного деления, но сохранил следы группировки по предметам регламентации. Об этом свидетельствуют 8 сохранившихся внутренних заголовков: «О хевисберах определили так» (ст. 6—10), «Об эрованах определили так» (ст. 11—12), «О войсковом деле определили так» (ст. 19—20), «О нападающем определили так» (ст. 29—30), «С делом герши да будет так» (ст. 32), «О деле членов (тела) определили так» (ст. 33—40), «О деле грабительского возмещения определили так» (ст. 44—45) и «О долговом деле определили так» (ст. 46). Они дали основание и позволили «восстановить» остальные заголовки, которые, по-видимому, из списка в список оказались утраченными (Джавах., Соч., VI, 99—101; и на этой основе—Дол. СГБ, 48—50, ПГП-Д, I, 617—618).

---

<sup>2</sup> Церковные дела. надо полагать, подразумевают деяния, направленные собственно против веры и церкви, также личную подсудность церковному суду. См. в перечне подсудных ему дел «грабителей церкви», которых само «Уложение» дальше уже не касается, также—Глос.. *сджули*.

Мы следуем этому восстановлению, правда, в несколько уточненной редакции. Не станем приводить здесь 14 привносимых ныне заголовков, обозначающих систему «Уложения» в представлении своего времени, — в тексте они снабжены примечаниями и повторены в оглавлении книги. Заметим только в отношении слова «дело», что в сохранившихся заголовках не улавливается особенной последовательности в его употреблении; однако оно явно отсутствует, когда речь предстоит о собственно убийстве. Мы ограничили его применение следующими случаями: без него заголовок ст. 16—«О деле отца и сына определили так» мог бы обращать мысль к матери- и отцеубийству же—ст. 15 «О матери и отце определили так»; в заголовке ст. 28—«О деле выморочного (имения) определили так» оно подсказывается связью со ст. 16 и особенно таким гражданско-правовым, к тому же подлинным заголовком, как «О долговом деле...» (ст. 46); для ст. 31—«С делом бесчестья да будет так» имеются аналоги в подлинных заголовках ст. 32 и 33—40, также, в некоторой мере ст. 44—45 (см. выше).

Таким образом, «Уложение» состоит, по крайней мере теперь, из 22 разделов или глав и, соответственно главным образом киноварным написаниям, 46 статей (см. ниже о рукописях памятника).

Естественно, сообразно его времени, «Уложению» чужда дифференциация по отраслям права. Но оно в большем или меньшем охвате регламентирует следующие области.

В части вещного права землевладение предстает как основанное на пожаловании из царской, общегосударственной земли наследственное владение—*милули* (см. Глос.), обремененное обязанностью службы, в первую голову воинской: в этой связи решаются и вопросы наследования (ст. 16, 28); предполагается существование культовых земель (и их аренда, ст. 12); имеется земля (благоприобретенная, частнособственническая) в обороте, купле-продаже (ст. 16).

В движимом имуществе—*саконели* намечаются виды его—*сасакопо* и *самцато* (ст. 41, 44, 45; см. Глос.).

В области обязательственного права представлен заем и, как видно, распространено ростовщичество (ст. 46); приходится предполагать необходимо сопутствующий ему залог, который в каком-то виде имел как-будто применение даже в связи с уголовной репрессией (ст. 5—7).

По ходу регламентации выявляется должностной состав местной администрации (см. Глос. *эристави, ганмбелт, хвисбери, цихистави*; не вовсе исключена некоторая причастность к управлению и *эрованов*—см. Глос.); в общих чертах выступают полномочия ее чинов, а также предметы и порядок сношений с центральной властью—*дарбазом* (см. Предм. ук., Глос.).

В увязке с положением чинов управления из аборигенов выделены, в той или иной степени, и привилегированные слои коренного населения (ст. 7, 9, 10, 11, 14).

Преобладает уголовное право, которое по традиции, от *сисхли* (—кровь, цена крови, см. Глос.), и ныне именуется *сисхис самартам* (... სამართალი). В постановлениях об отдельных деяниях выступают и институты общего значения, как-то соучастие в преступлении (ст. 3, 15, 41) и обстоятельства, исключающие ответственность, среди них—необходимая оборона (ст. 21, 29, 41), исполнение приказа (ст. 27), уважительная месть (ст. 22, 26, 30), правомерное самоуправство (ст. 29, 30, 45) и др.

В особенной, так сказать, части на первом месте стоят посягательства на жизнь должностных лиц, оцениваемые как бы в качестве государственных преступлений, можно сказать даже террористических актов (ст. 3—5, 6, 13, особенно—1, 2, 8); предусматриваются такие квалифицированные виды, как убийство родителя и братоубийство (ст. 15, 17—18). Два раздела посвящены телесным повреждениям (ст. 32, 33—40); в отношении некоторых из них санкцией служит плата за бесчестье, размер которой особо установлен применительно к общей композиционной системе (ст. 31).

В ограждение от посягательства на честь установлены композиционные ставки на случай оставления жены, без вины с ее стороны (ст. 21, 25), и похищения чужой жены или невесты (ст. 22—26).

На грани преступлений против личности и имущества стоят набеги-нападения, частью характера неправомерного самоуправства, частью непосредственно грабительские.

К имущественным преступлениям следует, думается, отнести посягательство на присвоение чужой, скорее всего общинной, земли (ст. 12) и, конечно, причинение материального ущерба и хищение (ст. 27, 29, 41), в частности собственно кражу-грабеж (ст. 44—45).



Предусматривается возмещение ущерба, понесенного в результате правонарушения (ст. 22, 26, 27, 30, 32, 36, 38, 41, 44, 45). В связи с убийством кормильца (мужа) известен некий вид обеспечения. «прожитка», быть может наследования в части причитавшегося *сисхли* (ст. 18).

«Уложение» знает должностные преступления (ст. 19, 43), в том числе—издомство (ст. 29), а также уклонение от исполнения службы (воинской—ст. 19).

Применительно главным образом к преследованию кражи-грабежа представлены черты суда и процесса (ст. 29 и 45).

Ознакомлению с системой и содержанием «Уложения» должны способствовать Предметный указатель и даваемые в приложениях выборки из «Зандуки» Вахтангова корпуса—ПГП-Д. I и оглавления его издания 1887 года—СГВ (см. Дол. СГБ. 48—52, ПГП-Д. I. 617—619; также—СИГр. III. 623—629. 848—850. Сург. ИГПГ, 67, 70).

Признается, что в качестве источников «Уложению» в немалой степени служили обычаи, в частности общества области его действия, а равно—Законы Бека (ЗБ: Дол. ДГП, 103—106: Дол. СГБ, 29—48). Мы, по мере возможности, стремились в построчных примечаниях к тексту отразить параллели, главным образом в соответствующих частях корпуса Вахтанга VI (ПГП-Д. I; см. и указанную выше выборку из его указателя). Надо сказать, что досконально пока еще не изученный древнейший грузинский судебник Баграта Куропалата (ЗБгр: вернее его фрагменты) также содержит нормы, которые могли быть в поле зрения позднейшего законодателя и подвергаться с его стороны реконструированию (напр., ст. 116, 122, 124, 125, 127, 128, 135, 137, 138, 141—143, 150 156). Полагаем, надо учитывать и то, что усвоенные «Уложением» обычноправовые по своему начальному происхождению институты, такие как *сисхли*, *гандзба*-изгнание, *гана рсва*—острижение (см. Глос.) и др., с одной стороны, не являются в своей основе исключительной принадлежностью грузинской обычной сферы, а с другой—ко времени «Уложения» в том или ином виде и объеме успели уже приобрести законодательное признание.

Ущербный список, в котором дошли до нас законы Георгия V, не сохранил их наименования. В корпусе Вахтанга VI они, по примеру прочих его частей, обозначены как «Законы царя Георгия», но ниже следует собственное их заглавие, почерпнутое

или из той же, бывшей тогда в целости рукописи, либо из какого-то другого списка, которым располагала Вахтангова кодификационная коллегия (см. дальше о рукописях памятника). Заглавие это возвещает: *Дзелис дадсба мენთ მენის ოორის მისრ*, дословно—«Положение памятника царем царей Георгием». Оно толкуется следующим образом: законодательное собрание в итоге своих суждений принимало решения—«определния»-постановления: их изложение на письме—книга (судная, судебник), служившая вещественным оформлением, собранием и хранителем в памяти людей этих «определений», составляла их *ძელი-პამატიკ* (Джавах. Соч., VI, 29—30, 97). Само слово *ძელი* определяется как: «изображение, изваяние, идол» (Абул.); «памятник написанного и предел слова» (Орб, IV<sup>1</sup>, 1605, VI<sup>2</sup>, 1380); «Писанное установление», помещенное на столпе» (КЦх, I, Слов.). Не говоря о других, близким примером может служить «Написание памятника...»—постановления Рунско-Урбнисского собора начала XII в. Достаточно близкой к подлинному и вместе по возможности ловкой передачей заглавия будет: «Памятник-уложение царя царей Георгия», сокращенно—«Уложение».

Долгое время «Уложение» Георгия V было известно только в составе корпуса Вахтанга VI, кодифицировавшего в самом начале XVIII в. грузинские законодательные акты-судебники прошлого времени, и вместе с ними основные источники права, исторически действовавшего в восточном христианском мире. В преамбуле корпуса, перечислив сначала включенные в него иноземные источники («законы... Моисеевы», «судные книги, по коим судили во времена кесаревы», т. е. византийские, и «книги законов царей армян»), кодификатор переходит к отечественным и, назвав «законы, установленные... католикосами...», продолжает: «Пятое,— о б р е л законы, изреченные великим царем царей Георгием, по коим судили во всех трех сих царствах Картли» (о действии «Уложения» см. выше)<sup>6</sup>. Но в каком именно виде были «обретены» эти «законы» и что с ними случилось впоследствии, к сожалению, неизвестно—вплоть до начала уже нашего столетия относительно грузинского текста «Уложения» не имелось иного источника кроме списков Вахтангова корпуса. С 30-х годов XIX в. стало доступно

<sup>6</sup> Шестыми следуют Законы Бека и Агбуга (ЗБА), седьмыми—законы самого Вахтанга VI (ЗВ VI, 42—43; подробнее о Вахтанговой кодификации см. там же, во Введении).

также русское изложение корпуса, печатно размноженное для служебного пользования Российским сенатом под заглавием «Законы грузинские» (ЗВ VI, 25—26); в 1887 году этот перевод вышел в открытом изданием—«Сборник законов грузинского царя Вахтанга VI» (С6В).

Но вот в 1908 году историк-исследователь, собиратель и археограф Е. С. Такашвили обнаруживает рукопись, содержащую, хотя и в ущербном состоянии, два ценнейших источника грузинской общей истории и истории права—«Уложение» Георгия V и «Распорядок царского двора» (Так. РЦДдрГр; Джавах., Соч., VI, 70—71). Эта рукопись<sup>7</sup> не на много старше ближайшей ко времени кодификации, авторизованной, и, следовательно, аутентичной, рукописи корпуса Вахтанга VI<sup>8</sup>.

По фрагментам водяных знаков бумаги и по характеру строчного письма рукопись Н-3094 датируется XVII или XVII—XVIII веками (Так. РЦД, стр. III; Опис. Н. 380—381); при этом она, как увидим из дальнейшего, должна относиться во всяком случае ко времени до кодификационных работ Вахтанга VI, который и сам говорит, что «обрел» «Уложение». Этот единственный на сегодня список «Уложения» в отдельности не сохранил никаких сообщений относительно своего происхождения и источника. Данные имеющихся описаний (Так. РЦД, Опис. Н) и наши наблюдения сводятся, в основном, к следующему.

Рукопись Н-3094 найдена в мусоре, лишенной переплета, расшнурованная; налицо оказалось 30 листов—60 страниц (16×11 см). Эти остатки позволили предположить, что в целостности книжка должна была состоять из 12 тетрадей по 6 листов в каждой; полностью утрачены 5 тетрадей—1-я, 6-я, 8-я, 10-я и 12-я; сохранились в целостности 4 тетради—2-я, 4-я, 7-я и 9-я; от 3-й тетради остался 1, последний лист, от 5-й—только первый, от 11-й сохранились 4 листа. На «Уложение» приходится 23 страницы: вся 2-я тетрадь—12 страниц, остаток 3-й—2 страницы и первые 9 страниц 4-й тетради; далее значится заглавие уже другого памятника—«Распорядок царского двора», и следует его текст.

Сейчас рукопись Н-3094 интересует нас в части «Уложения». Отметим сначала же, на дальнейшее, что в ней ни пагинации, ни,

---

<sup>7</sup> Фонды Института рукописей им. К. С. Какелидзе Академии наук Грузинской ССР, рукоп. Н-3094.

<sup>8</sup> Фонды того же Института рукописей, рукоп. S-3683, 1708—1709 гг.

как уже указывалось, нумерации статей не имелось; начало регламентации отдельных отношений, предметов (кроме убийства родича же в исбер а—ст. 7 и бесчестья—ст. 31), одно-два слова, иногда лишь две-три буквы, писаны киноварью. В рукописи S-3683 статьи имеют уже нумерацию, буквенную, и она соответствует киноварным написаниям, которые, в основном, совпадают с таковыми в Н-3094. В настоящем издании киноварные написания, в заглавии и в начале статей, выделяются жирным шрифтом.

Вторая тетрадь Н-3094 открывается без заглавия, она (1-я ее страница) продолжает, приблизительно с половины, текст преамбулы «Уложения» (см. Прб, пр. 1 и 17). Таким образом, начало этого вводного закона утрачено вместе с 1-й тетрадью, в которой должно было занимать страницы 3 (судя по S-3683: ср. в тексте: конец Прб потребовал чуть больше 2-х страниц). Что еще содержала 1-я тетрадь, имели остальные, первые 8—10 ее страниц касательство к «Уложению» же, или рукопись начиналась еще каким-то другим памятником, остается неизвестным. Кроме конца Прб 2-я тетрадь содержит ст. 1—19 и начальные три слова ст. 20-й.

Затем, в третьей тетради, как уже знаем, недостает 5 листов (см. ст. 20, пр. 2). В этой утраченной части рукопись S-3683 предлагает продолжение ст. 20, ст. 21—25 и первую, меньшую половину ст. 26 (см. пр. 5 к ней); наличную часть 3-й тетради (Н-3094, стр. 13 и 14) занимают окончание ст. 26, 27 и первая, большая половина ст. 28.

На 4-ю тетрадь (стр. 15—23) приходится окончание ст. 28 и ст. 29—46.

Вернемся к 3-й тетради. Если в части лакуны Н-3094 рукопись S-3683 точно передает свой оригинал, то создается впечатление, что уже в нем не все было ладно. Совпадение, в общем и основном, текстов Н-3904 и S-3683 наводит на мысль, что либо список Н-3094 происходит от того же оригинала, либо оба они, Н-3094 и оригинал S-3683 в части «Уложения» имели общий, в свою очередь, протограф и являлись изводами одного типа. Так что же заставляет задумываться в тексте, которым S-3683 как бы восполняет лакуну Н-3094? Во-первых, ст. 21 имеет повторение в виде ст. 25, которая лишь в чуть иной редакции совершенно так же регламентирует случай неосновательного оставления жены. Во-вторых, между ст. 21 и 25 точно вклинены ст. 22—24, касающиеся похищения чужой жены, а ст. 26, по крайней мере в первой своей части, возвращает нас к тому же похищению; другой такой перебивки,

нарушения последовательности в «Уложении», пожалуй, больше и не наблюдается. В-третьих, текст и соответственно регламентация ст. 26 отрывочны: не только нет уверенности в том, что она целиком относится к похищению жены, но, думается, имеются основания сомневаться в этом (см. самую ст. 26 и примечания к ней, особенно 1-е и 11-е). Не вовсе безразлично и то обстоятельство, что довольно пространная статья эта (по величине к ней приближаются лишь ст. 41, 45, а превосходит одна только ст. 29), хотя и имеет в рукописи S-3683 номер 38 (кг)—26, но открывается черным письмом, а не киноварным; нет киноварных написаний и в самом ее тексте, где, наряду с его сбивчивостью, они могли бы служить остаточным знаком от времен полной сохранности рукописи (ср. ст. 30 и 31; см. о них и ниже)<sup>9</sup>.

Текст Н-3094 страдает и еще изъяном: встречаются в нем также иные нечеткости, быть может приобретенные от списка к списку, притом даже и в тех местах, где рукопись физически как будто не пострадала.

Так, Н-3094 (и то же было, видимо, с оригиналом S-3683) грешит в части ст. 30—31 (см. их и соответственно пр. 4 и 1 к ним). Текстуально они слиты и переходная фраза—«по поводу имени или чего-либо иного обстоит так» не находит себе в данном контексте достоверного объяснения (см. ст. 30, пр. 4); киноварь отмечает начало ст. 30, во вступлении же ст. 31 она отсутствует, зато оказывается в середине ее, там, где речь заходит об *эрованах*, хотя дальнейшее непосредственно продолжает постановления по тому же вопросу: также и в S-3683 номер 38 (ла)—31 проставлен ниже, там, где киноварью написано *эрсвинта*—«Для эрованов» (здесь, в Н-3094 на стр. 17 и открывателем рукописи Е. С. Такашвили карандашом отмечено «31»).

Перейдем к нечеткостям. Не отличаются единообразием и определенностью постановления не то о «залоге», не то о «сжигании» «главного» дома убийцы (ст. 5—7; см. Глос., *гснѡзева*). В нынешней своей редакции ст. 10, особенно вторая ее половина, надо полагать, потеряла в былой простоте и ясности (см. пр. 1 и 5 к ней).

<sup>9</sup> Не исключено, что отсутствующие в Н-3094 5 листов (10 страниц) содержали не только те, скажем, 7 статей (см. ст. 20, пр. 2, ст. 26, пр. 5), которые восстанавливаются по S-3683: в Н-3094 на статью приходится, в среднем, 0,5—0,6 страницы; следовательно, в месте лакуны их могло бы быть, пускай, статей 15 (10 стр.: 0,5—0,6=20—17). Если этот расчет чего-нибудь стоит, тогда следует допустить, что первоначально в «Уложении» было больше нынешних 46 статей.

Ст. 22—24 касаются похищения чужой жены, но при этом не вполне ясно, что отличает случай ст. 23 от общего случая ст. 22 (см. пр. 5 к ст. 23). Вызывает некоторое сомнение место в системе «Уложения» ст. 42 и ее соотношение со ст. 43 (см. пр. 4 к ст. 42).

Первое издание «Уложения» состоялось в 1913 году и принадлежит С. Н. Какабадзе (Какаб. ДзД.). Источник, откуда почерпнут текст, в нем не указывается; по некоторым признакам им как будто служила рукопись S-3683 или еще какой-то список Вахтангова корпуса того же типа (о них см. ВС, 18—28). В 1930 году «Уложение» напечатал также С. И. Макалатиа, но не отдельным изданием, а приведя его текст в своей книге о Мтиулети (Макал. Мт.), и опять без указания источника; как видно, он должен был пользоваться первым изданием.

Уже по неуказанности источника, не говоря уже об отсутствии сколько-нибудь достаточного аппарата, эти публикации, тем более с выходом новейших, почти полностью лишены значения.

Новые издания «Уложения» предпринял И. С. Долидзе и они вышли в 1957 и 1963 годах: первое из них—Дол. СГБ воспроизводит текст по рукописи S-3683 с использованием при его редактировании рукописи Н-3094; тексту предпослано исследование; в конце приложен «Словарь». Второе—ПГП-Д, 1 содержит «Уложение» в составе Вахтангова корпуса и в части текста в основном повторяет издание 1957 года, с той разницей, что в сносках приводится и рукопись Н-3094 (стр. 399—421); «Уложения» касаются также соответствующие сведения в разделе «К тексту» и небольшой очерк «*Дзеглис дадеба*» (стр. 614—619); имеются общие для всего издания «Указатель терминов» и «Словарь».

«Уложение» опубликовано также в английском и французском переводах. В Англии его напечатал в 1914 году известный грузиновед Оливер Уордроп (Wardrop); публикация начинается вступлением и текст снабжен постатейными примечаниями. Французское издание, 1938—1939 гг., принадлежит профессору Страсбургского университета Жозефу Карсту (Karst); тексту предпослано краткое предисловие, имеются постатейные примечания.

Русское издание 1887 года (см выше), под редакцией и с примечаниями историка, члена-корреспондента Петербургской Академии наук Д. З. Бакрадзе (СБВ), и английская и французская публикации «Уложения», все они, ставшие чуть ли не редкостью, продолжают иметь значение для исследования этого самобытного правового памятника.

В настоящем издании параллельно представлены грузинский текст «Уложения» и его новый, наш русский перевод. Для полноты и удобства сличения попутно, в сносках, печатаются указанные старый русский, а также английский и французский переводы; предисловия к ним, в сокращении, и краткие же обзоры их примечаний-комментариев читатель найдет в виде приложений в конце книги.

Грузинский текст воспроизводится, хотя и по потерпевшей, но все же единственной более ранней рукописи Н-3094. Восполнению недостающих ее частей служит аутентичная рукопись корпуса Вахтанга VI S-3683. В издании И. С. Долидзе 1957 года она обозначена литерой А, список же Н-3094—как В. Мы предпочли указывать их соответственно фондам их хранения, т. е.—Н-3094 и S-3683, а где и короче—просто Н и S.

Вскользь уже отмечалось, что при редакционной обработке для включения в Вахтангов корпус текст «Уложения» не претерпел заметных смысловых изменений. Во всяком случае все, сколько-нибудь заслуживающее в этом отношении внимания, попутно фиксируется.

Орфография обеих используемых рукописей не свободна от колебаний: в рукописи Н это в какой-то мере может быть следствием и ее удаленности от оригинала, виной посредствующих списков. В соответствующих частях текста (Н, S) мы пытались, по возможности, соблюсти присущие оригиналам черты. Издания И. С. Долидзе (Дол. СГБ. ППП-Д. I) позволяют составить впечатление о разночтениях. Наше редакционное вмешательство сводилось к минимуму.

Предпочтение отдавалось: при однократности—имеющемуся написанию, при множественности—преобладающей форме; при немногочисленных в общем случаях—более правильному написанию. Некоторые отклонения оговариваются ниже или подчеркиваются разрядкой.

Титлы раскрыты применительно к предпочтенному написанию.

Описки исправлены, наиболее явные—без сносок.

Опиской же должно являться ჰატვი (*пативи*), означающее честь, достоинство: по несомненному смыслу, оно заменено ჰატვი (*патиჯი*)—карой, наказанием (см. Глос., *патиჯი*; ср. в ст. 10 ჰადატობი—почетные, почтенные; кстати, в ст. 3 и 15 глагол ჰად-

ტიყება იმეет написание გაბატიყება; см. наряду с პატიყი также — პატიყი и გაბატიყება—Дол. ДГП, ст. I, 40, 170, ЗК, ст. 5, МИОГ, 28—29).

Далее ограничиваемся немногими лишь замечаниями.

ასაბია (см Глос., *асабиа*)—в ст. 41: ასაბია (дважды) и მოსაბიე—им. п. ед. ч. (ср. ЗГр, ст. 68, მოსაბიეთა—род. п. мн.ч.), ასაბიენი (S—ასაბიანი)—им. п. множ. ч.; ასაბიეთ—направительный п. (-ღ,-ოდ) ед. ч. (ср. ЗГр., ст. 49, ასაბიათ); глагол ეასაბიოს—оказал *асабийство*, *асабийствовал* (ჩ—ეესაბიოს S-ეასაბიოს, Дол. СГБ и ПГП-Д. I—ეასაბიოს; ср.: ЗБА, ст. 35, უასაბიოს и ПГП-Д, II, д. 23, მოასაბიონ); в ст. 45: ასაბიეთა—род. п. мн. ч.

ბეგარი и также—ბეგარა : в ст. 8 обе формы, в ст. 28 вторая.

Выпадение буквы ვ-в перед უ-у и ო-о: გასლოდეს, გაქცეოდეს, იზღვეოდეს, საერისთო, უციხისთო, სასაუროდ, საბატიო. но в ст. 45 наряду со სთხოოს, ეთხოოს, სთხო[ო]ნ—სთხოვოს, кторое и исправляется на სთხოოს; напротив, — დაიურ[ვ]ოს, დაიურ[ვ]ონ, დაეურ[ვ]ოს,—поскольку в этом случае форма с ვ значительно преобладает.

Полнота или сжатость основы в род. п.: напр., განმგებლისა и განმგებლის, ეროვნის и ეროვნის, ეროვნისათვის.

Окончания направительного падежа—ღ, -ოდ, напр.: სასაუროდ, პურობად, რად. но и—სალაშქროთ, უბრალოთ, რათმე; ср. также выше ასაბიეთ.

ქმნა и ქნა : в Н поровну იქნას და იქ[მ]ხას, იქმნებინ და იქ[მ]ხებოდენ, по разу—მქნელი (ср. Орб, IV<sub>1</sub>, მქნელი, მქნელი), ქნილა, ქნილიყო, შეიქნას; в S приблизительно то же, напр., в Прб—ქმნილიყო, в ст. 22—ქნისაგან.

Бывает, სხვა (другой, иной) и вопросительное местоимение რა (что) имеют в конце ა-ი (ст. 19, 30); имеется также ცნობაჲსა (ст. 11).

Префиксы и превербы.

მო: მოახლე, хотя решительно преобладает მუახლე, соседствующее с მოახლე даже в том же контексте (ст.7); ჩა-მ-ა-მ ა ვალი (Прб); გა-მა-მევა (см. ниже в примере по поводу глагольных префиксов ს-ს и ჰ-ჩ).

გან и გა : напр., განძოს, განძოს, но также, и остается,—გაძება, გაძეება, გაძიძოს, გაძიძოს.

გ-ჯ—ხ-ხ: в Н —გარდაქდეს, გარდაუჯადოს. იჯმარდეს, მოაჯმაროს, но—მოხსეხება, хотя следовало бы მოჯსენება; геогр. нанм. ჯადა и ჯადელი—хадец, в S также и ხადა, ხადელი.



ჴ—w ი უი—უი, ჴ—w ი ვ—ვი, ჴ—<sup>ა</sup>ი ი ვ—ვ, უ<sup>მ</sup> (yé)—უე (yə)—  
ვე (ve):

ქჯან ი ქვიან (по разу—ст. 45, 30)

თჯთ, თჯთო (лишь однажды—თვითო)

ერის-თჯსა (столько же раз—ერისთვისა; трижды под титлом)  
послеслог თჯს—так в Н (и один раз под титлом), в S кроме  
одного раза повсюду—თვის

სიტყვო (дважды и раз—სიტყვით); მეყვსი (из 4 случаев дважды  
მეყვისი); გაგვიჩნია (4 раза; в ст. 27—გაგვიჩნია; в S, ст. 22—გა-  
გვიჩნია)

შვილი, хотя 9 раз из 11—შკლი

в S, ст. 22—თვიერ

в Н—წავგრა, в S—წავგურა (шесть раз из восьми); в Н—იყუნენ,  
в S—იყუნენ; წაუსულელობა (ст. 19), хотя в Прб—ამოსულა ი в ст.  
32. 38—გას[ვ]ლოდეს; по одному разу—აღმოფხვრა, აღმოწყვეტა,  
ჯვართაყელი (геогр. наим.), ჯურგაცულილი; во всех случаях—გვა-  
რი, ექვსი (но в ст. 24 S—მეექუსედი), თვალი; მკვლელი, მომკვლელი  
ი მოკვდა, მომკვლარა, მომკვლარი, სიკვდილი (хотя в последних  
четырёх случаях как-будто и можно было ожидать скорее უ—ყ;  
S, Прб—სხვა, სხვის, Н—სხვსა (ст. 31) и четыре раза под титлом.

в Н—ქვემო. в S—ქუმეო, გარდახვეწა, გარდაიხვეწოს, შემოეხვეწოს  
(в ст. 1 соседствует გარდაიხვეწოს); также—მარჯვება, მოკვეთა; ქვე-  
ყანა,—хотя лишь дважды, во всех остальных случаях под титлом;  
во всех случаях ყველა, ძველითგან, ჩვევ (трижды под титлом).

В отношении глагольных префиксов ს-ს ი ჰ-ჩ исправление  
вносится лишь в одном случае колебания в пределах того же кон-  
текста (Н, ст. 29):...გამოჰყვეს ...გამამყვა (გამომყვა, см. выше  
о провербе მო)... გამოჰყვებოდეს... გამო [ჰ]ყოლოდეს... გამო [ჰ]ყვა  
...გამოჰყოლია...

Оставляются без изменения колеблющиеся глагольные окон-  
чания, большей частью в сослагательном наклонении (*კაიშირე-  
ბითი*—კავშირებითი) будущего времени и втором (напр., в ст. 5—7,  
16, 19, 26, 28, 32, 41, 44, 45). также в настоящем несовершенном  
(напр. в ст. 13).

Композиты, обозначающие единое понятие, в том числе  
наименования должностей (напр., *ხევისბერი*, см. Глос.), даются  
слитно.

Слитно же представлены географические наименования—  
Джвартაკელი, Зандუკისხევი, но выражение Хада Цхавати (Цхаоти)

соединено дефисом, так как эти два кантона и составляли по сути провинцию Мтиулетн.

Слово ტანი-სამოსი—*тани-самоси*—одежда (*тани-с*, род. п.—«те-ла», *самос-и*, имен. п.—покрыв, облачение), хотя в тексте и написано слитно, но в Н с сохранением двух *с-с*.

Слитно дается в ст. 7 რაგნ[დ]რა—чего бы, кого бы ...: в S—რაგნდარა (ср. Орб, IV<sub>2</sub>, რაგინდრა),

Сложные глаголы со вспомогательным იყოს, იყვნე, იყუნენ (быть) разделены дефисом (напр., დგომილ-იყოს აღებულ-იყოს, შეზავებულ-იყუნენ).

Особой заметки заслуживает трижды встречающееся в «Уложении» слово *моклеба*. В Прб говорится: «не... привелось уже *моклеბასა*—р а с с м о т р е т ь... дела мтиулов...» и затем—«... *мовиклевит* (მოვიკლევით)—обследовали тамошние дела»; также в ст. 26: «...*არი მოიკულ[ე]ვის* — о т ы с к и в а т ь н е л ь з ь ́...» *სისხლი*.

Примечательно, что это слово находим в южногрузинском законодательстве как в статьях СБА, относящихся к рубежу XIII—XIV вв., так и в преамбуле судебника, принадлежащей уже к 80-м годам XIV в., того же, в котором было издано «Уложение». В этой преамбуле сказано: «Я... (законодатель) *мовиклэ*—з а н я л ь с ь делами Самцхе...», а далее, в отношении бывшей раньше в обращении валюты,—*аргара ик* (არღარა იყო)—ее «больше не было»; в другой же рукописи (S) то же сформулировано иначе: *აგ-სადმე-მოკლეбуლიკი* (აღ-სადმე-მოკლებულიყო и издатель сопровождает это выражение знаком вопроса)—она нигде уже не о б н а р у ж и в а л а с ь, не была видна, отсутствовала в обороте (ПГП-Д, 1, 425). Что касается самих статей СБА, то в них *моклеба* имеет в виду: установление размера причиненного ущерба (ст. 35—*моуклон*—«о п р е д е л ь т ь»); требовать, искать (ст. 54—*моиклос*—«потребует»; ср. выше в ст. 26 «Уложения» об отыскивании *სისხლი*); исследование обстоятельств дела (ст. 59, *моклебиც*—«р а с с л е д о в а т ь»). При этом в самом же СБА (да и в тексте этого судебника по рукописи S—ПГП-Д, 1) *моклеба* перемежается с *гамонамба* и *гагонеба*—«р а з о б р а т ь с ь я», «и с с л е д о в а т ь и обдумать», «р а с с м о т р е т ь» (ст. 40, 58, 59).

В дипломатике XIII-XIV вв., опять-таки южногрузинской, в актах пожалования, пожертвования, передачи вещей отмечается техническое выражение, или формула: *мовиклие да мигитуале* (или—*могитуале*—მოგითუაღე)...—я произвел учет (учел, или—

осведомился, справился: изыскал?) и передал (сдал, вручил) то-то и то-то (МИЮГ, 35—37). В жалованной грамоте сына Георгия V от 1365 года сказано: *моукле...*—отыщи, разыщи, отсуди утраченные имена и владей ими (ГД, III, Д, д. 7)<sup>10</sup>.

У И. А. Джавахишвили при цитировании преамбулы *моуиклевит* представлено как «*мсуиклевит*» (მოიკლევით), т. е. *моуклева*—исследовать, расследовать, дознать.

В словаре Дол. СГБ *моуклеба* и *моуиклевит* (непечатано *моуиклеит*;) преамбулы и *моукул|е|вис* ст. 26 представлены в двух формах: *моуклеба*—«обследовать» и *моулева*—«отыскивать» и «обследовать» же; в Словаре ПГП-Д, I дается уже только *моуклеба*—«обследовать, расследовать, разыскать».

Как видим, не лишено было бы основания отнести *моуклеба* к южногрузинскому диалекту, тем более, что Георгий V, несомненно и сам приложивший руку к тексту «Уложения», вырос у своего деда в Южной Грузии; южногрузины могли иметься и в его секретариате<sup>11</sup>. Если при этом допустима связь между *клеба*—*моуклеба* (Абул., Орб., IV<sub>1</sub>—уменьшить и т. п.!) и *к али* и *мокулева* (Абул., Орб. IV<sub>1</sub>—след. и соответственно производные от него...; Гл. ГНГ: в диалекте восточно грузинских горцев *клева*, *клевой*—смотреть, искать), то не имеем ли мы дела с колебанием суффиксов, вообще отмеченном в южногрузинском диалекте (Дзидз., 145 и сл.; наподобие эб—ав в этом случае—*гб*- эб вместо *гэ*-эв).

Церевич Вахушти, имевший при работе над своим «Описанием царства Грузинского» под рукой «Уложение», передает *моуклеба* преамбулы словом *ганхилва* (КЦх, IV, 258), т. е. именно—обследовать, рассмотреть, обсудить.

В нашем переводе, мирясь иногда с некоторыми шероховатостями, мы стремились сколь можно точнее следовать оригиналу.

<sup>10</sup> См. также в грамоте 1438 года: *моукле*—ты обратился (к делам души, занялся ими)—Хр., II, 245; издатель читает *моукле-მოკლუ* и истолковывает: *моуиксене-მოკლუბუ*, т. е. ты вспомнил, дескать, о душе. Ср. во многих царских грамотах XV—XVIII вв. (напр., ПГП-Д, I, д. 41, 1441 г.) выражение—*викуле ди вигулмодеине*—нашел, проникся (мыслью), усмотрел, рассмотрел и возжсдал, вознамерился, соизволил.

<sup>11</sup> И это, быть может, не единственный диалектизм в «Уложении»—см.: *гапатиджеба* (ст. 3, 5), которое находим в южногрузинских текстах—Дол. СГБ ст. 1, 40, 170, МИЮГ, 28—29; *упириане*—ст. 16, пр. 3; *газтхозбодес*—ст. 17, пр. 3; *шезавелз* (ст. 26), которое во всяком случае в Вахтанговском корпусе, оказывается лишь в ЗБА, ст. 40, 74, 84. Приносим благодарность Ш. В. Дзидзигури за любезную консультацию по вопросам южногрузинского диалекта.

налу, свести к минимуму нежелательный, для законодательного текста даже недопустимый, и тем не менее неизбежный элемент переводческого толкования. В этом смысле известным вмешательством явились уже разбивка почти повсюду сплошного текста на абзацы, и также внесение современной пунктуации.

Квадратные скобки [ ] заключают в себе редакционные поправки и конъектуры грузинского текста, круглые ( )—необходимые для лучшей передачи содержания дополнительные или пояснительные слова, причем, внося их, мы пытались по возможности не нарушать строя изложения самого памятника.

Приводимые в аппарате и во введении подлинные выражения и отрывки в русской транскрипции сопровождаются, в случае различия, грузинским написанием. В такие тексты современные знаки препинания не вносились.

Подспорьем в работе с «Уложением» призваны служить указатели лиц, географических наименований, этнических наименований и предметный, а также глоссарий. В этих видах указатели лиц, географических и этнических наименований снабжены краткими справками; указатель географических наименований содержит (под чертой) несколько наименований, хотя и не упоминаемых в «Уложении», но связанных с выяснением географии его действия; предметный указатель предполагает по возможности полное и в какой-то мере аналитико-систематическое отражение содержания «Уложения».

В глоссарий включено около 50 терминов. Часть их предпочтено было не переводить, часть же, хотя и переведена в тексте, в глоссарий вынесена в оригинальной же форме. Сохранены: социальные термины—*азнаури-и*, *глек-и*, *кма*, *мсахури-и* и *эрован-и* (*соплион-и* переведен селянином); наименование установления—*дарбаз-и*; должностные термины—*моурав-и*, *хевиссер-и*, *хевистав-и* и *эристав-и* (грузинскому *везир-и* соответствует vizirъ же, а *ганмгебел-и*—в точности правитель, *цихистав-и* переводится как начальник крепости): конечно, звание высшего перарха—*к а т о л и к о с* (*мицрвел-и* в переводе—священнослужитель); наименования административно-территориальных единиц—*тем-и* и *хев-и* (они определяются в связи с *квекана*, которая переведена как округа); нумизматические наименования—*драккан-и*, *марчил-и*, с ним же—*абаз-и* хотя в тексте его и нет), *тетр-и* и *фл: р-и*. Из остальных понятий глоссарий содержит: *асабиа*, *бейтолман-и* — выморочный,

*гандзеба*—изгнание, *гапарсва*—острижение, *герш-и*, *джваргацули-и*—обрученная, *дзроха*—говядо, *лашкар-и*—войско, ополчение, *мамул-и*—имение (с ним же—*сасенео*), *мексбре*—грабитель, *мостмартле* (описательно—«сторонник и заступник»), *партахт-и*—запустелый, *патерак-и*—«приключаться», *патиж-и*—кара, *саджаро*—мирской, публичный, *сакме*—дело (с ним же *сасакомо*—тяжебное дело и *мосакме*—тяжебщик), *саксел-и*—имущество (с ним же *сасакомло*—движимость), *самартал-и*—закон-право, правосудие, суд, *санивто*—скарьб, *сасенео*—царский (см. *мамули*), *сахли-и*—дом (с ним же—*сасахле*—замок. *сазамтро*—зимний (дом), *сахлисаки*—единодомец), *сджул-и*—закон (веры), *сисхл-и*, *уарзангоба*—бесчестье, *цлуссба*, *цихе*—башня-крепость (с ней же—*цихистав-и*, см. выше).

В указателях и глоссарии значатся номера соответствующих статей.

Параллели в предметах регламентации «Уложения» и других грузинских судебныхников и действовавших в Грузии иноземных правовых источников отражает предметно-сноптический указатель корпуса Вахтаंगा VI (извлечения из него см. в приложениях). Известная неполнота этого указателя в его сноптической части в какой-то мере восполняется в наших построчных примечаниях.

Структура издания не всегда позволяла избегать некоторых повторений по ходу изложения.

Наконец, отсылаем читателя к «Библиографическим сокращениям» и списку немногочисленных других сокращений.

В заключение выражаем товарищескую признательность сотрудникам Отдела истории грузинского права Института экономики и права Академии наук Грузинской ССР, чья коллегияльность и общение с которыми способствовали работе над настоящим изданием.

Мы весьма обязаны Р. Қ. Кикнадзе, любезно взявшему на себя труд ознакомиться с подготовленным вчерне текстом «Уложения» и высказавшему нам свое суждение по его поводу.

Велика наша благодарность глубоко уважаемому А. Г. Шанидзе, благосклонно согласившемуся ознакомиться с нашей публикацией и много помогшему нам рядом ценных подробнейших своих указаний.

Считаем долгом с особой признательностью выразить удовлетворение плодотворным сотрудничеством с редактором же нашей книги, коллегой и другом Я. В. Путкарадзе.

**ქებლის დღეა**

**მეფეთ მეფის გიორგი V-ის მიერ**

**(ქართული ტექსტი, რუსული თარგმანი და შენიშვნები)**

**ПАМЯТНИК-УЛОЖЕНИЕ**

**ЦАРЯ ЦАРЕЙ ГЕОРГИЯ V-го**

**(грузинский текст, русский перевод и примечания)**

Handwritten text in an old Cyrillic script, likely Church Slavonic. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines, though many characters are obscured by heavy noise and grain. Some legible fragments include: "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...", "иже...".



<S 245> სამართალი  
მეფის ბიორგისა  
ჰ ქაგლის დადგა მეფეთ  
მეფის ბიორგის ბინა

პრეამბულა

ჩვენ, მეფეთ მეფემან გიორგომ, ძემან ყოველთა შორის წარჩინებულისა მეფეთ მეფის ლომიტრისამან, დავედეთ ძეგლი გაჩენი ესე მას ქაგსა, ოდეს შევედით მთიულთა შიგან მოსავლელად, ღმრთის მოწყალებითა ყოველგნით უცილებლად ქონებასა შინა სამეთოსა ჩვენისასა. და — უცილებლად პყრობად ტახტისა და სკიპტრისასა.

წარვედით ტახტისა ჩვენით ქალაქით<sup>1</sup> და შევედით სასახლესა ჩვენსა ჟინვანს.

და მუნით მივედით ვადა-ცხატოს<sup>6</sup> და მოვასხენით ყოველნი უნებურნი<sup>7</sup> ჭევისბერნი და ეროვნნი, და გავიგონეთ მათნი საქმენი, — დაესხედით მათსა სასაქმოსა<sup>8</sup>.

და მივედით დარეილამდის, და ვსცანით ესე, რომელ ღმრთიე გუირგუინოსანთა და სანატრელთა ჩვენთა ჩამამავლთა მეფეთაგან ამაღ<sup>9</sup> არ გასჩენოდა ძეგლითა, გაჩენითა და დადებითა [გარ-

ЗАКОНЫ  
ЦАРЯ ГЕОРГИЯ  
ПАМЯТНИК-УЛОЖЕНИЕ  
ЦАРЯ ЦАРЕЙ  
ГЕОРГИЯ<sup>1</sup>

Преамбула

Мы, царь царей Георгий, сын славнейшего среди всех царя царей Дмитрия, положили сей определенный (нами) памятник (законов) в то время, когда вступили (в горные пределы) с тем, чтобы объехать (края) мтиулов<sup>2</sup>. имея, милостью божьей, во всецелом и неоспоримом владении царство наше, и дабы неоспоримо обладать<sup>3</sup> престолом и скипетром.

Мы выступили из стольного града<sup>4</sup> нашего и прибыли в наш замок<sup>5</sup> в Жинвани.

И оттуда прибыли в Хадацихаог<sup>6</sup> и собрали всех непокорных<sup>7</sup> хевисберов и эговансов, и известились об их делах, сели заняться их тяжёбыми делами<sup>8</sup>.

И доехали до Дарьяла, и нам стало ведомо, что боговенчанными и блаженными царями нашего (рода) поколения потому<sup>9</sup> не были определены памятником, определенном

დაქვეყნება] სისხლისა და სხვა-  
თა მრავალთა უწყისთა მიმძღვე-  
რებულთა საქმეთა. [რომელ  
რომელთამე<sup>11</sup> საქმისა რომლის-  
თვისმე ჰპრიანებოდათ აღრევით  
ყოფა ერთმანეთსა შიგან, და რო-  
მელთამე სხვას ეამისა შემოსრუ-  
ლობისათვის უკუე ყოფა, გაჩე-  
ნა<sup>12</sup> ვერ სწრებოდესლა სრულად<sup>13</sup>  
მთიულთა საქმის მოკლებასა<sup>14</sup> და  
ვაჩენასა<sup>15</sup>.

და ეამ-გუცეს, მოწყალებითა  
ღმრთისათა.

დაჩრდილთ მობრუნებულთა,  
ვლოცეთ ღმრთისის მთავარმოწა-  
მის წინაშე და ჩამოვარეთ ცხრაზ-  
მისსევე და მოვიკლევით<sup>14</sup> მუნე-  
ბური სასაქმო.

<S 245v> მოვედით მუხრანს,  
საზამთროსა<sup>5</sup> ჩვენსა დავედევით.

და შემოვედით ქალაქსა, და  
შემოვიტანეთ თემისა და თემის  
ერისთავნი და ჭევისთავნი და ჭევის-  
ბერნი და ეროვნნი.

დაჯახედით და დავსვით წმინ-  
და მექუცვე და ქართლისა  
კათალიკოზი ევეთვიმე, დავსხით<sup>16</sup>  
ვეზირნი და ებისკოპოზნი და მო-  
ურავნი, და გავიგონეთ, რომელ  
დიდი უსამართლო და მძლავრე-  
ბული ქნნილიყო ერთმანეთსა ზე-  
და და სისხლის მსუბუქობისათ-  
ვის აღვღ<sup>17</sup> <HI> ჩნდა<sup>18</sup> ერ-  
თმანერთის ღალატად დასხმა, და-  
ქვევა ციხეთა, სიყვდილი, ცოლის

и уложением [взыскания] по  
кровным<sup>10</sup> и многим другим  
противным порядку насильст-  
венным деяниям, — (что) неко-  
торым из них (царей) в видах  
некоего дела (обстоятельства)  
на руку было, чтобы они (мни-  
улы) пребывали в неурядицах  
друг с другом, некоторым же  
из-за наступления поры нных  
(властителей) не привелось уже  
рассмотреть<sup>14</sup> и определить пол-  
ностью<sup>13</sup> дела мниулов<sup>15</sup>.

Нам (же), божьей милостью,  
выдалось (на то) время.

Возвратившись от Дарьяла,  
мы помолвились перед Ломнис-  
ским великомучеником и про-  
следовали по Цхразмисхеви, и  
выклик<sup>11</sup> в тамошние тяжёбые  
дела.

(И) прибыли в Мухрани,  
расположились в нашем зим-  
нем (доме)<sup>2</sup>.

И вступили в Город<sup>4</sup>, и  
привели с собой от отдельных  
*темн эристов 6* и *хелиставов*,  
*хелисберов* и *эриавнов*.

Сели мы и посадили (с со-  
бой) святого владыку и като-  
ликаса Картли Евфимия, по-  
садили визирей и епископов,  
и *моуранов*, и нам стало ведо-  
мо, что совершались великие  
беззакония и насильства в от-  
ношении друг друга, и из-  
за легкости *сисхли* нипочем<sup>17</sup>  
почитались<sup>18</sup> вероломный на-  
бег-нападение друг на друга,



წაგვრათ<sup>19</sup>, და დაკდება, უბრალო-  
სა, — მრავალფერნი ულუსობა[ნი]<sup>21</sup>,  
და ყოლ სამარაღი აღარ იყოლა,

და დღეის წინათლა ერთმან-  
ერთის საყოფთა საქმეთა ამაღ  
აღარ შემოვიღეთ. — ერთმანერთის  
ამოსელა არ იქნებოდა, განაჩენი-  
დაუღებლობა ექცნათ<sup>22</sup>.

და აწ ყველა გავაჩინეთ. — რა  
რიგად ვის რა ეყოს ერთმანერთის  
აფი, სისხლი დგეს ანუ სხვაე სა-  
საქმო რ გინდარა იყოს, გარდაჭ-  
დეს.

ჯვართაყელს აქეთ — ჯადა-ცხა-  
ოტს. ზანდუკისტეეს, კიბეთ ქვეშეთ  
და მენესოს ზემოთ, ეს განაჩენი  
დავღევთ.

სასჯულო საქმე, და საეკლე-  
სიო<sup>23</sup>, რისაც გიხდა სასაქმოსა, —  
კაცის მკვლეულთა, ეკლესიის მკრე-  
ხველთა, ცოლის დამგდებელ-  
თა უბრალოსათა, ანუ წამგვრელ-  
თა, სხვა რაც სასჯულო საკით-  
ხავ იყოს, იგი კათალიკოზმან და  
<H2> მათ, განაჩენთა მათ ზე-  
და ებისკოპოზთა, — მათ ჰკითხონ.

разрушение башни-крепости<sup>20</sup>,  
смертоубийство, похищение (чу-  
жой) жены и оставление (сво-  
ей), безвинной, — многообраз-  
ная (вообще) улусовщина<sup>21</sup>, и  
не было уже вовсе правосу-  
дия.

И мы потому уже не ввели  
(взыскания) по делам, подле-  
жавшим исполнению (удовле-  
творению) в отношении друг  
друга до сего дня, [что] не-  
возможно было бы рассчиты-  
ваться друг с другом, — (ведь для  
них) не положили определе-  
ния<sup>22</sup>.

А ныне мы все определе-  
ли, — каким бы образом один  
другому ни причинил зла, кровь  
ли (между ними) будет или ка-  
кое ни есть иное тяжёбное де-  
ло, да взыщется.

(Для местности) по сию сто-  
рону Джзартакели, — в Хада-  
Цхаоти, Зандукисхеви, ниже  
Кибени и выше Менесо, мы по-  
ложили сие определение.

По делам, подлежащим ка-  
нону, и церковным<sup>23</sup>, какие бы  
тяжёбные дела то ни были, —  
с человекоубийц, грабителей  
церкви, бросивших жену без-  
винную, или похитителей (чу-  
жих жен), и (за) иное, подле-  
жащее ответу по канону, да  
спросится (с виновных) като-  
ликосом и поставленными над  
ними епископами.

ჩვენ მსოფლიოსა ამისი სიხლი, პატივი და სასაქმო გავჩენია.

დღესითგან წაღმა ესრეთ იქმნას.

Мы (же) определили отпоящаяся до мирского *სისხლი*, кару<sup>24</sup> и (сами) тяжёбые дела (иски).

Отныне да будет по сему.

<sup>1</sup> О наименовании Уложения см. во Введ.

Начало рукописи первой половины преамбулы в рукоп. Н-3094 нехватает; печатается по рукоп. S-3683. О рукописях «Уложения» см. во Введ. См. пр. 17.

<sup>2</sup> О понятии *მისული*. *მოკლე*. и о Мгнуети см. во Введ., в связи с территорией действия «Уложения».

<sup>3</sup> *იკრობღ*. *ჰურობღ* — так в S и ранних публикациях Какаб. ДзД и Макал. Мг: Дол. СГБ: *იკრობღ* и в сноске 2 — *იკრობღ* А», т. е. в S-3683; ПГП-Д. 1: *იკრობღ* уже без указания о коньктура; Джавах. Соч. VI. 95: цитируется *იკრობა*. Сохраняем *იკრობღ* — направительный падеж и. таким образом. — с тем, чтобы, дабы обладать: основанием этому может служить то, что как раз в годы, предшествовавшие изданию «Уложения» (1327—1334), только-только сведено было на нет монгольское владычество и осуществилось восстановление полигического единства страны. Ср. СБВ: «...для утверждения престола...»

<sup>4</sup> См. Указ. геогр. назм., *Калки*.

<sup>5</sup> См. Глос., *სახლი... საჯამტრ...*

<sup>6</sup> См. в ст. 42 Цхавати.

<sup>7</sup> *უმეზური* (*-ნი* множ. ч.) невольный: обязательный, также — противный ч.-н. веде, и послушный (Орб. IV. *უმეზური*, *უმეზურთა*; Чуб. Д. *უმეზური*; ТСГЯ. 6. *უმეზური*). За *უმეზური* говорит обстановка в стране, обусловившая издание «Уложения» (см. во Введ., также — Путк. УС, 178—179, и само «Уложение», в частности ст. 2, 6, 27, главным же образом — 5, 43). В то же время в публикациях (без оговаривания конъектур) и в литературе *უმეზური* — «тамошний» (Какаб. Дз. Д: СБВ. Прб. и ст. 13; Макал. Мг., 17; Джавах. Соч., VI, 95; ПГП-Д. 1; Итон. ССтр., 12; ср. Дол. СГБ: к тому же склоняется редактор настоящей публикации А. Г. Шанидзе: это находит некоторую поддержку и в тексте самой Прб, чуть ниже: «...*უმეზური* — тамошние... дела». Примечательно, однако, как, по-видимому, легко в одном и том же тексте вместо *უმეზური* — невольный могло оказываться *უმეზური* — ср. Рустав., 1957. 1124 и Рустав., 1712, 1714.

<sup>8</sup> См. Глос., *საკმე... სასაკმო*.

<sup>9</sup> *ამად* — потому признается ошибкой и предпочитается *ამთ*-им (Джавах. Соч., VI, 94—95); тогда, следовательно: им, мтиულამ, не были определены «языскания». Ср. ниже *ამად*.

<sup>10</sup> См. Глос., *სისხლი*.

<sup>11</sup> *S-რომელიმე* (некоторые) считается ошибкой — Джавах. Соч., VI, 95; также — Дол. СГБ и ПГП-Д. 1.

<sup>12</sup> *კონა*. *უმტუ* — совершить полагают излишним (Джавах. Соч., VI, 95). Но тогда скорее излишне «*კონა*, *გაცენა*», поскольку мысль вполне завершает *გაცენა* — «определить» в конце абзаца.

<sup>13</sup> Речь идет, надо полагать, о полной регламентации отношений. об издании уложения (см. ниже «... мы все определили») — общего нормативного акта, а не о делах всех мтиулов (см. пр. 2).

<sup>14</sup> По поводу *моклебаса*, и чуть ниже — *моликлеит* (მოკლეით). также *моикул[е]ис* в ст. 26 см. во Введ., в части характеристики рукописей «Уложения».

<sup>15</sup> См. во Введ. об обстоятельствах, определивших издание «Уложения». Джавах. Соч., VI, 95: причина горских беспорядков усматривается скорее в том, что «цари не вмешивались во внутренние дела мтиулов и дела местного права не касались».

<sup>16</sup> S. *დავსხდით*, დავსხდით, т. е. мы сели, Дол. СГБ и ПГП, I, 49!: *დავსხდით* დავსხდით—мы посадили.

<sup>17</sup> Далее следуем сохранившемуся тексту рукоп. Н-3094.

<sup>18</sup> S: + ჩვედა. Препентивное значение тяжести санкций! См. СБА, 34 Прб.); ср. дальше ст. 1, 15.

<sup>19</sup> H: *ცავსა*. ცავსა—уйти, однако в S и во всех прочих случаях *ცავსა*, ცავსა—увести, похитить, умкнуть (далее в Прб. и ст. 22—24, 26, 30).

<sup>20</sup> См. Глос. *ციხე*.

<sup>21</sup> См. Глос., *улусоба*.

<sup>22</sup> См. в тексте 3-й абзац. Игак, законодатель не придает «Уложению» обратного действия. См. также заключительные слова Прб.

<sup>23</sup> См: Глос. *სძულა... სძულა*.

<sup>24</sup> HS—*პატივი*; так и в ст. 1, 8, 15. См. Глос., *პატივი*.

СбВ, (Прб.). Божиею милостью, мы царь царей Георгий, сын знаменитого царя царей Дмитрия, предписали сии законы в то время, когда вступили мы в пределы горских народов, яко бесспорное достояние царства нашего. для обозрения оного и для утверждения престола и скипетра нашего. Отправясь из столицы нашей. прибыли мы в наш живанский дворец: оттуда в Хада-Цхачи. куда созвали мы всех непокорных нам ущельских старшин\*\* и народ\*\*\*. Выслушав их объяснения. вникнули мы в дела их, и, по прибытии в Дарвел, узнали, что от Боговенчаных и блаженной памяти достойных царей, предков наших, потому не сделано издревле постоянное уложение касательно взыскания за кровь и за многоразличныя противузаконныя насилия\*\*\*\*, что некоторые из них, по обстоятельству и произволу своему, допускали между горскими народами беспорядки, а другие по неблагоприятовавшим временам, не успели сделать постановлений для прекращения беспорядков между ними. Мы же с помощью Божиею на обратном пути нашем из Дарвела, принеши поклонение св. Великомуученику в Ломисе и устроив в Цхразмисском ущелье дела, возвратились в Мухрань на зимнее пребывание, а оттуда в столицу с начальниками разных областей, ущельскими главами, старшинами и некоторыми из народа\*. Потом пригласили мы святого владыку грузинскаго католикоса\*\* Евфимия, царских советников, епископов и областных правителей\*\*\*, и дознали, что многие беспорядки и насилия произвоидились между нашими подданными и по маловажности взыскания за кровь почитались за ничто: изменническия нападения друг на друга, разорение крепостей, смертоубийства, похищение чужих жен или оставление собственных без причин законных и другия многобразныя неистовства, так что уже никакая справедливость не соблюдалась. Того ради, не входя уже в

разбирательство прежних дел, по невозможности сделать каждому надлежащее удовлетворение, отныне признали мы за благо постановить правила для руководства впредь, во взыскании за кровь за всякия вообще преступления, начиная от вершины Крестовой горы, в Хада-Цхаоти, Зандукском ущельи, Кибети, Квеше и выше Менеса, по делам судебным и церковным и по разным другим предметам, как-то: смертоубийству, святотатству, оставлению жен без причин законных или похищению оных у других. По прочим же делам, касающимся до религии, разбор принадлежит католикосу и епископам. Мы, только по делам гражданским и уголовным, постановили следующие правила к неизменному исполнению.\*\*\*

W(Пр6). We, Giorgi, king of kings, son of the excellent-among-all king of kings, Dimitri, by the grace of God established this ordinance at the time when we entered into the Highlands (Mthiuli) for the survey thereof as the inalienable heritage of our realm and integral territory of our throne and sceptre. We set forth from our metropolis and arrived at our palace of Zhinvani<sup>2</sup>; and thence we went to Khada-Tzkhaoti<sup>1</sup>, and we summoned all the disaffected Elders of the Glens and the Notables<sup>5</sup> and heard their statements and investigated their affair, and on arrival at Dariel<sup>6</sup> we learned that the cause wherefore the worshipful kings, crowned of God and of blessed memory, our predecessors, had not of old established a firm statute concerning the penalty for bloodshed and for divers other deeds of lawless violence was that some of them, guided by circumstances and of their good pleasure, suffered disorders among the Highlanders, while others, by reason that the times were unpropitious, failed to make ordinances for the suppression of disorders among them. But we, with God's help, on our journey back from Dariel, having prayed before the Grand Martyr (St. George) at Lomisa<sup>1</sup>, and, having gone down and settled local matters in the Tzkhra Zina<sup>2</sup> Glen, returned to Mukhrani<sup>3</sup> as our winter quarters and thence fared to the metropolis and took with us the chiefs (*erishvani*) of the various territories (*themir*<sup>4</sup>, Headmen of the Glens, Elders, and Notables. We summoned to the session the holy lord (*meuphe - king*) Catholicos of Karthli Euthymius, the Vazirs, the Bishops, and the Mouravis<sup>5</sup> and found on inquiry that much disorder and violence of one upon another took place, and, because of the lightness of the penalty for bloodshed, were esteemed trivial: treacherous assaults of one upon another, pulling down of strongholds, manslaughter, carrying off wives and desertion without lawful cause, and many kinds of violence, so that no sort of justice was any longer observed. On this account, without entering into examination of past cases, for that it was impossible to grant unto each the fitting compensation, we deemed it well henceforth to ordain rules for guidance in the future as to the penalty for blood to be exacted for all and every crime, (in the region) beginning from Cross Mountain<sup>1</sup>, in Khada Tzkhaoti, the Zanduci<sup>2</sup> Glen, Cibethi, Kveshethi, and higher up than Menes, in judicial and ecclesiastical cases and various other matters, such as manslaughter, sacrilege, desertion of wives without lawful reasons, or their abduction. In other cases relating to religion, the investigation pertains to the Catholicos, and according to their ordinances let the bishops make inquisition. We only for civil and criminal cases have ordained the following rules to be henceforth observed<sup>3</sup>.

K(Пр6). Nous, Roi des Rois Giorgi, fils du Roi des Rois illustré entre tous, Dimitri<sup>1</sup>,

Avons établi cette Charte constitutive en ce temps-là, quand nous fûmes entré dans la région de la Montagne (Mthiuléthi), en vue d'en effectuer, par la grâce de Dieu, l'inspection, de la sauvegarder, incontestée de quiconque, dans la possession inaltérable de notre royaume, et d'y corroborer intégralement la domination de notre Sceptre et de notre Trône.

Nous partîmes de notre Ville-Capitale, Résidence de notre Trône et arrivâmes à notre palais dans Shinvani; et de là nous nous rendîmes à Khada-Tskhaoli; là nous mandâmes en séance<sup>2</sup> [de conseil ou parlement de justice] tous les starostes de vallée et Hérovani's régionaux<sup>3</sup>, écoutâmes l'exposé de leurs affaires et examinâmes leurs procès<sup>4</sup>.

Puis nous marchâmes jusqu'à Dariel, où nous apprîmes que, si par nos bienheureux prédécesseurs, les rois couronnés de Dieu, il n'avait pas été ordonné ou décidé par charte fondamentale<sup>1</sup>, décret ou statut, sur la matière du sang et les nombreux autres sujets de transgressions des lois et violations usurpatrices, ce fut pour cette cause-ci: parce que quelques-uns d'entre eux, pour des fins quelconques, se complaisaient à tolérer de pareils procédés [désordonnés] parmi les montagnards, dans leurs rapports mutuels; tandis que certains autres, s'attardant pour avoir attendu l'évolution d'autres temps [plus favorables], n'arrivèrent plus à point pour accomplir une législation qui fut propre à diminuer ou à supprimer entièrement l'état d'illégitimité chez les montagnards, avant trop différé l'entreprise d'un statut régulateur.

Nous<sup>2</sup>, par la grâce de Dieu, accompagné d'un nombreux cortège qui retournait avec nous, allâmes nous présenter devant le Duc-Martyr (St George) à Lomisa, lui offrant nos hommages de prières; puis, étant descendu dans le val de Tskhra-Zma, où nous liquidâmes les affaires (proces) litigieuses des indigènes, nous rentrâmes à Moukhrani, où nous nous établîmes en notre résidence d'hiver: de là nous retournâmes dans la Capitale et y amenâmes avec nous les Éristhaves<sup>3</sup> des différents territoires (thèmes), les capitaines des vallées (Khevis-Thavni), les Starostes des vallées (Khevis-Berni), et les Hérovanis (Maires-baillis ou chefs communaux, resp. chefs claniques)<sup>4</sup>. Nous mandâmes et invitâmes à y siéger en audience le saint souverain<sup>5</sup> et catholico du Kharthli, Euthyme; nous mandâmes en séance les vizirs, les évêques et les Mouraves<sup>6</sup>. Et nous fûmes informés, par l'enquête, quelles grandes injustices et violences avaient été commises réciproquement, tout en étant estimées pour être légères, à cause de la légèreté de la sanction pénale des forfaits du sang: agressions félonnes des uns par les autres, destructions de châteaux forts, meurtres, rapt de femme, répudiation d'innocentes et actes de fureur sous de multiples aspects: tellement qu'en général il n'existait plus aucun régime de droit ou de justice.

Or, par rapport aux causes antérieures, aux actes accomplis entre les parties dans le temps passé, nous n'en avons plus disposé en débat<sup>1</sup>, parce que la reconstitution<sup>2</sup> de leur état de cause (comparution et confrontation mutuelle des parties litigantes) eût été impossible, ce qui aurait comporté une incertitude dans les décisions à décerner et à appliquer à chaque cas particulier.

Présentement donc nous avons décrété la norme du jugement à appliquer pour toutes les causes futures: à savoir, de quelle manière la composition du sang doit s'effectuer pour forfait criminel<sup>3</sup> commis par quiconque envers un quelconque; ou pour quelque autre cause litigieuse qui puisse se produire, quel en sera la mode de compensation.



Ce présent statut judiciaire nous l'avons établi [comme loi normative] obligatoire pour tout le territoire s'étendant en deçà du Col de Djouaris-Mtha («Mont de la Croix»), jusqu'à Khada-Tskhaoti, au val de Zandouki, jusque dans la région située au dessous de Kibethi et celle située en haut de Menesso<sup>1</sup>.

Nous l'avons ordonné [comme norme légale et obligatoire] pour les causes de la juridiction criminelle de l'Etat aussi bien que pour celles du for de l'Eglise<sup>2</sup>.

Quant à la solution de ce problème, comment ces matières, selon le genre de procès dont il s'agira: que ce soit crime de meurtriers, ou d'effracteurs d'églises (sacrilèges), ou de divorceurs illégaux, ou de violateurs et usurpateurs—devront être judiciaires *différemment*, et comment, d'après les divers cas particuliers [des espèces de crimes] elles devront être jugées par diverses instances de juridiction [tantôt par le ressort laïque, tantôt par le for ecclésiastique], c'est le Catholicos et les évêques par lui chargés de cet office [judiciaire] qui auront à en décerner et à décider en cette matière [de compétence des ressorts de juridiction].<sup>3</sup>

Nous avons donc ordonné ce présent statut, comme norme de la justice du sang, de la sanction pénale et du procès, et cela particulièrement [en première ligne] pour l'usage de la juridiction séculière [supérieur]: dès à présent la pratique judiciaire aura à s'y conformer en conséquence, à tout jamais.

ა. [1]. [ერისთვსა ასრე  
გავაჩინეთ]<sup>1</sup>

<S 246>ერისთვს სიკვდილი ვით არაოდეს კადრებულა, აგრე ნუმცა ვისგან იკადრების.

და თუ ვის ღმერთი შერისხდეს და შეცოდება აზომ დიდი დაემართოს, და მოკლას ერისთავი, ვითა უმსგავსო არის და უსაზომო შეცოდება, აგრევე დამეტებული დიდი პატივი და გარდაკდევინება დარბაზით ეკითხოს —გარდახვეწა, მამულის წაღება, და სისხლი მის გვარსა ზედა და იურეკოს, და გარდაიხვეწოს.

1. [Об эристава определени или так]<sup>1</sup>

Как никогда того не бывало, чтобы осмеливались на смертоубийство эристава, так пусть никто и не дерзает совершать такое).

А если кого постигнет гнев божий и ему случится совершить столь великое прегрешение, и он убьет эристава, то сколь то несообразно и составляет непомерное прегрешение, да спросится с него через *дარбаз* столь же превеликими карой и взысканием—изгнанием, отобранием имения, и пусть (убийца) обеспечит *სისხლი* сообразно роду его (убитого), и удалится в изгнание.

და მამულისა. რაზომ] წლამ-  
დის დაიკირვის, ამად არ გავაჩინეთ,  
რომე უსაზომო იყო და არაო-  
დეს ქმნილიყო, და არცა ჩვენ  
წესადვე ვსდებლით<sup>1</sup>.

და თუ რადმე იქმნას, მის  
უამისა მეფემან იკითხოს, რაჟამცა  
უფრო ძნელად იკითხებოდეს.

Что до именья, на сколь-  
ко лет оно удерживается (в  
царском владении), то мы по-  
тому не определили, что (убий-  
ство *эристава*) было (бы) не-  
померным (преступлением), да  
никогда и не совершалось, и так-  
же и мы не полагали за обыч-  
ное<sup>2</sup>.

А если почему-нибудь (все-  
таки) совершится, да спросит (с  
виновного) царь той поры так,  
как по тому времени тяжелее  
всего будет спрашиваться.

<sup>1</sup> О системе Уложения и заголовках его статей см. во Введ.

<sup>2</sup> Ср. Грб. пр. 18: см. ст. 15 и пр. 4 к ней.

С6R. I. Как доселе никто не дерзал убивать эристава. так и впредь да не  
отважится. А кто убьет его, к несчастью своему, тот, яко важнейший преступник,  
по суду царских советников лишается\* именья, изгоняется из отечества и подвер-  
гается взысканию за кровь по достоинству рода. Мы не определяем здесь, на ка-  
кое время таковой преступник лишается именья, ибо подобного случая никогда  
еще не бывало. Если когда случится такое преступление, то царю того времени  
предоставляется поступить со всевозможною строгостью.

W, I. Murder of Eristhavi.—Since up to the present time no one  
has dared to slay an Eristhavi, so in the future let none venture to do so. But if  
God shall be wroth with any man and he commit so great a crime and kill an Eris-  
thavi, according as it is so monstrous and immeasurable a misdeed, so on the judg-  
ment of the King's Council let him be exceedingly greatly punished and mulcted:  
deprived of estate, expelled from his patrimony, and subjected to the penalty for  
blood according to rank. We do not here determine for what length of time such  
criminal shall be deprived of his property, for such misdeed is immeasurable and  
no case of the kind has yet happened. If it take place, the king then reigning is  
free to act with all possible severity.

K, § 1. Meurtre d'un Eristhave. — Comme personne n'a jamais osé  
[jusqu'à présent] tuer un éristhave, ainsi aucun ne devra [à l'avenir] prendre l'au-  
dace de la faire. Si toutefois quelqu'un, frappé du courroux de Dieu, devait com-  
mettre un tel grand forfait que celui d'assassiner un éristhave, en ce cas, attendu  
qu'il s'agit d'un crime énorme<sup>2</sup> et incommensurable, la peine et l'amende qui lui  
seront infligées par le jugement de la Haute-Cour (*Darhazi*) seront, en confor-  
mité, excessivement graves: saisie, séquestration du patrimoine, pénalité du sang à  
compenser à la famille [de la victime] proportionnellement à son rang, suivie  
d'expulsion (bannissement). Quant au terme jusqu'auquel<sup>3</sup> devra durer la saisie du

patrimoine, à ce propos nous nous sommes abstenu de rien définir, pour cette raison qu'il s'agit d'un cas [de crime] incommensurable, et qui ne se fut jamais produit. C'est pourquoi nous ne voulions non plus établir aucune disposition ou norme définitivement régulative à ce sujet. Autrement<sup>1</sup>, dans le cas qu'un crime semblable se produisit effectivement quelque part à l'avenir, quand, à quelque époque que ce soit, quelque roi futur [alors régnant]<sup>2</sup> serait saisi de la juridiction criminelle d'une telle cause, il n'en éprouverait que d'autant plus de difficulté pour la liquidation judiciaire de l'affaire.<sup>3</sup>

[განმგებელისა ასრე ვა-  
ვაჩინეთ]<sup>1</sup>.

ბ [2]

განმგებელი თუ ქვეყანამან<sup>2</sup> მოკლას, ერთმან <НЗ> სოფელმან, გინა ერთმან პირმან გვემან, მსახური იყოს განმგებელად, ექვსი ათასი თეთრი დაიურ[ე]ოს სისხლთა ფასად და თვთო კაცი დაიპიროს<sup>3</sup>, სოფლისა და სოფლის თავადი. და რაზღონიცა კაცი იყოს თავადი, თვთო გაიპაროს<sup>4</sup>.

და რაზომიცა სოფელი იყოს, ერთი, ორი, და რაზომიცა გინდეს იყოს, განმგებელისა რთოდეს, ვითა ძველითგან ვაჩენილი არის, თვთო ცხენი ბეგრად დაედვას წელიწადსა შიგახ გამოსაყვანელად სასეფოდ, და—საუკუნოდ<sup>5</sup>.

[О правителе определи-  
ли так]<sup>1</sup>

2

Если правителя убьют миром<sup>2</sup>, целым селением, либо сплошь всем *хеви*, коль правителем состоял *мсах* რ, надлежит обеспечить шесть тысяч *თეთი* как цену *სისხლი* и отобрать по одному человеку, главному мужу каждого селения, и сколько человек (тех) главных мужей будет (соберется), каждого остричь.<sup>4</sup>

И сколько будет (тех) селений, одно, два, да сколько бы ни было, имеющих касательство до убийства правителя, возложить, как исстари определено, повинность предоставлять по одной лошади в год для царской надобности, и (так) навечно<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1. Настоящий заголовок охватывает ст. 2—5. Относительно правителя см. Глос., *განმგებელი*.

<sup>2</sup> См. Глос., *კვეკანა*.

<sup>3</sup> *დაი-პი-რო-ს*: Абул., «პირ-ი... какое-либо дело... «Я знаю для какого дела — *პირსათვის* (პირისათვის) меня призывают». Дол. СГБ, Слов.,

<sup>4</sup> См. Глсс., *gapar swa*.

<sup>5</sup> Ср. повинность в ст. 28. Относительно указаний «Уложения» на другие действия: были до или наряду с ним правовые источники (ср. ст. 4, 13, 42, 46) см. во Введ.

С6В. 2. Если целая область, селение или ушеле убьет правителя своего из служителей\*, то взыскать за кровь 6000 серебрянников\*\* и, сверх того, исчислив дома, участвовавших в убийстве, возложить на каждый из них единожды навсегда повинность\*\*\*, выставлять ежегодно по одной лошади для исправления казенных надобностей.

W, 2. Collective Murder of Steward.—If a whole district (kveqana), or one village, or an individual, or a glen slay a steward (ganngcbeli) while he is serving (msakhuri)<sup>1</sup> as steward, the wergild of 6000 pieces of silver<sup>2</sup> is to be exacted, and, moreover, an enumeration of the men taking part in the murder having been made<sup>3</sup>, an impost, as of old established, once for all shall be laid on them for ever to furnish every year one horse for the service<sup>4</sup> of the Crown.

K. § 2. Meurtre collectif d'un intendant-administrateur.—S'il se produit un meurtre (assassinat) d'intendant-administrateur, ayant pour auteur un district rural [en entier], soit une commune villageoise ou bien aussi une confédération de vallée, elle doit, si ce fonctionnaire chargé de l'intendance est un Msakhouri<sup>1</sup>, acquitter en compensation six mill cthétris pour prix du sang. A cet effet chaque habitant de la commune rurale sera recensé proportionnellement<sup>2</sup> et selon le nombre plus ou moins élevé de la population que complera cette commune, chacun d'eux sera tenu à contribuer sa quote-part (cotisation) à lui échue comme capitation [par répartition proportionnelle].<sup>6</sup>

Puis, pour combien de villages qu'aient été conjurés et combien d'entre eux aient, de commun accord [en complicité] participé au meurtre de l'intendant<sup>4</sup>, doit chacune de ces communes, conformément à une ordonnance sanctionnée anciennement, fournir, en plus encore, un cheval par an, à titre de Bögara (corvée rurale), aux fins d'être conduit au dehors pour être affecté aux services des corvées grand-seigneuriales<sup>1</sup>: et ce à perpétuité.

3 [3]<sup>1</sup>

და თუ ერთს კაცს ეფათერაკოს<sup>2</sup> გან[შ]გებელი, კაცი გაიპატიჯოს და მამულისაგან გაიძიოს, და შეუნდობლად მამული სასეფოდ და[ი]ღვას<sup>3</sup>.

და სისხლის დაურევა არ შეეძლოს, ანუ მამული ებოძოს მის კაცისა, სისხლის <S 246v> მკნელისა, დარბაზით, ანუ მეფისაგან

3<sup>1</sup>

А если одному человеку приключится<sup>2</sup> убить правителя, то да будет (тот) человек подвергнут каре и изгнан из имения, а именею обращено в царское владение, без прощения<sup>3</sup>.

А невмочь будет (убийце) обеспечить *სისხლი*, тогда пусть либо (дому убитого) будет пожаловано через *დარბაზ* име-

განმგებლის სახლს სისხლი ებოდოს  
და მამული სასეფეოდ დაიდვას.

ние того содеявшего (-пролив-  
шего) кровь человека, либо  
царем пожаловано дому пра-  
вителя *სისხლი*, имение же об-  
ращено в царское владение.

<sup>1</sup> См. ст. 2, пр. 1.

<sup>2</sup> См. Глос., *п а т е р а к и*.

<sup>3</sup> Ср. то же безвозвратное изгнание, притом в распространенной и ужесто-  
ченной редакции, в ст. 15.

СБВ, 3. Кто убьет нечаянно один правителя, того наказать изгнанием из  
родины и взятием имения его навсегда в казну.\*\*\* Если он не в состоянии удо-  
влетворить сверх того за кровь, то царю предоставляется отдать имение убий-  
цы в род убитого или, оставив оное в казне, заплатить от себя за кровь.

W, 3. Murder of a Steward.—He who chances singlehanded to slay a  
steward is to be punished by expulsion from his estate and confiscation thereof for  
ever by the Crown. If he be unable to pay in addition the wergild, the Council  
may hand over the slayer's property to the victim's family, or leave the property  
to the Crown, the king himself paying for the blood.

K, §3. Meurtre individuel (singulier) d'un Intendant-  
-administrateur.—Si c'est par un seul individu qu'un intendant-  
-administrateur est par malheur assassiné [en combat singulier]<sup>2</sup>, cet individu sera  
assujéti à la sanction pénale-criminelle et expulsé de son patrimoine, lequel patri-  
moine sera transmis au Fisc Royal, à l'exclusion de tout recours en grâce<sup>2</sup>.

Quant à la compensation du sang, qui en outre lui incombe, et dans le cas qu'  
il soit impuissant de l'effectuer, le vengeur du sang<sup>1</sup> [de la victime] sera investi, à  
titre de gratification, du patrimoine du dit homme (auteur du crime) de par acte de  
la Haute-Cour (D a r b a z i); ou bien encore: le prix du sang sera octroyé par acte  
de munificence du roi à la «maison» (=famille) de l'Intendant-Administrateur, et  
le patrimoine restera, en retour, échu et dévolu au domaine de la Couronne (Fisc  
Royal).

ღ [ჩ] <sup>1</sup>

ჩ<sup>1</sup>

და თუ აზნაური იყოს განმ-  
გებელად, [და]<sup>2</sup> მოკლან, მის  
გვარსა ზედა <ჩ> დაიურ[ვ]ონ  
სისხლი.

А если правителем будет  
*азнаур* и<sup>2</sup> его убьют, то пусть  
обеспечат *სისხლი* сообразно его  
роду<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 2, пр. 1.

<sup>2</sup> В рукописи S имеется.

<sup>3</sup> Относительно *სისხლი* «сообразно роду» в этом случае см. ст. 2, пр. 5, во  
Введ. и Глос., *სისხლი*.

4. С6В. 4. Если же правитель из дворян и убьют его, то взыскать за кровь, смотря по достоинству рода его.

W 4. Murder of Noble Steward. — If the steward be of noble birth and they kill him, wergild is to be exacted according to his rank.

K. § 4. Meurtre d'un Intendant noble. — Si le fonctionnaire chargé de l'administration d'intendance est de souche noble (..un aznaour-chvili-ji)¹, ils auront, s'ils tuent un tel, l'obligation d'acquitter la compensation du sang proportionnée au rang de son clan.

ე [5]¹

5¹

და თუ ჯევისბერმან მოკლას განმგებელი, სამს წლამდის მამულისაგან გაიძიოს, ციხე და მამული სასეფვოდ დაიდვას, ერისთავმან თავადნი სახლნი³ დაუწინდნენ⁴.

მესამეს წელიწადსა მოვიდეს და ერისთავს შემოეხვეწოს, ერისთავმან ვეზირთ მოახსენოს, და ვეზირთ დარბაზთ ჰკადრონ, და დარბაზით მამული ებოძოს ჯევისბერსა.

და ამას<sup>5</sup> ზემოთ გაჩენილი<sup>7</sup> სისხლი დაეურვოს განმგებლის სახლს.

და ჯევისბერობა წაელოს.

და თუ<sup>6</sup> მის, ჯევისბერის, გვარის კაცი იყოს, ასეთი, რომე განმგებელის სიკვდილს არ დახვედრილიყოს და არას ერიოს, არა ცხადად და არა იღუმალ, თუთ მას ებოძოს ჯევისბერობა დარბაზით.

А если правителя убьет *хевисбер*², да будет он изгнан из имения (на срок) до (истечения) трех лет, башня-крепость и имение (его)—обращены в царское владение, главные³ (же) дома—*эристав* примет в залог⁴.

На третий год пусть придет и приступит с мольбой к *эриставу*, *эристав* доложит визирям и визири почтительно представят *дарбазу*⁵, и через *дарбаз* имение будет пожаловано *хевисберу* (обратно).

И пусть дому правителя будет обеспечено определенное выше *сисхли*.

И *хевисберства* он (убийца) да будет лишен.

И если будет иметься муж его, *хевисбера*, рода, такой, что не был при смертоубийстве цравителя и никак (в нем) не замешан, ни явно, ни тайно, пусть *хевисберство* ему же через *дарбаз* и будет пожаловано.

და თუ არავინ იყოს მის სახლისა,<sup>8</sup> ვინც ერისთავმან და ახალმან განმგებელმან ამოირჩიონ ერთი კაცი, მეფის ერთგული იყოს და ქვეყანასაც უჯობდეს, იგი დააყენონ ღარბაზით ქვეისბერად.

А если не окажется никого, принадлежащего к его дому<sup>8</sup>, тогда, кого подберут эристав и новый правитель, какого-нибудь мужа, чтобы был предан царю и также предпочитаем миром, того пусть и поставят через *дарбаз хевисбером*.

<sup>1</sup> См. ст. 2, пр. 1.

<sup>2</sup> См. Глос., *хевисбери, цихе*.

<sup>3</sup> *თავად-ი სახლი* (თავადნი...) —მნ. ч.; так и в ст. 7, но в ст. 6 ед. ч. — *თავად-ი სახლი*: в S соответственно — *თავად-ნი, თავადნი, თავად-ნი...* и на 246v кем-то намечалась кояктура—*თავიакти*—их. Но *თავად-ი* значит также. «сам», «самый» и тогда: отбираются именно и башня-крепость. сам, самый же дом... Однако почему мн. ч. «дома» и ведь в ст. 6 и 7 нет речи о башне-крепости? См. Глос., *сахли*.

<sup>4</sup> Так в S: в H — დაჯიბდეს. Ср. ст. 6, 7. См. Глос., *განძეზბა*.

<sup>5</sup> В груз. тексте *дарбаз-т* (-თ) множ. ч.; то же в ст. 6 и 7; ср. ст. 11, 17, 18, где в подобных же обстоятельствах *дарбаз-с* — един. ч.

<sup>6</sup> Так в S: в H: და აბს] აბს.

<sup>7</sup> См. ст. 2 и 4.

<sup>8</sup> *მის სახლისა*—«принадлежащего к его дому». В S и соответственно в ПГП-Д. 1: *მისი სახლისა კაცი*, т. е. его единоподомец (см. Глос., *сахли... сахლისაკაცი*).

СбВ, 5. Если ушельский старшина убьет правителя, то изгнать его на три года из родины, крепость же и имение его взять в казну, а дом его принять эриставу в свое ведение. После трех лет обновный, возвратясь, обращается с просьбою к эриставу, который представляет об нем через визиря царскому совету, а сей уже возвращает ему именно\*\*\*\*; но должен он удовлетворить за кровь по вышеизъясненному постановлению и сверх того лишиться навсегда звания ушельского старшины. Впрочем, если кто из родственников его окажется неучаствовавшим ни явно, ни тайно в смертоубийстве правителя, того оный же совет определяет ушельским старшиною: если же таковых родственников нет у него, то эристав и новый правитель избирают кого-нибудь, верного царю и полезного обществу, и царский совет определяет его ушельским старшиною.

W, 5. Murder of Steward by Elder of Glen.—If the Elder of a Glen slay a steward he is to be banished for three years from his estate, his stronghold and estate are to be taken by the Crown, and the Eristhavi is to take the management of his house. After the three years, on his return, he addresses a petition to the Eristhavi, who makes a report concerning him through the Vezir<sup>1</sup> to the Royal Council, which restores to the Elder of the Glen his estate; but he must give compensation for the blood of the steward according to the ordinance above set forth, and in addition he shall lose the rank of Elder of the Glen.

And if anyone of the kinsfolk of that Elder of the Glen be found not to have partaken, whether patently or privily, in the murder of the steward, the Council shall appoint that man to be Elder of the Glen; and if there be no one of his blood, then the Eristhavi and the new steward shall choose some man loyal to the king and eminent in the community, and the Royal Council shall appoint him Elder of the Glen.

K. § 5. Meurtre d'un Intendant par le Staroste de vallée.— Si un staroste de vallée tue un intendant, il sera expulsé pour trois ans du domaine patrimonial, son château-fort (citadelle, forteresse) et domaine patrimonial seront échus à la Couronne royale et quant à son manoir, ses maisons et propres allodiaux<sup>2</sup>, ils lui seront confisqués en saisie de par l'Eristhave (gouverneur provincial ou satrape).

Après l'évolution de la troisième année, lorsqu'il sera de retour, il adressera une pétition à l'Eristhave: l'Eristhave en référera, par l'intermédiaire du Vizir, à la Haute-Cour (Darbazi); sur quoi le domaine patrimonial sera par la Haute-Cour réoctroyé au staroste.

Mais celui-ci sera obligé d'effectuer la compensation du sang conformément au tarif ci-dessus prescrit pour le prix du sang d'un intendant; et il sera destitué de la starostie.

S'il se trouve ensuite un tel homme appartenant au clan (famille) de ce staroste, qui n'ait point participé au meurtre de l'intendant et qui n'y ait été impliqué aucunement, ni apertement ni secrètement, ce sera lui-même auquel doit être octroyée, par la Haute-Cour, l'investiture de la starostie.

Mais en cas de déficience d'un tel membre de sa famille, ce sera celui que l'Eristhave et le nouvel intendant auront élu, à savoir un homme qui soit loyalement dévoué au roi et prééminent parmi la communauté du district, qui sera institué comme staroste par arrêt octroyé de la Haute-Cour.

გვეისბერთა  
ასრეგავაჩინეთ

ვ[6]

О хевисѣрах  
определил и так<sup>1</sup>,

6

გვეისბერი <H5> თუ მოკლას გვეისბერმან, სამს წელიწადს მამულისაგან გაიძიოს, ერისთვსა და განმგებელისაგან თავადი სახლი<sup>2</sup> დაეწინდნენ<sup>3</sup>, მამული სამს წლამდის სასეფეოდ დაეჭიროს.

Если хевисѣра убьет хевисбер (же), да будет он изгнан на три года из имени, главный дом<sup>2</sup> (его) принят эриста-вом и правителем в залог<sup>3</sup>, имение (же) до (истечения) трех лет удерживаться в царском владении.



მესამეს წელიწადს ერისთავს და განმგებელს შემოეხვეწნენ, და მათ ვეზირთ <S 247> მოახსენონ, ვეზირთ დარბაზთ იურ[ვ]ონ<sup>1</sup>, და მამული კელთ უბოძონ.

სისხლის ფასად ექვსი ათასი თეთრი დაიურ[ვ]ოს.

На третий год пусть приступят с мольбой к эриставу и правителю, и они доложат визирям, визиряи окажут попечение перед дарбазом<sup>1</sup>, и имение пожалуют и вручат (дому *хе:исбера* обратно).

Как цену *сисхли* пусть (убийца) обеспечит шесть тысяч *тетри*.

<sup>1</sup> См. ст. 1. пр. 1. Настоящий заголовок охватывает ст. 6—10. S: номер статьи 3 (в) — 6 значится у заголовка. См. Глос., *хе:исбер*.

<sup>2</sup> См. ст. 5 и пр. 3 к ней.

<sup>3</sup> Так в S: в Н — დაეწუნებ. См. ст. 5 и пр. 4 к ней.

<sup>1</sup> *ვეზირთ... დარბაზთ* (ვეზირთ... დარბაზთ) .. *იურთ... უბოძან* *ვეზირთ დარბაზთ მოახსენონ და მამული... უბოძან* S. т. е. через визиря доложат *дарбазу* и пожалуют вручат имение. в III П-Д. 1 — по тексту Н. См. ст. 5 и пр. 5 к ней.

СбВ. 6. Касательно ушельских старшин постановили мы следующее. Если ушельский старшина убьет ушельского же старшину, то его должно изгнать из родины на три года. дом принять эриставу и правителю в свое владение, а имение взять в казну также на три года; по истечении же сего срока виновный. возвратясь, обращается с просьбою к эриставу и правителю. они представляют об нем чрез визиря царскому совету, а сей уже возвращает ему имение с тем, чтобы он заплатил за кровь 6000 серебряников.

W, 6. Killing of one Elder by another. — As regards Elders of Glens, we have thus ordained: If an Elder of a Glen slay another Elder of a Glen, he is to be banished from his patrimony for three years, the Eristhavi and the steward are to take his house in hand, the patrimony is to be seized by the Crown for three years. In the third year he petitions the Eristhavi and the steward and they report through the Vezir to the Council, and the patrimony is restored to him and he pays the wergild of 6000 pieces of silver.

K, § 6. Meurtre commis entre Starostes de vallée. — Concernant les Starostes de vallée, nous avons ordonné ainsi:

Si un staroste de vallée (Khévis-Béri) tue un staroste de vallée, il sera banni du territoire patrimonial pour un espace de trois ans; son manoir avec dépendances allodiales<sup>1</sup> lui seront séquestrés en saisie-gagerie par l'Eristhavi et l'intendant; son domaine patrimonial sera tenu sous saisie (arrêt) au profit de la Couronne royale jusqu'à a troisième année. Au bout de la troisième année il aura<sup>2</sup> à adresser une pétition à l'Eristhavi et à l'intendant-administrateur; ceux-ci en référeront par un rapport (mémorial), expédié par l'intermédiaire du Vizir, à la Haute-Cour<sup>3</sup>; là dessus le domaine patrimonial sera restitué entre ses mains par octroi féodal (inves-

liture) [de la part de la Haute-Cour] et il aura à effectuer pour compensation du sang le prix de six mille théthris (deniers d'argent).

ზ [7]<sup>1</sup>

7<sup>1</sup>

თუ ეინ<sup>2</sup> გვეისბერის კაცის გაუყოფარი, მისსა სახლსა შიგან მოახლე, ერთსახლი კაცი მოკლან<sup>3</sup>, მამა, ბიძა, ძმა, ბიძაძე, ძმისწული, რაგინ[დ]რა მისი გვარისა, მისი მუახლე, სისხლად ესევე ექვსი ათასი თეთრი იყოს, მამული-საგან გაძეება ორს წელიწადს ოდენ მიზვდეს<sup>4</sup>, და თავადნი სახლნი<sup>5</sup> დაეწინდნეს<sup>6</sup> ერისთვსა და განმგებელისაგან.

და იმავე ზემოთ გაჩენით, ერისთვსა და განმგებელისაგან დარბაზთ<sup>7</sup> ეურვოს ვეზირთა და მოურავთა <Н6> პირითა, და მამული ებოძოს<sup>8</sup>.

Если убьют кого-нибудь не состоящего в разделе с мужем-*хевисбером*. пребывающего в его доме, единодомного с ним человека<sup>3</sup>, отца, дядю, брата, двоюродного брата, племянника, кого бы то ни было из пребывающих с ним (*хевисбером*) родичей, то пусть *сисхли* составит те же шесть тысяч *тетри*, (убийца) подвергнется изгнанию из имения (однако) только<sup>4</sup> на два года, и главные дома<sup>5</sup> приняты будут *эриставом* и правителем в залог<sup>6</sup>.

И пусть по тому же. как выше определено, *эристав* и правитель окажут через vizирей и *моуравов* попечение перед *дарбазом*<sup>7</sup>, и именьи будет пожаловано (обратно)<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 6, пр. 1.

<sup>2</sup> В S эти первые два слова написаны кинноварью.

<sup>3</sup> *эрсихли* (ერთსახლი) *კაცი* (именит. пад.) *მოკლან* — так в Н; в S — *эрт сахлис კაცი* (კაცი — повествоват. пад.) *მოკლან* (то же—Дол. СГБ, но в ПГП-Д, 1: *эрт сахлис კაცი*, т. е. восторжествовала редакция Н). S дает повод к пониманию диспозиции статьи в том смысле, будто речь идет об убийстве внутри *хевисберова* дома, одним его единодомцем другого. И такое понимание получило отражение в С6В, и также в английском и французском переводах. Ср. ст. 17, 18 о братоубийстве. Относительно *сахлисკაცი* см. Глос., *сахли*...

<sup>4</sup> *ოდენ მიხვდეს*—«подвергнется... (однако) только» в S нет.

<sup>5</sup> См. ст. 5 и пр. 3 к ней.

<sup>6</sup> В Н—*და(უ)?, ე(ე)წინდეს*; S—*დაეწინდეს*. См. ст. 5 и пр. 4 к ней.

<sup>7</sup> Так в S; в Н—*дарбаз*; ср. ст. 11, 17, 18; см. ст. 5 и пр. 5 к ней.

<sup>8</sup> См. ст. 5—6.

СГВ, 7. Если кто из родственников ушельского старшины убьет нераздельного и живущего с ним родственника его, как-то: отца, дядю, родного или двоюродного брата, племянника или кого другого из рода его, то взыскать с убийцы за кровь также 6000 серебряных, изгнать его из родины на два года, а дом его принять в ведение свое эриставу и правителю; именование же потом возвращается ему, как выше писано, по представлению эристава и правителя, от царского совета, через моуравов.

W 7. Murders in Families of Elders.—If any kinsman of an Elder of a Glen slay an unpartitioned kinsman of his residing with him—father, uncle, brother, cousin, nephew, or any other of his near kin, there shall be exacted from this slayer also 6000 silver pieces, he shall be banished from his patrimony for two years, and the Eristhavi and steward shall take his house into their hands; and his patrimony is afterwards restored to him, according to the above ordinance (§6), on the report of the Eristhavi and the steward through the Vezirs and Mouravs to the Council.

K §7. Meurtre d'un parent en indivision du Staroste.—Si un membre quelconque de la communauté de maison<sup>1</sup> Khévis-Béri tue un proche parent (moahle) de celui-ci, établi sous régime d'indivision dans sa maison même, soit père ou oncle ou frère ou cousin germain ou neveu, n'importe quel proche apparenté que ce soit, pour ce cas la taxe du wergeld sera également de six mille théthris; en outre [lui sera imposé] le bannissement pour 2 ans, ainsi que la séquestration de ses „maisons“ possédées à titre de propres [allodiaux], à effectuer par l'Eristhavi et par l'administrateur. Puis, en conformité du statut sus-énoncé (§ 6), il sera interjeté appel de par l'Eristhavi et l'administrateur auprès de la Haute-Cour, et, en vertu d'une motion de l'office des Vizirs<sup>1</sup>, il sera ré-investi féodalement de son patrimoine.

U [8 ]<sup>1</sup>

8<sup>1</sup>

და თუ ქვეყანამან<sup>2</sup> მოკლას  
ტევისბერი, — განმგებლის სიკე-  
დილის სწორი პატიეი [და] ბე-  
გარი<sup>3</sup>, და სისხლი დაეურვოს<sup>4</sup>.

და დაედვას ბეგარა<sup>3</sup> საუკუ-  
ნოდ.

А если *хевиссера* убьют ми-  
ром<sup>2</sup>, (за то следуют) равные  
тем, что за смертоубийство пра-  
вителя, кара [и] повинность<sup>3</sup>,  
и пусть (дому *хевиссера*) бу-  
дет обеспечено *сисхли*<sup>4</sup>.

И да будет возложена по-  
винность<sup>3</sup> навечно.

<sup>1</sup> См. ст. 6, пр. 1.

<sup>2</sup> См. Глос., *квекана*.

<sup>3</sup> В связи с *бегари*, *багара* — повинностью см. ст. 2 и пр. 5 к ней.

<sup>4</sup> См. ст. 2.

СбВ. 8. Если общество убьет ущельскаго старшину\*, то онсе подвергается такому же възсканию за кровь и такой позинности, как и за убийство правителя.

W. 8. Collective Murder of Elder.—And if a community (or glen-kveqana) slay the Elder of the Glen it is subject to the same penalty, impost of statutory labour<sup>1</sup> and wergild, as for the killing of a steward, and the impost shall be for ever.

K. §8. Meurtre collectif d'un Staroste de vallée.—Si la communauté d'un district rural tue un Khévis-Béri (staroste de vallée), elle subira la sanction pénale égale à celle qui est statuée pour meurtre d'un administrateur<sup>2</sup>, la même imposition de corvée<sup>3</sup>, la même pénalité de la compensation du sang à effectuer: et la corvée sera imposée à titre perpétuel.

თ [9]<sup>1</sup>

და თუ ქვეისბერის განაყოფი და მისი გვარის კაცი ვინმე მოკლას, თუ ძმაც იყოს ანუ სხვა რაგინდარა მეყვსი იყოს, ქვეისბერის მოახლე იყოს განყოფით<sup>2</sup>, —განაყოფისა კაცისათჳს სამი ათასი თეთრი სისხლის ფასად მიეცეს და ორს წელიწადს განეძოს და მამულა სასეფოდ დაედგას.

და ორს წელიწადს უკანით იურვოს ერისთჳსა და განმგებლის პირით[ა], და იმავე ვეზირთა საურავითა და წესითა დარბაზისათა, და მაშინდა მამული ებოძოს<sup>3</sup>.

9<sup>1</sup>

А если кто убьет человека, состоящего в разделе с *хевисбером*, его родича, будь то хоть брат или иной какой родной и близкий (ему человек), пребывающий с *хевисбером* раздельно,<sup>2</sup> за (убийство) состоящего в разделе человека пусть будет дано (дому убитого) три тысячи *тептри* как цена *сисхли* и (убийца) изгнан на два года, а именно обращено в царское владение.

А спустя два года пусть (убийца) похлопочет через *эристава* и правителя, и тем же предстательством визирей и в *дарбизском* порядке, и уж тогда пусть именно будет пожаловано ему (обратно)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 6, пр. 1.

<sup>2</sup> Так в S и соответственно—Дол. СГБ и ПГП-Д, 1; в Н—*ганакопит*, *განყოფით*. Выражение «...родной и близкий, пребывающий с *хевисбером* *ганакопит* —раздельно...» ср. с аналогичным в ст. 10 и см. пр. 5 к ней. См. Глос., *сахли*—о его составе и степенях раздельности.

<sup>3</sup> См. ст. 5—7.

СбВ, 9. Кто убьет раздельнаго родственника ушелскаго старшины, брата или кого другого, с того взискать за кровь 3000 серебрянников, изгнав самаго на два гола, а именно взять в казну. По истечении же сего срока он должен просить чрез эристава и правителя о возвращении имения, которое и возвращается ему по ходатайству визирей определенном совета.

W. 9. Murder of Elder's Kinsman.—And if a man slay a partitioned kinsman of an Elder of a Glen, whether a brother or any other near relation, he shall for such partitioned kinsman pay a wergild of 3000 pieces of silver, and be banished for two years and his patrimony shall be seized by the Crown. After two years he shall through the Erishavi and steward appeal in the manner above described to the Council by means of the Vezirs, and on their motion and by order of the Council his patrimony is thereupon restored to him.

§ 9. Meurtre d'un parent en séparation du Staroste<sup>1</sup>.—Si quelqu'un tue un homme de la famille du Khévis-Béri établi sous régime de séparation (zanaqop'i), que ce soit un frère ou quelqu'autre membre familial, un parent éloigné (meqwisi) ou bien un proche<sup>2</sup> (moahle), pourvu qu'un tel soit séparé, il aura, pour l'homme établi en séparation, à effectuer comme prix du sang la somme de trois mille deniers d'argent (t'et'ri), et sera banni pour l'espace de 2 ans, tandis que son patrimoine sera dévolu à la Couronne („Domaine royal“). Après l'évolution de la période biennale il aura recours, par l'instance de l'Erishave et de l'Administrateur, au tribunal de la Haute-Cour, selon le mode ci-dessus désigné (§§ 6—7), moyennant l'office des Vizirs; et sur leur motion et en vertu de l'arrêt de la Haute-Cour il sera ensuite rétabli féodalement en son „patrimoine“.

1[10] 1

10<sup>1</sup>

ჯევისბერისა მეყვისისა და მისის მოახლის სისხლისა<sup>2</sup>, და მისი განაყოფის სისხლი[სა], ასეთისა, რომე არა ეახლოს<sup>3</sup>, ამაღ არა ს]წორად დავღვევით, რომე ჯევისბერის დარბაზით ლაშქართა თავადობა<sup>4</sup> კბოძებია და იგიქნი<sup>5</sup> <H7> მის- [5] ი მოახლენი <S 247v> იქნებინან, და საბატონი, და მისნი მოახლენიცა, ამაღ რომე დარბაზით დავენებულს ჯევისბერს ახლაჯან, თვარა<sup>6</sup> ჯევისბერს ახლაჯან და განაყოფად<sup>7</sup> არიან<sup>8</sup>, — მის განაყოფს ჯევისბერის მოახლის სისხლის სწო-

Мы потому не установили равными *სისხლი* родного и близкого *ხევისბერი* и пребывающего с ним (человека)<sup>2</sup> и *სისხლი* находящегося с ним в разделе, такого, что не пребывает с ним<sup>3</sup>, что *ხევისბერი* пожаловано через *მარბაზ* главенство над войском<sup>4</sup> и те<sup>5</sup> будут пребывающими с ним (одним домом), и (значит) почетными (лицами), да к тому же состоящими при нем, поелику состоят при поставленном от

რო არ მართებს, ამაღ მისი სის-  
ბლი გაუნახევრეთ.

*дарСаза хевисбере*, если же нет<sup>5</sup>,  
состоят при *хевисбере*, а на-  
ходятся с ним в разделе<sup>5</sup>, то  
находящемуся с ним в разделе  
не следует *сисхли* наравне с  
пребывающим с *хевисбером*, —  
поэтому мы уменьшили ему *сис-  
хли* наполовину.

<sup>1</sup> См. ст. 6, пр. 1. Настоящая статья не имеет, пожалуй, самостоятельного значения, скорее она служит комментарием и объясняет различие в положении родичей *хевисбера*, которые так или иначе ставятся в привилегированное положение на лестнице композиций. В обоих списках она открывается киншварью. Текст ее несколько нечеток — протограф ли был уже ущербен, или грешат последующие списки? (ср. в этом отношении и ст. 26). См. дальнейшие пр.

<sup>2</sup> См. ст. 7.

<sup>1</sup> См. ст. 9 и пр. 2 к ней.

<sup>4</sup> См. ст. 19, 20.

<sup>5</sup> *იღი [ნი]* — «те», т. е. первые, не соотоящие в разделе (ст. 7); «если же...», т. е. — вторые, состоящие в разделе (ст. 9). Это разъяснение: *და მისი მოხლენი-  
ცა... განაკოად* (განაკოად) *არიან* — «...да к тому же состоящим... пое-  
лику состоят... состоят... а находятся... в разделе...» должно, полага-  
ем, означать, что хотя и те и другие как родичи обязаны, в порядке службы  
состоять, и состоят, при *хевисбере*, как должностном лице и военачаль-  
ничке, однако пребывание с ним одним домом или раздельность делают все  
же различие в размере *сисхли*. В S после *თვარა*, თვარა, — «если же...» слова *хе-  
висберს* (ჰევისბერს) *ახლვან და* — «... состоят при *хевисбере*, а...» отсутствуют  
Ср. Дол. СГБ и ПГП-Д, 1, где они сочтены излишними.

СбВ, 10. Мы не положили равного взыскания за кровь дальних и раздель-  
ных родственников ущельского старшины с ближайшими и нераздельными с  
ним родственниками его; ибо хотя все оные родственники, находясь под началь-  
ством ущельского старшины, определяемого от царского совета восначальником  
своего ущелья, и всегда близки к нему, но тем не менее с ним разделены: а пото-  
му мы и полагаем взыскание за кровь дальних родственников его не равное с бли-  
зкими, но в половину.

W. 10. Near and distant Kinsmen of Elders.—We have not ordain-  
ed an equal wergild for the distant and partitioned kinsfolk and the nearest and  
unpartitioned kinsfolk of an Elder of a Glen. For though they be all kinsfolk dwell-  
ing under the headship of the Elder of the Glen, appointend by the Council to be  
the leader in war of his glen, and near to him, nevertheless as to them that are par-  
titioned wo ordain a wergild for distant kinsfolk not equal to that of near kin,  
but one - half thereof.

K. § 10. Normes générales de sanction du meurtre dans  
familles de Starostes, déterminées et modifiées selon le

facteur du régime d'indivis ou de l'état de «séparation» (d'icision) de la victime.—Concernant le wergeld des parents du Khévis-Béri (staroste de vallée), nous avons statué une norme diverse selon qu'il s'agit du sang d'un proche à lui attaché (§ 7) (moahle)<sup>1</sup>, ou d'un parent séparé de lui, c'est-à-dire d'un tel qui ne soit point attaché à sa suite (§9), pour cette raison-ci que, par le fait de l'investiture du commandement des troupes, qui se confère par la Haute-Cour (Darbazi) au Khévis-Béri, ceux-ci, ses proches (moahleni) deviennent: officiers seigneuriaux<sup>2</sup> et ses fonctionnaires (moahelni), parce qu'ils seront attribués (officiellement) comme ministériels à la suite du Khévis-Béri ainsi institué de par le Darbaze, pourvu [et sous condition expresse] qu'ils ne soient point établis en régime de séparation. Dans ce cas [s'ils sont séparés] le parent séparé de lui n'a pas droit, équitablement, à un wergeld égal à celui du parent attaché à la suite (moahle) du Khévis-Béri, et conséquemment nous ne lui avons décerné que le demi-montant du prix du sang.

ეროვანთა  
ასრეგავაჩინეთ<sup>1</sup>

ია[11]

ვინც ეროვანი კაცი მოკლას, ეროვანძვე კაცმან, სამს წლამდის გარდაიხვეწოს და სისხლი ორასი დრაჰკანი დაეურვოს, ათას ორასი თეთრი<sup>2</sup>, და მამული სასეფეოდ დაედვას.

და თუ დარბაზის ცნობასა ღირს იყოს იგი ეროვანი, თვთ იმავე ზემოთ განაჩენით, დარბაზს იკითხონ ერისთავმან და განმგებელმან, და აგრევე უბოძონ მამული<sup>3</sup>.

და თუ დარბაზს არა ღირს იყოს ცნობაჲსა, თვთ ერისთავ-

Об эрованах опреде-  
делили так<sup>1</sup>

11

Кто убьет мужа-эрована, муж-эрован же. пусть подвергнется изгнанию (на срск) до (истечения) трех лет и (дому убитого) будет обеспечено *сис-х-ли*—двести драхканов, тысяча двести *петри*<sup>2</sup>, и имене его (убийцы) обращено в царское владение.

И если этот эрован (убийца) будет заслуживать известности *дарбазу*, пусть согласно тому же самому выше определенному (порядку), *эристав* и правитель (и)спросят в *дарбазе*, и опять пожалуют ему имене<sup>3</sup>.

А если не будет достоин известности *дарбазу*, то пусть.

მან და განმგებელმან შეუშვან და  
მისცენ მამულა.

самн эриста и правитель впу-  
стят его (обратно) и дадут име-  
ние.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1. Настоящий заголовок охватывает и ст. 12.  
S: номер статьи 12(12) — II значится у заголовка. См. Глос., *эровани*.

<sup>2</sup> В рукописи Н. на правом поле с. 7. против этих слов, имеется приписка гра-  
жданским письмом XVII—XVIII же вв. (см. во Введ. о рукописях «Уложения»),  
скорее всего. Допускают, что она принадлежит кодификатору Вахтангу VI (Дол.  
СГБ, ПГП-Д, 1). Первые пять слов писаны черными чернилами и вполне отчетли-  
вы: дальнейшее — очень бледно и, чем ближе к краю, тем труднее, едва читается: к  
тому же край пострадал: он не обтрепан, а как и у прочих листов, обрезан, по-ви-  
димому при переиздании. Отмечают различие почерка начальных пяти слов и  
продолжения (Так. РЦД, стр. III), хотя, по нашему впечатлению, рука как-буд-  
то должна быть та же. Приводим текст этой приписки, с соблюдением его распо-  
ложения и знаков препинания (двоеточий), как его читал открыватель рукопи-  
си (тогда край листа должен был быть в лучшей сохранности), с показом (в скоб-  
ках) нашего, нынешнего прочтения: отмечаются также имеющиеся отклонения  
при воспроизведении приписки в литературе.

*თეტრი* (თეტორი): რა (რ[a])

*არის:*

*ანუ: დრახკანი: (დრახკ[ანი])*

*ერთი* (ერთი): дракани\*: (дракани[и])

*ფლური* (ფლურსი) *ერთი*: \*\* (*ერთი*)

*თეტრად* (თეტრადი): *ორ მა* (*ორი[ა]*)

*რჩილ ნახევარი*\*\*\* (*რჩილნახევარი* [არ...?])

*და: ერთი: თეტრი (თეტ[რი])*

*ხუთიანი* (ხუთიანი): *არი* (*არი[ც]*)

\**დრაკანი*] *დრახკანი*. Джавах. НМ, 52: Дол. СГБ, ПГП-Д, 1.

\*\**ერთი* [ერთ. Опис. Н.

\*\*\* ... *ნახევარი*] [*ორ მა*] *რჩილ ნახევად*] — Опис. Н.; ... *ნახევარი* — Дол.  
СГБ, ПГП-Д, 1.

Этo значит: (что есть *თეტრი* или *дракани*: один *დრახკან* (тот же) один *ფლურ*,  
на *თეტრი* есть (составляет) два с половиной *მარჩილა* и одно *თეტრი-пятерик* (см.  
Глос., *დრახკანი*, *მარჩილა*, *ფლური*, в основном — *თეტრი*).

3 См. ст. 5—7.

Сб3. II. Когда отличнейший\* из жителей убьет другого такового же, то из-  
гнать его из родины на три года, взыскать с него за кровь 200 драхм или 1200 се-  
ребренников и отобрать у него имение в казну. Если таковой преступник за-  
служивает, чтобы об нем доведено было до сведения царского совета, то по истече-  
нии означенного срока эриста и правитель, истросив вышеписанным порядком  
у онаго соизволение, возвращают ему имение. В противном же случае они сами  
могут отдать ему иное.

W. II. Murder of Notables.—Concerning Notables, we thus ordain: Any  
Notable who slays another Notable is to be banished for three years, subjected to a



wergild of 200 drachanis, or 1200 pieces of silver<sup>1</sup>, and his patrimony is to be seized by the Crown. And if he be worthy of the cognizance of the Council, then, in accordance with the above ordinance, the Eristhavi and the steward having reported to the Council, shall restore to him his patrimony. But if he be not worthy of the cognizance of the Council, the Eristhavi and the steward may not let him in again and restore his patrimony.

K. § 11. Meurtre de Hérovani s.—Concernant les Hérovani nous avons ordonné et ordonnons ainsi:

Le Hérovani quelconque qui aura tué un autre Hérovani, sera banni durant trois ans, aura à effectuer la compensation du sang au montant de deux cents drachanis<sup>1</sup>, ou mille deux cents deniers d'argent, et son patrimoine sera dévolu à la Couronne (Fisc royal). Et en cas qu'un Hérovani soit digne de la juridiction<sup>2</sup> du Darbaze<sup>3</sup>, l'Eristhava lui-même et l'Intendant auront recours<sup>4</sup>, d'après la norme ci-dessus établie (§§ 5—9), au Darbaze, en pourvoi d'information<sup>5</sup> et, en conformité, le réintégreront en l'investiture du patrimoine. Mais s'il n'est pas digne du ressort de justice du Darbaze, l'Eristhava et l'Intendant le lui concéderont de leur propre autorité<sup>6</sup> et lui restitueront le bien patrimonial<sup>7</sup>.

ობ[12]<sup>1</sup>

12<sup>1</sup>

და თუ ზევისბერმა მკლას  
ერ<ჩე>ოვანი მამულის ნდო-  
მისათვის,<sup>2</sup> ერთს წელიწადს მამუ-  
ლებისაგან<sup>1</sup> გაიძიოს.

და თუ ისრე ეფათერაკოს<sup>4</sup>,  
დაიურვოს, ვთ ზემო[თ] გაგზიე-  
ბოს<sup>5</sup>.

А если эровани убьет *хезис-  
ბერ* из-за того, что (тот) желал  
(присвоить) именно<sup>2</sup>, пусть он  
будет на один год изгнан из  
имений<sup>3</sup>.

А если ему так (без того)  
приключится (убить)<sup>1</sup>, пусть  
обеспечит (*სისხლი*) как нами вы-  
ше определено.

<sup>1</sup> См. ст. 11, пр. 1.

<sup>2</sup> По всей видимости, речь идет о стремлении к присвоению общинных культовых земель или, что представляется менее вероятным, имени самого *хезис-бера*, но не о притязании *хезисбера* на именно *эровани* — том свидетельствует позиционная санкция в сравнении со ст. 11 (ср. эту ст. в С6В).

<sup>3</sup> *მამულებისაგან*, мн. ч. — «из имений»: так и в ст. 14: во всех остальных случаях — ед. ч.: в S — ед. ч.; ср. Дол. СГБ и ПГП-Д. 1.

<sup>4</sup> См. Глос., *ნათერაკი*.

<sup>5</sup> См. ст. 11.

Сб 1. 12. Если ущельский старшина убьет огнинейшго из жителей за присвоение себе имени его, то удалить его из родины на один год: буде же смертоубийство произойдет неумышленно, то поступить с преступником, как выше узаконено.

W. 12. Murder of Notable by Elder.—If an Elder of a Glen slay a Notable in order to take his patrimony, let him be banished from his patrimony for a year; should the killing happen involuntarily, let him pay as we have above ordained.

K. 12. Meurtre d'un Hérovani par un Staroste de vallée.—Si un staroste de vallée (Khévis-Béri) tue un Hérovani dans l'intention de s'emparer de son domaine «patrimoniaux<sup>1</sup>, qu'il soit banni, pour l'espace d'une année, de son patrimoine. Et dans le cas que le même acte d'homicide se soit produit accidentellement<sup>2</sup>, il en aura à effectuer la compensation [du sang] conformément au mode respectif, tel qu'il a été par nous prescrit antérieurement<sup>3</sup> [§ 3].

[ციხისთავთა  
ასრეგავეჩინეთ]<sup>1</sup>

ოგ [13]

ციხისთავნი ზადას ორნი იყე-  
ნენ<sup>2</sup>.

წესი ასრე არის<sup>3</sup>, რომე ვა-  
დელთ თუ ვინ მოკლას ციხისთა-  
ვი, ხევისბერმან ანუ სხვამან ვინმე,  
ესრეთ რომ ციხისთავად იდგეს  
ბრძანებით და არ გარდადგომილ-  
იყოს<sup>1</sup>, სამს წელიწადს მამულისა-  
გან განაძიოს და მამული სასეფე-  
ოდ დაეჭიროს, და სამი ათას  
ხუთასი თეთრი სისხლად დაეურ-  
ვოს.

და სამს წელიწადს უკანით შე-  
მოიშვას და მამული ებოძოს,  
იმ ზემო[თ] წესითა და განაჩე-  
ვითა<sup>4</sup>.

[О начальниках кре-  
постей определили так]<sup>1</sup>

13

Начальников крепостей в Ха-  
да было два<sup>2</sup>.

Правило таково<sup>3</sup>, что, ес-  
ли кто из хадцев убьет нача-  
льника крепости, *хевисбер* ли,  
или иной кто, так что (убитый)  
состоял начальником крепос-  
ти по повелению и (от долж-  
ности своей) не отступался<sup>3</sup>,  
—пусть будет на три года изг-  
нан из имения, а именно удержано  
в царском владении, и  
пусть (дому убитого) будет обес-  
печено как *სისხლი* три тыся-  
чи пятьсот *თეთრი*.

А спустя три года пусть  
будет впущен и именно пожа-  
ловано ему (обратно), по тем  
выше (установленным) поря-  
дку и определению.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1. Настоящий заголовок охватывает и ст. 14. Не следовало ли сформулировать его полнее: [ციხისთავთა და ვადელთა...—О начальниках крепостей и хадцах...]—см. ст. 14, пр. 5. Относительно начальников крепостей см. Глос., *ციხე... цихистავი*.

<sup>2</sup> *იკენი*, *ოუზებ* может иметь и императивный смысл: «пусть будет два». См. Гвас. Ар., 53 о предположительной локализации двух цихиставств.

<sup>2\*</sup> В связи с «Правило таково...» см. ст. 2, пр. 5 и во Введ.

<sup>3</sup> *არ გარდადგომილ-იკოს* (...*იკოს*)—(от должности своей) не отступался» (ср. в ст. 14: *დაედოს*—«оставил»). Ср. СбВ—«не отложившегося»; редактор, приводя грузинский текст, исправляет—«не отказавшегося» (см. в Прб. «непокорных» и пр. 7). См Глос., *ციხე*...

<sup>4</sup> См. ст. 5—7.

СбЗ, 13. В Хаде должны быть два начальника крепости. Если хадский житель, ушельский старшина или кто другой убьет начальника крепости, определенного закононою властью, а не отложившагося\*\*, то следует изгнать виновного из родины на три года, взять именьи его в казну и взыскать с него за кровь 3500 серебрянников. По истечении же срока может он возвратиться и получить именьи свое обратно, как выше постановлено.

W. 13. Murder of Castellan of Khada.—In Khada there shall be two castellans. The rule is that if a resident of Khada, an Elder of a Glen or any other person, slay a Castellan appointed by authority and not divested of the command, he shall be banished from his patrimony for three years, and his patrimony shall be seized by the Crown and a wergild of 3500 pieces of silver shall be exacted from him. After three years he may return and his patrimony shall be restored to him according to the foregoing rule and ordinance.

K. § 13. Meurtre d'un Capitaine de Forteresse de Khada.— Dans Khada doivent être deux capitaines de citadelle. La règle est celle-ci que, si quelqu'un des résidents [officiels] de Khada,<sup>1</sup> soit un Khévis-Béri ou un autre quelconque, tue un capitaine de citadelle, un tel qui soit réellement investi du commandement et qui ne soit pas destitué de fonction<sup>2</sup>, il doit être banni, pour un espace de trois ans, de son patrimoine, lequel patrimoine sera saisi en confiscation pour la Couronne (domaine royal); et un wergeld de trois mille cinq cents deniers d'argent (thétrhis) doit être recouvré, en compensation du sang, de lui. Au terme des trois ans écoulés on lui accordera la rentrée, sur quoi il sera gratifié et réinvesti de son domaine patrimonial, conformément à la norme et à l'ordonnance ci-devant prescrite.

იღ [14]<sup>1</sup>

[14]<sup>1</sup>

<S 248> და თუ უციხისთაო პადელი კაცი ვინმე მოკლას, თუ ციხისთავადაც დგომილ-იკოს და დაედოს და არღარ იყოს ციხისთავად, ეროვნის სისხლი დაეუროს და მამულეებისაგან<sup>2</sup> გაეძი-

А если кто убьет хадского человека, не начальника крепости, хотя бы он и состоял начальником крепости, и оставил (должность), и не был более начальником крепости, пусть (до-

ოს ეზომსა ხანსა, ვითა ზემოთ  
ეროვნისათჳს გაგვიჩენია.

ამავ წესით შემოუშვას<sup>1</sup>.

და თუ ციხისთავის ძმა ანუ-  
შვილი <H9> ვინმე მოკლას, ერ-  
ოვნის სისხლით დაიურვოს<sup>2</sup>.

му убитого) будет обеспечено  
*სისხლი ეროვანი* и (убийца) изгнан  
из именных<sup>2</sup> на столько времени,  
как мы определили то выше для  
*эровок*<sup>3</sup>.

(Обратно) пусть будет впу-  
щен тем же порядком<sup>3</sup>.

А если кто убьет брата или  
сына начальника крепости, пу-  
сть удовлетворит (дом убитого  
уплатой) *სისხლი ეროვანი*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 13, пр. 1.

<sup>2</sup> *ნამულეხისაგან* «из именных»—мн. ч.; см. ст. 12, пр. 3.

<sup>3</sup> См. ст. 11.

<sup>4</sup> *შემოშინაც*,—пусть впустит (кто?); ср. ст. 13—*შემოშინავს*—пусть будет впу-  
щен.

<sup>5</sup> Не исключено понимание этого текста в том смысле, что в основном уста-  
навливается *სისხლი* для хадского жителя вообще, независимо от того начальник  
ли он крепости и был ли им раньше. См. Глсс., *ციხე*.

СВВ, 14. Кто убьет хадского жителя, бывшего начальником крепости,\*\*\* с того  
взыскать за кровь, как за отличнейшего из жителей и изгнать его из родины на  
определенное выше сего время, по истечении коего может он возвратиться тем же  
порядком. Таковое же взыскание производить и за кровь брата или сына началь-  
ника крепости.

W, 14. Murder of ex-Castellan.—If anyone shall slay a dweller in Khada  
who is not Castellan, but has been formerly appointed Castellan and is no longer  
Castellan, he shall pay wergild as for a Notable, and shall be banished from his pat-  
rimony for the period we have ordained above for a Notable; he shall afterwards re-  
turn after the form above prescribed. And if anyone slay a Castellan's brother or son  
he shall pay wergild as for a Notable.

K, § 14. Meurtre d'un Ex-capitaine de Citadelle.—Si quelqu'un tue  
un ex-capitaine de forteresse (Utsihis-thavo), établi en résidence à Khada, pourvu  
que celui-ci ait été investi de la charge de capitainerie, mais qu'il s'en soit démis<sup>1</sup>,  
de sorte qu'il n'ait plus continué à fonctionner dans l'office de capitaine de châ-  
teau-fort, il sera tenu à payer le wergeld d'un Hérovani, en compensation du sang,  
et sera banni de son domaine patrimonial pour un espace de temps égal à celui qui  
a été ci-devant prescrit pour les Hérovanis<sup>2</sup> [§ 11—12]; et selon le même mode  
[tel que ci-dessus ordonné] il sera réintégré. — Pareillement pour le cas que  
quelqu'un tue le frère ou le fils d'un capitaine de citadelle: on aura à fournir la  
compensation du sang selon la norme qui a été statuée pour le wergeld d'un  
Hérovani.

იე [15]. [ღედ-მამათა  
ასრე გავაჩინეთ]<sup>1</sup>

ღედ-მამათა სიკვდილი შევი-  
ლისაგახ უწესო არის და ღმერთ-  
მან ნუ იყოფინოს ამისი კადრება.

და თუ ვის ღმერთი შერისხ-  
დეს და დაემართოს,—რაც უარე-  
სია, ყველას დამართება და ყოფა,  
პირიანი გაბატეება,<sup>2</sup>—გაძება შე-  
უნდობლად, შემოუშვებლობა, —  
აღმოფხვრა[დ] და აღმოწყვეტად<sup>3</sup>.

სისხლი გაჩნათ ამად არა  
შეეკვეთეთ, რომე უსახო და უმ-  
სგავსო იყო, და უწესო, და სხვა-  
თაგან სასახოდ დაიდებოდა<sup>4</sup>.

და არცა ეს წესია, რომე ღედ-  
მამათა სიკვდილისათჳს რა რიგათ  
რა სააქო დაუამოს შვილთა  
კაცმან.

და რაზომიცა კაცი შვილთა  
თანა აღდგეს მამა-ღედათა სიკვ-  
დილს, იგიცა ამავე პატიუითა იკით-  
ხოს.

და სისხლი ამად არ გავაჩი-  
ნეთ,—ამავე ჩვენთა ჟამთა შიგან  
არა ქნილა, და ღმერთმან ნურცა  
იყოფინოს<sup>5</sup>.

15. [О матерях и от-  
цах. определили так]

Смертоубийство матери и  
отца сыном противно естеству  
и да не допустит бог, чтобы кто  
дерзнул (совершить) такое (пре-  
ступление).

А если кого постигает гнев  
божий и с ним произойдет (по-  
добное), то (его следует) подве-  
ргнуть всему, что ни на есть худ-  
шему, заслуженной каре.<sup>2</sup>—из-  
гнанию без прощения, недопу-  
щению (обратно),—во искорене-  
ние и истребление<sup>3</sup>.

Мы потому не определили  
возложить *სისხლი*, что то бы-  
ло (бы) беспримерным и несооб-  
разным, и противным естеству, и  
другим послужило бы приме-  
ром<sup>4</sup>.

И то непорядок, чтобы че-  
ловек каким бы то ни было об-  
разом облегчал<sup>5</sup> сыновьям воз-  
даяние за зло смертоубийства  
матери и отца.

И сколько человек ни бу-  
дут сопричастны сыновьям в  
смертоубийстве отца и мате-  
ри, да спросится с них той же  
карой.

А *სისხლი* мы потому не оп-  
ределили, (что) в эти наши вре-  
мена (подобного) не соверша-  
лось, и да не попустит бог (что-  
бы совершилось)<sup>6,7</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1.

<sup>2</sup> По поводу *პირიანი*... — заслуженной, справедливой кары см. Глос. *ლათიჯი*.

<sup>3</sup> S: *აგმოქვრა და აგმოქვრთა*, აღმოცხება და აღმოწყურება (имен. п.; так и в ППП-Д, 1) — искоренение и истребление. Н: *აგმოქვრა* (имен. п.) да *აგმოქვრეთ-ად* (направительный пад., указывающий назначение—ср. в Прб. пр. 3 относительно *იკრობ-ად*). Публикуя «Уложение» в основном по рукоп. Н, мы сочли возможным внутренне согласовать выражение («во искоренение и истребление») и понять его в смысле как бы разъяснения, развития содержания безвозвратного изгнания. О значении этого выражения в настоящем случае см. Глос., *განძეობა*.

<sup>4</sup> См. следующую часть статьи о соучастии и ответственности за него. Ср. конец статьи, также ст. 1 и пр. 2 к ней.

<sup>5</sup> *სივო დაუაშოს* — «облегал... воздаяние».—Ср. Дол. СГБ, Слов., «*სააშო*... подстрекнуть, побудить к преступлению». В этом случае законодатель не угрожает санкцией: ср.: следующую часть, где соучастник несет такую же тяжкую кару, что и сам убийца: Сург. ИИПП, 76 — не вполне четкое высказывание по этому поводу.

<sup>6</sup> Ср. 3-й абзац; см. пр. 4.

<sup>7</sup> Ср.: ППП-Д, I, ЗК, ст. 4, определяющую за отцеубийство отсечение руки и отрешение от имени; ЗВVI, ст. 78, так же не устанавливающую *სისხლი* и относящую отцеубийство к духовной юрисдикции.

Сб 3. 15. Детям несвойственно убивать родителей и да сохранит Бог от такового злодеяния. Если же на кого Бог прогневастся и он посягнет на сие, то заслужит всякия вообще бедствия: казнь, вечное изгнание, искоренение и истребление. За такое преступление мы не определяем никакого взыскания; ибо сие было бы не прилично и могло бы послужить другим в соблазн; равным образом не прилично и посторонним людей, участвовавших вместе с детьми в убийстве родителей, подвергать за то одинаковому с ними наказанию. Удовлетворения же за кровь в подобном случае не определяем, потому что такого происшествия не случилось в наше время, да и впредь не дай Бог, чтобы случилось.

W, 15. P a r r i c i d e.—It is unnatural for children to slay their parents, and God avert such audacity! And if God be wroth with any man and he attempt this, he deserves whatever is worst, every misfortune and misery, capital punishment, eternal banishment, uprooting, and destruction. For such a crime we ordain no wergild: it would be monstrous, unseemly, and unnatural, and become an example for others. Nor is it natural to subject strangers sharing with children in the murder of parents to the same penalty with them, and for this we fix no wergild because in our times it has not happened, and God grant that it may not.

K, § 15. P a r r i c i d e.—Meurtre de père et mère par leurs enfants est un acte monstrueux: puisse Dieu ne point permettre l'accomplissement d'un forfait aussi audacieux! Si néanmoins, sous l'effet courroux divin qui le poursuit, quelqu'un devait avoir la hardiesse de commettre ce crime, il aura, par cela même, encouru tout ce qu'il y a de pire [en fait de sanction pénale]: proscription<sup>3</sup>, peine criminelle, expulsion perpétuelle, sans possibilité de recours en grâce, exclusion du retour [en la patrie], extermination et destruction. Nous avons évité de régler cette matière selon la norme de la composition du sang, étant donné qu'il s'agissait d'un sujet anormal, sans exemple ni modèle, et qu'il aurait été inique d'en préjuger définitivement par une disposition qui aurait été imposée en modèle normalif à d'autres<sup>4</sup>.

Encore moins ceci serait-il équitable qu'une tierce personne quelconque dût, indifféremment et sans distinction si elle fut préposée à des enfants docilement soumis ou bien [au contraire] à des enfants revêches et insoumis,<sup>1</sup> être condamnée—ainsi qu'en général chaque autre personne qui aurait assisté avec les enfants [coupables] ou aurait été impliquée [en participation] ou parricide [-homicide des parents]—à une seule et même punition<sup>2</sup>.

Par conséquent, nous nous sommes abstenu de fixer à ce sujet un prix du sang, attendu qu'un tel cas (parricide) ne s'est pas produit dans nos temps. Puisse Dieu effectuer qu'il ne s'en produise non plus à l'avenir.

ივ [16]. [მამა-შვილის  
საქმე ასრე გავაჩინეთ]<sup>1</sup>

თუ მამა დაუბერდეს <H10>  
და შვილი მოსწიფოდეს, და მამას  
სამსახური<sup>2</sup> არ შეეძლოს, უპი-  
რიანე[ა]<sup>3</sup> ერთად ყოფნა.<sup>4</sup>

და თუ რადმე ვერ იქ[მ]-  
ნებოდნენ და ნასყიდი ეყოფოდ-  
ე[ნ], მამამ ნასყიდი დაიკიროს  
და შვილმან მამულით გ[ვ]მსა-  
ხუროს.

და თუ მამულად<sup>5</sup> ნასყიდი  
არ ეყოფოდეს, მამულისაგანაც  
დაიზიაროს.

და შვილთან <S 248v> ნე-  
ბის მყოფელი იყოს<sup>6</sup>,—ნასყიდიც  
შვილს დაუგდოს<sup>7</sup>.

და თუ არ ნების მყოფელი<sup>8</sup>  
იყოს, ნასყიდთან არა ჭელი უცს  
შვილსა,—თუ უნდა, მამა გაყიდის,  
და თუ უნდა, მონასყიდ<sup>7</sup>, შეი-  
ტანს, რასაც უზამს, მამამ იცის,  
5. ანგლოს დაღება (იორჯი V-ის ბრწყინვალისა

16. [О деле отца и сы-  
на определили так]<sup>1</sup>

Если отец состарится, а  
сын у него возмужал, и отец  
неспособен будет нести служ-  
бу<sup>2</sup>, то предпочтительно, что-  
бы они пребывали вместе<sup>4</sup>.

А если они почему-нибудь  
не смогут быть (вместе) и ку-  
пленного (недвижимого) бу-  
дет хватать, то пусть отец ста-  
нет владеть купленным, а сын  
служить нам (владея) име-  
нием.

А если (отцу) не будет  
хватать купленного в каче-  
стве имения<sup>5</sup>, то пусть возьмет  
долю и из (родового, жалован-  
ного?) имения.

И если он с сыном пребу-  
дет в согласии<sup>6</sup>, тогда пусть и  
купленное оставит (после се-  
бя) сыну<sup>3,7</sup>.

А если не будет он (с сы-  
ном) в согласии<sup>6</sup>, у сына нет  
права на купленное,—отец, за-  
хочет, продаст его, а захочет,  
будучи покупщиком<sup>7</sup> (и объе-

და შეილი ნასყიდს ვერას ეცი-  
ლოს<sup>8</sup>.

днинившись с кем-нибудь), внесет (купленное в общее хозяйство), как он им распорядится, то воля отца, и сын (из купленного ничего у него оспаривать не может.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1.

<sup>2</sup> В S над строкой надписано, скорописью, пожалуй теми же почерком и чернилами,—*ბათონისა*, т. е. господина, царя; таким образом, речь идет о «царской службе».

<sup>3</sup> Н: *უ-პირიან-ე*—превосходная степень от *პირიან-ი* (справедливый, подобающий—ТСГЯ, 6, პირიანი, ...4...; ср. Глос., *პატიჯი ...პირიჯი გაპატიჯება*); ср. в ст. 45: *უმართლეს (უპართლეს) ... არის*—«более прав» (в своем праве). S: *უპრიანია*, в сущности то же—полагающийся, подабающий, подходящий, угодный (ТСГЯ, 6, უპრიანი «...უპრიანია...»). Дол. СГБ, ПГП-Д: предпочтено *უპრიანია*. Ср. Дол-ДГП, ст. 21 и Слов., также СБА, ст. 21: *უარეს, უარესა*—хуже, худший.

<sup>4</sup> Принцип предпочтительной нераздельности дома. См. Глос., *სახლი*; ср. ЗВVI, ст. 98.

<sup>5</sup> Н: *მამლად, მამლად* раскрывается—*მამული-ად* (направительный падеж), как имение, в качестве имени, и это не лишено значения для понимания *მამული* как комплекса угодий (см. Глос., *მამული*). В S. также Дол. СГБ и ПГП-Д, 1: *მამას, მამას*—отцу, т. е.—отцу не будет хватать купленного, подразумевается имения.

<sup>6</sup> Ср. ПГП-Д, 1, ЗБгр, ст. 156: при разделе отца с сыном сын не вправе претендовать на *მამული* (см. Глос.), которое и так будет наследовать, до того пусть сам благоприобретает.

<sup>7</sup> Рубр. 493, 499 Занд. Вахтангова корпуса (ПГП-Д, I), указывающие ст. 16, говорят о непокорстве сына отцу.

<sup>8</sup> Так в NS, то же—Дол. СГБ и ПГП-Д, 1. Пожалуй, могло бы значиться *მო-ნა-სკიდ-ი, მონასყიდო*—приобретенное посредством купли: *მონასკიდს შეიტანს*—купленное внесет. «Внесение» отцом «купленного» должно предполагать вступление его с кем-либо (из родичей-сонаследников, бывшим совладельцем, или сторонним лицом) в некое (отмеченное еще в римском праве как «естественное») товарищество-объединение домов, семей на основе большей или меньшей общности имущества и совместного хозяйствования. Одинокие, особенно престарелые, часто прибегали к этому способу устройства остатка своих дней (см. СБА, ст. 70, 72; Дол. ДГП, ст. 70, 72, 157, 158; ЗВVI, ст. 113, 268 и Глос., *შეკრა*; Пуrc., Объед. и Чжзд).

<sup>9</sup> По поводу невозможности дальнейшего несения службы, освобождения от нее и связанных с этим имущественных последствий, в частности, твердости права на благоприобретение, ср. СБА, ст. 72<sup>1</sup> (в связи с ней—Пуrc., СНМК) и Жорд. ДШМ, 21, д. 8. См. также далее ст. 28. Относительно несогласия с сыном, его непокорства и последствий этого ср. в ПГП-Д, 1 ЗМ, ст. 21 и ЗАрм., ст. 6 и 325.



СБВ, 16. Когда отец состарится при совершеннолетнем сыне и не будет в состоянии нести царскую службу, тогда приличнее им жить вместе. Буде же они не уживутся и купленное имение достаточно на содержание отца, то взять ему оное, а сын обязан служить нам родовым имением. Если же купленное имение недостаточно для отца, то и из родового уделить ему часть. Если сын покорен отцу, то и купленное имение к нему же должно перейти; а в противном случае сын никакого на оное не имеет права; отец может перепродать оное или делать из оного какое хочет употребление.

W, 16. Tenure by Service.—If a father grows old and his son has grown up and the father be not able to serve the king (*batoni*), it is more fitting for them to dwell together, and if for any reason they cannot do this and the purchased estate (i. e. the property the father has acquired in addition to his patrimony) be adequate, let the father take the purchased property and let the son do service to us with the patrimony, and if the purchased property be inadequate for the father, let there be an allotment made also from the patrimony. And if (the father) agree with the son the purchased estate also passes to the son, but if he agree not the son has no power over the purchased estate. If the father wishes he may sell it, and if he wishes he may bring in the buyer (into possession)<sup>1</sup>. The father may do what seems good to him; the son cannot claim the purchased property.

K, § 16. Tenure de Service.—Si un père est entré en vieillesse, et que son fils ait atteint l'âge de maturité<sup>2</sup>, que si le père est devenu impuissant à effectuer la prestation du service féodal vis-à-vis de son seigneur-suzerain<sup>4</sup>, le régime de communauté sera préférable pour eux<sup>3</sup>.

Dans le cas que, pour une raison quelconque, ce ne soit pas faisable, et que le bien acquis par achat lui soit suffisant, le père se saisira, pour lui, de ces acquêts d'achat, tandis que le fils Nous effectuera le service féodal moyennant le bien *patrimonial*<sup>1</sup>.

Mais si la propriété acquise d'achat est insuffisante au père, celui-ci sera mis également en participation d'un lot partiel provenant du «patrimoine» (*mamuli*).

Et, pourvu que de la part du fils il y ait communauté d'accord [avec le père]<sup>2</sup>, il [le père] abandonnera aussi le bien d'acquêt par achat au fils; mais s'il n'agit pas en communauté d'accord avec lui, le fils n'a pas de droit sur les acquêts d'achat.

Le père peut, selon sa libre volonté, le vendre; il peut également, s'il le veut, conférer ce bien d'acquêt (par achat) en investiture de fief<sup>2</sup>. Quoi qu'il en fasse, le père en a la libre disposition; le fils ne peut faire valoir aucune prétention sur les biens-acquêts d'achat.

[ძმისა ასრე გავაჩი-  
ნეთ]<sup>1</sup>

იზ [17]

[О брате определили  
так]<sup>1</sup>

17

ვისაც ღმერთი შერისხდეს და  
ძმამ ძმა მოკლას, იგი მკვლელო

Кого постигнет гнев божий  
и (случится, что) брат убь-

ათს წელიწადს მამულიდამ გაიძი-  
ოს და მამული სასეფოდ დაიდვას<sup>2</sup>.

და შეათეს წელიწადს ერის-  
თავს და განმგებელს შემოეხვე-  
წოს, მათ ვეზირთ მოახსენონ, ვე-  
ზირთ დარბაზს ჰკადრონ, და ეს-  
[რ]ეთ<sup>3</sup> შემოეშენ, — რასაც გვა-  
რისა იყოს, იმ წესით სისხლი დაე-  
ურვოს, და მამული <H 11> ებო-  
ძოს.

და თუ მის კაცის, მოკლუ-  
ლის კაცის, შვილი აღარ დარჩეს,  
არც მისი მოახლე გაუყოფელი,  
მან, ძმამ. ძმის სისხლისათვის ნა-  
ხევარი მამული მისის სულისათ-  
ვის წაავოს და ნახევარი სასეფოდ  
დაიდვას<sup>4</sup>.

და იგი ნახევარი, სისხლი,  
მისის სულისათვის გაჩენილი, მას  
მიეცეს, ვინც მისი მეყვსი დარჩეს  
— სულისათვის სასაურ[ვ]ოდ.

და თუ არავინ დარჩეს, ერის-  
თავმა[ნ] და განმგებელმან წაუ-  
გონ მას ქვეყნის ხუცესთა და კაც-  
თა ტელითა.

ет брата, да будет тот убийца  
на десять лет изгнан из имения,  
и именно обращено в царское  
владение<sup>2</sup>.

А на десятый год пусть  
он приступит с мольбой к *эр-  
ставу* и правителю, те доложат  
визирям, визирь почтитель-  
но представят *дирназу* и так  
впустят его (обратно),— пусть  
в порядке, сообразном тому,  
какого он (потерпевший) бу-  
дет рода, ему будет обеспече-  
но *сисхли*, а имение пожало-  
вано (возвращенному).

А если после того убитого  
человека не останется сына, ни  
пребывавшего с ним, не со-  
стоявшего в разделе (родича),  
то пусть он, браг, (в воздаяние)  
за братнюю кровь половину  
(его) имения отдаст (на нуж-  
ды) для (спасения) души его  
(убитого), половина же бу-  
дет обращена в царское вла-  
дение<sup>4</sup>.

И та половина (имения-  
*-сисхли*), определенная для  
(поминовения) души его (уби-  
того), пусть будет отдана да-  
бы пещись о душе его, тому,  
кто останется родной и близ-  
кий его.

А если никого не останет-  
ся, то пусть эристав и правни-  
тель израсходуют (на то) по-  
средством священников и му-  
жей той округи.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1. Настоящий заголовок охватывает также ст. 18, первая часть которой о «четырёх-пяти» братьях, пожалуй, тяготеет к ст. 17 же, являясь как бы непосредственным ее продолжением. Мы предпочли все же не отступать от постаейного деления применительно к киноарным написаниям подлинника.

<sup>2</sup> Судя по дальнейшим постановлениям настоящей статьи и началу ст. 18, сначала в ст. 17 как-будто регламентируется случай убийства единственного и единокровного, не отделившегося брата, в части же первой ст. 18 речь идет о состоящих в разделе многих братьях. См. пр. 4.

<sup>3</sup> HS: 𐌲𐌺𐌸𐌸. Дол. СГБ—также; ПП-Д, I: в основном тексте 𐌲𐌺𐌸𐌸, внизу, в тексте H, 𐌲𐌺𐌺𐌸!

<sup>4</sup> См. пр. 1. Потерпевшими-получателями этого обычного (ср. дальше) *сисхли* могли быть «сыны» убитого или другие его единокровцы, «пробывавшие с ним, не состоявшие в разделе». При их отсутствии, т. е. выморочности дома убитого, на его имение мог притязать ближайший, притом наиболее «сопричастный в горе и радости» родич (см. ст. 28). Братоубийца, хоть и являясь ближайшим родичем, наследовать братную долю имения не мог,— он, не говоря уже о том, что изгонялся на 10 лет, никак не удовлетворял указанному требованию верности, испытанности. И вот половина имения убитого, рассматриваясь как *сисхли* (и далее в тексте так и именуясь), обращается в обеспечение издержек во спасение души его, половина же, как выморочная, отходит царю (ср. Путк. Кип, 59), см. Глос., *сисхли*.

СБВ. 17. Если на кого Бог прогневается и он убьет брата своего, то изгнать его из родины на десять лет, а имение взять к казну. По истечении сего времени преступник обращается с просьбою к эриставу и правителю, кон представляют об нем визирю, а сей докладывает царскому совету и по разрешению онаго виновный, возвратясь и сделав удовлетворение за кровь по достоинству рода убитого, получает обратно имение свое. Если после убитого не останется сына, ниже родственника нераздельнаго, то одну половину имения, следующего во зыскаши за кровь, употребить во спасение души\* его, а другую взять в казну. Определенную же в пользу души часть имения поручить на таковое употребление другим родственникам е:о; по неимению же оных эристав и правитель должны употребить оное на означенный предмет, чрез местных священников и мирян.

W, 17. Fratricide.—If God be wroth with anyone and brother slay brother, let that murderer be banished for ten years from his patrimony and let the estate be seized by the Crown. And in the tenth year let him petition the Eristhavi and the steward. They shall report to the Vezirs, the Vezirs lay the matter before the Council, and the man is permitted to return. According to the rank so shall he pay wergild and shall again be granted the patrimony, and if there be not surviving a son of that slain man, nor any unpartitioned kinsman, that brother as wergild for his brother shall be mulcted of one half of the patrimony for his brother's soul's sake<sup>1</sup> and half shall be seized by the Crown. And that half wergild ordained for the soul's sake shall be handed over to any surviving kinsman of the slain man who shall provide for his soul, and if there be none such survivor the Eristhavi and the steward shall give it into the hands of the clergy and laity<sup>2</sup> of that community.

K. § 17. Fratricide.— Quiconque, poursuivi du courroux de Dieu, tue, étant frère, son frère, ce meurtrier sera banni pour un espace de dix ans de son patrimoine, et le patrimoine sera affecté, moyennant saisie, à la Couronne royale. Puis, au term de la dixième année il adressera une pétition de réhabilitation<sup>1</sup> à l'Eristhave et à l'Intendant. Ceux-là en feront un rapport<sup>2</sup> aux Vizirs. Les Vizirs se saisiront de l'affaire moyennant recours à la Haute-Cour, et ainsi ils lui accorderont le retour. Et le mode de la composition du sang qu'il aura à effectuer doit se conformer au rang que sa famille occupera. Ensuite son domaine patrimonial lui sera restitué par gratification féodale. et, au cas où il ne serait resté de survivant à cet homme tué ni un fils, ni un parent<sup>3</sup> sous régime d'indivis, ce frère sera tenu à employer, en compensation du sang de son frère, la moitié de son patrimoine pour le salut de son âme<sup>4</sup>, tandis que l'autre moitié sera attribuée au Fisc royal (Couronne). Cette moitié du wergeld destinée à son âme, il est obligé de la remettre à celui des [autres] apparentés<sup>5</sup> [de la victime] qui lui sera resté survivant, à titre de dot de l'âme<sup>6</sup>, à affecter au service de l'âme. Mais si aucun ne lui a survécu<sup>7</sup>, l'Eristhave et l'Intendant la transmettront au clergé du canton respectif, et à la disposition du Cathollicat<sup>8</sup>.

ოც [18]<sup>1</sup>

18<sup>1</sup>

და თუ ოთხნი-ხუთნი ძმანი იყვნენ, და რაზომსაც გაყოფით იყვნენ, მოახლემ<sup>2</sup> აიღოს და მოაგმაროს მისსა სულსა.

და თუ ამ მოკლულის კაცის ცოლი დარჩეს და არ გაეთხოვებოდეს<sup>3</sup>, მის მოკლულის კაცის სისხლისაგან სასაპყრო მიეცეს, ძალისა მსგავსად.

და თუ დარბაზის ცნობას ღირს იყვნენ, დარბაზს იკითხონ და დარბაზით გაეჩინოს.

და თუ არ ღირს იყვნენ, ერი <H12>სთავმან და განმგებელმან გაუჩინონ.

А если их будет четверо-пятеро братьев, то по тому как, на сколько (домов) они разделены, (половину имения, предназначенного на поминовение убитого), пусть возьмет пребывавший с ним (одним домом)<sup>2</sup>, и употребит для (спасения) души его.

А если после убитого человека останется жена, и она не выйдет замуж, то пусть из *сисхли* того убитого человека ей дано будет на прожиток, по возможности.

И если будут заслуживать известности *дарбазу*, то пусть (и)спросят в *дарбазе* и ей будет определено (на прожиток) через *дарбаз*.

А если не будут достойны, то пусть ей определяют *эристав* и правитель.

და სისხლისაგანც შიეცეს ათი-  
საგან ერთი<sup>4,5</sup>.

И пусть будет дана ей так-  
же одна десятая из *сисхли*<sup>4,6</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 17, пр. 1.

<sup>2</sup> См. ст. 17, пр. 2 и 4. При разделе члены дома, совладельцы, не обязательно выделялись каждый порознь; сплошь и рядом они выделялись в товариществе с кем-нибудь из единомышленников, таким, жить с которым предпочитали; такие выделы являлись видом договора объединения семей (см. ст. 16, пр. 7).

<sup>3</sup> Так в Н; в S и соответственно — Дол. СГБ и ППП-Д, 1: გათხოვდებოდას. Ср. Дзидз., 149.

<sup>4</sup> Не указывает ли обращение, хотя и в некоторых случаях, к *дарбазу* по вопросу о назначении вдове средств «на прожиток», на то, что в пользовании вдовы подлежала выделенная часть доли покойного в общем имуществе дома (ведь вдова могла и остаться в доме на обычных своих правах — ЗВVI, ст. 231, 248) или доля в половине выморочного имущества, предназначавшегося для поминования усопшего. Последняя фраза статьи: *და სისხლისაგანც მიეცეს ათისაგან ერთი* (...ათისაგან ერთი) имеет в S и ППП-Д, 1 осложненную редакцию: *და სისხლისაგანც მიეცეს და (союз «и») ათისაგანც ერთი* — и да будет дано ей из *сисхли* и также одна десятая. Это несколько меняет и, к тому же, затемняет смысл: по Н, вдове, в данном случае жене убитого брата, по-видимому вообще причиталась некая вдовья доля в нормальном *сисхли*, предусматриваемом частью 2-й ст. 17; по S же получается (дословно), что вдове давалось (сколько-то) из *сисхли* и еще десятая часть, но неизвестно чего, а это дает основание понимать будто вдове полагалось на прожиток, и еще — десятая доля мужнего имущества (Итон. ЖБ, 66: см. Путк. ОГОП, 186 — о возложении содержания вдовы и сирот на убийцу). Ср. Путк. Кмп, 66: утверждение, что вдова имела право претендовать в качестве прожитка попросту на твердую десятую часть *сисхли*, не согласуется с формулой «по возможности».

<sup>5</sup> Ср. санкции за братоубийство: ППП-Д, 1: ЗК ст. 4 — отсечение руки и изгнание; Кз, ст. 161 — предание проклятию и двукратное *сисхли*; СБА, ст. 22 — также двукратное *сисхли* и изгнание; наконец, ЗВVI, ст. 81 — полукратное *сисхли* в пользу сына и в отношении родичей черты регламентации перекликаются со ст. 17 и 18 «Уложения».

(6В, 18. Если после убитого останутся отдельные братья, сколько бы их ни было, то предоставляется ближайшему из них употребление вышеозначенного имени для спасения души его. Буде же останется жена и не выйдет замуж, то уделить ей по возможности из определенного за кровь умершего мужа ее удовлетворение, каковой участок назначается ей царским советом, ежели обстоятельство сие заслуживает внимания онаго\*; в противном же случае эристав и правитель сами назначают ей десятую часть.

W. 18. Disposal of Victim's Estate. — And if there be four, five brothers, however much they may be partitioned, the nearest of kin shall take and use it for his soul, and if that slain man have left a wife and she do not remarry, from the wergild of that slain man there shall be allotted to her, so far as possible, an alimony; and if they be worthy of

the cognizance of the Council let the Council be appealed to and let it be ordained by the Council, and if they be not worthy let the Eristhavi and the steward ordain and assign to her from the wergild one-tenth part.

K. §18. Fratricide (suite).—Disposition concernant bien et pourvoi de l'âme de la victime. — Et s'il y a quatre ou cinq frères, combien qu'il y en ait qui soient „partagés“, le proche attaché (*moalye*) le recevra [la dite portion destinée au pourvoi mortuaire de la victime] et l'emploiera au service de son âme. Et si de cet homme tué il est resté survivante une épouse et qu'elle ne se remarie plus, il lui sera conféré un apanage (*sasapuro*) à constituer du wergeld de la victime du meurtre, en proportion de la fortune<sup>1</sup>; en cas qu'ils soient dignes de la juridiction („cognition“) de la Haute-Cour<sup>2</sup>, ce sera déferé à l'enquête de la Haute-Cour et c'est par la Haute-Cour que le lot [d'apanage] lui sera décerné; mais s'ils n'en sont point justiciables, l'Eristhave et l'Intendant doivent l'ordonner [de leur propre autorité] et lui assigner en lotissement [d'apanage] un dixième du wergeld.

<S 249> სალაშქრო საქმე  
ას[რ]ე გავაჩინეთ<sup>1</sup>

თმ [19]

О войсковом деле  
определили так<sup>1</sup>

19

რომელიც ქვეყანა თუ<sup>2</sup> თემი აწვივნეს ბრძანებითა ერისთავმან და განმგებელმან და ეამიერად არ გამოვიდნენ, ქვეყანამან თუ სოფელმან და ან ერთმან კაცმან<sup>3</sup>,—რაზომცალა კაცმან დააკლოს ლაშქრობა, ერთს წელიწადს არ შეენდოს და მამული დაეჭიროს სასეფეოდ, და თვთო ვარი წაეგვაროს სასეფეოდ<sup>4</sup>.

და მეორეს წელიწადს მამული ისევ ებოძოს, ერისთვსა და განმგებლისაგან საურავითა.<sup>4\*</sup>

ესე ეროვნისა და სოფლიონისა<sup>5</sup> იყოს.

და თუ გვეისბერმან კაცმან დააკლოს და არ გაყვეს<sup>6</sup>, გვეის-

(Если) какую-нибудь округу или<sup>2</sup> теми *эристав* и правитель призвуют по повелению (в ополчение) и те вовремя не выступят, округа или селение, или же один человек, то<sup>3</sup>, сколько человек ни окажется в нетях при ополчении, пусть им не будет один год прощения и имение—удержано в царском владении, и взято по одному быку в пользу царя<sup>4</sup>.

А на второй год пусть имение опять будет им пожаловано, попечением *эристава* и правителя.

Так да будет касательно *ерована* и селянина.<sup>5</sup>

А если в нетях окажется муж-*хевисбер*, и не пойдет (с

ბერობა წაეღოს და მამული და-  
კვიროს<sup>7</sup>.

ერთ წელიწადს უკან მამული  
ისევ ებოდოს.

და ჭვესბერობაც ისევ ებო-  
დოს, თუ წამსახური იყოს და სხ-  
ვა არა შეეცოდოს რა.

ополчением), пусть он будет  
лишен *хевисберства* и имени  
его удержано (в царском вла-  
дении).

Спустя один год пусть име-  
ние опять будет ему пожало-  
вано.

И, пусть ему опять. будет  
пожаловано и *хевисберство*,  
если он будет заслужен и ни-  
чем иным не погрешил..

<sup>1</sup> См. ст. 1. пр. 1. Настоящий заголовок охватывает и ст. 20. В S номер статьи: 19 (III)—19 значится у заголовка. См. Глос., *лашкар*.

<sup>2</sup> HS, также Дол. СГБ, ПГП-Д, 1—*და* (союз «и»), по ср. ниже «округа ту (თუ—«или», иногда—«и») селение» и см. Глос., *хвекана... теми*.

<sup>3</sup> HS, также Дол. СГБ, ПГП-Д, 1—*და* (союз «и»).

<sup>4</sup> Ср. в ст. 2 карательную повинность предоставления лошади для царских нужд.

<sup>4\*</sup> Ср. Глос., *гандзеба*. Возращение имени, несмотря на краткосрочность санкции, требует все же представления по инстанции и акта *дарбаза* (ср. ст. 3, 5, 7, 9, 11, 17).

<sup>5</sup> См. Глос., *соплиони, зровани*.

<sup>6</sup> Так в S. в H — *გაყოს*.

<sup>7</sup> О *хевисбере* как главе войска см. в ст. 10.

<sup>8</sup> В редакции S, в отношении *хевисбери* как будто несколько правленней, возвращение ему должности опущено. Дол. СГБ и ПГП-Д, I следуют редакции H.

С6В, 19. В разсуждении походов постановили мы следующе. Если по вызову эристава и правителя которое нибудь ушельс или селение\*\* или вообще жители не выступают вовремя в поход, то взять недвижимыя имения: их на год в казну и взыскать по одному быку с каждого двора: по прошествии же года возвратитъ им все взятое у них чрез эристава и правителя. Сие постановление касается до отличнейших из жителей и до простых поселян\*\*\*. Что же касается до ушельскаго старшины, то в случае невыступления его в поход лишитъ его звания и имени: но по истечении года возвратитъ ему последнее, буде он человек заслуженный и никакого другого преступления не сделал.

W, 19. Tenure by Service.—Touching campaigns, we thus ordain: Whatever glen (*queqana*) or community (*them*) the Eristhavi and the steward summon by (royal) command and they do not come forth in due time, that glen or village, or be it one man, however many men be lacking to the host they shall not be pardoned for one year and their patrimony shall be seized for the Crown and one ox per homestead shall be driven off for the Crown; and in the second year the patrimony shall

be restored through the good offices of the Eristhavi and the steward.. This applies both to Notables and villagers, and if an Elder of a Glen be lacking and go not forth, his Eldership of the Glen and his patrimony shall be taken away; and after one year his patrimony shall be regranted, if he be meritorious and have committed no other crime.

K. § 19. Ban et Arrière-Ban et Tenure de Service.— Concernant expéditions militaires, nous avons disposé ainsi:

Quelque district<sup>1</sup> ou communauté cantonale<sup>1</sup> que l'Eristhavi et l'Intendant aient convoqués, en vertu d'un ordre [royal], et qu'ils n'effectuent point leur départ de manière à se présenter à terme, en ce cas, n'importe que ce soit l'ensemble d'un district, ou d'un canton, ou bien aussi des gens isolés<sup>2</sup> qui fassent ainsi défaut, combien de gens que se soustraient, faisant déficience au ban d'armée, ils seront durant l'espace d'une année exclus de tout pardon, leur patrimoine sera saisi en confiscation pour la Couronne, et de chaque ménage<sup>3</sup> un bœuf sera emmené pour le Domaine fiscal. Puis, dans la seconde année, le domaine patrimonial leur sera de nouveau restitué, à titre de gratification, par voie d'office, de la part de l'Eristhavi et de l'Intendant. Ceci sera valable pour le *Hérovani* aussi bien que pour le villageois<sup>2</sup>.— Si c'est un staroste de vallée<sup>2</sup>, qui fasse défaut et ne donne point suite à la convocation, il sera destitué de la starostie et déchu de son patrimoine; puis, après le terme d'une année, il sera de nouveau investi du patrimoine, pourvu qu'il soit un homme de mérite<sup>4</sup> et qu'il n'ait pas commis d'autre délit (transgression).

კ [20 ]<sup>1</sup>

20<sup>1</sup>

გვეისბერი თუ უგემურად<sup>2</sup>  
იყოს ლაშქრობის უამს, მისი ძმა  
და მოახლე კაცი წავიდეს, და გე-  
ვისბერს შეენდოს ლაშქარს წა-  
უსვლულობა.<sup>3</sup>

Если *хевисбер* не домогать<sup>2</sup>  
будет ко времени ополчения,  
то пусть выступят его брат и  
пребывающий с ним человек,  
*хевисберу* же пусть простит-  
ся, что он не выступил в по-  
ход.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См. ст. 19, пр. 1.

<sup>2</sup> Здесь в рукописи Н нехватает 5 листов, с указанного места до слов „А если женщина“ в ст. 26 (см. Так. РЦД, стр 1-11 и Опис. Н. 380). О рукописях «Уложения» и их состоянии см. во Введ.

<sup>3</sup> О *хевисбере*-военачальнике см. ст. 10.

С6В, 20. В случае болезни ушельского старшины\*\*\*\* братья его и ближайшие родственники должны идти в поход и он тогда никакому уже взысканию не подвергается.



W, 20. Substituted Service.—If an Elder of a Glen be unwell at the time of a campaing his brother and nearest kinsman must go forth, and the Elder of the Glen shall be forgiven for not going to the host.

K. § 20. Ban et Arrière-Ban (suite) et Substitution en Service.—Si un Staroste de vallée se trouve indisposé<sup>2</sup> lors de la convocation du ban d'armée, un frère ou aussi un de ses proches apparentés à sa suite (ვახლეკაცი)<sup>6</sup> doivent partir pour lui [en expédition] et il sera accordé pardon au khévis-héri (staroste) de sa déficience à partir pour l'armée<sup>7</sup>.

კა [21]. [ცოლის დაგ-  
დებისა ასრე გავა-  
ჩინეთ]<sup>1</sup>

კაცმა<sup>8</sup> თუ ცოლი დააგდოს უბრალოდ, და მისი შეუცოდარი იყოს და გაეყაროს ასეთსა, ნახევარი სისხლი<sup>9</sup> დაუ[უ]რგოს, მის დიაცის გვარსა ზედა.

21. [Об оставлении  
жены определили  
так]<sup>1</sup>

Если человек бросит жену без вины, и она будет безгрешна перед ним, а он разойдет-ся с такой, то пусть обеспечит ей половину *სისხლი*<sup>2</sup>, сообразно роду той женщины.

<sup>1</sup> См. ст. 1. пр. 1. См. далее ст. 25 об этом же предмете и того же содержания, лишь в чуть иной редакции. О разбросанности постановлений, касающихся одного и того же предмета. по-видимому ввиду состояния рукописей, см. по Введ.

<sup>2</sup> См. СБА, ст. 28—также половина *სისხლი*; ср. ЗВVI, ст. 72—целое *სისხლი*.

СБВ, 21. Если муж оставит жену невинною и разойдется с нею, то обязан сделать половинное удовлетворение за кровь по достоинству рода ея.\*\*\*\*\*

W, 21. Wife Desertion.—If a man desert his wife without cause and she be faultless towards him, and he separate from her, he shall pay half the wergild due to that woman's rank.<sup>1</sup>

K § 21. Divorce.—Si un homme répudie son épouse, bien qu'étant innocente, et qu'il se sépare d'elle, quoiqu'elle soit exempte de culpabilité à son égard<sup>1</sup>, il sera obligé de lui effectuer la composition du sang, correspondant au rang de la famille de cette femme<sup>2</sup>.

[ცოლის წაგვრისა  
ასრე გავაჩინეთ]<sup>1</sup>  
კბ [22]

კაცმა კაცსა თუ ცოლი წა-  
ართვას, იგი ცოლწაგურილი კა-

[О похищении жены  
определили так]<sup>1</sup>  
22

Если человек отнимет у  
человека жену, то, чтобы тот

ცი რასაც ვის<sup>2</sup> ემტეროს ერთს წლამდის, დაწვასა, მოტაცებასა, დარბევასა, არა მიუფასოს, რარიგად წაუღოს, სისხლის ჭნისაგან მეტ ი.

და ერთს წელიწადს უკან რას[აც] ემტერების, იგიც მიეფერების.<sup>3</sup>

ნახევარ[ი] სისხლის<sup>4</sup> დაურევა მართებს, მათს<sup>5</sup> გვარსა ზედა. ცოლის წაგურისათვის და სისხლსა მიეფასების, რასაც მოკლავს მტერობასა შინა ერთსა წლამდის.

სისხლი აროდეს გაუცუდდების, თვინიერ დამსხმელისა, ისე რომე ქუემო გაგუიჩინა<sup>6</sup>.

человек, у которого похитили жену. ни učinил кому<sup>2</sup> из вражды до (истечения) одного года, — (что бы ни) спалил, похитил, разорил, какой бы урои ни причинил, пусть ничего ему в счет не ставится, кроме содеяния крови.

А что он из вражды учинит после одного года, сочтется ему и это.

За похищение жены (похититель) должен обеспечить половину *სისხლი*<sup>4</sup>, сообразно их<sup>5</sup> родам, и в *სისხლი* зачтется сколько он (муж) убьет (во вражде) до одного года.

*სისხლი* он никогда не лишается, кроме как (если был) нападавшим (при набеге), как то нами ниже определено.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1. Настоящий заголовок охватывает ст. 22—24 и первые два абзаца. если не всю начальную половину (до звездочки) ст. 26 (см. пр. 1 к ней); ст. 30, определяющая похищение жены и убийство «безвиного» в качестве правомерного повода к набегу-нападению, помещена законодателем вслед за ст. 29, озаглавленной «О нападшем определили так».

<sup>2</sup> Груз. *ვის*—«кому» должно как-будто указывать на то, что месть направлялась не только лично против самого похитителя.

<sup>3</sup> S: მიეფერების, *მიეპერების*, однако и выше, и ниже მიუფასოს—*მიუპასოს* и *მიეპასების*. Ср. Дол. СГБ, Слов., 138, ПГП-Д, 1, Слов., 762: *მიეპერების*, *მიეპერება*—подобать, соответствовать и т. п.

<sup>4</sup> Ср. ст. 21, 27—*ნახევარი სისხლი*. Согласно грузинским законодательным памятникам санкции за похищение жены колеблются в пределах 2/3—2 полных *სისხლი* (ср.: ПГП-Д, 1, ЗБГр., ст. 135, Кз, ст. 165; СБА, ст. 24, 27; ЗБVI, ст. 71, 84. 85).

<sup>5</sup> Жены и мужа? См. в ст. 23, 24. Или—*მამ* (მამ) гварса (ед. ч)—их роду? Ср. в ст. 27 *სისხლი* за разрушение крепости.

<sup>6</sup> Тут «нападшим» должен разумеется муж похищенной. См. ст. 26 (ч. 1), где устанавливается условие правомерности набега-нападения в отместку за похищение жены, также—ст. 29, 30.

СБВ, 22. В случае похищения жены, сколько бы муж ее в течении года ни пожег чего у похитителя, ни отнял и пограбил, хотя бы даже свыше следующего ему за такуюю обиду удовлетворения, не ставится ему в счет. Он может враждовать и на другой год, но тогда похититель обязан сделать ему половинное только удовлетворение за кровь по достоинству рода. Если же он во время враждования убьет кого из дома похитителя, то смертоубийство сие вменяется ему в удовлетворение за кровь, исключая нападателя, о котором упомянуто ниже сего.

W, 22. Wife-stealing.—If a man ravish another man's wife, however much her husband may have burned, carried off, looted of the ravisher's property during a year, even if the value thereof exceed the compensation due for such a deed, is not to be set down in the account; but after one year, whatever hostilities he commits are to be counted and the ravisher is only bound to pay him half the wergild according to rank. If during the hostilities he slay any one of the ravisher's men, this murder is reckoned to his account in computing the wergild, excepting the ravisher himself, concerning whom we have ordained hereafter.

К. § 22. Rapt de femme.—Si un homme ravit la femme d'un autre, alors, combien de dommage que, durant l'intervalle d'un an, cet homme victime du rapt de l'épouse, pourra causer à l'autre<sup>1</sup> en fait d'actes ennemis, par ravages incendiaires, incursions de brigandage et de pillage [sur le domaine du ravisseur], ce ne doit pas lui être mis en compte, n'importe de combien que la valeur de ce qu'il lui aura emporté en rapine et butin de pillage puisse dépasser le montant de la composition du wergeld [due pour le rapt]<sup>1</sup>.

Mais quant aux hostilités qu'il aura commises contre celui-là a p r é s le t e r m e d'un an, celles-ci lui seront imputées à charge, et seront déduites en décompte du demi-prix du sang qu'ils [les ravisseurs] auront à lui effectuer pour le rapt de l'épouse<sup>2</sup>, conformément au rang du clan de cet homme [victime].

Doivent en outre encore être mis en décompte sur le même wergeld<sup>6</sup> tous les actes éventuels de meurtre ou d'homicide qui auront été commis, durent [toute] la période des hostilités [par le vengeur du «sang» de la victime du rapt] jusqu'à l'expiration du délai d'un an, n'importe combien qu'il en ait commis, attendu qu'en ce cas [pour meurtre ou homicide, même ceux commis dans la période d'un an] l'obligation de l'expiation (composition) du «sang» ne saurait jamais être annulée<sup>1</sup>, excepté pourtant pour ce qui concerne l'homme auteur de l'incursion de rapine<sup>2</sup> lui-même, cas dont nous avons disposé ci-dessous (§ 26) dans une ordonnance [spéciale].

<S 249v> კვ [23] 1

23<sup>1</sup>

კაცმა<sup>1</sup> თუ გვირგუინმაკურთხი ცოლი<sup>2</sup> წაგუაროს, თუ არ შეყროდეს<sup>3</sup>, ნახევარის სისხლით დაიურვოს, მათს<sup>4</sup> გვართა ზედა<sup>5</sup>.

Если человек похитит у кого-нибудь венчанную жену<sup>2</sup>, если не вступал с ней в сожителство<sup>3</sup>, то пусть удовлетворит половиной *сисхли*, сообразно их<sup>4</sup> родам<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 22, пр. 1.

<sup>2</sup> Ср. в ст. 24 *джваргацулили*...—«обрученную жену».

<sup>3</sup> Отсутствие факта сожительства с похищенной могло бы служить влияющим на санкцию обстоятельством. На стороне похитителя оно в этом значении и предусматривается в других источниках: СБА, ст. 27; ЗВVI, ст. 71; ПГП-Д, I, ЗАрм., ст. 29). Что касается сожительства с похищенной мужа, то см. Глос., *джваргацулили* — о начале супружеского сожительства известный срок спустя после бракосочетания.

<sup>4</sup> жены и мужа!?, см. и в ст. 22, 24.

<sup>5</sup> Предшествующая ст. 22 открывает настоящий раздел и по содержанию должна бы регламентировать, да как-будто и имеет в виду как раз общий, основной казус похищения жены. Возникает некоторое недоумение: как ст. 22 может не охватывать и случая с «венчанной женой», и чему служит выделение этого предмета, при той же санкции (половине *сисхли*), в особую статью (23),—разве что для противопоставления *джваргацулили*... — «обрученной жене»?!

СБВ, 23. Если кто, похитив брачную жену\*, не обесчестил ее, то обязан сделать мужу половинное удовлетворение за кровь по достоинству рода.

W, 23. Abduction without adultery.—If a man carry off a wedded<sup>2</sup> wife. if they have not had carnal connexion, he shall pay half the wergild according to rank.

K, § 23. Enlèvement sans adultère. — Si un homme enlève par rapt une femme mariée<sup>3</sup>, il aura, pourvu qu'ils n'aient pas effectué la copulation charnelle, à lui faire la réparation d'un demi-sang, conformément au rang de leurs familles<sup>4</sup>.

კდ [24]<sup>1</sup>

24<sup>1</sup>

კაცმაჲ ჯვარგაცულილი ცო-  
ლი<sup>2</sup> წაგუაროს, სისხლის მეექუ-  
სედი დაიურვოს მათსა<sup>3</sup> გვარსა  
ზედა.<sup>4</sup>

(Если) человек похитит у  
кого-нибудь обрученную жену<sup>2</sup>,  
то пусть обеспечит шестую часть  
*сисхли*, сообразно их<sup>3</sup> родам<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 22, пр. I.

<sup>2</sup> См. Глос., *джваргацулили*.

<sup>3</sup> жены и мужа!?, см. и в ст. 22, 23.

<sup>4</sup> Ср. СБА, ст. 39 и ЗАрм, ст. 290, где дело ограничивается платой «за обиду» и «за бесчестье», также — ЗВVI, ст. 77, требующую треть *сисхли*.

СБВ, 24. Кто похитит у кого обрученную невесту\*\*, тот обязан заплатить шестую часть должного удовлетворения за кровь по достоинству рода.

W, 24. Abduction of Betrothed.—If a man carry off a betrothed. bride<sup>2</sup> he shall pay one-sixth of the wergild according to rank.

K. § 24. Rapl d'une fiancée<sup>6</sup>—Si un homme enlève une femme fiancée, il doit: lui payer un sixième du wergeld<sup>6</sup>, à déterminer selon le rang de leur famille<sup>7</sup>.

33 [25]<sup>1</sup>

ვინც ცოლი უბრალოდ და-  
აგლოს და გამოჩნდეს, რომ[ე]  
არა შეეცოდოს რა, ასეთს  
უბრალოს გაყროდეს, სისხლის ნა-  
ხევარი დაიურვოს მისის სახლის  
წესსა ზედა.

25<sup>1</sup>

Кто бросит жену без вины,  
и обнаружится, что она ничем  
перед ним не погрешила, (и)  
с такой неповинной он разо-  
шелся,—пусть обеспечит поло-  
вину *сисхли*, сообразно поряд-  
ку (принятому для) ее дома.

---

<sup>1</sup> Статья эта принадлежит к разделу «[Об оставлении жены определили так]», см. ст. 21. Дол. СГБ, 51: ст. 25 как повторение ст. 21,—по вине переписчиков, об этом см. у Джавах., Соч. VI, 100), дана в сноске с изменением дальнейшей нумерации статей: вместо 26-й 25-я и т. д. В ППП-Д, 1 ст. 25 возвращена в текст, с восстановлением, конечно, нумерации.

С6В, 25. Кто оставит жену и разойдется с нею, а впоследствии откроется, что она ни в чем невинна, тот обязан сделать половинное удовлетворение за кровь по достоинству рода ее.

W, 25. Wife Desertion.—He who deserts his wife without cause, and it shall appear that though she was not at fault in anything yet he has separated from her innocent, shall pay half the wergild according to her rank<sup>1</sup>.

K, § 25. Divorce (suite).—Quiconque répudie son épouse, sans culpabilité, et s'il se sépare d'elle, étant innocente, pourvu que ce soit effectivement démontré et avéré par preuves qu'elle n'ait par aucuns rapports criminels avec un tiers quelconque délinqué (par adultère) [envers son mari]<sup>1</sup>, il sera condamné à lui compenser le demi-montant du wergeld, en conformité du mode du prix du sang approprié au rang de la famille de celle-là.

33 [26]<sup>1</sup>

კაცმან [თუ] კაცს ცოლი  
წაგუაროს, იგი ცოლწაგურილი  
კაცი რასაც ემტეროს, ზემოთ გა-  
ჩენილია<sup>2</sup>.

და თუ დაესხას, ასეთი რომე

26<sup>1</sup>

Если человек похитит у  
человека жену, о том, что тот  
человек, у которого похитили  
жену, учинит тому из вражды,  
определено выше<sup>2</sup>.

А если (потерпевший),

არც შეზავებულ-იყუნენ, არც დან-  
დობილ-იყუნენ, არც სისხლი  
აღებულ-იყოს<sup>3</sup>. დამსხმელი არ  
იქნების, არც მოიკულ [ე]ვის სის-  
ხლი<sup>4</sup>.

[...] ორთავე მკვებველად  
მივიდეს და შემოებას, და ესეთი  
მოკლან [...]

და წირვისა კათალიკოზმას  
და ეპისკოპოზთ გაუ<H 13> ჩი-  
ნონ [...]<sup>5</sup>

და თუ დიაცი მეომრად იყოს,  
და აბარი ჰქონდეს, და მოკვდეს,  
გატუდდეს მის დიაცისა სისხლი.

და თუ უბრალოდ მოკლან,  
ორი სისხლი დაიურვონ დიაცისა-  
თს [...]

და გერში<sup>7</sup> ყველასი სწორი  
არს, მონაზონთა, ხუცესთა, დია-  
ცისა, მწირველისა<sup>8</sup>.

და თუ არ მწირველია<sup>9</sup>, არ  
შემოვა ორ სისხლად.

და სისხლიცა სწორია მონა-  
ზონთა, მწირველთა, ხუცესთა<sup>8</sup>  
და დედათა<sup>9</sup>, ორკეცი სისხლი არს.  
— უბრალოდ დაემართო [ს] და

такой, что они (с похитителем)  
и не замирились еще, и дове-  
ренности между ними еще не  
установилось, и *სისხლი* еще  
не взято<sup>3</sup>, (если такой потер-  
певший) совершит (в отмест-  
ку) набег-нападение, то он  
напавшим не почтется, также  
и *სისხლი* (с него) отыскивать  
нельзя<sup>4</sup>.

[...] оба, грозясь и по-  
хваляясь, сойдутся и схватят-  
ся, и такого (вступившего в  
схватку) убьют [...]

А относительно (отреше-  
ния от) церковной службы (ли-  
тургии) католикос и епископы  
пусть определяют им [...]<sup>5</sup>

А если женщина будет  
сражающийся, и при доспехах,  
и ее постигнет смерть, то пусть  
(притязание на) *სისხლი* той  
женщины утратится.

А если ее убьют безвинно,  
то пусть за женщину обеспе-  
чат два *სისხლი* [...]

И *გერში*<sup>7</sup> (для) всех рав-  
но, (для) монахов, священни-  
ков, женщины, священнослу-  
жителя<sup>8</sup>.

Если же он не священно-  
служитель<sup>8</sup>, то (причиненный  
ему вред) не войдет (в расчет)  
в размере двух *სისხლი*.

Равно также (само) *სის-  
ხლი* монахов, священнослужи-  
телей, священников<sup>8</sup> и женщин<sup>9</sup>,  
(им) положено двойное *სისხლი*,

მოკედეს, [ანუ] დაიკოდოს, მისის გვარის წესით დაიურვოს [...]

—с кем безвинно приключится и его постигнет смерть, (либо) он будет ранен, пусть (виновник) обеспечит *სისხლი* в порядке (принятом для его (потерпевшего) рода [...])

შუად მონაზონი ანუ მწირველი, ხუცესი<sup>8</sup> ანუ დიაცი მივიღეს, ეს <S250> რეთ რომე აზგარი არა ჰქონდეს, და ასეთი მოკლან, ვინც მოკლას, ორკეცი სისხლი დაიურვოს მისსა გვარსა ზედა<sup>10</sup>.

Если монах или священнослужитель, священник<sup>8</sup> или женщина вступятся разнимать (сражающихся), так что не будут иметь доспехов, и такого (разнимающего) убьют,—пусть тот, кто убьет, обеспечит двойное *სისხლი*, сообразно его (убитого) роду<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 22, пр. 1. Дальнейший текст (в рукописи S) обозначен ст. ჯ. (კვ), т. е. 26-й, хотя он и не открывается киповарью. Весь он, вплоть до ст. 27, почитается продолжением регламентации по поводу похищения жены (Хиз. 336—338; Джавах., Соч., VI, 100; Дол. СГБ и ППП-Д, 1, где перед ст. 21 см. как бы общий и для ст. 22—26 заголовок «[О деле оставления и похищения жены определили так]», также соответственно—стр. 49 и 618; и др.). Однако такое заключение безусловно лишь относительно самого начала, первых двух абзацев, и возможно в какой-то мере вероятно в отношении дальнейших двух отрывков (т. е. до звездочки). Что же касается остального текста, следующего за этой, допустим, собственно ст. 26-ой, то он может относиться не только ко вражде из-за похищения жены, но и к нескончаемым стычкам и даже целым ополчениям (см. Глос., *ლშკარი*), сопутствовавшим «многим... насильственным деяниям», «неурядицам...», «...улусовщине» и т. п., по поводу которых так сетует законодатель во вступном законе своего «Уложения». Об ущербности, а местами и искаженности текста «Уложения», см. во Введ. Ст. 26 прерывиста, содержание ее как-то перемежающееся. Мы пытались упорядочить подачу текста обозначением возможных лакун—[...], разбивкой на абзацы и смысловыми восполнениями в скобках.

<sup>2</sup> См. ст. 22.

<sup>3</sup> В терминологии законодателя эти *შეზავებულ... დანდობილ...* (замирение... доверенность...) должны, видимо, отражать стадии процесса примирения кровников, враждующих сторон, завершавшегося дачей «взятисм» *სისხლი*. Относительно *დანდობილი* (доверившийся, вверившийся) ср. В СБА. ст. 67<sup>1</sup> и Прим., п. 33. 35

<sup>4</sup> S: *მოიხუღვის* (будет убит, убито)—см. в Прб. и пр. 1-4 к ней. В общем грузинском законодательстве для собственно *ძისხმა*. набега-нападения, санкция составляла 1/2—1 *სისხლი* (СБА, ст. 13, 25. 33. 47; ЗВУ1, ст. 50, 51).

<sup>5</sup> Дальнейший текст вновь следует рукописи H: см. ст. 20, пр. 2.

<sup>6</sup> См. в Прб о светской и духовной юрисдикциях, также—Глос., *სძჯული*. Здесь к юрисдикции «католикоса и...епископов» отнесен частный случай назначения. ძეგლას დადება გიორგი V-ის ბრწყინვალისა

чения епитимьи. видимо отрешения от *цирва*, ҫӱӳз, т. е. церковной службы (литургии), и, должно быть, таинств.

<sup>7</sup> См. ст. 32.

<sup>8</sup> Участие во враждебных действиях, даже в кровопролитных схватках, женщин, зачастую и в доспехах (Макал. Мт., 28. Кстати, не исключено как-будто, что доспехи могли входить в приданое женщины—см. ППП-Д, I, ЗБА и СБА, ст. 81, 82. ср. ЗВУ, ст. 252), также духовных лиц выглядит, да и было повседневным явлением. Что касается, в частности, священников, то о том свидетельствует католикосово послание («Вера и наставление», XV—XVI вв). Гергетским (в Хевии) «церковным чадам» (вассалам, подданным: членам храмовой общины), требовавшее, между прочим, отобрания доспехов у вооружившихся ими священников и взыскания с них за то штрафа (Шараш. МИГ, 285; ППП-Д, IV, д. 13). Относительно монашествующих «монахов и священнослужителей» см. Глос. *мцрвем*. Оговорка «Если же он не священнослужитель...» должна означать, что для прочих монахов, меньшего чина, при телесном повреждении (см. пр. 7) и, конечно, смерти, санкцией служило меньшее, должно быть, одишарное *сххли*.

<sup>9</sup> Во всех прочих местах «женщина» служит адекватным соответствием *диаци*, здесь же *деда-та* («женщина»): *деда*—женщина же, также—мать; однако вряд ли в этом повторяющемсякоп'тексте на этот раз имеется в виду мать-монахиня.

<sup>10</sup> Особенно этот последний абзац имеет полное, чуть ли не текстуальное соответствие в СБА, в части ЗБ, где, начиная со ст. 12, устанавливаются санкции за убийство и телесное повреждение при набеге-нападении и прочих стычках и ст. 16 имеет особый заголовок: *шуа мисрулси* (S.+кациса) *асре икмас* (...:збъб) —«В отношении разнимателя следует поступить так» (ср. ППП-Д, I и СБА, ст. 16). Складывается впечатление, что в «Уложении» эти постановления о женщинах и духовных лицах, об их вонительстве и миротворчестве некогда составляли стройное целое, возможно изложенное отдельными краткими статьями. Нам же они предстают в каком-то нескладно слитном виде.

С6В, 26. Каким образом муж в случае похищения у него жены может мстить похитителю, выше сего изображено. Сверх того, если первый из них учинит нападение на последнего, когда они не примирились еще, не возымели друг к другу доверия и не последовало взыскания за кровь, то сего не вменять ему в преступление, ниже убивать его. Когда же они, сойдясь вместе, сразятся друг с другом и похититель будет убит, то католикос и епископы определяют взыскание на упокой души его.

Буде же в сем нападении участвует вооруженная женщина и убьют ее, то не взыскивать за кровь ея; а если убита будет посторонняя\*\*\*, то взыскать за кровь вдвое. За рану же определяется двойное взыскание монахам, иереям и священнослужителям, равно как и монахиням\*\*\*\*; а если кто из них будет при вышеупомянутом происшествии убит, то за кровь полагается двойное же взыскание по достоинству рода.

(В сплошном тексте С6В абзацем отмечено условное разделение нами статьи на две части; см. в основном ее тексте.—Д. П.).

W. 26. Reprisals for Wife-stealing.—If a man carry off a man's wife, it is ordained above how the ravisher may be treated as an enemy<sup>1</sup>, and if the husband make an attack when they are not yet reconciled, have not yet alliance one in the



other, and wergild has not yet been paid, the husband shall not be considered an aggressor even if he slay. When they both meet and fight and the ravisher is slain, the Catholicos and the Bishops fix a fine for the requiem; and if the woman take part in the fight and be armed and be slain, no wergild is to be paid for that woman, but if the slain woman be innocent<sup>2</sup> double wergild shall be paid for her, and for a wound<sup>3</sup> it is equal for all: monks, priests, and women who are nuns<sup>4</sup>; and if the woman be not a nun double wergild shall not be paid and the wergild shall be equal; for monks, deacons<sup>5</sup>, priests and women the wergild is double. And if any such be without cause slain or wounded, compensation shall be paid according to their rank. If a monk or a secular priest or a woman come as mediator, if it so be that they are not armed and be thus slain, whoever slays them shall pay double wergild according to their rank.

K. § 26. Représailles pour rapt de femme.—Concernant le cas qu'un homme ravisse à un autre son épouse, il a été plus haut déjà (§ 22) traité des dispositions relatives aux actes éventuels d'hostilité, autant qu'en seraient exercés en représailles par celui auquel sa femme a été enlevée [contre l'enlèvement].

Si celui-ci fait une attaque [de représaille] contre lui, en ces circonstances qu'ils ne soient pas encore réconciliés, et avant qu'il n'y ait eu entre eux un accommodement basé sur confiance, et sans que le prix du sang ait déjà été reçu par celui-ci, il n'y aura point d'„agresseur“, et son [droit au] sang (wergeld) n'en restera pas moins inaltérable<sup>2</sup>.

Si les deux [adversaires] à la fois s'affrontent en rencontre ennemie pour se combattre, et qu'ainsi le ravisseur vienne à être tué, le Catholicos et les Evêques auront à déterminer une amende pour l'office de requiem<sup>1</sup>.

Et lorsque la femme [en question] y aura été [participante] en combattante, ayant porté une armure, et qu'ainsi elle soit frappée à mort, cette femme aura par cela-même forfait [le prix de] son sang; mais s'ils la tuent étant innocente<sup>2</sup>, ils auront à faire réparation en effectuant le double wergeld pour cette femme; et pour une blessure [qu'elle aura subie], cela aura lieu pareillement<sup>3</sup>.

Cette disposition [du double prix du sang] est valable également pour tous gens monastiques, soit prêtre-moine, soit mère-religieuse (nonne conventuelle), pourvu qu'ils soient constitués en *officiants du culte*<sup>4</sup>; car si un tel (religieux ou nonne) n'est pas attaché d'office au ministère du culte, il n'a pas droit au wergeld redoublé.

Car pour les Religieux monastiques, en tant qu'organisés en *officiants culturels*, le prix du sang est uniformément fixé, aux presbytéraux (prêtres) conventuels aussi bien qu'aux matrones religieuses<sup>2</sup>, à la taxe égale d'un double wergeld. Et si un tel [membre du haut clergé monastique-canonique] subit, le cas échéant, injustement<sup>3</sup> la mort par meurtre ou qu'ils le blessent [in nocemment], la compensation [du sang] devra s'effectuer en conséquence, selon la norme de tarif fixée pour sa famille.

Si un personnage monastique, que ce soit un prêtre-officiant ou une matrone-chanoinesse, s'en va fonctionner en médiateur, pourvu qu'il ne porte point d'armure, et qu'en cet état ils le tuent, celui qui l'aura tué aura à lui effectuer deux fois le prix du sang, conformément au rang de sa famille<sup>4</sup>.

ქ<sup>8</sup> [27] . [ციხის და-  
ქვევისა ასრე გავა-  
ჩინეთ ]<sup>1</sup>

დარბაზით უბრძანებლად ვის-  
ცა ციხე დაუქციონ, ანუ ჴვეისბერ-  
მან კაცმან, ანუ ჴვეყანამან ჴვეყანა-  
სა, ანუ სწორმან სწ<sup>2</sup> <Н 14> ორ-  
სა, და ვის გინდა<sup>3</sup> დაექციოს, და  
ამათის მტერობისათჳს დაქციოდეს,  
—ამათ შუა სხვა რაც სასაქმო<sup>4</sup>  
იყოს, ვითა გავჴჩენია, აგრე გარ-  
დასწყდეს<sup>5</sup>.

ციხის დაქვევისათჳს დაიუ-  
რვოს ნახევარი სისხლი, რასაც  
გვარისა არის და რასაც გვარის[ა]  
ციხის პატრონი იყოს, მისსა გვარ-  
სა ჴელა<sup>6</sup>.

და ციხე აგრევე ააგოს დამ-  
ქვევლმან.

და თუ ბრძანება ჴქონდეს და  
ბრ [d]ანებით დაექციოს, და თჳთ  
გარდაჴდეს, არას ემართლებიან<sup>7</sup>.

27. [О разрушении  
башни-крепости опре-  
делили так]

У кого без повеления от  
*дарбаза* разрушат башню-кре-  
пость, муж-*хевисбер* ли разру-  
шит, или округа у округи,  
или равный у<sup>2</sup> равного, да кто  
бы ни разрушил, и разрушена  
она будет из их вражды (к  
владельцу), то пусть прочее  
тяжебное дело<sup>1</sup>, какое будет ме-  
жду ними иметься, разрешит-  
ся, как нами определено<sup>5</sup>.

А за разрушение башни-  
крепости пусть (разрушивший)  
обеспечит половину *сисхли* со-  
образно тому, какого он рода  
и какого рода будет владелец  
башни-крепости, сообразно его  
роду<sup>6</sup>.

И пусть разрушивший так  
же и возведет (восстановит)  
башню-крепость.

А если у него будет име-  
ться повеление и он разру-  
шил по повелению, и (тем) с  
самого него (владельца башни-  
крепости за вину его) будет  
взыскано, то к нему (разру-  
шившему) притязать нечего<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> См.: ст. 1, пр. 1; Глос.: *цихе*.

<sup>2</sup> На нижнем поле Н<sub>13</sub> имеется бледная отметка, единственное в рукописи обозначение счета тетрадей, а именно, „третьей тетради—церковное Ч“ (Так., РЦД, стр. 1; ср. в ГСЭ, 2, б и г—палеографические таблицы.

<sup>3</sup> *ს ვინ გინდა ვინ*; см. Глос.: *სოლიონი*.

<sup>4</sup> См. Глос.: *საკმე...სასაკმო*.

<sup>5</sup> То есть, согласно настоящему «Уложению».

<sup>6</sup> *писац гвариса... да... гварса зеда*—так и в Н., и в S. Сообразно чьему все-таки роду, сбоях, и виновника, и потерпевшего (это мало вероятно!), более родовитого из них? Не описка ли, однако, это *да*—«и»; запятая на его месте сделала бы постановление последовательным, согласным с общим порядком возложения *сисхли*.

<sup>7</sup> См. в ст. 43 разрушение башни-крепости в качестве санкции. Не исключено и иное понимание *да твит* (S—*тавит*,—но?) *гардахдес*(... *ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ*); не может ли это значить: разрушил (исполняя приказ), «а сам удалился», не причиняя сверх того со своей стороны никакого иного зла?

СБ13, 27. Если кто без повеления царского совета разорит у кого крепость, ушельский ли старшина, или общество, или частный человек,—словом, кто бы то ни был, по неприязни за какую-либо тяжбу, то тяжбу сию решить на основании установленных нами законов своим порядком; а за разорение крепости взыскать половинное удовлетворение за кровь по достоинству рода и сверх того заставить виновного построить вновь такую же крепость. Буде же она разорена по повелению, то и взыскания никакого не делать.

W, 27. *Burg-bryce: Private War.*—If anyone without the command of the Council destroy another's stronghold, whether he be an Elder of a Glen, or a community against a community, or an equal against an equal, in a word, whoever he may be, and the destruction takes place by reason of enmity and there be between them any suit at law, such suit shall be decided in accordance with our ordinance; and for the destruction of the stronghold half wergild according to rank shall be exacted, and according to the rank of the lord of the castle the destroyer shall rebuild the castle suitably. And if there be an order (of the Council) and they destroy by command they have no responsibility and nothing is due from them.

K, 27. *Destruction de château-fort: Guerre privée.*—Quiconque aura, sans ordre de la Haute-Cour, détruit un château-fort, que ce soit un staroste de vallée, ou une communauté terrienne contre une communauté terrienne, ou un pair contre un pair, n'importe qui que ce soit, qui en ait effectué la destruction, pourvu que la destruction ait eu lieu pour inimitié existant entre eux, ou bien aussi à la suite de quelque autre affaire litigieuse [en instance de procès] entre les mêmes<sup>1</sup>, cette affaire doit être liquidée et décidée [judiciairement] conformément à la norme par nous prescrite; et pour la destruction du château-fort ils auront à payer, en compensation, le demi-wergeld [au châtelain lésé], proportionné au rang du clan de celui-ci; ensuite, pareillement d'après le rang clanique du seigneur-propriétaire<sup>2</sup> de cette citadelle, le destructeur devra reconstruire de nouveau le château-fort, en conformité du rang féodal de celui-ci.

Si, au contraire, il avait été investi d'un ordre officiel [de la Haute-Cour] et qu'en vertu de ce commandement il l'ait démolie, de sorte qu'il n'a fait que s'acquitter de son obligation, ils n'auront aucun droit de réclamation (prétention) à faire valoir [contre lui]<sup>3</sup>.

კპ [28]. [ბ ე ი თ ა ლ მ ა -  
ნ ის ს ა ქ მ ე ა ს რ ე გ ა ვ ა -  
ჩ ი ნ ე თ ]<sup>1</sup>

ზეითალმნად რაც პარტახტი<sup>2</sup>  
და<sup>3</sup> მამული დარჩეს, რომე მე-  
მამული აღარ მიაჩნდეს, თუ მის-  
ის გვარის კაცი გამოჩნდენ, ერთ-  
გვარნი, და რომელნიმე უფროს-  
ნი მეყვსნი და მოსამართლენი<sup>4</sup>  
იყვნენ, კირსა და ლხინში უფრო  
თან[ა]მდგომნი ყოფილ-იყვნენ,  
მათ ებოძოს, ასრე რომე საჯარო<sup>5</sup>  
და სალაშქრო, და საბეგრო<sup>6</sup> არ  
დააკლდეს ქვეყანასა<sup>7</sup>.

და თუ მათის გვარისა აღარა  
დარჩეს რა კაცი, ამავე საჯარო[დ]<sup>5</sup>,  
საბეგროდ <H 15> [და] სალაშქ-  
როთ<sup>6</sup> ვინცალა შეიწყალოს<sup>8</sup> და  
ღირს იყვენ ბოძებასა, დარბაზით  
ებოძოს.

და თუ დარბაზით მისსა ბო-  
ძებასა უღირსი იყოს, ერისთავ-  
მან და განმგებელმან მისცენ და  
აგრევე მობეგრედ და მოსამსა-  
ხურედ იყვნენ.

28. [О деле вымороч-  
ного (имення) опре-  
делили так]<sup>1</sup>

Запустелое (владение)<sup>2</sup> и<sup>3</sup>  
имение, оставшиеся вымороч-  
ными, так что им не будет боль-  
ше усматриваться наследст-  
венного владельца, если объ-  
явятся мужи его (бывшего вла-  
дельца) рода, единокровцы, то,  
которые (из них) будут более  
родными и близкими, и сторон-  
никами и заступниками<sup>4</sup>, бо-  
лее (других) бывали сопри-  
частны в горе и радости, пусть  
им и будет пожаловано, так  
чтобы округа<sup>7</sup> не понесла ущ-  
ерба в мирских<sup>5</sup> (нуждах) и  
войсковом (служении), и в по-  
винностях<sup>6</sup>.

А если не останется ни  
одного человека их рода, то  
кого почтут милостью<sup>5</sup> (воз-  
ложить) те же мирские (от-  
правления)<sup>5</sup>, (царские) повин-  
ности и войсковое (служение)<sup>6</sup>,  
и они достойны будут пожа-  
лования, пусть им и будет че-  
рез *дарбаз* пожаловано.

А если пожалования че-  
рез *дарбаз* будет недостоин, то  
пусть дадут *эристав* и прави-  
тель и (новые владельцы) так  
же будут обязанными нести  
повинности и службу.

<sup>1</sup> См.: ст. 1, пр. 1; Глос., *бейталмани*.

<sup>2</sup> См. Глос., *партахти*.

<sup>3</sup> В S этого *და*, союза «и», нет.

<sup>4</sup> См. Глос., *მოსამართლე*.

<sup>5</sup> См. Глос., *квекана, саджаро*.

<sup>6</sup> HS: *амаве саджаро бегара салашкрот* (...*სალაშკროთ*), букв.—ту же мирскую (можно было бы даже сказать—публичную) повинность по ополчению; но ср. в 1-й части статьи: *саджаро салашкро да сабегро*, т. е. три вида обременения. Выправляем текст соответственно этому. См. относительно войскового служения ст. 19, относительно *бегари-бегара*, повинности.—ст. 2 и 8.

<sup>7</sup> См. Глос., *квекана*. Что здесь имеется в виду, фискально-военнообязанная единица или страна, государство в целом?

<sup>8</sup> Относительно *шецкалеба* (*шецкалон*, შეცქალონ—«почтут милостью») ср. Джавах., Соч., УІ, 236 и сл.

СБВ, 28. Если какое-нибудь пустопорожнее место окажется выморочным\*, а впоследствии откроются родственники бывшего хозяина, то отдать оное преимущественно ближайшим из них по родству и дружбе с тем, чтобы они несли следующие по оному военные и гражданские повинности\*\*. Буде же из рода никого не осталось, а кто-нибудь другой, достойный внимания царского совета возьмет на себя нести оныя повинности, то совет ему жалует выморочное имене: если же таковой не заслуживает внимания совета, то эристав и правитель сами распоряжаются отдать ему означенное имене с возложением тех же повинностей.\* \*\*

W, 28. Escheats: Tenu re by Service.—If any untitled patrimony be left an escheat because the owner has disappeared, and men of his family be discovered, it is to be granted to them that are nearest to him in kin and in the sharing of sorrow and joy, so that the community lack not the commissariat, military service, and statutory labour. And should none of their family be left and some other man worthy of a grant from the Council assume the burdens of commissariat, statutory labour, and military service, let the Council make the grant to him. And if he be one who is unworthy of a grant from the Council, let the Eristhavi and the steward hand it over to him so that he perform the statutory labour and service<sup>1</sup>.

K, § 28. Dévolution féodale: Fiefs de Service.—Tout domaine patrimonial qui, étant abandonné en état de friche<sup>1</sup>, a été échu, comme bien dévolu en déshérence, au Fisc<sup>2</sup>, parce que son propriétaire patrimonial a disparu, devra, si des membres de son clan sont découverts, appartenant à la même communauté familiale<sup>1</sup>, être conféré en investiture de fief à ceux d'entre eux qui lui furent les plus proches en parenté ou en affinité (alliance)<sup>2</sup> et qui lui avaient été attachés plus intimement aux compagnons et associés, dans le bonheur comme dans le malheur: ceci pour cette raison, afin que le territoire ne soit point privé, par déficience [d'un seigneur feudataire], du ministère de l'intendance militaire<sup>3</sup>, ni du service de l'armée, ni de l'administration des corvées rurales.

Mais en cas qu'il ne soit plus resté de survivant aucun membre de leur clan, l'homme quelconque, qui que ce soit, qui agréerait d'assumer la charge de l'intendance militaire, celle du ministère de l'armée et des corvées rurales, doit, pourvu qu'il soit digne d'une investiture féodale par la Haute-Cour, être gratifié de cette investiture domaniale par le Darbaze. Si, au contraire, il devait être indigne de l'octroi de ce fief de par le Darbaze, l'Eristhavi et l'Administrateur seront appelés à

l'en investir, en ces termes-ci: „Soyez installé à titre de directeur des corvées rurales et de préfet des services et ministères publics“.

დამსხმელისა ა ს რ ე გ ა-  
ვა ჩ ი ნ ე თ  
კო [29]

კაცსა ვისმე სხვას კაცთანა საქმე<sup>2</sup> ედვას და მივიდეს იგი მოსაქმე<sup>2</sup> კაცი და მას კაცს სამართალი სთხოოს, და არ გამოპყვეს <S 250v>, და შერმე მოვიდეს იგი კაცი და განმგებელს ეუბნას: „ამ კაცთან სამართალი მიც, ესთხოვე და არ გამამყვა“.—ესე საქმე ერისთავს მოახსენონ განმგებელმან და მან კაცმან.

ორჯერ-სამჯერ გამოეწიე სი-  
ოს სამართალს!

და თუ არ გამოპყვებოდეს არც ერისთავს სიტყვითა და არც განმგებლისათა, და მოწმობდენ მართლად, ჯიხვიად და უქრთამოდ,—თუ სამჯერ სამართალი ითხოვა და არ გამოქცეოლოდეს, ასეთი კაცი თუ კაცს დაესხას, რაც რომლისა მოკვდეს ან <H 16> დაიკოდოს, სისხლი და გე[რ]ში<sup>3</sup> ორთავე სწორია, ზედადამსხმელისა და შინამყოფისა,<sup>4</sup> ამისთვის რომე. სამართალი სამჯერ აწვია და არ გამოქცევა, ერისთავი და განმგებელი მოწმობდენ,—მათი კაცი მოსრულა და არ გამოპყოლია სასამართლოდ.

О напавшем опре-  
делили так<sup>1</sup>  
[29]

Если у какого-нибудь человека будет (спорное) дело<sup>2</sup> с другим человеком и тот человек, тяжёщик<sup>2</sup>. придет и потребует у того человека решить спор судом, а тот не пойдет с ним (судиться), и потом придет тот человек и скажет правителю: «У меня есть суд(-ебное дело) с этим человеком, я просил, но он не пошел со мной (судиться)»,—то пусть правитель и тот человек доложат это дело эриставу.

Дважды-трижды вызывал бы его судиться!

Если он не пойдет с ним ни по слову эристава, ни по правителю, и (о том) будут свидетельствовать по правде, без потачки и починно мзды,—если трижды требовал суда и тот не пошел с ним, коли такой человек совершит на человека набег-нападение, то сколько у кого окажется убито или ранено, *სისხლი* и *გერში*<sup>3</sup> (со стороны) обонх, напавшего и находившегося дома<sup>4</sup>. будут уравнены<sup>5</sup>, потому что трижды призывал его на суд, а он не пошел с ним, *ერიстав*

ი პრავიტელი სვიდეტელსტვუი, — იხ ჩელიევი პრიხიდილ, ა ინი, იკაზივსიეფსი, იე იოსელი ს ინი, ჩიბი სიდიფსი.

პიიზიუ სისხლი იიპივსიეფსი ი იიხიდივისიეფსი დიი<sup>4</sup> ირავნიფსი<sup>5</sup>, — სიიბრავი იხ რიდიუ. იი ინი, იი ჩიიკი რიდი იუდიი ინი ბუდი.

А если такой (требовавший суда) человек совершит набег-нападение на человека, который ссылается на дело *дарбаза*, и подконец и сначала, по слову и свидетельству *эристава* и правителя, трижды призывался тем (напавшим) к суду, и на такого неповинного человека он совершит набег-нападение, — (для) напавшего *сисхли* нет, скольких (на его стороне) ни постигнет смерть, он всего (*сисхли*) лишается.

А (что до) того человека и той округи, на которых он совершит набег-нападение, то *сисхли* для всех действительно, — скольких напавший человек убьет без вины (их), пусть сполна обеспечит (*сисхли*) сообразно их роду [и] (принятому) порядку.

ამისთვის დამსხმელისა და შინა[ა]მყოფისა<sup>4</sup> სისხლი გასწორდების<sup>5</sup>, თავის გვარსა ზედა, რასაც გვარის კაცთი იყვებენ.

[და] ასეთი კაცი კაცს დაესხას, რომე საქმესა დარბაზისასა იმიზეზებდეს, უკახის და პირველ, ერისთვის და გა მგებელის სიტყვით და მოწმობით, სამკერ სამართლის ეწვოს, და ასეთს უბრალოსა ზედა დაესხას, — დამსხმელისა სისხლი არ არის, რაზომიც მოკვდეს, ყველა გაუტუდდების.

და მას კაცს და ქვეყანას, რომელსაც ზედა დაესხმის, ყველას სისხლი მართალია, რაზომიც უბრალოთ დამსხმელმან კაცმან მოკლას, ყველა დაიურვოს, თავის გვარსა [და] წესსა ზედა.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1. Настоящий заголовок охватывает также ст. 20. S: номер статьи კთ (კთ) — 29 значитсся у заголовка.

<sup>2</sup> См. Глос. *საკმე*.

<sup>3</sup> См. ст. 32.

<sup>4</sup> HS: *შია მკილისა... შინ მკილისა (...მყოფისა)*. Абул.: см. «*შიна მკი-ი*» живущий (дома)...» — обитатель дома, обитающий в доме! домочадец? — Д.П.: ср. «*შიн მკი-ი*», определяемос, в основном, через *მეხემი*, *მჭირი* (მწირი), как скиталец,

чужак, пришелец, постоялец. жилец, поступивший, обращенный в рабство, зависимость, обосновавшийся. также — участник. Ср. с выражением ст. 41: «...единодомцы и ...*кма*» (см. Глос., *кма*, *сахли*).

<sup>5</sup> См., ср. в ст. 45.

<sup>6</sup> *Дарбазово* дело: оно служит уважительной причиной неявки в суд занятого им ответчика или — к ответу призывается лицо за его действие во исполнение дарбазова поручения, приказа, напр., такого, о котором говорится в ст. 27?

СБВ. 29. Кто, имея с другим спор, позовет его два или три раза в суд, а позванный не пойдет, тот должен, являсь к правителю, объясниться ему, а сей обязан доложить о том эриставу\*\*\*\*. Если таковой и по вызову эристава и правителя не явится в суд, а верные, безпристрастные и безкорыстные свидетели докажут, что он и пред тем был три раза вызван в суд, но не явился, тогда в случае нападения истца на ответчика, сколько с чьей стороны ни будет убито и ранено, взыскание за кровь\* полагается одинаково по достоинству рода, послышку последний на трехкратный вызов первого и на приглашение эристава и правителя, — в чем они сами удостоверяют, — не явился в суд. Когда же нападение сделано будет на такого человека, который, будучи занят государственною службою, не явился в суд, то сам ли нападатель будет убит, или кто с его стороны, никакого уже удовлетворения за кровь им не следует\*\*; за кровь же потерпевшего такое нападение человека или селения следует полное взыскание с нападателя.

W, 29. Resistance to Authority. — Concerning aggressors we ordain: He who having a dispute with another asks for judgment and the defendant goes not to plead, then applies to the steward and says, «I have asked this man to plead and he has not appeared». The steward shall report this to the Erithavi<sup>2</sup>, and the man shall be summoned twice, thrice to judgment. If he appear not either on the summons of the Erithavi or on that of the steward, and trustworthy, unprejudiced, and disinterested witnesses declare that he had been summoned to justice three times but appeared not, should the plaintiff make an attack upon the defendant, however many may be killed and wounded on either side, the wergild and smartmoney are to be equal on both sides, for the aggressor and the resident, inasmuch as the latter was called three times and appeared not. The Erithavi and the steward testify that their man came and the defendant presented himself not for judgment, therefore the aggressor and his victim have their wergild equalized after their rank, according to the families of the men. When the raid is made upon a man who was employed on the errands of the Council and thus received not the first and last summons of the Erithavi and steward, and was thus raided without just cause, then the aggressor has no wergild; however many may be slain it is naught, and to that man and that community who have been raided it is just that for all, so many as are innocent, whom the raider shall slay, for all he shall pay according to their rank.

K, § 29. Déni de justice. — Représailles justes et actes d'agression illégitime. — Concernant l'Agresseur, nous avons ordonné ainsi: Lorsqu'un homme quelconque est impliqué dans une affaire contentieuse avec un autre personnage quelconque, et que cet homme litigant<sup>4</sup> s'en va et assigne cet autre homme en justice<sup>5</sup>, que si celui-ci ne se



présente pas au plaid et qu'ensuite le litigant se rende par devant l'intendant<sup>6</sup> et lui déclare: „J'ai intenté une action en justice à cet homme N. N. , et il n'y a point donné suite“, l'intendant fera rapport de cette affaire à l'Eristhave<sup>1</sup>, sur quoi cet homme sera appelé<sup>2</sup> deux et trois fois au jugement. S'il ne donne pas suite à cette citation, ni sur l'appel de l'Eristhave, ni sur celui de l'intendant, pourvu que ce soit avéré par la déposition de témoins véridiques, inaccessibles à la complaisance personnelle ou à la corruption qu'il a été cité par trois fois en justice et qu'il n'y a pas donné suite; lorsque là dessus un tel homme [plaignant ou poursuivant] aura assailli par incursion [de représaille] son adversaire, en ce cas, pour autant qu'il y aura eu de tués ou de blessés soit de l'un ou de l'autre parti. la compensation du sang (meurtre, acte d'homicide) et de la blessure<sup>3</sup> sera égale pour les deux côtés<sup>4</sup>, pour l'agresseur<sup>5</sup> aussi bien que pour l'assailli-résident [dans le domaine infesté], vu que ce dernier avait été cité („invité“) par trois fois et n'avait pas comparu. L'Eristhave et l'intendant certifient que leur homme s'était présenté et que le défendant n'a pas comparu pour être jugé: c'est pourquoi l'obligation de la réparation du sang par le wergeld sera *égalisée* et imposée pareillement à l'agresseur-envahisseur et au contumace, resté dans son domaine, et cela selon le rang clanique de chacun d'eux.

N'importe de quelle catégorie de gens qu'il s'agisse<sup>5</sup>, si l'homme agresseur procède, dans son entreprise de razzia contre l'autre, de cette manière qu'il n'ait fait que feindre ou simuler une cause litigieuse à déférer la juridiction de la Haute-Cour (*Darbazi*), afin qu'ensuite, après triple sommation, préalablement adressée en vain, par l'Eristhave et l'Intendant au prévenu pour citation en justice, il puisse s'en prévaloir pour assaillir, sous l'apparence du droit, le prévenu, quoique celui-ci soit innocent<sup>1</sup>, en ce cas l'agresseur n'a pas droit au wergeld, et n'importe combien de gens qu'auront été tués de son côté, tout cela doit valoir pour néant<sup>2</sup>; tandis que pour cet autre homme et son domaine<sup>3</sup> qui auront été assaillis par son incursion, le wergeld leur convient de plein droit et comme légitimement échu sous tous les rapports: combien de gens qu'auront été innocemment tués par l'auteur de l'incursion agressive, celui-ci sera obligé de leur effectuer à tous réparation plénière.

ლ[30]<sup>1</sup>

თუ კაცსა [კაცმან] ცოლი წაგვაროს, და ანუ მოკლას რაჲ უბრალოჲ, და იგი <H 17>კაცი დაესხას ზედა, მის, მამკელელისა და ცოლის წამკვრელისა კაცისა დასხმისათჳს დამსხ<S 251>მელი არა ჰქვიან [...]<sup>1</sup>

30<sup>1</sup>

Если (человек) похитит у человека жену или же убьет (у него) кого безвинного<sup>2</sup>, и тот человек совершит на него набег-нападение, — из-за набег-нападения на того человека, убийцу (безвинного) и похитителя жены, он напавшим не зовется [...]<sup>3,4</sup>

[...] მამულისა ანუ სხვისა  
რისამე ესე არს [...] <sup>4</sup>

[...] по поводу имени  
или чего-либо иного обстоит  
так [...] <sup>4</sup>

<sup>1</sup> См. ст. 29, пр. 1, ст. 22, пр. 1.

<sup>2</sup> HS: *რად უბრალე ასეთი* (...ასეთი), букв. — нечто безвиновное такое.

<sup>3</sup> Ср. ст. 22, 26.

<sup>4</sup> В рукописях дальнейший текст следует непосредственно, без киновариан. В последних публикациях (Дол. СГБ, ПГП-Д, I; см. и Джавах. Соч., VI. 101) первая фраза продолжения: *მამულისა... ესე არს* — «по поводу имени... обстоит так» отнесена к ст. 31 о бесчестье (см. пр. I к ней), хотя, надо сказать, плохо увязывается с ее содержанием. Она выглядит на манер заголовка или отрывка диспозиции и как бы предваряет соответствующую регламентацию. Возникает мысль, не составляет ли эта фраза фрагмента, если не следовавшей некогда за ст. 30 самостоятельной статьи, то самой ст. 30 же, и не шла ли в ней речь еще о прочих правосмерных поводах к набегу-нападению. Поэтому, отделяя отрывок все же звездочкой, мы обозначаем предположительные лакуны (связь с предыдущим и продолжение) многоточием—[...].

СБВ, 30. Если кто похитит у кого жену, или убьет кого невинного и муж учинит на преступника нападение за похищение жены и за смертоубийство, то он не подлежит взысканию, определенному за нападение.

Кому в полное удовлетворение за кровь положено,  
смотря по имению,  
18000 серебрянников,

тому за каждую обиду следует 300 серебрянников\*\*\*; дворянам же и ушельским старшинам по 150 серебрянников за обиду.

(В сплошном тексте СБВ сделаны интервалы для большей наглядности различия с редакциями обеих рукописей (H, S), Дол. СГБ, ПГП-Д, I и, несколько отличной нашей (см. ст. 30, пр. 4, ст. 31, пр. 1). Текст, соответствующий словам «смотря по имению» отделен звездочкой (\*) и оставлен в ст. 30: за их исключением,—«Кому в полное... 150... за обиду» относятся к ст. 31; в СБВ киновариансе написание «эрованта» (ეროვანთა) знаменует начало ст. 31.—Д. П.).

W. 30. Reprisals for Wife-stealing and Murder: Prices for Outrage.—If any man steal another's wife or slay any guiltless person, and the man make a raid upon that murderer and wife-stealer because of the outrage, he is not called an aggressor<sup>1</sup>. Of patrimony or anything else, thus it is: To him whose wergild is 12000 pieces of silver, for him the price of one injury is 300 pieces of silver, for noblemen (who are) Elders of Glens 150 pieces of silver for one injury.

K. § 30. Rapt cumulé de meurtre.—Norme générale de sanction pour Injure (Outrage).—Si quelqu'un enlève par rapt l'épouse d'un autre, ou qu'il tue ainsi<sup>1</sup> quelqu'un d'innocent, cet homme, lorsqu'il attaque en incursion le domaine de ce meurtrier et enleveur de sa femme, ne sera pour avoir commis cette attaque<sup>2</sup>, point appelé «agresseur» (Damsmeli)<sup>3</sup>.

Concernant patrimoine ou quelque autre chose semblable, il en est ainsi:

Quiconque a un *wergeld* („prix du sang“) de 12 000 deniers d'argent „blanc“, pour celui-là le prix d'une injure<sup>1</sup> est de 300 pièces d'argent blanc; pour gentilshommes [qui sont] *starostes* de vallée, 150 deniers „blancs“ sont fixés pour une injure<sup>2</sup>.

81. [უ არ ზ ა ნ გ ო ბ ი ს  
ს ა ქ მ ე ა ს რ ე ი ქ მ ნ ა ს ]<sup>1</sup>

ვისიც თორმეტი<sup>2</sup> ათასი თეთრი[ა] სისხლის ფასი, მის[ი] ერთი უარზანგობა სამასი თეთრი არის.

აზნაურთა [და] ჯევისბერთა ასორმოდათი თეთრი არის ერთი უარზანგობა.

ეროვანთა—ოცდაათი თეთრი.

და ამ წესით გაგვიჩენია,—ვისიც სისხლი უფროსი იყოს ანუ უმცროსი, უარზანგობაც ამა გაჩენით იყოს.<sup>3</sup>

31. [С делом бесчестья  
да будет так]<sup>1</sup>

Для того, чье *сисхли* имеет ценой двенадцать<sup>2</sup> тысяч *тетри*, одно бесчестье составляет триста *тетри*.

Для *азнауров* и *хевисберов* одно бесчестье составляет сто пятьдесят *тетри*.

Для *эрсванов*—триста *тетри*.

И нами определено таким порядком, —чье *сисхли* будет больше или меньше, пусть и бесчестье будет по этому (же) определению.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См.: ст. 1, пр. 1; ст. 30, пр. 4. Настоящий заголовок сформулирован по образцу аналогичного подлинного заголовка следующей ст. 32. Отсутствие киноварного вступления, а в рукописи S и номера статьи, отнесение ლა (ლა), т. е. «31», к середине текста, где *ხეოვანთა* (ეროვანთა) написано киноварью, притом правильное обозначение следующей статьи как ლბ (ლბ)—«32»-й.— все это наводит на мысль о нарушении статьи текста и в самом протографе списка H также и в этой части (ср. ст. 26, пр. 1): рукопись S воспроизводит текст без критики и изменения (о рукописях «Уложения» см. во Введ.). См. Глос., *უარზანგობა*.

<sup>2</sup> HS: *თვრამეტი*, თორმეტი,—восемнадцать. Однако это не соответствует принятому законодателем в остальных случаях соотношению: бесчестье 1/40-я *сисхли* (ст. 6, 11: *сисхლი хевისბერა*—6000. *эрсвана*—1200 *тетри*, бесчестье, соответственно, 150 и 30 *тетри*). Дол. СГБ (см. с. 77) и ПГП-Д. I: конъектура—*თორმეტი*, თორმეტი,—двенадцать. По поводу ставки *сисхли*—18000—12000 *тетри* и *сисхლი азнаура* см. Глос., *сисхли*.

<sup>3</sup> Насчет бесчестья—*უარზანგობა* см. также ст. 38—40.

СБВ, 31. Отличнейшим из жителей определяется по 30-ти серебрянникам за обиду; таким же образом и всем вообще, смотря по количеству полного удовлетворения за кровь.

(См. наше пр. к С6В, 30,—Д. П.).

W, 31. Outrages on Notables.—For Notables a compensation of thirty pieces of silver, and we have thus ordained: To all whether great or small according to the amount of the wergild.

K. § 31. Injures (outrages) envers Hérovaniis.—Pour les Hérovaniis c'est [une compensation de] trente pièces „blanches“ (théthris). Et nous avons statué d'après cette norme-ci: selon que le wergeld (le „sang“) de quelqu'un sera plus ou moins élevé, le prix d'une injure doit être décerné proportionnellement<sup>1</sup>.

ლბ [32]. გერშიის  
ს ა ქ მ ე ა ს [რ] ე ი ქ [მ] ნ ა ს<sup>1</sup>.

ვისცა პირსა ზედა გერში აჩნდეს სადალედ, აჟუ ცხზრნი მოეკვეთნენ, სისხლის მეხუთედი დაეურვოს, რასაც გვარის კაცი იყოს.

და გერში საჩინოდ სად იყოს, ასრე რომე არ დაშავდებოდეს და დაჩნდეს, სამი უ[ა]რზანგობა<sup>2</sup> დაეურვოს, [და]—დასტაქართა წამლის ფასი<sup>3</sup>.

32. С делом *герши*  
да будет так

У кого на лице заметно будет *герши*, которое останется рубцом, или у него будет отсечен нос, тому пусть будет обеспечена пятая часть *сисхли*, сообразно тому, (из) какого рода человеком он будет.

А если *герши* будет приметным где-нибудь (на другом месте), так что он не покалечится, но оно останется у него отметиной, то тому пусть будет обеспечено три бесчестья<sup>2</sup>, [и]—плата за лекаревы снадобья.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См.: ст. 1, пр. 1; Глос., *герши*.

<sup>2</sup> См. ст. 31.

<sup>3</sup> См. следующий раздел «О деле членов (тела)...», в частности, ст. 38.

С6В, 32. Кому нанесена будет на лице неизгладимая рана\*\*\*\*, или у кого отрублен нос, того удовлетворить пятою частью полного взыскания за кровь по достоинству рода. Если рана на видном месте, не искажающая онаго, то удовлетворить раненого взысканием за три обиды и вознаградить ему издержки на лечение\*.

W, 32. Disfiguring Wounds. — Let it be thus with regard to smart-money: He on whose face an indelible wound shall be inflicted, or whose nose shall be cut off, shall receive one-fifth of the wergild of his rank. If the wound

be on a visible part but without mutilation thereof, the penalty shall be that for three injuries and the price of the medicine of the surgeons.

K, § 32. Blessures défigurantes.—Concernant blessures, le procès s'effectuera ainsi:

Celui sur la figure duquel apparait une plaie ressemblant à une marque de cautérisation<sup>2</sup>, ou dont le nez ait été coupé, devra recevoir en compensation un cinquième du „sang“ (vergeld), selon le rang de la famille à laquelle il appartiendra.

Si la blessure se trouve à un endroit visible quelconque, sans qu'il y ait pourtant mutilation<sup>3</sup>, pourvu qu'elle apparaisse, elle sera sanctionnée pénalement par le prix de trois injures („outrages“: *uarzangoba*), joint à celui de la médecine pour traitement chirurgical<sup>1</sup>.

ახოთ საქმეას [რ] ე  
გაგეახინეთ<sup>1</sup>  
ლგ [33]

მარჯვენა <H18>გელი ვი-  
საც მოეკეთოს [ს], ანუ დაუშავ-  
დეს დაკოდილობითა, სისხლის  
მესამედი დაიურ [ე]ოს.

О деле членов (те-  
ла) определили так<sup>1</sup>  
33

У кого будет отсечена  
правая рука, или покалечена  
раненнем, пусть (виновник)  
обеспечит треть *сисхли*.

<sup>1</sup> См. ст. I, пр. I. Настоящий заголовок охватывает ст. 33—40. S: номер статьи лг (лг)—33 значится у заголовка. См., ср. предыдущий раздел «С делом *geriui* да будет так». Ср. в ПГП-Д. I: ЗГр., ст. 67, 68, ЗАрм., ст. 213, 431, ЗБгр., ст. 124, 142, Кз, ст. 162; СБА, ст. 5, 6, 8; ЗВУ, ст. 44—49.

С6В, 33. За отсечение или за совершенное повреждение правой руки следует третья часть удовлетворения за кровь.

W, 33. Loss of Right Hand.—In the matter of members of the body, we thus ordain: To him whose right hand is cut off or mutilated by wounding, one-third of the wergild is due.

K, § 33. Perte de la main droite.—En matière des membres du corps, nous avons ainsi ordonné:

Celui dont la main droite aura été coupée par quelqu'un, ou aura été mutilée par blessure, aura à effectuer satisfaction moyennant le tiers du wergild.

ლგ [34 ]<sup>1</sup>

კაცს, თუ ლაუოჩი იყოს და  
მარცხენას გელს მარჯვენად იგ-  
მარდეს, მარჯვენის სისხლი დაე-  
ურვოს.

34<sup>1</sup>

Человеку, если он будет  
левой и пользоваться левой  
рукой за правую, пусть будет  
обеспечено *сисхли* (определенное  
для) правой руки.

<sup>1</sup> См. ст. 33, пр. 1.

С6В, 34. Левша\*\* получает удовлетворение за отсечение левой руки, как за правую.

W, 34. Left-handed Men.—If a man be left-handed and use his left hand as a right hand, he receives for the cutting off of the left hand as if it were the right hand.

K. § 34. Mutilation d'un gaucher.—S'il s'agit d'un homme gaucher [qui soit lésé ainsi (cf. § 33)], qui use de la main gauche en guise de la droite, le délinquant aura à lui effectuer, pour amputation de cette main gauche, le prix du sang de la droite.

ლე [35]<sup>1</sup>

კაცს, თუ თვალი წამოვარდეს ანუ ფერჯი დაუშავდეს, ანუ მოეკვეთოს, სისხლი[ს] მეოთხედით დაეურ[ვ]ოს.

85<sup>1</sup>

Если у человека вывалится глаз или покалечится нога, либо будет отсечена, пусть ему будет обеспечена четверть *сисхли*.

<sup>1</sup> См. ст. 33, пр. 1.

С6В. 35. За вышиб глаза, за совершенное повреждение или отсечение ноги следует 4-я часть удовлетворения за кровь.

W, 35. Loss of Eye or Foot.—If a man's eye is put out or his foot mutilated or cut off, the fourth part of the wergild is levied.

K. § 35. Perte d'une main ou d'un pied.—A l'homme, auquel aura été crevé un œil, ou mutilé ou amputé un pied<sup>1</sup>, on aura à effectuer, en indemnité, le quart du wergeld.

ლე [36]<sup>1</sup>

ერთს ომში<sup>2</sup> ერთ კაცსა ორივ ჰელნი დაუშავდეს, ანუ ფერჯ[ნი], გინათვალ[ნი] წაუჭდეს, ეჭვსთა ასოთაგან ორი ასო ერთგან<sup>3</sup> დაუშავდეს,—სისხლის ნახევარი დაეურ[ვ]ოს, მისსა გვარსა ზედა, და—დასტაქართა წამდის ფასი, რაც ვასლოდეს.

36<sup>1</sup>

(Если) в одном сражении<sup>2</sup> у одного человека покалечатся обе руки, или ноги, или повредятся глаза,—из шести членов (тела) покалечится два члена вместе, то пусть ему будет обеспечена половина *сисхли*, сообразно его роду, и—

плата за лекаревы снадобья. сколько у него (на то) ушло.

და <S 251v> თუ თუთოს  
ომსა შიგან თუთო დაუშავდეს,  
და არ ერთგან<sup>3</sup> ორი, ისრევე იქ-  
მნას, ვითა ზემოთ გავკჩენია.

Если же в каждом сраже-  
нии покалечится по одному  
(члену тела), а не по два за-  
раз, то пусть будет так же, как  
нами выше определено<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> См.: ст. 33, пр. 1.

<sup>2</sup> Возможно, предпочтительнее было бы: стычка, схватка и т. п., которые так осуждаются и преследуются «Уложением».

<sup>3</sup> Абул. и ТСГЯ. 3: ერთგან — «вместе».

<sup>4</sup> См. ст. 33—35.

Сбв. 36. За совершенное повреждение в драке обеих рук, или обеих ног, или же обоих глаз. т. е. из сих 6-ти членов двух вместе, следует половинное удовле-  
творение за кровь по дост. ииству рода и вознаграждение за издержки на лече-  
ние; за повреждение же одного из тех членов в каждой драке, а не двух  
вместе, поступить по вышеписанному.

W. 36. Hands, Feet, Eyes. — For mutilation in an affray of both  
hands, or feet, or eyes, half wergild is due, according to his rank, and the price of  
the medicine of the surgeons, whatever be expended for mutilation of any one of  
these in an affray, but not of two together, it shall be as we have above ordained.

K. § 36. Lésion de couples de membres.—Lorsque, dans une seule  
et même batterie, à un individu auront été détruits les deux mains ou les deux  
pieds, ou que les yeux lui auront été crevés, c'est-à-dire, si de ces six membres  
deux (une paire) lui ont été enlevés s i m u l t a n é m e n t, il aura à recevoir en  
compensation la moitié du wergeld [(de ces 6 membres)]<sup>2</sup>, conformément à son rang  
clanique, ainsi que, en outre, le prix de la médecine pour traitement de chirurgie,  
autant que les dépenses y relatives se monteront.

Si, au contraire, les 2 membres (couplés) ne lui ont pas été mutilés (resp. ampu-  
tés) s i m u l t a n é m e n t (en une fois), mais [dans deux mêlées différen-  
tes] de telle sorte qu'un chacun lui ait été détruit i s o l é m e n t (l'un après l'aut-  
re), dans une batterie particulière<sup>1</sup>, pour ce cas on procédera selon la norme que nous  
avons prescrite plus haut.

ლწ[37]<sup>1</sup>

37<sup>1</sup>

კაცმან თუ კაცს ცერი მოკ-  
კვეთოს, ანუ დაუშავდეს, ველს  
განაჩენით ნახევრის სისხლით და-  
იურ[ვ]ოს, ველის, მარჯვენა  
7. ძეგლის დაღება გოთი V-ის ბრწყინვალისა

Если человек отсечет че-  
ловеку большой палец, или он  
у него покалечится, то пусть  
по (применительно к) опреде-

ოყოს თუ მარცხენა,—მისის განა-  
ჩენით<sup>2</sup>.

და სხვა რომელიც თითი მო-  
ეკვეთოს[ს], ანუ <H19> დაუ-  
შავდეს, ჭელის შესამედი სისხლი  
დაიუროვოს.

<sup>1</sup> См. ст. 33, пр. 1.

<sup>2</sup> См. ст. 33, 34.

**С6В, 37.** За отсечение или совершенное повреждение кем у кого большого пальца, взыскать половину удовлетворения, следующего за руку, смотря по тому, правой или левой руки палец. В случае же отсечения или совершенного повреждения которого нибудь другого пальца лишившемуся онаго следует третья часть полного удовлетворения за руку.

**W, 37. Thumb and Fingers.**—If a man cut off or mutilate another's thumb, half the compensation appointed for the hand is to be levied, according as it be the right or left hand, and for cutting off or maiming any other finger, one-third of the compensation for the hand is to be levied.

**K, §, 37. Discrimination pénale entre lésion du pouce ou celle d'un doigt ordinaire.**—L'homme qui coupe ou mutilé le pouce d'un autre, sera condamné à effectuer en compensation la moitié du wergeld qui se trouve statué pour une main; et selon qu'il s'agisse de la main droite ou de la gauche, on procédera, analoguement, en vertu de la disposition respectives (§§ 33—34)<sup>2</sup>. Et pour amputation d'un autre doigt quelconque ou pour sa mutilation, le délinquant aura à lui effectuer un tiers de ce prix du sang [de la main].

ლმ [38 ]<sup>1</sup>

სადაც კაცი დაიკოდოს, ასრე  
რომე არა ჩნდეს ტანისამოსისა-  
გან, არცარა დაუშავდას<sup>2</sup>, თუთოს  
დაკოდდილობისათვის თუთო უარ-  
ზანგობით დაიუროვოს, თავის გვარ-  
სა ზედა.

лению (касающемуся) руки, он удовлетворит его (пострадавшего) половиной *сисхли*, правая то будет рука или левая,—по (касающемуся) ее определению<sup>2</sup>.

Если же ему будет отсечен который-нибудь другой палец, или покалечен, то пусть (виновник) обеспечит треть *сисхли* (определенного для) руки.

38<sup>1</sup>

Куда человек ни будет ранен, так что за одеждой не будет видно. и ничего притом у него не покалечится<sup>2</sup>, пусть (ранивший) за каждое ранение удовлетворит его одним бесчестьем<sup>3</sup>, сообразно его роду.



დასტაქართა წამლის ფასი,  
რაც გასლოდეს, ისიც მისცეს.

И пусть даст ему также  
плату за лекаревы снадобья,  
сколько у него (на то) ушло.

<sup>1</sup> См. ст. 33, пр. 1.

<sup>2</sup> См. ст. 32.

<sup>3</sup> См. ст. 31.

СБВ, 38. За каждую рану на гокрываемом одеждю месте, не изувечивающую раненаго, сделать ему удовлетворение, следующее за одну обиду по достоинству рода и вознаградить его за издержки на лечение.

W. 38. Hidden Wounds.—Wherever a man he wounded so that by reason of the clothing it is not seen, nor is there any mutilation on account of the wounding, each shall be compensated by the price of one injury, according to rank, and he shall also be paid the price of the medicine of the surgeon, whatever has been spent.

K, § 38. Blessures cachées.—Où que ce soit qu'un homme aura été blessé, de telle manière que cela n'apparaisse pas visiblement, par suite du vêtement, et pourvu qu'il n'y ait aucune mutilation (lésion grave), pour chaque blessure [de cette sorte] lui sera échue la compensation du sang telle qu'elle a été prescrite [en haut] pour une injure<sup>4</sup>, conformément au rang de sa famille: en outre doit lui être effectué le prix de la médecine pour traitement chirurgical, autant qu'on aura eu de frais et dépenses a cet effet.

ლო [39]<sup>1</sup>

39<sup>1</sup>

კაცმან თუ კაცს კბილი ჩა-  
[ა]გდებინოს, ოთხთა ზემოთ, წი-  
ნათ, ოთხთა ქვემოთ, საჩინოთა,  
კბილთა ჩაყრევივნებისათჳს<sup>2</sup>, ორ-  
-ოლი უარზანგობა<sup>3</sup> დაიურვოს,  
თავის წესსა და გვარსა ზედა.

Если человек выбьет че-  
ловеку зуб, то пусть за выби-  
тне четырех верхних, перед-  
них, четырех нижних, види-  
мых, зубов<sup>2</sup> обеспечит по два  
бесчестья<sup>3</sup>, сообразно (принято-  
му) порядку и роду его (постра-  
давшего).

<sup>1</sup> См. ст. 33, пр. 1.

<sup>2</sup> См. ст. 32.

<sup>3</sup> См. ст. 31.

СБВ, 39. За вышиб каждого из передних 4-х верхних и 4-х нижних зубов  
взыскать с виновнаго следующее за две обиды удовлетворение по состоянию его  
и достоинству рода.

W, 39. Front Teeth.—If a man knock out any of a man's four upper front teeth or four lower front teeth, for each tooth of those which are visible he shall pay the price for two injuries according to condition and rank.

K, § 39. Lésion des Dents de devant.—Si quelqu'un enfonce des dents à un individu, et qu'il s'agisse de la destruction des quatre dents supérieures du devant, ou des quatre dents inférieures du devant, le lésé aura à recevoir, en compensation, pour chacune de ces dents visibles, le prix de deux injures, proportionné à son ordre (condition) et son rang de famille.

მ [40]<sup>1</sup>

ამ ოთხთა კბილთა იქით, სხვათა, უჩინართა<sup>2</sup> ჩაყრევინებინათს თვთოს კბილისათს თვთო უარზანგობა<sup>3</sup> დაიურვოს.

40<sup>1</sup>

Кроме этих четырех зубов, за выбитие других, невидимых<sup>2</sup>, пусть (виновник) обеспечит за каждый зуб по одному бесчестью<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 33. пр. 1.

<sup>2</sup> См. ст. 32.

<sup>3</sup> См. ст. 31.

СбВ, 40. За вышиб же каждого из прочих зубов сделать взыскание, следующее за одну обиду.

W, 40. Other Teeth.—For knocking out the other invisible teeth beyond those four, for each tooth he shall pay the price of one injury.

K, § 40. Lésion des autres Dents („non-visibles“).—En dehors de ces quatre dents, lorsqu'il s'agit des autres, les invisibles, qui lui auront été ruinées, le lésé aura droit, pour chacune de ces dents, à la compensation d'une seule injure.

მა [41]. [ასაბიისა  
ასრეგავაჩინეთ]<sup>1</sup>

41. [Об асабиа определитак]

ვისცა ასაბია ეახლოს<sup>2</sup> და მოკედეს, ანუ დაიკოდოს, მის მომკვლელის კაცისაგან არც სისხლი დაეურვოს და არც გერში<sup>3</sup> მიეცეს<sup>4</sup>.

(Если) кого-нибудь (в набеге-нападении) будет сопрвождать асабиа и его постигнет смерть, или он будет ранен, то пусть убившим (или ранив-

და ვისიც<sup>3</sup> ასაბია ყოფილა, მათი საქმე ასრე იქ[მ]ნას.

თუ მათ შუა ამისი პირი იღვას, რომე <H20> ერთმანერთის ასაბიენი<sup>6</sup> იყვნენ, დაიგოცებოდენ, და უღირდეს სიკვდილი და გაუყ<S252>რელობა, თვთ მათ იციან,—შესწორებულნი საქმე არის.

და თუ რადმე გაიყრებოდენ და მოყვარენი აღარ იყვნენ, მის მომკვდრის კაცის სისხლისათვის, თუ მის ასაბიეთ წამყვანელის კაცის სახლისკაცი<sup>7</sup> პირველ<sup>8</sup> არ მომკვდარ-იყოს და ესრეთ ეასაბიოს,<sup>9</sup> — სისხლის დაუტრევა მის გვარსა ზედა.

და მას რბევასა შიგან, ოდეს იგი მოასაბიე მომკვდარ-იყოს, მისის სახლისკაცთა<sup>7</sup> და მისთა ყმათა<sup>7</sup> სანიეთო<sup>11</sup> რა ეშოვნოს, ასეთ[ი] რომე კარგი იყოს რა, სისხლთა შიგან მიეფასოს, ამისთვის რომე მას სისხლს დაუტრევებს და, ვინც მორბეულა, მას უზღავს.

шим) его человеком ни *сисхли* не обеспечивается, ни *герши*<sup>3</sup> не дается<sup>4</sup>.

А с их делом, (асабиа, его близких) и того, с чьей стороны, чьим<sup>6</sup> *асабиа* он был, да будет так.

Если между ними состоялось условие о том, что они будут *асабиа* друг для друга, (придется и) умрут (один за другого), и он (*асабиа*) предпочитал (принять) смерть, но не расходиться (не расторгать их союза), тогда сами знают (как им быть),—дело (то взаимно) уравненное.

А если они почему-либо разойдутся и не будут больше добрыми товарищами, то за кровь того умершего человека (надлежит) обеспечить *сисхли* сообразно роду его (в том однако случае), если прежде<sup>8</sup> смерть не постигла единодомца<sup>7</sup> человека, который взял его с собой в качестве *асабиа*, и он так, (до того еще) действовал как *асабиа*.<sup>9</sup>

А (если) при том погро-млении<sup>10</sup>, когда *асабиа* постигла смерть, его единодомцы<sup>7</sup> и его *кма*<sup>7</sup> добыли что-нибудь из скарба<sup>11</sup>, такое чтобы составляло нечто доброе (стоящее), то пусть зачтется в *сисхли*. ибо обеспечит *сисхли* ему (потерпевшему со стороны *асабиа*) и (тем самым) возместит (*сисхли*, уще-

рб) тому, кто подвергся погромлению.

А если (в добыче) такого скарба не будет, то пусть ничего не засчитывается.<sup>12</sup>

და თუ სანივთო არ იყოს,  
ბურა მიეთასებოს რა <sup>12</sup>.

<sup>1</sup> См.: ст. 1, пр. 1; Глос., *асабиа*.

<sup>2</sup> HS: *иах.лос*. Но тогда следовало бы *винца*, а не *висца*. Дол. СГБ, ПГП-Д, I: *зax.лос*.

<sup>3</sup> См. ст. 32.

<sup>4</sup> Ср. в ст. 29 о последствиях набега-нападения.

<sup>5</sup> Н—*висганц висциц*—не в смысле ли: чей бы ни, кого бы то ни было? S—*висциц*, и так в публикациях Дол. СГБ и ПГА-Д, I.

<sup>6</sup> S—*асабиани* и так же—Дол. СГБ и ПГП-Д, I; см. пр. 9.

<sup>7</sup> HS: სისხლის კაცე, т. е. человек крови (ср. Глос., *сисхли*), но в Н во второй раз—*с'х.лис*, т. е. скорее *сахлис*, и значит—*сахлисақта* (...კაცეა)—«единодомцы» (в S и здесь *сисхлис*,—так, по-видимому, раскрыто титло рукоп. Н); за *сахлисақци* говорит и само выражение «*сахлис қақта-единодомцы и... кма*» (см. Глос., *кма*; ср. также в ст. 5 и 7). Дол. СГБ и ПГП-Д, I: в обоих случаях *сахлисақци* (см. Глос., *сахли... сахлисақци*).

<sup>8</sup> HS: *პლ, ჯღ*.

<sup>9</sup> Н: *эсабиос*; S: *эсабиос*; см. во Введ. в связи с орфографией рукописей. Итак, с *асабиа* требовались безусловная активность и самоотвержение. Ср. СБА, ст. 15, где это условие не подчеркивается.

<sup>10</sup> См. Даль, III, Погромить, погромление ..

<sup>11</sup> См. Глос, *санивто*.

<sup>12</sup> Ср.: СБА, ст. 15 и ЗВVI, ст. 50—55; Хизан., 354.

С6В, 41. Если чей сотоварищ\* убит или ранен будет в разбое, то ни за убийство его, ни за рану не делать никакого взыскания с убийцы. В разсуждении же того, кому он был сотоварищ, постановляем следующее. Если между ними было такое условие, чтобы им жить и умереть вместе, то за все подвергаются равной ответственности. Буде же они почему нибудь разошлись и никто из родственников принявшего к себе в сотоварищи не убит, то он повинен сделать за кровь убитого товарища из полученной добычи приличное по достоинству рода его вознаграждение, а ограбленного удовлетворить вполне; но если не получено никакой добычи\*\*, то в таком случае нечем уже вознаграждать за смерть убитого товарища.

W, 41. Killing or Wounding of „Comrades“.—Should anyone take to himself a comrade<sup>1</sup> and he be slain or wounded, no wergild is due from the slayer nor shall smart-money be paid. And with regard to him whose comrade the slain or wounded man was, let it be as follows: If there were between them a pact that they should be comrades one to the other and live and die together, then they are subject to equal responsibility for everything, And if they should for any reason separate and there be none of the kinsfolk of the slain man to pay wergild, then he is bound to pay for the blood of his comrade, out of the booty received, a compensation suitable

le to rank and to compensate in full him who has been robbed, and if there be no booty he has nothing to pay<sup>2</sup>.

K. § 41. Compagnies de Chevaliers-aventuriers ou Fédération d'armes (Asabiani), sous le rapport de la composition du sang.—Concernant le cas qu'un *Asabia*<sup>1</sup>, qui était attaché en condition d'homme à la suite de quelqu'un, périsse ou soit blessé: quel sera alors le wergeld effectuable par son meurtrier pour ce forfait du sang, et quelle indemnité sera par lui due pour blessure, moindre entaille ou coupure; et quelle responsabilité (culpabilité, pénalité) en incombera à celui chez lequel il avait été engagé en condition d'*Asabia*? sur ces matières le procès leur sera décidé ainsi que suit<sup>2</sup>:

S'ils avaient conclu entre eux une convention en ces termes-ci, qu'ils se soient engagés à devenir compagnons d'armes (*Asabiani*) par obligation réciproque, l'un solidairement obligé à l'autre. en ce sens que. dussent-ils être massacrés, ils seraient tenus à assumer la mort [l'un pour l'autre] en union indissoluble, — ce dont ils auront à disposer (par décision arbitraire) eux-mêmes — en ce cas il y a parité des droits [et responsabilités] de chaque côté, leurs causes s'équivalent<sup>1</sup>.

Mais s'ils se sont séparés l'un de l'autre, en diverses directions, et qu'ils ne soient plus restés amis alliés en confédération étroite [Var. „et si des alliés familiaux du tué ne sont pas restés survivants“], alors doit pour le sang éventuellement versé par un compagnon (*asabia*) qui lui-même aura été tué ensuite — pourvu qu'à un tel, amené comme *Asabia*, mais ayant opéré séparément, n'ait pas été auparavant déjà assassiné un membre de sa propre famille comme victime [d'une vengeance] du sang, et qu'ainsi il ait été déterminé à exercer son métier d'*Asabia* [à titre de vengeur du sang de son apparenté. en justes représailles]<sup>2</sup> — en ce cas donc doit (pour le sang versé par le compagnon. tué ensuite) avoir lieu la rétribution du sang. proportionnée au rang de famille [en mesure restreinte] selon le mode suivant<sup>3</sup>.

Autant que la masse de ce qui aura été conquis en fait de butin par la troupe (bande) des vengeurs du sang<sup>1</sup>. ses valets (vavasseurs), sur les coupables du sang. pendant cette expédition de pillage, dans laquelle le dit chevalier-associé a péri<sup>1</sup>, sera appropriée et suffisante à servir de compensation pour les forfaits du sang à expier<sup>2</sup>, autant celui-là [i. e. l'*Asabia* survivant] doit être obligé. en remplacement de l'autre [i. e. du compagnon-*Asabia* tué dans la lutte] d'expier le sang<sup>3</sup> [dont celui-là s'est rendu coupable]; en plus est-il tenu à indemniser pareillement ceux qui éventuellement auront été pillés ou dépouillés [par l'associé tué].

Mais dans le cas où un tel butin n'aurait pas été fait, il ne sera tenu à effectuer aucune réparation compensatrice<sup>1</sup>.

შბ [42]. [ლომისის  
გლებისა ასრე გაევა-  
ჩინეთ]<sup>1</sup>

42. [О ломисском  
злехи определили  
так]<sup>1</sup>

ლომისისა ვინც გლები მო-  
კლას, თუ მეფეთაგან შეწირულ-

Кто убьет принадлежаще-  
го Ломиси злехи. пожертвован-

ია, გინა სხვათა ვისგანმე, ათას ხუთასი თეთრი დაეურვოს.

თავთ ძველითგან გაჩენილი არის ლომისას სამძღვარსა ზედა<sup>2</sup>, ამიერი ღადა-ცხავატის მიმდგომი არის<sup>3</sup> და აგრევე გაჩენით. იყოს<sup>4</sup>,<sup>5</sup>

ნოგო царями, равно кем-нибудь другим,—пусть будет обеспечена (в качестве *сисхли*) тысяча пятьсот *тетри*.

Оно так исстари и определено в пределах Ломиса<sup>2</sup>, сия (его) сторона примыкает к Хада-Цхавати и пусть так же по (тому) определению и будет.<sup>4</sup>,<sup>5</sup>

<sup>1</sup> См.: ст. 1, пр. 1; Указ. географ. наим., Ломиси: Глосс. *გლესი*.

<sup>2</sup> В связи с «Оно так исстари и определено...» см. ст. 2, пр. 5 и во Введ.

<sup>3</sup> *ამიერი*—находящийся, расположенный по сю сторону Ломисского водораздела, на склонах, обращенных к Цхавати (см. Указ. географ. наим.; Гвас. Кс. 32 и Гвас...Ар., 49—50). В этой связи см. также ст. 43.

<sup>4</sup> Существует мнение, что ст. 42 «производит впечатление неуместно включенной» между ст. 41 и 43, первая из которых касается *асабия*, «пособника», а вторая—«*მიდგომა-შიშველება*», того же вспоможения (ср. поимаше *მიდგომა* ст. 43), и что первоначально она, возможно, находилась не здесь (Джавах. Соч. VI, 101). В пользу такого соображения говорит отчасти то, что ст. 43, касаясь убийства, как-будто действительно тяготеет к началу «Уложения», где ст. 1—15 и 17, 18 посвящены как раз посягательствам на жизнь. Однако, с одной стороны, близость института *асабия* (ст. 41) и предмета регламентации ст. 43 не столь уже непременно, чтобы влиять на порядок расположения статей, особенно в подобном памятнике, а с другой—ст. 43 и, в какой то мере, 42 направлены на регулирование отношений смежных владений, провинций; начало ст. 43—«*ჩი...*» как бы даже подразумевает ее продолжением ст. 42.

<sup>5</sup> Ср. СБА, ст. 11, ЗВVI, ст. 33.

С68: 42. Кто убьет крестьянина Ломисской церкви, пожертвованного царями или кем-нибудь другим, с того взыскать 1500 серебрянников. Ломисские же границы по древнему постановлению простираются по сю сторону до селений Хада и Цхаоти, что и мы подтверждаем\*\*\*.

W. 42. Killing of Peasants of Lomisa.—He who slays a peasant of Lomisa<sup>3</sup> who has been presented thereto by the king or by anyone else shall be fined 1500 pieces of silver. From of old the boundaries of Lomisa have been ordained: the hither side of Khada to Tzkhauti, and so let it be ordained.

K. § 42. Paysans de Lomisa et leur wergeld.—Concernant l'église de Lomisa et ses paysans-serfs: quiconque aura tué l'un d'eux, un tel qui lui aura été conféré en offrande [à ce sanctuaire]<sup>3</sup> par le roi ou par quelque autre personnage, doit être condamné à l'amende compensatrice de mille cinq cents deniers blancs (thétris). Par rapport aux limites du finage (ban) de Lomisa, il a été déjà anciennement, statué, en ces termes-ci: «elles s'étendent, citérieure-

ment, depuis les confins de Khada<sup>1</sup>, jusqu'aux bornes de Tskhaoti<sup>2</sup>; et ainsi doit-il rester établi, selon la même définition.

<H21> მგ. [43].

ა მ ი ე რ თ ა ღ ა ი მ ი ე რ -  
თ ა ე რ თ მ ა ნ ე თ ი ს მ ი ღ -  
გ ო მ ი ს ა ა ს რ ე გ ა ვ ა -  
ჩ ი ნ ე თ <sup>1</sup>

ღ ა ა მ ი ე რ ნ ი <sup>2</sup> ქ ე ვ ი ს ბ ე რ ნ ი ღ ა  
ე რ ო ვ ა ნ ნ ი ი მ ი ე რ თ ნ უ ო ღ ე ს მ ი უ -  
ღ გ ე ბ ი ა ნ <sup>3</sup>, ნ უ რ ც ა ს ა ლ ა შ ქ ო ღ ,  
ნ უ რ ც ა ს ა ს ა უ რ [ ე ] ო ღ <sup>4</sup> ი ს ა ქ მ ე -  
ბ ე ნ ე რ თ მ ა ნ ე რ თ თ ა ნ ა, თ ა ვ ი ს - თ ა ვ ი ს -  
ს ა ს ა ე რ ი ს თ [ ე ] ო ს ა გ ა ნ კ ი ღ ე .

ღ ა რ ო მ ე ლ ი ც მ ი უ ღ ღ ე ს, თ უ  
უ ნ ღ ა ი მ ი ე რ ი ა მ ი ე რ ს ა, ა ნ უ ა მ ი ე რ ი  
ი მ ი ე რ ს ა. ღ ა რ ბ ა ზ ი თ მ ა მ ე ლ ი წ ა.  
ე ღ ო ს ღ ა ც ი ხ ე ღ ა ე ქ ც ი ო ს <sup>5</sup>.

43. [О вступлении в от-  
ношения по сю сторо н-  
них и по ту сторо н-  
них друг с другом  
определили так]<sup>1</sup>

Да не вступают никогда  
посюсторонние<sup>2</sup> *хевисберы* и *эро-  
ваны*<sup>3</sup> в отношения с потусторон-  
ними, не ведут дел друг с дру-  
гом ни с тем, чтобы ополчаться,  
ни в порядке (должностного) по-  
печения (о вражде и тяжбах)<sup>4</sup>,  
кроме как в своих *эристав-  
ствах*.

А кто вступит, потус-  
торонний ли с посюсторонним  
или посюсторонний с потус-  
сторонним, пусть у того будет  
через *дарбаз* отобрано имение  
и разрушена башня-крепость<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 1, пр. 1.

<sup>2</sup> *ამიერი*. посюсторонний, т. е. Арагвского ущелья, შიშულეთისკენ. принадле-  
жащий к основной территории действия «Уложения»; *ამიერი*—потусторонний,  
т. е. Ксанского ущелья. Цхразმისხევსკი (см.: Указ. географ. наим.; ст. 42,  
пр. 3), но не вовсе исключено, что может иметься в виду и Хевн (см. во Введ.).

<sup>3</sup> См.: Глос.. *хевисбери, эровани*.

<sup>4</sup> *მიდგომა*, наряду со смыслом, в котором это слово, надо полагать, употре-  
блено в настоящей статье, означает также примкнуть к к-н., взять,  
держат ч.-н. сторону, оказать предпочтение, пристрастие, и даже—сонить и по-  
нести, забеременеть. Ст. 43 служит задаче «Уложения» навести государственный  
порядок, разграничить административно-территориальные области (эриставства),  
утвердить законность и т. д. В свете этой направленности имеется несколько ра-  
ширительное толкование ст. 43 в смысле пресечения не только междоусобиц,  
но и совместных самоуправных акций (т. е. во втором значении *მიდგომა*. Хизан,  
354, С6В, ст. 43 п. как-будто,—Джаваха, Соч., VI, 101). Ср. Дол. СГБ, Слов., где  
*მიდგომა* истолковано как მიხდომა, მიხდომა,—наезд, набег, нападение; см. также

Сург. IIIГП. 74. В Занд. ПГП-Д, 1, рубр. 382, формулирующая специально ст. 43. гласит: «Пусть посторонние *хевисберы* никогда не *миухдებიან*—совершают набегов-нападений на потусторонних», причем, оказывается, в рукописи тут первоначально было *миудгебиან*, которое затем перечеркнуто красным (Кекелиа, 1976. 82).

<sup>3</sup> По поводу *са-саур [в]-од*. см. Глос., *сисхли*, также, напр. ст. 22, 27, 32, 36, 38, 41. предусматривающие возмещение ущерба, и, особенно,—ст. 44 и 45, в которых говорится об обеспечении взыскания покраденного, наряду с правителем также *хевисбером*, действующим в качестве должностного лица.

<sup>4</sup> См. ст. 27.

С6В, 43. Находящиеся по сю сторону ущельские старшины и отличнейшие из жителей не должны соединяться с живущими по ту сторону ни в каких частных ссорах и повинностях\*\*\*\*, исключая дел, касающихся до всего эрестаства, под опасением лишения, по определению царского совета, имения и разрушения крепости.

W, 43. Confederacies forbidden.—Elders of Glens and Notables dwelling on this side must not unite themselves with those dwelling on the farther side in any military expeditions or civil matters saving those affecting their own Eristhavi's district, on pain of deprivation by the Council of estate and destruction of stronghold.

K, § 43. Coalitions militaires ou ligues politiques, prohibées dans le territoire de Lomisa. — Les starostes de vallée (Khevis-Berni) et Notables, résidant citériquement, ne doivent jamais se liguier avec ceux du côté ultérieur [de la frontière de Lomisa: cf. § 42], n'étant autorisés à traiter en commun, les uns avec les autres, ni à l'effet d'entreprendre des expéditions militaires, ni afin de combiner des exactions fiscales<sup>1</sup> (actions de recouvrement d'impôts ou tributs) — sauf, pourant, pour ce qui est des affaires d'administration générale de leur Eristhavat — respectif<sup>2</sup>, duquel relève un chacun d'eux.

Quiconque agirait en contravention et se coaliserait avec quelqu'un [dans le sens indiqué], c'est-à-dire, les *цитериюс* quelconques [qui se ligueraient] avec un résident du côté *ультериюс*, ils seront, par arrêt de la Haute-Cour<sup>3</sup>, dépouillés de leur patrimoine<sup>4</sup>, et leur château - fort<sup>4</sup> leur sera détruit.

სამეკობროს  
ს ა ქ მ ე ა ს [ რ ] ე გ ა ვ ა ჩ ი -  
ბ ე თ , რ ო მ ე ,<sup>1</sup>  
მღ [ 44 ]<sup>1</sup>

О деле грабитель-  
ского возмещения  
определили так, что,<sup>1</sup>  
44<sup>1</sup>

ვინც [ ა ] - რ ა - ვინ<sup>2</sup> მოიპაროს,  
ცხენი, ცხვარი, ძროხა<sup>3</sup>, ანუ სა-  
საქონლო<sup>4</sup> რამე, ანუ სახლი გა-

(если) кто что-нибудь ук-  
радет, лошадь, овцу, говядо<sup>3</sup>  
или какое-либо (неодушевлен-



ტეხონ და წაიღონ რამე, და უკან <S252v> წაუდგენენ და მოეწივნენ, და მეკობრენი შემოებნენ<sup>5</sup>, — მეკობრე რაზომიც მოკლან, სისხლი გაუცუდდეს ყველასი<sup>6</sup>.

და ნაპარევისათვის ერთი თვთ იგი, თავი, დაუღრვონ და ორი სხვა, თავითურთ სამი შეიქნას<sup>7</sup>.

და<sup>8</sup> საქონლის პატრონი თუ მოკლან, ანუ მისი მოახლე, უკან მღევარი, რაზომიც მოკვდეს, სისხლი სრული დაიღრვონ<sup>9</sup>.

და<sup>7</sup> ნაპარევი ყვე<H22>-ლა ამ განაჩენით იზღვეოდეს, — ერთი თვთ, რაც წაჭდომოდეს, და ორი სხვა<sup>7</sup>.

ное) имущество<sup>1</sup>, либо (грабители) взломают дом и похитят что-нибудь, и за ними погонятся, и настигнут, и грабители схватятся с ними (преследователями), то скольких грабителей те (ни) убьют, пусть *сисхла* за всех утратится<sup>6</sup>.

А в (расплату) за покраденное пусть обеспечат одно само то (украденное), и еще два (раза столько же), так чтобы с самим тем (покраденным) составилось три (стоимости)<sup>7</sup>.

А (если) убьют хозяина имущества или сопровождавшего его преследователя, то скольких (ни) постигнет смерть, пусть (грабители) обеспечат полное *сисхла*<sup>8</sup>.

И все покраденное пусть возмещается по сему определению, — одно само то, что потерпевшим будет утрачено, и еще два (раза столько же)<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. I, пр. 1. Настоящий заголовок, хотя и выглядит начальной частью самого текста (... что,...), однако охватывает и ст. 45: в S номер მდ (მდ) — 44 значится у самой статьи. См. Глос., *мекобре*.

<sup>2</sup> H — *винцавин*, S — *винца вин* (Дол. СГБ., ППП-Д, I — *винца ра вин*); см. Русуд., Слов.: «*винцавин*... кто и кто». По смыслу могло бы быть и — *винца ра вин*... — где, откуда кто что украдет: см. Абул., Шанидзе ГМБ, Слов., Имн-СМ, Серебр., КЦх, I, Слов.: ვინა, ვინაჲ, ვინაჲცა, ვინაჲ.

<sup>3</sup> См. Глос., *ძვოხა*.

<sup>4</sup> См. Глос., *საკონელი... სასაკონლო*.

<sup>5</sup> HS: *და* — союз «и».

<sup>6</sup> Ср. в ст. 45.

<sup>7</sup> О санкции за кражу-грабеж см. в Глос., *мекобре... სამეკობრო*.

<sup>8</sup> Так в H, также — Дол. СГБ; в S в первом случае *და*, во втором *თუ*, თუ — если; ППП-Д, I, в обоих местах почему-то — *თუ* (см. Путк. УС, 189, пр. 29).

<sup>9</sup> В H<sub>22</sub> над первыми словами начальной строки значится бледная приписка гражданским письмом, вязью: Ⴀ: (буква Ⴀ — символ «канцели» — ქანცილი, в ста-

რინუ обозначавший начало повествования и т. п.; две точки — знак препинания; далее читается) *виса: ариса*.

КВ. 44. Если кто украдет лошадь, овцу, корову или другую какую скотину, либо, ворвавшись в дом, похитит что-нибудь, а потом с догнавшими его преследователями<sup>xxxx</sup> сразится и будет убит, то сколько бы таковых хищников ни было убито, за их кровь не делать никакого взыскания; но еще за хищничество должно выдать ограбленным главного похитителя с двумя товарищами<sup>xxxxx</sup>. Буде же сами хищники убьют хозяина или кого-нибудь с его стороны во время преледования, то за кровь всех убитых взыскать сполна, а за украденное втрое.

W. 44. Horse-and Cattle-stealing.— Concerning brigandage we thus ordain: If any man steal a horse, sheep, cow, or other beast, or forcibly break into a house and carry off anything, and thereafter fight with the pursuers who have overtaken him and be slain, however many such brigands be slain no penalty is to be exacted for their blood; but, on the other hand, there shall be handed over to them that have been robbed, in satisfaction for the robbery, the leader himself and two others of his band. Should the robbers slay the owner or anyone on his side during the pursuit, full wergild is to be exacted for all the slain and thrice the value of what was stolen.

К. § 44. Brigandage: pénalité pour rapine de gros bétail.— Concernant brigandage, nous en avons disposé le plaid ainsi que suit:

Quiconque vole un cheval, une brebis, une vache ou quelque autre bétail, ou qu'ils forcent une maison par irruption, et qu'ils emportent une proie quelconque, que si, après avoir été ensuite atteints par leurs poursuivants, les brigands leur résistent en combattant: en ce cas, pour tous les brigands [tombés], combien qu'il en aura péri dans la mêlée, le sang sera forfait totalement<sup>1</sup>.

Et pour la rapine, ils auront à effectuer en réparation: pour chaque tête de bétail enlevée, un e f o i s la pièce capitale (le „chef“ de bétail) elle même.<sup>2</sup> et en outre, avec le chef de bétail, encore d e u x - f o i s autant („deux autres“ exemplaires), en sorte que la réparation se montera au t r i p l e.<sup>3</sup>

Mais s'ils [les brigands] tuent le propriétaire (*«patron»*) du bétail, ou un de ses proches appartenants, et en général pour tous les meurtres qu'ils auront ensuite commis, durant la poursuite, ils seront obligés d'en compenser le sang en entier, et quant au vol lui-même, ou aussi pour toute chose endommagée ou ruinée, la satisfaction aura à s'effectuer totalement, selon la norme sus-prescrite: compensation capitale, par un e f o i s; en plus encore d e u x appoints accessoires<sup>4</sup>.

მე [45 ]<sup>1</sup>

45<sup>1</sup>

კაცსა რომ მოეპაროს ვის-  
განმე [რამე]<sup>2</sup> და მას უამსა ვერა  
შეიგნოს რა, და უკანის შეამტნო-  
ოს ნაპარევი, და გამოჩნდეს

Если человек у кого-ни-  
будь что-либо украдет и  
(тот) в то время ничего не уз-  
нает, а потом приметит у него

მართლად, მივიდნენ და სთხო[ო]ნ, ქვეყანა იყოს მეკობრე თუ ერთი კაცი<sup>3</sup>, როდისაც მივიდეს საქონლის პატრონი და სთხოოს, იგი უმართლვე არის და მისცენ იმ ზემოთა განაჩენითა<sup>4</sup>, კარგად გადაუვადოს.

და თუ არ მისცენ, განმგებ[ე]ლსა და მის ქვეყნის პეკოსბერს<sup>5</sup> აცნობონ, და მათ უთხრან და დაუურვებინონ ამავე განაჩენითა<sup>4</sup>.

და თუ არც ამათის სიტყვთ გამოერთვას, და ეთხოოს ორჯერ-სამჯერ, სადაც ახლოს ერისთავი იყოს,<sup>5</sup> მასცა აცნობონ.

და თუ არ[ც მან]<sup>6</sup> დაუურვებინოს და ეს საქონლის პატრონი ზედ დაესხას მას მეკობრესა, დამსხმელი არა [პ]ქან<sup>7</sup>, და რაც პირათ<sup>8</sup> მეკობრეთ ანუ მისთა ასაბიეთა <H23> და შემომბმელთა მეკობრესთან მოკვდეს, სისხლი ნუ ეზღვევის მათი.

და რაზომიც საქონლის პატრონისა მოკვდეს, ყველასი სისხლი დაიურვონ, ამისთვის რომე მეკობრეთლა უთხოვნია, განმგებელი და ქვეისბერნი<sup>9</sup> მოწმობენ,—არ მისცემია<sup>9</sup>, ორჯერ-სამჯერ.

краденное, и (то) достоверно обнаружится, пусть придут и потребуют, округа ли (вся) будет грабителем, или один человек<sup>3</sup>,—когда хозяин имущества придет и потребует, он более прав (в своем праве) и пусть отдадут ему, по тому выше (писанному) определению<sup>4</sup>, пусть (грабитель) должным образом ему уплатит.

А если не отдадут, то пусть (потерпевшие) сообщат правителю и *хевисберу* его (грабителя) округи<sup>5</sup>, и те скажут и вынудят обеспечить, согласно этому же определению<sup>4</sup>.

А если и по их слову не будет у них взято, и он требовал дважды-трижды, (тогда), где поблизости будет находиться *эристава*,<sup>5\*</sup> пусть сообщат и ему.

А если и он<sup>6</sup> не принудит обеспечить и этот хозяин имущества совершит набег-нападение на того грабителя, то он нападшим не зовется<sup>7</sup>, и скольких у грабителя, самих грабителей или его *асабиа* и сражившихся (на его стороне), постигнет смерть. их *сисхли* пусть не возмещается.

А скольких постигнет смерть (на стороне) хозяина имущества, пусть (грабители) обеспечат *сисхли* (за) всех, потому что он требовал у грабителей, правитель и *хевисбе-*

ры<sup>5</sup> свидетельствуют,—ему не было отдано, дважды-трижды.

Поэтому(-то) их *сисхли* [не] утратится<sup>11</sup>.

ამისთვის მათი სისხლი [არ] <sup>10</sup>  
გაუტუღდება<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 44. пр. 1.

<sup>2</sup> S, также Дол. СГБ и ПГП-Д, 1: *ვისგან რამე*.

<sup>3</sup> HS, также Дол. СГБ и ПГБ-Д, 1: *და*—союз «и», но он здесь, пожалуй, излишен.

<sup>4</sup> См. ст. 44.

<sup>5</sup> Так в S; в H: *მის კვეკანასა და ხევისბერს* (... *ვეყუანას... ვევისბერს*) — его округе и *хеვისберу*. Ср. в предпоследнем абзаце—«*хеვისберы*»—мн. ч.!?

<sup>6\*</sup> По поводу „... где поблизости будет ... *эристав*...“ см. в Глос. об *эриставе*.

<sup>4</sup> Ср. начало предыдущего абзаца; и так в S, также, соответственно,—Дол. СГБ и ПГП-Д, 1. Ср. аналогичный текст в ст. 29.

<sup>7</sup> Ср. ст. 30.

<sup>8</sup> S: *არც პირთ* (... *პირთ*). Дол. СГБ и ПГП-Д, 1—*და რაც პირად*.

<sup>9</sup> H: *მოცემა* (без титла). S: *არ მამცემიაო*—мне, мол, не было дано:—Дол. СГБ, ПГП—Д, 1—в тексте *მოცემიაო*.

<sup>10</sup> Без этого [ар]—«не» текст возвращал бы нас к потерям грабителя в схватке с правомерно напавшим на него потерпевшим, потерям, о которых уже постановлено: «*сисхли* пусть не возмещается». Подчеркивание еще раз, в заключение, ненаказуемости потерпевшего, не получившего удовлетворения в установленном порядке и потом уже совершившего набег, должно служить подтверждением и на этот случай положенной ст. 29.

<sup>11</sup> Ср.: в ПГП-Д, 1 Згр., ст. 35, 42, 44, 45, 328, 329, ЗАрм., ст. 121, 222, 223, ЗК, ст. 6, ЗБгр., ст. 116, 137, 138, 141, Қз, ст. 164, 167; СБА, ст. 62, 63, 66; ЗВVI, ст. 150—159.

СБВ, 45. Если вэр не тотчас по покраже, а впоследствии времени откроется и хозяин станет требовать удовлетворения, один ли кто участвует в зоровстве или многие, то следует удовлетворить его по вышеписанному постановлению. Но если по неоднократным требованиям его и по настоящим ушьельских старшин, правителя и самого эристава, не получит он такового удовлетворения и тогда уже сделает на вора нападение, то не подвергается определенному за подобныя действия наказанию, ни даже взысканию за кровь, хотя бы он убил вора или кого из его сообщников, кои, напротив, в случае убийства хозяина или кого с его стороны подлежат полному взысканию за кровь.

W. 45. Reprisals for Theft when justice is delayed.—If anything be stolen from a man by anybody and the thief cannot be discovered at that time, but they afterwards find the stolen property and the truth be revealed and the man go and ask for redress, whether the community or an individual have been the robber, when the owner of the property goes and petitions he has right on his side and they must make restitution and proper compensation according to the preceding ordinance. And if they do not so, he shall inform the steward and he shall tell the Elder of the Glen of that community and they shall exact the penalty fixed by that ordinance; and if they heed not his summons and he petition twice, thrice, if there be an Eris-

havi in the neighbourhood let him be informed, and if he exact not the compensation and the owner of the property make a raid upon that brigand, he is not to be considered an aggressor, nor is he to be called upon for wergild for the thief or any of his comrades and associates whom he may slay in fight, but however many may be slain on the side of the owner of the property, for all of them wergild shall be exacted because the brigands have refused (to restore his property)<sup>1</sup> and the steward and the Elders of the Glen testify that the brigands were summoned twice, thrice, and so their wergild is naught.

K, § 45. Représailles pour vol et brigandage, en cas de déni de justice ou de contumace.—Lorsqu'un homme aura volé quelque chose à quelqu'un, sans qu'on ait pu le découvrir sur le fait aussitôt, que si après coup ils reconnaissent le bien volé, et que ce soit avéré par de justes preuves, alors, s'ils s'en vont et le revendiquent [du délateur], n'importe que le brigand soit une communauté<sup>1</sup> ou bien un simple particulier, pourvu que le propriétaire (*patroni*) du bien (bétail)<sup>2</sup> se soit présenté et l'ait réclamé, il est en son plein droit<sup>3</sup>, et ils sont obligés d'en faire la restitution et d'en effectuer la compensation en toute forme et règle, selon le précepte respectif, établi ci-devant (§ 44).

Dans le cas qu'ils refusent la restitution, il doit en informer l'Intendant et le Khévis-Béri (Staroste de vallée) de ce territoire<sup>4</sup>; ceux-ci les manderont par avertissement et les sommeront à effectuer compensation, en vertu de la même ordonnance y relative, ci-devant établie. En cas qu'il ne soit donné suite, non plus, à cette sommation, lorsqu'il aura fait valoir 2 et 3 fois sa réclamation et revendication, il aura recours, pourvu qu'il se trouve un Eristhava, résidant dans les alentours, au ressort de celui-ci, auquel on en fera rapport. Si celui-ci non plus n'arrive à les amener à composition<sup>5</sup>, que si là-dessus le maître (*patroni*) du bétail (ravi) lance une *razia* de représailles contre le brigand, il ne sera aucunement<sup>6</sup> à traiter comme „Agresseur“<sup>7</sup>. Par conséquent, si du côté des brigands ou de leurs partisans (*Asabias*), et du côté des agresseurs<sup>8</sup>, qui en sont venus aux mains avec la bande de brigands, quelques-uns périssent dans la mêlée du combat, il ne doit pour ceux-là, le parti du brigand, être effectué aucun wergeld; par contre, pour autant qu'il en sera tombé du parti du propriétaire lésé par la rapine, le prix du sang est rétribuable, pour chaque victime en particulier, par cette raison que, dès que les Intendants et les Starostes sont à même de témoigner qu'ils ont reçu un déni (refus) de justice<sup>1</sup> de la part des brigands, en ces termes: „Il s'est refusé à m'effectuer la restitution, et cela une seconde et une troisième fois“, les mêmes [brigands] ont, pour cela, forfeit tout droit ou prétention au wergeld<sup>2</sup>.

მე [16]. ვალის საქმე  
ასრე გავაჩინეთ

46. О долговом деле  
определили так<sup>1</sup>

სარგებელი არც ქართველთ  
სჯულსა შიგან ძეს წესად, რომე

Взирать рост ни в законе  
грузин не положено за прави-

აიღონ, და არც სხვათა სჯულთა უწერია.<sup>2</sup>

და სარგებელი არის უწესო.

და თუ რადმე<sup>3</sup> მიმცემი კაცი ასრე ავი იყოს, რომე სარგებელი აიღოს, რა გინდ რა ხანი გამოსულიყოს, ათსა თეთრსა ზედა ორი თეთრა მისცეს<sup>4</sup>,—რაზომი დიდი ხანი დაეყოს, ამის მეტს ნურას მისცემს. და არც სამართალია მისაცემელად.

და თუ ღია რადმე<sup>3</sup> ავი კაცი არ არის, არც ამისი აღება მართებ<sup>5</sup>.

სამართალი ასრეთ ყონ ყო<sup>\*</sup>ველთა<sup>6</sup>.

ლო, ни законами других (на родов) не предписано<sup>2</sup>.

И рост противен правилам.

А если дающий (в займы) человек будет почему-либо<sup>3</sup> столь лихим, что взмет рост, то, сколько бы времени ни прошло, пусть (должник) даст с десяти *тетри* два *тетри*,—сколь бы долгое время (за ним) ни оставалось, больше того пусть ничего не дает, да и нет на то закона, чтобы давать.

А если он не будет<sup>3</sup> столь лихим человеком, то и того брать не должен<sup>3</sup>.

Так да вершат суд все<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> См. ст. 1. пр. 1.

<sup>2</sup> В связи с источниками права кроме «Уложения», в том числе иноземными, см. ст. 2, пр. 5 и во Введ.

<sup>3</sup> Это *რამე-რამე* (...რამე) — «почему-то», почему-нибудь, зачем-то и мется и в H. и в S: во втором случае его опускаем.

<sup>4</sup> Это составляет 20 процентов: см. пр. 5.

<sup>5</sup> Ср.: СБА. ст. 83, 93—95; ЗВ VI, Предм. указ., рост, особенно — ст. 125.

<sup>6</sup> Ср. это как бы заключение настоящей статьи с заключением преамбулы. Не имеем ли мы тут дело с концовкой всего «Уложения», так сказать с формулой введения его в действие?

СбВ, 46. В случае денежных исков грузинские и другие законы воспрещают брать проценты, которые и действительно не позволительны\*. Но если кто при всем том столь корыстолюбив, что захочет воспользоваться ими, то давать ему на десять серебрянников не более, как по два серебрянника, сколько бы времени деньг его ни находились в руках должника.

И по сему поступать впредь навсегда.

(Относительно последней фразы, выделенной нами в сплошном тексте СбВ абзацем, см. пр. 6 к ст. 46. — Д. П.).

W, 46. Money Pleas, Usury.—Concerning debt we have thus ordained: The taking of interest is not in accordance with the Georgian laws, nor is it prescribed by other laws, and interest is unnatural. But if for any reason a lender be so wicked that he levies interest, whatsoever time shall have elapsed let him have two pieces of silver on ten<sup>2</sup>. However long the time that has passed let him have no more than this,

nor is it just to take more, and unless he be a very wicked man it is not right that he should levy even this. Let justice thus be done of all.

K, § 46. Dette<sup>2</sup> et intérêts.—L'intérêt n'a pas été établi (sanctionné) ni par les lois Carthvéliennes, comme étant normal et licite à prélever, ni a-t-il été ordonné (prescrit) par les lois étrangères<sup>4</sup>: l'intérêt est donc illégitime.

Mais si, pour une raison quelconque, un prêteur devait être aussi mauvais pour prendre de l'intérêt, il lui sera accordé, pour n'importe quel espace de temps qui se sera écoulé, deux deniers d'argent sur dix; n'importe par quel long espace de temps le prêt aura été détenu, l'on ne doit lui donner aucunement plus que ce montant, ni serait-il équitable de lui payer un excédent.—D'ailleurs, à moins qu'il ne soit un très mauvais homme, même la perception de la taxe sus-dite est inéquitable.— Ainsi<sup>1</sup> le droit a-t-il été statué<sup>2</sup>.

## УКАЗАТЕЛИ

### УКАЗАТЕЛЬ ЛИЦ

Георгий V Блистательный, «царь царей», всегрузинский царь (1314—1346; ГСЭ, 3, გორგი ბრწყინვალე и см. во Введ.) Прб.

Димитрий (Деметрэ) II Самопожертвованный, «царь царей», царь Грузии (1271—1283), отец Георгия V (ГСЭ, 3, დემეტრე II თავდადებული) Прб.

Евфимий, «католикос Картли» (ГСЭ, 4, ეფთიმე; см. Глос., католикос) Прб.

### УКАЗАТЕЛЬ

### ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ

#### Д

Дарьял, Дарьяльское ущелье р. Терги (Терека) в Хевн,—тепинна на северном участке Военно-Грузинской дороги; именовалась «Вратами Иверии», «... Арагви» (см.), «...Кавказа», «...осетин» и т. п. У Д-а уже в древнейшие времена, еще до н. э., имелись погранично-сторожевые и оборонительные сооружения (ГСЭ, 3, დარიალის ხეობა) Прб.

Джвартакели (ჯვართაყელი, букв.—Крестовое горло, крестовая шея, крестовый гребень—Абул., ყელი), Крестовый перевал (2388 м. над ур. м.) через Большой Кавказ,—между долиной р. Арагви и Хевн, долиной р. Терги (Терека),—через который пролегает Военно-Грузинская дорога (Джавах. Соч., VI, 98; ТСГЯ, 7, ყელი... ბ...; КЦх, III, 443; ГСЭ, II., ქვის უღელტეხილი) Прб.

#### Ж

Жинвани, Жинвали поселок в Душетском районе Грузинской ССР, в долине р. Арагви, у порога ее верхнего течения; в XI—XIV вв. город, важный центр регулирования политических и хозяйственных связей между долиной и горными местностями Арагвского бассейна (ГСЭ, 8) Прб.

#### З

Зандукисхеви главный исток р. Гудамакарской Арагви и, соответственно,—ущелье, долина, округа; есть с. З а н д у к и Гудамакарского сельсовета Душетского района Грузинской ССР (Кцх., II, 309; ГСЭ, 4, ზანდუკი; АТД, 41; КГр.) Прб. См. стр. 116, Гудамакари.

#### К

Калаки (ქალაქი), город вообще; в обыденной речи истарин—Т б л и с и, ввиду его исключительного значения как «стольного града», Прб.



Картли (ქართლი) древняя, центральная область Восточной Грузии; в то же время, к эпохе «Уложения», вся Грузия как политическое и конфессиональное целое (ГСЭ, 10) Прб.

Кибени (кибе—лестница, -ни множ. ч.; «...ниже Кибени...») участок в верховьях Гудамакарской Арагви, на Гудамакарском перевале, ведущем в Хеви. Ср. в Хеви, на северном отроге Большого Кавказа, хребет и перевал К и б е, также ледник К и б и ш и (ГСЭ, 3, გუდამაყარის უღელტეხილი, 5, კიბენი, კიბე ე ი კიბენი, ყიბიშა) Прб.

## Л

Ломиси, Л о м и с а древняя святыня, впоследствии христианская—храм св. Георгия (VIII—IX вв.) на перевале через Ломисско-Алевский водораздельный хребет между бассейнами рр. Арагви и Ксани (ГСЭ, 6) Прб, ст. 42.

## М

М е н е с о, два селения одного наименования в Душетском районе Грузинской ССР, одно—Чартальского сельсовета, на правом берегу Арагви, в 41 км от Душети, другое—Жинванского поселкового совета, в ущелье Хорхи, левого, восточного притока р. Арагви, в 22 км от районного центра (ГСЭ, 6) Прб. Мухрани (муха—дуб, мухрани—дубняк), селение во Мухетском районе Грузинской ССР; ист.-геогр. регион на левобережье р. Мтквари (Куры). между ее северными притоками рр. Арагви и Ксани, в их нижнем течении,— царский домен, охотничьи угодья (ГСЭ, 7; ЗВ У1, Указ. геогр. нанм.) Прб.

## Ц

Цхавати, Ц х а о т и, см. Хада-Цхавати.

Цхразмисхеви, Ц х р а д з м и с х е в и (букв. хеви, ущелье-долина, семи братьев; наименование должно было возникнуть в пору объединения братских общин—Гвас. Кс. 53), северо-восточный приток р. Ксани в ее верховьях, нын. Ц х р а д з м у л а; административно-территориальная единица во главе с раннефеодальным хевисупалом (см. Глос., хевистави), на смену которому со временем, со второй половины XIII в. пришел эристав (см. Глос.); входило в Ксанское эриставство (ГСЭ, 10, ქსანის საერისთავო, 11, ცხრაძმა, ცხრაძმისხევი) Прб.

Хада (ქადა) 13; см. Хада-Цхавати.

## Х

Хада-Цхавати, Х а д а и Ц х а в а т и, Прб, ст. 42, два основных кантона собственно Мтиулети. Х а д а—в старину поселок, с царской резиденцией поблизости, округа с «шестьюдесятью башнями и крепостями» в заарагвье, на северо-востоке; тут пролегал путь к Джвартакели—Крестовому перевалу. Ц х а в а т и, Ц х а о т и кантон юго-западнее Хада, по обе стороны р. Арагви вплоть до Пасанаури (ГСЭ, 11, ცხავატი, ზადა; Гвас. Ар., Гвас. Мт., в частности сх. 1).

Некоторые наименования,  
не упоминаемые в «Уложении», но называемые во Введ. и аппарате:

**Ананури** селение в Душетском районе Грузинской ССР, в 23 км от Душети. Ананурский замок—резиденция арагвских эриставов, замыкал пролежавшую по долине р. Арагви транскавказскую магистраль; его ансамбль включает башню XIV—XV вв. (ГСЭ, 1).

**Арагви** река в Восточной Грузии; составляющие: главная, Мтиулетская или Белая Ас истоком на Кельском нагорье в центральной части Большого Кавказа; Гудамакарская или Черная А, берущая начало в Большом же Кавказе, восточнее Джвартакели и сливающаяся с Мтиулетской в Пасанаури; Пшавская и Хевсуретская А-ы, образующие левый приток главной у Жинвани. А впадает в р. Мтквари (Куру) у древней столицы Грузии Мцхета, в 21 км от Тбилиси. Арагвой же звалась встарь и р. Терги (Терек); ее приток Сносцхали (სნოსწყალი) и ныне продолжает именоваться также Черной Арагви, подобно противлежащей ей на юге, за Гудамакарским перевалом (см. выше и Кибени). По долинам обеих этих Арагви, южной и северной, пролегла основная транскавказская магистраль (главным образом через Джвартакели; в позднейшем и ныне Военно-Грузинская дорога), связывавшая Закавказье с Северным Кавказом, более того,—Азию с Европой (ГСЭ, 1, არაგვი, 2, გუდამაყრის არაგვი, 6, შთიულეთის არაგვი, 10, ფშავის არაგვი, 11, ხევი, ხევსურეთის არაგვი).

**Гудамакари** (გუდამაყარი) край в Восточной Грузии, в долине Гудамакарской или Черной Арагви (см. Арагви). Встарь здесь пролегал один из путей (впоследствии ветвь Военно-Грузинской дороги), соединявших Арагвскую долину с Хевн (ГСЭ, 3). См. Зандукисхеви.

**Ксани** (ქსანი) река в Восточной Грузии, имеющая истоком оз. Кели на Кельском плато в Центральной части Большого Кавказа, — ближайший, на западе, левее Арагви, северный же приток р. Мтквари (Куры). Бассейны Ксани и Арагви разделяет Ломисско-Алевский отрог Большого Кавказа (ГСЭ, 10.).

**Пасанаури** (ფასანაური) поселок в Душетском районе Грузинской ССР, у слияния Мтиулетской и Гудамакарской Арагви (1050 м. над ур. м.); нынешний центр Мтиулети (ГСЭ 10).

**Хевн**, нынешний Казбегский район Грузинской ССР; пограничный край Грузии за Большим Кавказом, соседствующий с Мтиулети на юге; расположен, в основном, в долине р. Терги (в старину Арагви же, северной), ныне Терека (ГСЭ, 11).

**Хандо** ущелье и небольшая река, впадающая с запада в Арагви, ниже Пасанаури. То обособлялось как отдельное *теми* (см. Глос.), то вместе с Хада-Цхавати составляло этнографическое Мтиулети (ГСЭ, 11).

**Чартали** (ჭართალი) селение и Чартальский сельсовет в Душетском районе Грузинской ССР; селение в 30 км от Душети (ГСЭ, 11).

## УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ

грузин (к а р т в е л и, ქართველი), «...закон грузин...» 46.  
мтиули горец; коренной житель Мтиулетн Прб.  
хадец, хадский человек, житель Хада 13, 14,

Относительно ряда географических наименований, также о Мгнуети и мтиулах см. во Введении, главным образом в связи с территорией действия «Уложения».

### ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

#### А

азнауr (см. Глос.), а правитель 4: бесчестье -а 31, *сисхли* -а 4.  
асабиа (см. Глос.) 41, ранение а 41, убийство а 41, 45  
(договор а с а б и й с т в а) 41.

#### Б

башня-крепость (см. Глос., ц и х е), б-к *хевисбера* 5, 43, *эровка* 43  
владелец -и, восстановление -и<sup>127</sup>, обращение -и в царское владение 5,  
разрушение -и по повелению (*дарбаза*) 27, 43 (см. наказания, прес-  
тупления).  
безакн ие Прб. См. закон, преступления.  
бесчестье (см. Глос., *уарзангоба*) 31, б а з н а у р а 31; одно б 31, 38, 40;  
*б хевисбера*, *эровка* 31  
обеспечение -я, удовлетворение -ьем 32, 40, за телесное повреждение 32,  
38—40, сообразно порядку, роду 38, 39  
два -ья 39, три -ья 32. См. композиции, наказания, преступления.  
бог, «да не допустит бог» 15, «боговенчаннй царь» Прб  
«кого постигнет гнев божий» 1, 15, 17, «милостью божьей» Прб.  
брак см. жена, замужество, семья.  
брат 17, б начальника крепости 14; б *хевисбера*, не состоящий в разделе  
7, состоящий в разделе 9  
нераздельность -ьев (17), раздельность -ьев 18  
д в о ю р о д н ы й б 7. См. раздел, семья.  
братоубийство 17.  
бык 19; см. штраф.

#### В

##### взыскание 1

—в з ы с к и в а т ь Прб 27. См. наказания.  
визирь (см. Глос.), -и Прб, обращение к -ям 5—7, 9. См. дарбаз.  
вина без -ы...  
— б е з в и н н ы й, жена без вины, -ая Прб. 21, 25; убить безвинно  
25, 30

- не повинный человек 29. Ср. прегрешение, намерение.
- владение, (запустелое земельное) в 28; в царством Прб.; царское в 3, 5, 6, 9, 11, 13, 17, 19
- владелец башни-крепости 27; в имения 28, наследственный 28 (ср. хозяин)
- владеть имением 16 (см. имение, Глос., мамули).
- воздаяние за зло (сааво) 15. См. наказания, зло.
- возмещение, в грабительское (самекобро, см. Глос., мекобре) 44, (45); в покраденного тройне 44, 45; в сисхли (41), 45. См. наказания.
- войско (см. Глос., лашкари), главенство над -ом 10, (19, 20)
  - войсковой, -ая служба, -ое служение 16, 28
  - ополчение 19, 20, 43, призыв в -е 19; неявка в -е 19, хевисбера 19, по недомоганию 20 (см. преступления).
- воля (владельца имения, — право распоряжения) 16.
- вражда (месть) 22, 26, 27, прекращение -ы взаимной доверенностью, замирен-ем, уплатой-получением сисхли 26, См. месть.
- вред, см. ущерб.
- выморочность (см. Глос., бейталмани) 28; ср. запустелое (владение).

## Г

- герш-и (см. Глос.) 29, 32, г а са би а (см.) 41, г без покалечения 32, г дүховного лица, женщины 26, г на лице 32, г, оставляющее отметину, рубец 32; зачет г 29. См. композиции; наказания; ср. телесные повреждения.
- глава, — главный муж селения 2
  - главенство над войском 10.
- глаз, повреждение -а 35. См. телесные повреждения.
- глеки (см. Глос.), г пожертвованный 42; убийство г 42.
- говядо (см. Глос., дэроха), кража -а. 44; ср. бык.
- грабж, — грабитель (см. Глос., мекобре) 44, 45, г церкви Прб, г — один человек, округа 45
  - убийство -я в погоне, схватке 44, 45
  - грабительское возмещение 44, 45 (см. возмещение). См. набег-нападение, преступления, штраф; ср. кража, погромление, похищение.
- град, стольный г Прб; ср. Указ. геогр. наим., Калаки.
- грех, — прегрешение «великое... непомерное» 1
  - безгрешный, жена -ая 25
  - погрешить перед мужем 25, перед властью 19. См. преступления; ср. вина.

## Д

- дарбаз (см. Глос.), обращение в д эристава 5, эристава и правителя 6, 7, 9, 11, (12, 13, 14), 17, (18), 19; (28)
- дело (задание) -а 29, повеление -а (13, 19), 27, (43)
- функции -а: военно-административная 10, (13), 19, 20, 28; назначения и смены чинов управления 5, 10, (13), 19; земледеления: (16), первичного пожалования с возложением службы 28, пожалования наследникам 28,

прежнему владельцу по отбытии им наказания 19, изгнанием 5, (6, 7, 9, 11, 13, 14, 17) (см. именование); попечительская 18; судебно-репрессивная 1, (3, 8, 15), 27, 43; фискальная (2, 8), 28

известность лица -у 11, 18, (28)

—дарбаэский (инстанционно-процедурный) порядок 9 (см. здесь же обращение в д, также—визирь ...обращение к -ям).

двоюродный брат, см. брат...

дело (см. Глос., сакме)

—деяние (см. преступления) Прб, 29, кровное, (мирское), насильственное, «подлежащее канону, и церковное» (см. Глос., сджули), противное порядку Прб.

—задание, надобность дарбаза 29

—неурядица Прб

—обстоятельство Прб

—отношение (общественное, правовое) Прб, д «асабийства уравненное» 41, -амтиулов Прб

—предмет регламентации, институт; войсковое д 19, д; герши 32, д грабительского возмещения 44, долговое д 46, д членов (тела) 33

—(спорное) д 29, тяжбное д—сасакмо Прб, 27 (см. тяжба).

деяние, см. дело.

династия. «(род-) поколение» грузинских царей (Багратионов) Прб.

добыча в набеге-нападении 41; см. похищение.

договор, д объединения семей (складства) 16, (сонаследников при разделе 18); д товарищества 41, см. асабна, товарищество.

доказательство, см. свидетельство.

долг. см. заем.

должность, лишение -и 5, 19 (см. наказания), оставление -и (отставка?) 13, 14, пожалование -и 5, 10, (13), 19

—должностные преступления: правителя, эристав а—мздоимство 29; хевисбера (см.): 19 (см. грех), нарушение административно-ведомственных пределов эриставства (см.) 43, уклонение от ополчения 19. См. визирь, моурав, начальник крепости, правитель, хевисбер, хевистав, эристав.

дом (см. Глос., сахли)

д—жилище: главный д, главные -а 7, хевисбера 5, 6; зимний д (царский) Прб

залог -а 5—7 (см. залог), кража со взломом -а 44

д—род, семья: д правителя 3, 5, д хевисбера 5, 7

нераздельно, сти -а принцип 16, нераздельность, раздельность -а 7, 9, 10, 16, 17, 18; сисхли «сообразно порядку (принятому для)» -а 25; состав -а (обычный) 7; пребывающий в -е 7, (10, 17, 18, 20)

—единодомный человек 7 (см. единомонец).

доспехи 26. См. схватка.

драхман (см. Глос) 11 и прим. к ней.

душа, попечение о поминовении, спасении -и убитого 17, 18.

дадя хевисбера 7. См. раздел, семья.

## Е

**единодомец** (—единодомный человек; см. Глос., сахли... сахлискәци) 41, **е асабиа** 41, **е хевисбера** (5), 7. См. дом.

**единородец** 28, см. род.

**епископ** Прб, юрисдикция -а Прб, 26.

**епитимья** (?) 26. Ср. канон.

## Ж

**жена**. венчанная ж 23. обрученная ж (см. Глос., джваргацулли) 24; ж убитого 18

оставленные -ы «безвинной» Прб, 21, 25; похищение (чужой) -ы Прб, 22—24, 26, 30 (см. преступления) См. брак.

**женщина**, сражающаяся ж 26

вступление -ы (в схватку), без доспехов—разнимать сражающихся 26; герши -ы, ранение -ы (в схватке) «безвинно» 26, сисхли -ы 26; убийство -ы (в схватке) «безвинно» (без доспехов). при доспехах 26; см. схватка.

## З

**зәсм** 46, рост по -у 46.

**закон** (см. Глос., самартали, сджули) з грузин 46

отсутствие у -а обратного действия Прб

«Законы царя Георгия» Эгл; -ы других (народов) 46

—законодательство, определять, вводить, полагать, устанавливать и т. п.: законодательный акт (общий) Прб, определение, отдельную норму (институт, состав, санкцию и пр.) Прб, 1, 2, 5—7, 11—15, 17, 19, 22, 27, 29, 31, 33, 36, 37, 42, 44—46. См. памятник, ср. канон. процесс.

**залог** (?; см. Глос, гандзеба), принятие местной администрацией в з «главного дома» (см. дом) изнанного убийцы 5—7.

**замок царский** в Жинвали (см. Указ. геогр. наим.) Прб; см. Глос. сахли

**земужество**. - выход замуж вдовы 18. См. брак.

**запустелое** (земельное владение) 28; см. Глос. бейталмани, партахти.

**заступник**, см. сторонник.

**зачет требований**, ущерб; см. герши, набег-нападение, сисхли.

**землевладение**, см. имение.

**зимний** (дом) царский в Мухрани. Прб. (ср. замок). См. Глос. сахли...

**зло** (ав-и), см. преступления, воздаяние...

**зуб**, выбитие -а 34, 40. См. телесные повреждения.

## И

**изгнание** (см. Глос., гандзеба) за убийство—«без прощения» 3, 15. на неопределенный срок 1, на 1 год 12, на 2 года 7, 9, на 3 года 5, 6, 11, 13, 14, на 10 лет 17. См. имение, наказания.

**имение** (см. Глос., мамули) 31, и выморочное, запустелое (земельное владение; см. Глос., бейталмани, партахти) 28; и купленное 16; и (об-

щинное, культовое?) 12; и (пожалованное?. родовое?) 16; и убийцы 3, и убитого 17

владение -ем: владелец -я (наследственный) 28; служба на основе владения -ем 16, 28; воля-право распоряжения -ем 16

внесение -я (по договору объединения семей?) 16; изгнание из -я «без прощения» 3, на 1 год 12, на 2 года 7, 9, на 3 года 5, 6, 13, 14, на 10 лет 17; наследование -я 16, 28; обращение -я в царское владение 3, на 2 года (7), 9, на 3 года 5, 11, (14), на 10 лет 17; отобрание -я «через дарбаз» 1, 43; пожалование -я «дарбазским порядком», «через дарбаз» — бывшему владельцу же, по отбытии им наказания 19, изгнанием 5—7, 9, 11, 13, 14, 17, — наследникам 28, — потерпевшему, в возмещение сисхли, при несостоятельности преступника 3; предоставление (дача) -я «эриставом и правителем» 28, по отбытии наказания 11; присвоение (общинного, культового?) -я 12; удержание -я в «царском владении» на неопределенный срок 1, на 1 год 19, на 3 года 6, 13.

имущество (неодушевленное) 44

кража -а 44, хозяин краденного -а 44, 45. См. Глос., саконели; скарб, см. похищение.

иск, — и с к а т ь с и с х л и (см.) 26. См. процесс, спор, тяжба.

искоренение (преступника) 15. См. кара, Глос., гандзеба.

истребление (преступника) 15. См. кара, Глос., гандзеба.

## К

канон, дела, деяния, подлежащие -у, ответу по -у Прб. См. Глос., сджули... сасджуло; ср. закон.

кара (см. Глос., патжи) Прб, заслуженная к 15; к за смертоубийство правителя (3), 8; превелная к 1  
подвергать -е, спрашивать -ой 1, 3, 15. См. наказания.

католикос (см. Глос.) Картли Евфимий Прб

юрисдикция -а Прб, 26.

кма (см. Глос.) 41.

композиции, см. соответственно — бесчестье, герши, сисхли; ср. штрафы. См. наказания.

кража (ср. грабеж) из дома, со взломом 44, к неодушевленного имущества 44, к скота 44

— краденное, покраденное 44, 45; возмещение -ого тройне 44, 45, требование -ого 45.

крепость, см. башня-крепость, начальник -и.

кровь (—сисхли), кровное деяние Прб

— убийство 3, 22, 17, 41; см. убийство, ср. сисхли-композиции.

купла-продажа имени 16

— купленное (именне) 15.

## Л

левша 34; см. рука, телесные повреждения.

лекарь (-хирург) плата за лекаревы снадобья 32, 36, 38. См. ущерб.

литургия 26. См. священнослужитель.

лицо, герши на -е 32; см. герши, телесные повреждения.  
лицо (физическое), см. человек.  
лошадь, кража -и 44; предоставленне -и «для царской надобности» 2, (8); см. повинность.

## М

мать 15, м (-монахиня?) 26. см. семья.  
матерубийство 15.  
месть, уважительная м 22, 26, 30.  
марчил (см. Глос.) 11 и пр. к ней.  
мздонство, мзда правителю, эриставу 29. См. преступления.  
милость, почитать -ью—пожаловать именование и возложить службу 28.  
мир (—общество, см. Глос., к в е к а н а) 5, убийство-ом правителя 2, х е в и с б е р а 8  
—мирской, -ое (светское; см. Глос., с о п е л и) Прб, -ие (общественные) нужды, отправления 28.  
монах, вступление -а (в схватку) без доспехов—разнимать сражающихся 26; герши -а, ранение -а (в схватке) «безвинно», с и с х л и -а 26; убийство -а (в схватке) «безвинно» (без доспехов) 26; см. схватка.  
монахиня (деда-мать...!) 26; см. женщина, мать.  
моурав (см. Глос.) Прб, 7.  
мсахур (см. Глос.), м правитель 2.  
муж, главный м селения 2; м дома, м «преданный царю», м рода 5; м «той округи» 17; м-х е в и с б е р (см.) 7, 19, 27; м-э р о в а и (см.) 11; ср. человек.

## Н

набег-нападение, н-и вероломное Прб, н-и неправомерное 29 (см. насилие); н-и правомерное 26, 30, 45, под условием зачета взаимных потерь 29  
н-и на грабителя 45, на исполнителя «дела д а р б а з а» (см.) 29, на похитителя жены 22, 26, 30, на убийцу 30, на уклоняющегося от суда 29  
обороняющийся при набеге-нападении 29  
—напавший, нападающий 22, 26, 29, 30. См. преступления.  
наказания, см. взыскание, воздаяние, возмещение, суд, и: б а ш н я-к р е п о с т ь, обращение -и в царское владение, разрушение -и; д о л ж н о с т ь, лишение -и; и з г н а н и е; и м е н и е, обращение -я в царское владение, отобрание -я; кара, композиции, острижение; п о в и н н о с т ь, возложение -и; ш т р а ф.  
намерение (восхотеть) присвоить (общинное, культовое?) именование 12; ср вина, грех.  
нападение, см. набег-нападение.  
наследование, н выморочного имени, запустелого (земельного владения) ближайшим родичем 28, н вдовой 1/10 с и с х л и убитого мужа 18, н сыном отцу 16  
— п а с л е д с т в е н н ы й в л а д е л е ц и м е н и я 28  
— в ы м о р о ч н о с т ь (17), имени 28.  
насилие (самоуправство!?) насилиство Прб. См. преступления.  
начальник крепости (см. Глос., цихе) 10, бывший 14, и к «по повелению (д а р б а з а)» 13



два н-а к 13; убийства н-а к 13, бывшего 14, хадцем, хевисбером 13; убийство брата, сына н-а к 14  
оставление н-ом к должности (отставка?) 13, 14.  
нога, отсечение -и, покалечение -и 35. См. телесные повреждения.  
нос. отсечение -а 32. См. телесные повреждения.

## О

**обстоятельства**, -а, исключающие ответственность: исполнение приказа 27. (29), необходимая оборона 26, 29, 41, правомерное самоуправство 29, 45, уважительная месть 22, 26, 30, участие в схватке (!?)—взаимно «грозясь и похваляясь» 26, (духовного лица), женщины при доспехах 26; -а, облегчающие ответственность—убийство хевисбером намеревающегося присвоить именно 12; -а, отягчающие ответственность—убийство духовного лица, женщины, вступивших в схватку разнимать сражающихся, без доспехов 26.

**община**, см. *теми*.

**обычай**, см. *порядок*.

**овца**, кража -ы 44.

**округа** (см. *Глос.*, к *векана*) 28, 29, **о**—грабитель, **о** грабителя 45  
мнение -и относительно кандидата в хевисберы 5; муж -и 17; неяска -и. призыв -и в ополчение 19; священник -и 17; разрушение -ой -е башни-крепости 27; убийство -ой (миром) правителя 2, хевисбера 8; ср. *теми*, *хеви*.

**ополчение**, см. *войско*.

**определение**, см. *закон...законодательство*, *суд*.

**острижение** (см. *Глос.*, *га парсва*)—санкция за убийство правителя 2. см. наказания.

**отец** 16, **о**, по старости неспособный нести службу 16, **о** хевисбера 7.  
воля -а 16 (см. *воля*).

согласие между -ом и сыном 16.

**отцеубийство** 15.

**отставка** (уход в -у?) 13, 14; см. *должность... оставление -и*.

## П

**палец**. отсечение. покалечение -а 37, большого 37. См. телесные повреждения.

**памятник** права Згл, Прб. См. *во Введ*.

**плата** за лекаревы снадобья 32, 36, 38.

**племянник хевисбера** 7; см. *раздел*, *семья*.

**повеление** 27, *п дар база* (13, 19), 27.

призыв в ополчение -ем 19; начальник крепости по -ю 13; разрушение башни-крепости по -ю 27

—*слово* правителя 29, 45, хевисбера 45, эристава 29.

**повинность** 28, *п штрафная «навечно»*—предоставления лошади для царской надобности 2, 8. См. *наказания*, ср. *штраф*.

**погоня** за грабителем 44.

**погромление** при набега-нападении (см.) 41.

**пожалование**, *п* главешта над войском 10, *п* имения 3, 5—7, 9, 11—14, 17, 19, 28 (см. *имение*), *п* хевисберства 5, *п* царем сисхли, при несостоятельности убийцы 3

порядок (цес-и, ʃʒbɔ) 13, 14, 31, п дарбазский 9 (см. дарбаз ...обращение в д, также—визирь... обращение к -ям); п обеспечения сисхли (принятый) 29, 39, (для) дома 25, рода 26, сообразный роду 17 деяния, «противные порядку» Прб

—«И то непорядок...» 15

—естество, «Смертоубийство матери и отца... уцесо арис—противно естеству» 15 (см. право)

—обычай —убийство эристава «мы не полагали за обычное» I. Ср. правило.

посланец правителя, эристава 29. См. процесс.

похищение, п (чужой) жены Прб, 22—24, 26, 30, (п имущества 44, скарба 41). См. преступления.

почет, почетные лица 10.

правило (цес-и, ʃʒbɔ) 13, 46, «рост арис уцесо—противен правилам» 46. Ср. порядок.

правитель (см. Глос., ганмгелели), п азнаур 4, п мсахур 2, новый п 5

дом -я 3, 5; сисхли -я 2, 3, 5, сообразно роду 4; сношения -я (совместно с эриставом) с дарбазом 6, 7, 9, 11 (13, 14), 17, (18), 19, (28); убийство -я 2—5; функции -я: военно-административная 19, по земледелению 6, 7, 9, 11, (12—14, 17, 19), 28, по исполнению наказания (6), 7, (8, 9, 11—15), 17, (19, 43), по назначению хевисбера 5, попечительская 18, судебная 29, 45 (см. процесс).

право (см. Глос., самартали, сджули), п естественное (см. порядок... естество) 15; п-притязание 16, «он... (в своем праве)» 45; п распоряжения (см. воля) 16; п (собственности) на купленную недвижимость 16 —памятник -а Згл. Прб. См. закон.

правосудие, см. суд.

превения, «...из-за легкости сисхли нипочем почитались...» (также-то деяния) Прб; ср.: «...потому не установили (срока наказания), что не полагали ... (это преступление) за обычное» I, «... потому не определили сисхли (за матери -и отцеубийство), что то ... послужило бы примером» (стало бы повадно) 15.

прегрешение, см. грех.

престол (царский) Прб

—стольный град Прб.

преступление, п (мирское) Прб, (обычное) I (см. порядок), противное естеству 15 (см. порядок)

—соучастие в -и 5, 15.

преступления: должностные 19, 29, 43 (см. должность); имущественные Прб, 27, 29, 41, 44, 45 (см. башня-крепость, грабеж, кража, набег-нападение, погромление, похищение, ср. ущерб); против веры и церкви Прб. (см. церковь); против личности: бесчестье 32, 38—40, телесные повреждения (см.) 26, 29, 32—40 (см. герши, ранение), убийство (см.) 1—9, 11—15, 17, 18, 22, 26, 29, 30, 41, 42, 44, 45; против семьи Прб, 21—26, 30 (см. жена) — преступность, «...совершались великие беззакония и насильства, из-за легкости сисхли нипочем почитались...» (следует перечень деяний) Прб. (см. воздаяние)

— зло (а в -и) Прб, зло смертоубийства 15 (см. воздаяние). См. вина, прегрешение, дело... деяние.

приказ, см. повеление.

прожиток вдове убитого 18.

процесс 29, п по возвращению краденного и взысканию грабительского возмещения 45

— не ея в ка к суду по уважительной причине 29, уклонение от суда 29

— определение духовным судом спитимьи Прб, 26

— требование: выдачи краденного и выплаты грабительского возмещения—потепешим, правителем, хевисбером, эриставом 45. требование ответчика к суду—истцом, правителем, эриставом 29, через посланца 29

—свидетельство (о безуспешности процессуальных действий)— правителя, эристава 29, 45, хевисбера 45

—сообщение правителю, эриставу об уклонении от суда 29, правителю, хевисберу, эриставу—о невыдаче краденного и грабительского возмещения 45. См. иск, спор, суд, тяжба.

прощение невяки в ополчение 20, через год 19

—без прощения —изгнание 15, отобрание имени 3.

## Р

раздел братьев 18, отца с сыном 16

не состоящий в -е 7, 17, состоящий в -е 9, 10, 18

—н е р а з д е л ь н о с т ь, принцип предпочтительной -и дома 16 (см. дом).

рание 26, 29, 33, 38; см. телесные повреждения.

реституция,—в о з м е щ е н и е «самого того» (покраденного—в составе трехкратного грабительского возмещения) 44, 45; в о с с т а н о в л е н и е: разрушенной башни-крепости 17.

род, сообразно -у: зачет с и с х л и 29, обеспечение бесчестья 38, 39, с и с х л и 1, 4, 17, 21—24, 26, 27, 29, 32, 36. 41 (см. порядок)

—р о д и ч 28, «сопричастный в горе и радости», «сторонник и заступник» (см.) 28; р х е в и с б е р а —единодомец 5, не состоящий в разделе 7, 9, 10, (20), р, состоящий в разделе (28), с х е в и с б е р о м 9, 10.

рост по займу 46.

рука, отсечение -и левой 34, правой 33; покалечение -и ранением 33; с и с х л и -и -и 34. См. телесные повреждения.

## С

самоуправство, см. набег-нападение неправомерное, правомерное, насилие.

свидетельство должностного лица 45. «по правде, без потачки и помимо мзды» 29, См. процесс.

священник, с округи 17

вступские -а (в схватку) без доспехов,—разнимать сражающихся 26; г е р ш и -а 26, ранение -а (в схватке) «безвино», с и с х л и -а 26; убийство -а (в схватке) 26, «безвино» (без доспехов) 26. См. схватка.

священнослужитель (см. Глос., м ц и р в ё л и),—(то же, что в отіошённй свя-  
щенника, см.) 26.

селение 2; убийство правителя «целым селением» (миром) 2  
главный муж -я 2; неявка -я, призыв -я в ополчение 19  
—с е л я н и н (см. Глос., с о п л н о н и) 19.

семья, см. брат... двоюродный брат, дядя, жена, мать, отец, племянник, сын  
(договор объединения -ей) 16 (см. договор). См. брак, ср. дом.

сисхли (см. Глос.) 15, 17, 18, 22, 29, 31, братнее с 17, (18), с (г л е х и) 42, с  
женщины 26, с монаха 26; с начальника крепости 13, бывшего 14, брата,  
сына начальника крепости 14; с, определенное на помин души 17, (18); с  
правителя 3, 5,—а з н а у р а 4, м с а х у р а 2; с священно-  
служителя 26, с (хадца) 14; с х е в и с б е р а 6, 8, его родича, не состоя-  
щего в разделе 7, 10, состоящего в разделе 9, 10; с э р о в а н а 11, 12,  
14, с э р н с т а в а 1

с—1200 т е т р и 11, 12, 14, с—1500 т е т р и 42, с—3000 т е т р и 9, с—3500  
т е т р и 13, с—6000 т е т р и 2, 3, 5, 6, 8, с—12000 (18000) т е т р и 31,  
два с, двойное с 26, десятая с 18, полное с 44, половина с 17, 21—23, 25,  
27, 36, 37, пятая с 32, треть с 33, 37, четверть с 35, шестая с 24

с за: мирское (деяние) Прб, оставление жены 21, 25, похищение (чужой)  
жены 22—24, разрушение башни-крепости 27, телесное повреждение 26,  
29, 32-37, убийство 1—9, 11—15, 17, 18, 26, 29, 41, 42, 44, 45

дача-получение с 26, возмещение с 45, зачет с 22, 41, легкость с Прб; обес-  
печение с 2, 3, 5, 6, 8, 11—14, 26, 33—35, 41, 43, 45, сообразно дому 25, ро-  
ду 1, 4, 17, 21—24, 26, 27, 29, 32, 36, 41; отыскивание с 26; пожалование  
потерпевшему в погашение с имущества убийцы 3, вдове на прожиток 1/10 с 18;  
предоставление в счет с имущества 3, (17, 18); удовлетворение (выплатой) с 14,  
23, 37, царем (при несостоятельности убийцы) 3; утрата (притязания) на  
с 22, 26, 29, (30, 41), 44, 45; цена с 2, 6, 9, 31. Ср. бесцелье, герши.

скарб (см. Глос., с а н и в т о) стоящий 41.

скипетр (царский) Прб.

слово, см. повеление.

служба 16, 28; с воинская (16), 28, с (на основе владения) именованием 16; царская  
с 16

неспособность нести -у по недомоганию 29, по престарелости 16  
—з а с л у ж е н н о с т ь 19.

снадобье лекарево, 32, 36, 38; см. лекарь.

соучастие в убийстве правителя 5, матери, отца, 15; см. преступления.

спор, [о с п а р и в а т ь] именьи 16; см. иск, [процесс, суд, тяжба.

сражение, покалечение в]-и глаза, руки, ноги 36, зараз обоих, обенх 36; см. те-  
лесные повреждения, ср. схватка.

„сторонник и заступник“ (см. Глос., м о с а м а р т л е) — родич, «более сопри-  
частный в горе и радости» 28, см. род.

суд, п р а в о с у д и с, «... и не было ... вовсе правосудия... каким бы образом:  
один другому ни причинил зла... да възыщется... спросится... (Прб)... карой  
и възысканием... (1, 27) ... (следует) подвергнуть заслуженной каре ...  
(15)»

—пристрастность («потачка» со стороны) правителя, (х е-  
в и с б е р а), э р н с т а в а 29.

— ю р и с д и к ц и я, ю д а р б а з а 1, (27), 43, ю д у х о в н а я П р б, 26; ю о б щ а я 29, п о д е л а м г р а б е ж а и к р а ж и 45; ю о б щ и н ы: (?) 45 (и пр. 5 к ней): ю с в е т с к а я П р б, ю х е в и с б е р а 45, ю ц а р я 1, ю э р и с т а в а и п р а в и т е л я (2—9, 11—15, 17, 19, 20), 29, 45. См. обстоятельства, процесс.

**схватка**, уби́йство в -е 26, уби́йство и ранение в -е: женщины, сражающейся при доспехах 26, безвинно—духовного лица, женщины 26

вступление в -у: взаимно «грозясь и похваляясь» 26, духовного лица, женщины, без доспехов,—разнимать сражающихся 26. Ср. сражение.

**сын** 16, с возмужалый 16, с матереубийца 15, с начальника крепости 14, с отцеубийца 15, с убитого 17

наследование -ом 16, согласие между отцом и -ом 16. См. дом, семья.

## Т

**тело**, члены -а 33

—т е л е с н ы е п о в р е ж д е н и я:

выбитие глаза 35; выбитие зуба 39, 40, верхнего переднего, нижнего видного 39

отметина от г е р ш и (на видном месте), без покалечения 32

отсечение: ноги 35, носа 32; пальца руки 37, большого 37; руки левой 34, правой 33

повреждение, покалечение в сражении, схватке глаза, ноги, руки 36 (см. сражение)

покалечение 38, ноги 35; пальца руки 37, большого 37; руки левой 34, правой 33

ранение 29, 38; в схватке—женщины, духовного лица 26; руки левой 34, правой 33; на невидном за одеждой месте, без покалечения, 38

рубец от г е р ш и на лице 32. См. г е р ш и.

**теми** (см. Глос.) П р б, призыв т в ополчение 19.

**тетри** (см. Глос.) 2, 6, 7, 9, 11 (и пр. к ней), 13, 31, 42, 46.

**товарищество**, договор а с а б и й с т в а 41; см. а с а б и а, договор.

**тяжба** (см. Глос., сакме... сасакмо), тяжёлое дело П р б, разрешение -ого дела 27

—т я ж е б щ и к 29. См. иск, спор, процесс.

## У

**убийство** П р б.

—п р к л ю ч и т с я у б и т ь 3, 12 (см. Глос., п а т е р а к и)

—с м е р т о у б и й с т в о П р б, 1, 5, 8, 15

—к р о в ь (см. Глос., с и с х л и) 3, 17, 22, 41, кровное деяние П р б братоубийство 17; у г л е х и 42, у духовного лица 26, у женщины 26; матереубийство 15; у начальника крепости хадцем, хевисбером 13, у бывшего начальника крепости, его брата, сына 14; отцеубийство 15; у правителя 23, а з н а у р а 4, м с а х у р а 2, миром 2, хевисбером 5; у (хадского человека) 14; у хевисбера миром 8, хевисбером же 6, у его родича, не состоящего в разделе 7, состоящего в разделе 9; у э р и с т а в а 1; у э р о в а н а хевисбером 12. э р о в а н о м же 11

у «безвинно», «безвиного» 26, 30, у во вражде; 22, у в погоне за грабителем

—грабителя, преследователя 44; у в схватке 26 (см. схватка), у за желание присвоить имя 12; у при набега-нападении—грабителя 45, его а с а б и а 45, напавшего 29, 41, его асабия 41, обороняющегося 29, (41), потерпевшего от грабежа 44

соучастие в матере- и отцеубийстве 15, в -е правителя 5

—у б и й ц а 30, 41, человекоубийца Прб

—у б и т ы й 17, 18. См. обстоятельства, преступления.

уложение, У Георгия V Згл, Прб. См. закон.

улусовщина (см. Глос., улусоба) Прб

управление, см. начальник крепости, правитель, хевисбер, царь, эриста в; ср. эрован.

уловис, см. договор.

ущерб, причинение имущественного -а, его возмещение 22, 26, 27, (30), 32, 36, 38, 41, 44, 45; см. также лекарь, плата за лекаревы снадобья.

## Ф

флур (см. Глос.) 11 и пр. к ней.

## Х

хадец, хадский человек, убийство х-ого ч-ка (14).

хеви (см. Глос.) 2.

хевисбер (см. Глос) Прб, 6, 10, х—глава войска 10, х заслуженный 19, х непокорный (тамошний?) Прб, х округи 45, х посюсторонний, потусторонний 43 -ы „от отдельных теми“ Прб

бесчестье -а 31, брат, двоюродный брат -а 7; действия -а с нарушением пределов эриства 43 (см. преступления); дядя -а 7; неявка -а в ополчение 19, по недомоганию 20; отец, племянник -а 7; родич -а 5, не состоящий в разделе 7, 10, состоящий в разделе 9, 10; сисхли -а 6; убийство -а миром 8, хевисбером же 6, у его родича 7, 9; функции -а (12<sup>9</sup>, 43), войсковая 10, 19, 20, по взысканию покраденного и грабительского возмещени 45 (см. процесс)

разрушение -ом башни-крепости из вражды 27; убийство -ом начальника крепости 13, правителя 5; убийство -ом эрована 12, за желание присвоить имя 12 (см. преступления)

кандидат в -ы, «преданный царю и... предпочитаемый миром» 5

— хевисберство, лишение -а 5, 19; пожалование -а вновь (по отбытии наказания, взыскания) 5, 19; назначение хевисбером 5, 10.

хевистав (см. Глос.), -ы «отдельных теми» Прб.

хозяин имущества 44, 45; ср. владение... владелец.

## Ц

царь, ц «блаженный» (почивший), ц «боговенчанный», ц (рода-) «поколения» (Багратионов) Прб; ц «той поры» (времени совершения преступления) 1; ц-ей Георгий, Димитрий Прб

пожалование -ем потерпевшему сисхли с оставлением за собой имени несостоятельного убийцы 3; пожертвование -ем Ломисской святыне глехи 42

преданность -ю 5

—ц а р с к и а й (см. Глос., с а с е л е о), -ая повинность 2, -ая юрисдикция 1;  
-ле регалии — престол, скипетр Прб: -ий штраф 19; -ое владение башней-  
-крепостью 5, земельное 1, 3, 5, 6, (7), 9, 11, (12), 13, (14—16), 17, 19, (43); -ое  
«поколение» (династия) Прб.

— ц а р с т в о (Грузия) Прб.

ц е н а с и с х л и 2, 6, 9, 31. См. Глос., с и с х л и.

ц е р к о в ь, г р а б и т е л ь -и Прб.

— ц е р к о в н ы й, -ая служба (литургия) 26, -ые дела Прб.

## Ч

ч е л о в е к (х а ц -и) 2, 3, 15, 19, 22, 26, 29, единодомный ч 7 (см. единодомец),  
лихой ч 46. напавший ч 29; ч похититель жены 30, ч тяжбщик 29,  
ч убийца 3, 41, убитый ч 17, 18, 41, хадский ч (хадец) 14

— л и ц о 3, 15, 21—24, 26, 29, 30, 34—39, 41, 45, 46

— м у ж, главный м селения 2, м дома 5, м округи 17, м, «преданный царю»  
5, м рода 5, 28 (см. род. родич); м -х е в и с б е р 7, 19, 27, м-э р о в а н 11

— ч е л о в е к о у б и й ц а Прб.

ч л е н (тела) 33: см. тело.

## Ш

ш т р а ф, — грабительское (трехкратное) возмещение 44, (45). отобрание быка «для  
царя» 19

у п л а г а -а 45

— ш т р а ф н а я повинность 3. См. наказания.

## Э

э р и с а з (см. Глос.), -ы «от отдельных тем» Прб

с и с х л и -а «сообразно роду» I: сношения -а с д а р б а з о м 5—7, 9, 11,  
(12, 13, 14), 17, (18), 19, (28); убийство -а 1; функции -а: военно-администра-  
тивная 19, по земледелению (5—7, 9), 11, (12—14, 17, 19), 28, по исполнению  
наказания (2—4), 5, (6), 7, (8, 9, 11—15), 17, (19, 43), по назначению х е в и с б е р а 5,  
попечительская 18, судебная 29, 45 (см. процесс)

— э р и с т а в с т в о, действия х е в и с б е р а, э р о в а н а с наруше-  
нием пределов -а 43.

э р о в а н (см. Глос.) Прб, э «достойный известности д а р б а з у» 11, э непокорный  
(тамашний?) Прб

б е с ч е с т ь е -а 30, действия -а с нарушением пределов э р и с т а в с т в а 43,  
неявка -а в ополчение 19 (см. преступления), с и с х л и -а 11, 14; убийство  
-а 11, х е в и с б е р о м 12, за желание присвоить итмение 12.

## ГЛОССАРИЙ<sup>1</sup>

### А

**азнаур-и** (иногда: родич, родовитый, знатный; в грузинском первоначально — свободный) лицо привилегированного сословия землевладельцев (уже в V в.), так сказать, нобилей; в результате постепенного расслоения в эпоху «Уложения» наряду с вельможными а-ми, вельможами-*дидебулами* (см. ЗВVI, Глос.) различаются почетные а-ы, обладатели крепости и монастыря, *тадзреу-и* — дворцовые, царские а-ы, несшие при сеньоре «добрую» службу, и а-ы низшего ранга — потерпевшие урон в имени, не владеющие крепостью и монастырем (ЗБ и СБА, ст. 1—3); к XVIII в. это основная масса феодалов-крепостников — вассалов царя непосредственно, *тавадов* — крупных сеньоров (см. ЗВVI, Глос.) или церкви (Андр. 218—221; ОИГр, II, 138—140, III, 139 и сл., 773 и сл., IV, 211—214; ГСЭ, I, აზნაურნი; ЗВVI, Глос., *азнаур-и*). В «Уложении» а-а встречаем лишь дважды: в ст. 4 правителем, скорее всего назначенным извне (см. *ганмгებელი*), и в ст. 31, в связи с установленным ставком бесчестья (см. *სისხლი, უარჯანგობა*).

**асаби** и **моасабиэ** (араб. *саһб*, множ. ч. — *асһаб*) сопутствующий, сопровождающий; сторонник, пособник, соучастник; сотоварищ. Термин встречается в канонической и этнографической литературе, в нормативных актах, а главное и в других судебных документах (ВНом, 319; ПАЛ, II, 75; ПГП-Д, III, д. 10, стр. 142; ПГП-Д, I, ЗБ, ст. 15, 35, ЗВ, ст. 24 и Слов.; СБА, ст. 15 и Прим., п. 31; ЗВVI, ст. 24, 50—55, Предм. указ. и Глос. См. также ГСЭ, I, ასაბი и ЗВVI, Глос. *асабиа*). В ЗГр корпуса Вахтаंगा VI (ПГП-Д, I) словом а передается *συνήρως* — соучастник (ГрПр., словарь груз.-греч. и греч.-груз.; Soph.). Примечательна черта а как участника некоего товарищества, в частности грабительского (ст. 41, 45; ОИГр, III, 631; Хизан, 353, Ср. ЗВVI, ст. 255 о товариществе военной добычи).

### Б

**бейталман-и** (ТСГЯ, I, ბეთალმანი, ბითალმანი «... [арабск. байт (*ბაი*) -ал- мал I. «казна»; 2. «бесхозяйное имущество»] ...») выморочное имущество (ГСЭ, 2, ბეთალმანი ქონება). Б, и именно в этом значении, вообще свидетельствуется в грузинском сравнительно поздно, пожалуй, в XVIII в. (ПГП-Д, I, ЗВ, ст. 175, II, д. 345); на этот раз в «Уложении» (ст. 28) имеем намного ранее, пока что как-будто первое употребление

<sup>1</sup> Об упоминаемых в тексте других терминах «Уложения», о географических и иных наименованиях см. в Глоссарии же и соответствующих указателях, в связи с территорией действия «Уложения», — также во Введении.



этого термина в правовом памятнике. О применявшихся для обозначения выморочности истари, а затем попутно с б, грузинских *гадашенеба*, *амовардна*, *агмоцкета* (აღმოწყეტა), *агмопхара* (აღმოფხვრა) см. ЗВVI, Глос., *амовардна*, в связи с *агмопхара* и *агмоцкета*—в настоящем же Глос., *гандзеба*: см. также в нем, *мамули* и *партахти*.

## В

**везир-и**, **вазир-и** (ар.бск.) во всегрузинской феодальной монархии, особенно в XII—XIII вв., глава ведомства центрального управления, как бы министр; в-ей было 5—6, тройка более *важных* и почетных и двойка—меньшего значения; в целом они составляли *савазиро*—визират, так сказать, кабинет министров, во главе с премьер-визирем, *мцигнобартухуцесом*—канцлером, первым лицом после царя. В XIV в. вообще должностное лицо центрального управления, но также первое должностное лицо при царских и княжеских дворах: на грани XVII—XVIII вв. представитель персидской оккупационной власти при дворе царя Картли; затем, с объединением Восточной Грузии, Картли и Кахети, пост этот постепенно утрачивает значение и прекращает существование (ОИГр, III, 345 и сл., IV, 230 и сл.; ГСЭ, 4, ვიზირი; ПГП-С, I. Распорядок царского двора). В «Уложении» во всех случаях в-и, множ. ч., и в : 5—7, 9, 17 они функционируют именно в качестве кабинета. См. *дарбази*.

## Г

**гандзеба**, **гадзеба**—изгнать, изгнание, и **гардахуэца** (გარდახუეცა, ст. 1, II)—удалить, удалиться в изгнание, уйти и скрыться на чужой стороне (иногда—и безвестное отсутствие); в «Уложении» это основной вид публично-правового наказания, налагавшийся во всех случаях убийства: на различные сроки (см. Предм. ук.), на неопределенный срок (ст. 1) и «без прощения», т. е. безвозвратно (ст. 3, 15). Наиболее частое в «Уложении» 3-годичное изгнание, как санкцию за убийство *азнаура*, находим и в ст. 150 ЗБгр (ПГП-Д, I). Г имело в своей основе обычно-правовую норму грузин-горцев, и вообще кавказских горцев, а также других народов, служившую урегулированию кровной мести, уменьшению её пагубных последствий (Хар. Прж, Хар. ХПр; Хизан. 318; Дол. СГБ, 39 и сл.; Путк. УС, 177, 186). Законодатель большей частью формулирует г как изгнание «из имения», отрешение, отлучение от него (см. Предм. ук. именной; в СбВ именной—*мамули* понимается в этом случае как „отечество“, „родина“, хотя по отбытии срока изгнания говорится о возврате «имения». Ср.: СБА, ст. 1 и 4, по которым убийца подвергается изгнанию в случае его несостоятельности и власти «завладают» его именем с предоставлением потерпевшему половины доходов в погашение *сисхли*—см. в этой связи ст. 3 «Уложения»). См. об изгнании братьев *убийцы* (СБА, ст. 22) и перебежчика к неприятелю (ЗВVI, ст. 220 и Глос., *гагарибеба*). Г почиталось тяжким наказанием, при неопределенном сроке—«превеликой карой» (ст. 1), безвозвратное же (ст. 15 о матери и отцеубийстве)—тягчайшим бедствием, полагавшимся «во искоренение и истребление» *агмопхара* [д] да *агмоцкетад* (აღმოფხვრა[დ]... აღმოწყეტად). Однако это не означало физического истребления, хотя бы уже потому, что тогда не к чему

было бы присовокуплять еще и г. Источники не раз говорят об *агмэцквоста* в контексте не оставляющем сомнения в том, что этим словом, помимо его прямого смысла, охватывались различные «взыскания» (среди них то же изгнание) и лишь иногда «смертная казнь»; оно означало вообще причинение вреда, ущерба, «разорение», и даже «истребление», стирание памяти о ч.-н или к.-н. (ИВВ, 183; ПГП-Д, 1, 36гр, ст. 150; СБА, ст. 95; ПАЛ, II, 98—99). Таким образом, в нашем случае речь может идти лишь об исключении из общества одной из его единиц, отсекаемого, окончательно или на время, члена общества (ср.: Хизан, 343—344; Кекелла, 1971, 178—179; Кекелла, 1977, 184 и сл. о применении в Сванети как раз физического истребления: см картину изгнания в поэме Важа Пшавела «Алуда Кетиллаури»). С г связывалась еще одна не то карательная, не то обеспечительная мера, подлежавшая осуществлению местной администрацией; сущность ее неясна: в тексте перемежаются *дзиднеба* (აფიბღბა, აფიბღვა)—отдача, принятие в залог и *дзцуа* (აფჯა)—сжигание жилья, «дома», «главного дома» (см. *сахли, цихе*) изгонявшегося. Случаи применения этой меры неравноценны: убийство должностного лица должностным же лицом, *хевисбером* (ст. 5, 6) и убийство родича *хевисбера* (ст. 7) не идут в сравнение друг с другом. При равном, в общем, наличии указанных терминов (см. ст. 5, пр. 4) и отсутствии других определяющих доводов пока, вслед за ПГП-Д, I и Путк. КМп, 70—72 предпочтение отдается *дзиднеба*.

г а и м г е б е л-и, правитель, согласно «Уложению» второе лицо в данной местной администрации. Термин г употреблялся и в значении правителя целой страны (Картли—КГН, I, 144), должностного лица—управителя разного рода, в том числе монастырского (ГСЭ, 2, გაბეგბელი), но и главы относительно небольшой административно-территориальной единицы (ОИГр, II, 491; ср. КГН, I, 224 и Указ. лиц. географ. и этнич. наим., 333; Бердзэн., I, 114—115); наконец, имеем тот же чин (в форме: *мге: гин-мге-бели*) в царском домене, в частности Мухрани (ПГП-Д, II, д. 7, стр. 17). В Прб среди лиц, «приведенных» Георгием V с собой в столицу в связи с предстоявшей законодательной работой, г-ы не упоминаются, но названы *хевистави* «отдельных *теми*», которых в «Уложении» больше нигде уже не находим и если законодатель имел в виду не вообще чинов местной администрации также других областей, то возникает предположение, не является ли г тем же *хевиставом* (см. также Итон. СС, 68, пр. II). Г-а сближают, думается без достаточного для той эпохи основания, и с *моуравом* (см. СБВ, 82—83, пр\*\*\*\*). Г состоял как бы заместителем *эристава* и мог бы обозначаться термином *нацвал-и* (см.; Хизан., 311; Хошт. Ар., 76—77; Антел. ЦМУ, 195—196; см. ст. 6, 7, 9, 11, 17—19, 28, 29, 45); термин *нацвал-и* в значении помощника, заместителя царя, обычное глав различных ведомств или служб, имел широкое применение, частично получил даже самостоятельное содержание чина местной администрации средней руки, без привязки к какому-либо высшему начальнику (см. ГСЭ, 7, ნაცვალე); в соседствующем с Мтиулету на севере Хевы в XVI—XVII вв. свидетельствуется именно *нацвали* Индо Закадзе (Шараш. МИГ, 255, 273—274); примечательно, что в Мтиулету, в Хада, имеется селение Закакини, обитаемое потомками Закаидзе, хадского начальника крепости-*цихистави* (см. *цихе*); и вот поныне бытует вроде поговорки—«Как скажет Зака, так поступит Хада» (Гвас. Ар, 53). Г-ом бывал, обычнее, видимо, *мсахур* (ст. 2; *сисхли*

6000 *тетри*), или же *азнаур* (ст. 4; *сисхли* «сообразно роду»; см. также *сисхли* !).

**г а п а р с в а** (остричь, обрить, также **г а к р е ч а**, ჯჯრჯჯ—остричь), остричь, обкарпать полосы на голове, усы, бороду, подрезать волосы на висках, обрезать у женщины косу,—в знак зависимого положения или в качестве позорящего наказания; **г** восходит к обычаю, известно было древневосточному праву, также византийскому (в частности, ЗГр корпуса Вахтанга VI—ПГП-Д, I), в странах Запада, в России (Дол. СГБ, 42; ГСЭ, 2, ჯჯრჯჯ). **Г** находим в «Распорядке царского двора» в отношении хлебников, особенно нечистых на руку (ПГП-С, I ..., ст. 10; ср. ЗГр, ст. 383, называющую **г** за спекуляцию хлебом), также в Южной Грузии—как замену денежного штрафа при отсутствии средств уплатить его (МНЮГ, д. 17). В «Уложении» применение **г** в случае коллективного убийства правителя (см. *гангегбели*) к главным мужам, отобранным по одному с селения (ст. 2), представляется некой экзекуцией, чем-то в роде децимации.

**г е р ш - и**, **г е ш - и**, древний охотничий термин—рана и истекающая из нее кровь, отсюда—след, а *да-герш-ва*, *да-геш-ва*—натаскивание охотничьих собак, ловчих птиц; по другим грузинским судебникам и «Уложению»,—как сами ранение и рана, т. е. телесное повреждение, так и полагающийся за то композиционный платеж в виде *сисхли* (см.), в соответствующих случаях—бесчестья (см. *царзонгоба*). При отсутствии детализации **г** связывается с «ранением» вообще (ст. 26, 29, 41). Специальная ст. 32 «Сделом *герши* да будет так» получает развитие в разделе «О деле членов (тели) определили так» (ст. 33—40). **Г** оценивается по его последствиям—увечности, уродству, видимости или скрытости следов повреждения (см. Предм. ук. *герши*, телу ... телесные повреждения). Утнулов. для которых главным образом было издано «Уложение», **г**-возмещение так и измещалось «платой за уродство, увечь» (см. СБА, ст. 5, 6, 8, 19, 35, 97, Прим., п. 9; Дол. ЛГП, 223 и сл., ст. 5, 6, 8, 19, 35, 97, 124, 125, 144, 162 и Слов., ჯჯრჯჯ; ЗВ VI, Предм. указ., телесные повреждения, хотя сам термин **г** не употребляется; Путк. Кмп, 41 и сл.: Хр, П, 193—194; ГСЭ, 3, ჯჯრჯჯ; ТСГЯ, 2, ჯჯრჯჯ и сл., ჯჯრჯჯ и сл.).

**г л е х - и** (относительно этимологии, в частности иноязычной, высказаны различные соображения), в широком значении, поселения, земледельц. Возможно, еще в Иберийском царстве (Кэртлн. III—II вв. до н. э.)—внешний, зависимый слой раннеклассового общества, подвергавшийся «эксплуатации полufeодального типа». Уже в IX в. — в большинстве лично несвободный, крепкий феодальному владельцу наследственный тягловый пользователь земельного надела (ОИГр., I, 483 и сл., 570 и сл., П, 152—156, 318—321, 358—363, III, 124 и сл., 753—762. IV, 187 и сл., 393—398, 554 и сл.; Борзен., I, 416—417; ГСЭ, 3, стр. 183; Новос., 118; ЗВ VI, Глос., *г.лехи*). В «Уложении» имеем храмового **г**, крепостного, пожертвованного царем или иным владельцем (напр., Ксанским эриставом,—см., Какаб. ХЭр, 115, 118) ставка его *сисхли*—1500 *тетри* превышает ставку свободного тнула *эрдана*. Этому находят объяснение в уважении властью интересов церкви и особом положении храмовых подданных (к примеру Гергетских,—храма Самеба в соседнем Хевн, которым специальным актом было установлено тройное *сисхли* против

обычного. ОИГр, III, 635; Хошт. Ар., 85—86; Итон. СС. 69—71). В этой связи заслуживает внимания ст. II СБА, различающая г «кма», известного своему «патрони»-владельцу «добрыми делами»; его *сисхли* 1000 *тетри* в два с половиной раза превышало ставку рядового *гехи*, 400 *тетри*.

## Д

д а р б а з - и (перс. *дарвазе* — дверь, врата, дворцовые врата), дворец, чертоги, палаты, царский двор, тронный зал, зал совета; *дарбазоба*, аудиенция, визит, прием, но также — держать совет, совещаться, вести переговоры (*дарбазоба* в этом последнем значении см. в КИх, I, 283, 300, 382, IV, 146, 256, 611; ЛК, 68; ср. МК, 50, СД, 38). В Грузии XI—XVIII вв. д кроме палат, царского двора означал также феодальную курню, затем царский совет — *sigia regis*, палату иерархов, высших чинов центральной и местной администрации, феодальных владетелей. Влияние д-а колебалось в зависимости от эпохи, устойчивости и мощи царской власти. В ходе истории д-у противопоставляется *визират* (см. *везири*) как непосредственно монарший высший управленческий орган, правительство, к тому же состоявшее из крупнейших же сеньоров — чиновных вельмож-царедворцев. Высказано мнение, что д-ом именовались лишь дворцовые палаты, резиденция царя и его двор как средоточие всего управления страной, *дарбазоба* же означало лишь аудиенцию и парадный прием, царского же совета феодалов как органа с неким определенным составом и порядком деятельности не существовало (ОИГр, III, 350—351, IV, 231; Джавах. ИГП, II<sup>2</sup>, 273 и сл.; Сург. ИГПГ, 141 и сл.; ГСЭ, 3, ۳۰۶۰۰۰; ПГП-Д, напр., II, д. 5—феодальная курня; СБА, Прб — курня; ЗВVI, Прб — законодательное собрание; ПГП-С, I. Расп. царск. дв.; Ант. Дарб; см. ЗВVI, Глос., *дарбази* <sup>1</sup> и <sup>2</sup>). «Уложение», не говоря уже о составе д-а как законодательного собрания (Прб), содержит важные свидетельства о его сущности и деятельности как высшей, решающей инстанции в государстве и центральном аппарате управления (Сург., ИГПГ, 70). Заслуживает внимания следующее наблюдение: «Уложение», естественно, излагается от имени царя, в первом лице; в тексте кроме упоминания о предшествовавших царях (Прб., ст. 42), требования преданности монарху вообще (ст. 5) и отсылки в отношении определения размера санкции к усмотрению будущего главы государства (ст. 1), — царь выступает в качестве непосредственно действующего лица единственный раз, притом стороной, если не вовсе, то уж по конструкции-то в частно-правовом отношении (ст. 3). Во всех случаях правительственные действия осуществляются в установленном «дарбазском порядке» [(ст. 9). Подлежащие разрешению вопросы местного управления восходят к кабинету визирей, что в тексте и выражено множественным числом — *везир-ни*, *везир-т* (۳۳۰۰۰۰), *везир-та*; затем с их представлением они поступают на разрешение *дарбаза*, который в отличие от визирата значится то в единственном числе (ст. 11, 17, 18), то во множественном — *дарбаз-т* (۳۰۶۰۰۰, ст. 5—7), что может восприниматься и как свидетельство коллегальности этого установления; повеления и задания в порядке центрального управления, также решения по поступившим вопросам местного

управления получают исполнение как исходящие *дарбаз-ит* (ᄁᄁᄁᄁᄁ-ᄁᄁ—*дарбазом*, посредством *дарбаза*)—через *дарбаз*, от *дарбаза* (см. Предм. указ. *дарбази*). Однако непосредственно визиратскими, равно *дарбазскими* документами мы не располагаем—все не только нормативные акты, но, как правило, и акты управления давались именем монарха и за его рукой (см., напр., сетования церковного собора XIII в. о вмешательстве через визират царскими повелениями в дела духовной юрисдикции— ПГП-Д, III, д. 15).

**д ж в а р г а ц у л и л и** — обменявшийся *джвари*—крестами, *джаргацулили цоли*—обрученная жена (ст. 24. Хизан., 335. Ср. ПГП-Д, I, ЗАрм., ст. 164—«венчанная...» и ст. 251—«невенчанная жена», наложница; однако ЗГег., ст. 392—«обрученная жена!»). У грузин-горцев, в частности и мтиулов, при бракосочетании, да и вообще, *джвари*—крест, как древний, еще и дохристианский, символ, играл роль во многих обрядовых формах. Христианство, насаждение которого среди них, силой, началось еще в IV в. (КЦх, I, 125—126), нелегко прививалось и до самого позднего времени исконные верования и обряды продолжали с ним сосуществовать (КЦх, II, III; Итон. СО; Чкон. Бр; Чинчар ). Судя по незначительности санкции ст. 24 (1/6 *сисхли*), можно было бы подумать—*джваргацулили цоли* означает жену, брак с которой заключен лишь по стародавнему обряду, что было довольно обычным явлением и настойчиво преследовалось как духовной, так и светской властями (см. напр. ПГП-Д, III, д. 33. 131; Путк. Кмп. 37—40; Путк. ПГГ, ст. 2 и стр. 60 и сл.). Однако обмен крестами приурочивался и к церковному обручению, причем священникам даже предписывалось не совершать «обручения и обмена крестами», а «единыжды освящать венец» (ПГП-Д. У1, д. 300, п. 17; XI в.). Наконец, ср. СБА, ст. 39: «Если похитили обрученную *сацале*-невесту...». Ср. ст. 22, 23. Следует также иметь в виду бывавшие у мтиулов ранние обручения, а также браки, и значительный срок между обрядом бракосочетания, хотя бы церковным, и переселением повсбращной в дом мужа, и началом брачного сожительства.

**д з р о х а**, **з р о х а**, крупный рогатый скот вообще (Абул.: Орб., IV<sup>1</sup>), русское **говядо** (Даль, I)—ст. 44: лишь в позднейшем—преимущественно корова (ТСГЯ, 8). Ср. ст. 19, устанавливающую штраф, взимавшийся специально *хар*-и (ჯᄁᄁ-ᄁ, — быком. См. ЗВУ1, Глос., *дзроха*).

**д р а х к а н и** (перс. драхкâнî) термин для обозначения золотой денежной единицы в грузинских источниках XI—XVI вв. (ГСЭ, 3; ТСГЯ, 3). См. Шанидзе ГМБ, Слов., 164, ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ: этимологически по имени царя Дария: деньги вообще. Не ясно, почему только и именно *сисхли эрована* понадобилось определять в *драх* (ст. II и пр. 2 к ней). См. *тетри*, ср. *флурт*.

## К

**к а т о л и к о с** (*каталикос-и* — კათალიკოს-ი, *каталикос-и*: греч. всеобщий, вселенский) глава, патриарх грузинской церкви; грузинский католикосат учрежден в V в.; «католикос Картли», «католикос-патриарх Грузии» (О1Гр., II, 95 и сл.; ГСЭ, 5; ЗВУ1, Глос.) Прб. ст. 26.

**к в е к а н а** (ქვეყანა, ქვეყანა — и наша Земля, и мир, свет, также земля-почва; и страна, и часть ее—земля, край, область; и население Земли—челове-

чество, или страны. края—общность людей, народ, [община, общество, мир] основной древнейший историко-географический термин, обозначавший страну, государственную территорию, и часть ее—край, область (Чубин. Н. СГЯ; ТСГЯ, 7; Хизан., 325; о территориальных единицах, к-а и других, и единицах населения см. Джавах. Соч., VI, 129 и сл., 181 и сл., Бердз., VIII, ч. I, главным образом 61 и сл., 140 и сл.; ОИГр., III, 359—360). В «Уложениях» в большинстве встречается как раз к. в единичных случаях—*сопел-и* (სოფელ-ი), в значении поселения, селения, *теми* и *хеви*; однако к служит как бы универсальным термином. *Тем-и* (თემ-ი)—позднейшее, заимствованное (с XI—XII вв.) из греческого (*θέμα*—военно-административный округ —Шанидзе ГМБ. 68—69, 286, თემი.—Слов.), применялось в широком же содержании царства, края, долины, затем и теснее—административно-территориальной единицы, отмеченной, в основном, географически-этническим признаком, а в позднейшем—также общины (ГСЭ, 4; ТСГЯ. 4; С6В, 82, пр.\*). *Хев-и* (ქვე-ი)—овраг, ущелье, голая долина, речной бассейн; в качестве большой долины—географический район, провинция, в качестве малой—часть их; исконная самодовлеющая природно-хозяйственная единица—часть к-а: так сказать, антон (Абул., ქვე), объединяющий несколько мелких селений, сельских общин (ТСГЯ, 8, ქვე ... 3 ...; Бердз., VIII, 50, 168; Хар. Рсб. Мт., 47, 62; Мелик. ИДГ. 464; Мелик. СЭС, 23—25; Гвас. Ар., 71; Гвас. Кс., 36; Какзб. ХЭр, 121, п. 4, Майсур. ВГА, 45). *Тем-и* кроме Прб, где оно разумеет эриставство-провинцию и входящие в нее *хеви*, названо еще только в ст. 19, иа этот раз в значении как бы военно-административной единицы (Хизан., 320; см. и ниже). *Хеви* же, если не считать производных от него должностных терминов (*хевисбер*, *хевистав*), встречается единственный раз в ст. 2 и мыслится соответствием к-а. К представляется равнозначной *хеви* и во всех остальных случаях (ст. 8, 17, 27—29), особенно в ст. 5, 45, а также 19 (кандидатуру в *хевисберы* одобряет к-а; *хевисбер*—административное лицо к-а; военно-административная единица—*квекана*, *теми*, а *хевисбер*—глава воинства такой единицы. *хеви*—ст 10, 20) Таким образом, в «Уложениях» *квекана*=*хеви* в понимании общности нескольких селений как «фискальной и военнообязанной общественно-территориальной единицы» (Хошт. Ар. 77—76). В трех статьях (2, 5, 8) к—сообщество, действующее в единстве, миром население *хеви-квекана* (см. также *саджаро*). Административно-территориальные термины обычно не переводятся. Избегая чрезмерного отягощения текста, мы все же обозначаем частое *квекана* о к р у г о й, *хеви* же и *теми* сохраним.

к м а (უბ, то же *крма*) дитя, молодой, малый; витязь; лицо, состоящее под покровительством, в зависимости, вассал, и: также служитель и крепостной (уже в VI—VIII вв.; Джавах. Соч., VI, 225 и сл.; ОИГр., III, 131 и сл., IV, 314—317, 320—321, 587; ЗВ VI, Глос., *кма*). В ст. 41 «Уложениях» к. в противоположении единодомцу (см. *сахли*, *сахлисаки*),—домочадец из пленников-невольников (Абул., უბე, მობე; ОИГр., III, 135; Мелик. СЭС. 35—39; Хар. Рсб. Св., 91), быть может также каменных должников (см. ст. 46 и, ЗВ VI, ст. 142). Ср. Хошт. Ар., 84: к лицо той же среды, но поступившее под покровительство и в зависимость; см. в этой связи Пурц. Чжид и ст. 29, пр. 4.

## Л

л а ш к а р и (ლაშქარი) войско, ополчение, *са-лашкр-о* войсковой, войсковое д.сло. служение (ст. 10, 19, 20, 28); ополчение — вооруженный отряд, дружина, ватага, собиравшаяся *са-лашкко-од*, совершить набег-нападение (см. Предм. указ.) из вражды, в видах мести, с целью похищения, грабежа (ст. 43: ср. СБА, ст. 47, ЗВVI, ст. 65. ПГП-Д, IV, д. 10; Хизан. 353—354; Хар. ХПр. 190; Хар. Роб. Мт. 45; Путь ПГГ, ст. I, стр. 38, 55; Путьк. УС, 177—179. Ср. ЗВVI, Глос. *лашкар-надироба*). См. *моса-мартле*.

## М

м а м у л-и (*мама* — отец) отчина, также букв. — вотчина. Однако в качестве термина землевладения м уже в IV—V вв. означало всякую унаследованную недвижимость, независимо от способа первоначального ее приобретения (родовую, куплю, добыток, приданое, пожалование, пожертвование и пр.), а во всяком случае к X в. охватывало и наследственное владение-пользование, хотя бы и условное (ОИГр, II, III и сл., 297 и сл., 330 и сл.; ГСЭ, 3). М служило универсальным термином применительно к любому слою феодального общества и переводится нами как «имение», в узком его значении поземельного владения, собственности (ЗВVI, Глос., *мамули*; ср. *саконали*). По «Уложению», в царском горном домене м условное наследственное владение, обремененное повинностями, в первую голову воинской службой, и предоставлявшееся властью из *сасенео* (სასენეო) — царского, государева, обще-государственного земельного фонда. *селе-куеканы* (სელეკუეკანა; см. *каекана*; ст. 16, 28; КЦх, I. Слов., სსსეფო, II, Слов., სეფუ... ОИГр, II, 116—117; ГСЭ, 9, სეფუ... 2...: Дол. СГБ и ПГП-Д, I, словарь, სსსეფო). Владелец имения — *ме-мамуле* (ст. 28; см. также ПГП-Д, I, СБА, ст. 33, 44, 54, 55, 58; ср. СБА, ст. 33, 54, 55, 58. ЗВVI, ст. 98, 183). Имеются основания полагать, что в «Уложении» м мыслится как: а) хозяйственно достаточный комплекс угодий (ст. 16 «...если не будет хватать купленного в качестве имения...»), наподобие подъемного надела в равнинной и предгорной частях страны (ср. *пудзе* — основа, *сакомло* — подъемный; см. ЗВVI, Глос., *пудзе*); б) землевладение, находящееся, так сказать, в действии, т. е. эксплуатируемое (ст. 28: «Запустелсе (владение) и *мамули*-имение...»; см. *партахти*). Общество, для которого предназначалось «Уложение», не чужда была купля-продажа земли, причем *наскиди* (ნასკიდი), купленное, обладало статусом подлинной собственности (ст. 16). Наличие в гражданском обороте земли должно свидетельствовать о существовании поземельного владения помимо жалованного, как общинного, так и частного (Мелик. СЭС, 21). Следует также предположить существование залога недвижимости, обычного спутника займа, тем более ростовщического, против которого направлена ст. 46. Мтиулам известна была земельная аренда, во всяком случае культовых земель. Затянувшееся долее обычного двух-трехгодичного срока пользование этими землями часто приводило к их присвоению набравшимся достатка, по образному выражению *гибудякебули* (გიბუდყებუელი) — раздобревшими, развевшимися держателями. Эти-то именно случаи должна иметь в виду ст. 12 об убийстве *хевисбером* стремящегося к захвату земли *эрована*; пониженная санкция за такое убийство, перекликается с резкой, вплоть до изгнания реакцией

общины на присвоение культовых земель (Кайш., 198: Чкон. Гр. гл., 9; Гл ГНГ. I, ზღაღურ. გაბუღურებ: Микал. Мт., 137. 152; Хар. Роб. Мт., 56—64 и др.; Мелнк.. СЭС 22—27). См. *бейталмани*.

**м а р ч и л и** (კაკ-будто от венецианского серебряного «марчело») серебряная монета, возможно лишь счетная: содержала 600 счетных единиц, равнялась 3 *абазам* (по имени Аббаса I, введшего их в Персии: *абаз* наиболее распространенная серебряная монета в Грузии XVII—XVIII вв.; содержала 200 счетн. ед. — Капан., 22, 118 и сл., 130 и сл., 141—142. 183; Койава, 22, 23, 26 и сл., 37. 41—43, 65 и сл.; ГСЭ. I: см. ЗВVI, Глос., *абазн*). **М** обозначал и вышнюю в Грузии в обращении талерову монету. В Зап. Грузии м также мера веса (XVI—XVIII вв.: см., ср. Капан., 3. 110, 120, 141; Койава, 22, 28, 29, 43—44. 65—66; Джапар., 72, 163; ГСЭ. 7; ЗВVI, Глос., *марчили*). См. *тепри*.

**м е к о б р е т а т ь**, похищать, грабитель; о самом действии говорится *мо-парра* — украсть, о похищенном, краденном — *на-парез-и* (ст. 44, 45). В равнинной Грузии, во всяком случае с XII в., отмечается усиленное преследование кражи-грабежа путем создания особого органа — «крадуноразыскного суда», установления суровых карательных мер, вплоть до смертной казни, регламентации соответствующей деятельности специальных должностных лиц, «крадуно» и «грабительеразыскателей» (XII—XVI вв.; на исходе XIII в. крадуноразыскатель свидетельствуется в и долине Арагви, во всяком случае в среднем её течении — Энук., 33), позднее — чинов местной администрации (см. *хевистави*). *Са-мекобр-о* — штраф-«возмещение» за кражу-грабеж; действовали трех-, пяти- и семикратные такие штрафы; в частности *самекобро сашвидеуло*, «грабительская семерница», свидетельствуется с XIII в. (ПГП-Д. II, дд. 9, 18, 65, 89, 97 и др.; Джавах. ИГП. II<sup>2</sup>, 306—308; Сург. НИГП, 76; ГСЭ. 6. ზეკობრე; о семернице и позднейшем *каздхе* см. ЗВVI, Глос., ზეკობრე, ყაზახი; ср. относительно м СБА, ст. 66, ПГП-Д, I, ЗБгр., ст. 113, 114, 138, Кз. ст. 164). По поводу устанавливаемого «Уложением» трехкратного возмещения; а) оно неправильно толковалось в смысле выдачи потерпевшему преступника и двух его сообщинок во время, впрямь до уплаты штрафа (Хизан., 351—352; СБВ, ст. 44; ср. Путк. Кмп., 52—53 и Путк. УС, 189; 6) для позднейшего времени этнографические материялы указывают семерницу (Путк. Кмп., 52). См. ст. 45, пр. 11.

**м о с а к м е**. см. *сакме*

**м о с а м а р т л е** (მოსამართლე) судья; в этом нынешнем значении лица, от-правляющего правосудие, м свидетельствуется сравнительно поздно (X—XI вв.). Выказано соображение, что термин этот имел и иное содержание, обозначаю лицо, по родству, свойству или в силу феодальной связи обязательное выступать, в частности в суде, на стороне или вместо своего близкого (Бердзен., V, 309—310). *Мозамартле* — причастие, могло пониматься не только в качестве производящего, дающего суд, но и ищущего суда, правосудия (ср. Абул., Орб. IV<sup>2</sup>: *მ-საძგ-ული* — судья, *მ-საძგ-ული* — истец, тяжбщик, жалобщик). В Вном м встречается как раз в последнем смысле, истца (стр. 166 и Слзв., მოსამართლე; см. также Кекелли СОПГр, кн. 2, 81 и пр. 1). Позднейшие судебные документы подтверждают значение м как близкого человека, сторонника, неременного и надежного заступника (ПГП-Д, IV, дд. 15, особенно 10: смертельно раненый завещает своим м отомстить убийце, и вот «отправляется *лишкарн*. чтобы спалить» его). Скорее всего такими-то испы-



танными «в горе и радости» «сторожниками и заступниками», посредниками в тяжбах (ср. ПГП-Д, I, Кз, ст. 164 и Слов.—*сацуали*), при нужде участниками *лашкори* (см.) и являются в ст. 28 преимущественные претенденты на выморочное наследство. См. также ЗВIV, Глос., *мосамартле*.

**моуравни** (от *урва*—заботиться, пешишь) попечитель, управитель. Термин свидетельствуется как-будто с X в. (Абул.,—со ссылкой на рукопись X в.; также ПГП-Д, II, д. 16, XIII в.) и имел затем довольно широкое содержание, означая как некоторые частно-правовые или частно-публично-правовые понятия (напр., опекуна-попечителя—КЦх, I, 144, 274. ЛК, 57, ср. МК, 38), так, в основном, собственно публично-правовые институты чинов государственной, также сенъеральной администрации, глав местного управления—домена, провинции, города, селения (ГЭС. 7: Копал.; ЗВVI, Глос., *моурзви*). По Прб «Уложения» царский *дарбаз* (см.; в этом случае, так сказать, законодательный корпус) наряду с иерархией и визириями (см) составляли «моуравы»; вряд ли тут можно предполагать м-ов местного управления—ведь с мест к участию в законодательной работе были привлечены «*эриставы* и *хевиставы*, и *хевисберы* и *эрованы*». В документах XIII—XV вв. указываются «визири и моуравы дарбазского двора», «...нашего (царского) двора» (ПГП-Д, II, дд. 23. 31. 39, 42; Енук., 3): «визири и моуравы» («...правители») названы в праздничном церемониале, непосредственно вслед за персонами царя и царицы, в «Распорядке царского двора» (ПГП-С. I..., стр. 42, 66; см. там же стр. 105—106). Таким образом, в «Уложении» (см. и ст. 7) м-ачи должны разуместь крупные чины центрального и дворцового управления, следующего за визириями ранга, по всей вероятности начальники главных служб (Джавах., Соч., VI, 96; Антел., ЦМУГ. 24, 156—157. Ср.: Хизан., 311—312. С6В. 82—83, пр.\*\*\*, в котором м-ы представлены правителями, «ганмгебелли»—см.).

**мсахури** (термин ползгает происходящим от *сах-ли* — дом : м—человек дома, домовый человек) служивый, служилый, служитель (свидетельствуется уже в V в., в первом же грузинском литературном памятнике—ПАЛ, I, 12); свободный (?) условно-наследственный владлец предоставленной ему земли, вассал(?), обязанный, главным образом, военной службой (дружинник: ср. ст. 16). М-ы составляли переходный слой между *гlexи* и *азнаурами*; постепенно в основной своей массе подверглись закреплению (XVI—XVIII), хотя по социальному статусу продолжали стоять ступенью выше *гlexи*. Эпоха «Уложения» знала м-а, несшего службу при сенъоре в качестве м-а же, и *мсахура*-латника, обладателя шатра и заводного коня, состоявшего при сенъоре на положении *азнаура* и обычно имевшего от него должность (ПГП—Д, I, ЗБ, и СБА, ст. 7, 9, 10). Различались м-ы «надлежащие» и «низкие», сравнительно позднее, причем и неподалеку от области действия «Уложения»,—«видные»; в документах часто объединялись в общей формулировке «*мсахур* и чиновное лицо» (ПГП-Д, III, дд. 33, 131). По свидетельству ст. 2, м мог, наряду с *азнауrom*, занимать и пост *ганмгебели* (см.), правителя, правда, в этой должности *сисхли* (см.) их определялось по-разному (ОИГР, I, 606—609, II, 149—152, 317—318, 135—139, 762—771, IV, 190—193; ГСЭ, 7; Сург. ОИГПГр. 117—121; ЗВVI, Глос., *мсахур*).

**мцирели** (მცირელი) отправитель богослужения. В ст. 26 монашествующие представлены *моназон*-ами, простыми (*литони*) монахами 3-го чина,

(*мцир-и*—მწირობა), чернецами, и *мцирвелами*, монахами не ниже 2-го чина, посвященными в сан отправителей литургии—иеромонахами, иеродиаконами (ПГП-Д, III, д. 10, XIII в.—Устав Ваханской пещерной лавры, особенно стр. 136—137, 140; Шанидзе ГМБ., гл. 13, п. 7, гл. 22, п. 1; ОИГР, III, 137—138).

## П

**п а р т а х т-и**, **п а р т а х-и** заброшенное, запустелое, необрабатываемое земельное владение, усадьба и т. п. Впервые термин этот отмечается, как будто, в XI в., одновременно с древнегрузинским *охер-и* (ოქერი), соответствовавшим *датовобул-и*, «оставленному», т. е. res derelictae; в старой лексикографии и даже определялось через *охери*: «необрабатываемый вроде *охери*» (Орб., IV<sup>1</sup>, პარტახტო; в основном в том же значении, хотя и реже, употреблялось также *верана* (перс.) и *тиа-и* (Джавах., ИГП, II<sup>2</sup>, 403; КЦх. I и II, Слов., ოქერ-ქნელი; ПГП-Д, III, дд. 4, 21; Абул. и Орб., IV<sup>1</sup>, ოქერი; ТСГЯ, 4, ვერანა, 6, ოხერი, პარტახტო... 1... 2..., ტილი). «Уложение» (ст. 28), видимо в какой-то мере все же различает **п и маму-и** (см.), хотя при отсутствии *мамугле* (см. *мамули*), правомочных правопреемников, и то и другое характеризует общим признаком выморочности (см. *бейти-мани*). В положении **п** могло оказаться, и должно быть зачастую и оказывалось, пожалованное земельное владение, надел, уже какое-то время покинутый в порядке вольной или вынужденной дереликции, хотя бы из-за угрозы кровной мести (см. *гандзеба*); ст. 28 должна иметь в виду окончательное безвестное отсутствие или осведомленность о выморочности отсутствующего владельца. В этой связи ср.: а) вообще в обороте надел и сплошь и рядом продолжал обозначаться по имени отсутствовавшего хозяина и противопоставлялся господскому владению (ПГП-Д, III, д. 67, 91, 114, IV, д. 426, V д. 169, 260); б) хозяин надела *пудзе*, *сакомло* (см. *мамули*, ЗВVI, Глос., *пудзе*), оставшегося **п**, мог еще вернуться и согласно общему грузинскому феодальному праву независимо от длительности отсутствия не терял своих наследственно-владельческих прав, права *мамугле*, наследственного владельца (см. СБА, ст. 56, ЗВVI, ст. 163<sup>а</sup>).

**п а т е р а к-и** (ჟაპერაკი; перс.—несчастье, судьба, случай) несчастный случай, роковое происшествие, испытание; стало служить и термином, обозначавшим казус, а также случай неосторожности, во всяком случае легкой, противопоставлявшейся умыслу (ЗВVI, Глос.; ГСЭ, 10). В «Уложении» глагольная форма *э-патерак-ос* употреблена скорее в обыденном смысле.—если, дескать, произойдет, случится такая-то беда (ср. в ст. 1, 15: «... если кого постигнет гнев божий...» и он совершит преступление); ст. 3, говоря *знатеракос*, имеет в виду умышленное убийство и назначает жесточайшее наказание; ст. 12 в части санкции отсылает к предшествующей ст. 11, опять-таки об умышленном убийстве. Ср.: Хизан., 321—330, где *знатерикос* определяется как «нечаянность», в отношении же ответственности признается объективное вменение; Дол. ДГП. 203—*знатеракос* ст. 3 разъясняется как «невольное» убийство.

**п а т и ж-и** (и глагол *га-патиж-еба*, *гапатиджеба*). страдание, вред, ущерб, материальные и моральные; кара, наказание (КЦх, I и II, словари; Теймур. Сл.; Орб. IV<sup>1</sup>, Чубин. Н. СГЯ, Чубин. Д. Абул.—გაპატივება, პატივი; ПГП-

-Д. IV, д. 407; в этом же значении в армянском. этимология не ясна—Джаваха. ИГП. II<sup>2</sup>, 291, возможно от перс.—Андр., 265—266; в источниках свидетельствуется по крайней мере с VII—VIII вв.). П определяют как наказание вообще и публично-правовой штраф в частности (Дол. ДГП, 207—218 и Слов.; Дол. СГБ, 68—70 и Слов.; СБА, 80, пр. 17; ГСЭ, 7). Существуют мнения, что п составляло жесточайшую кару. приобрело к XI в. значение специально членовредительского наказания (Джаваха. ИГП. II<sup>2</sup>, 291—292), означало чуть ли не смертную казнь преимущественно (Хизан., 343—344). Однако множество древнелитературных и летописных свидетельств, показаний документов и нормативных актов склоняют к пониманию п в основном как общего понятия наказания; когда п представляется значащим отдельный вид наказания—изгнание, изувечие, смертную казнь, лишение имущества. штраф, то при ближайшем рассмотрении оказывается, что просто понятие п охватывает и данное наказание. В ЗГр Вахтаганова корпуса (ПГП-Д. I) *გაპატიჯება* передает греч. *καταδικάζω, κρίνω* — судить осуждать, приговаривать, *παιδείω, τιμωρέω*—карать, подвергать телесному наказанию (ГрГр. словарь груз.-греч. и греч.-груз.; Soph.). Все-таки п должно было означать главным образом тяжелую кару (КЦх. I, 148; ЛК, 54; МК, 35). В «Уложении» подчеркивается «превеликое» (ст. 1) и *პირიანი*, «заслуженное» (ст. 15; ТСГЯ, 6: «*პირიანი-ი* ...4. стар. справедливый. подобающий...»; ср. Дол. ДГП. 209) п. Из Прб и ст. 1, 3, 8 и 15, где встречаются п, *გაპატიჯება*, следует, что в настоящем случае этим термином охватываются изгнание (ст. 1, 3, 15), отобрание имени (ст. 1, 3) и позорящее наказание—*გაპარსვა* (ст. 2, 8); из п видимо исключаются композиции (напр., Прб: «...определили... *სისხლი.პატიჯი-კარუ* и...) и штрафная повинности (ст. 8): к п должны как-будто тяготеть и некоторые другие санкции (см. Предм. указ. наказания). В старой лексикографии п противопоставляется *პატივი*-и, чести, достоинству: уважительное обхождение служит убеждению, предупреждению законопослушных, *პატიჯი*—принуждению нарушителей предписаний законодателя (Орб, IV, *პატივი, პატივი, სპეტვი, სპეტვი*; по поводу превентивного и исправительного значения п см. также, напр., КЦх, I, 148, 355. ПГП-Д. II, д. 52). В «Уложении», в обеих рукописях (H-3094 и S-3683), значит *პატივი*, а не *პატიჯი* (Прб., ст. 1, 8, 15; если в Н. старейшем списке, *პატივი* опущена—в строчном письме в—ჟ и ж — Ⴑ несколько схожи.—то почему она должна была переключаться в S ?); имеется толкование этого *პატივი* как должностного достоинства в качестве квалифицирующего момента убийства чина местной администрации (ст. 1—8; Джавах. Соч., VI, 97—98). Однако, во-первых, наличие наряду с *პატივი-პატიჯი* также *გაპატიჯება* (ст. 3, 15, в последней—и того и другого в непосредственной смысловой связи) и, во-вторых, и главных, само содержание регламентации убеждает, что речь везде идет именно о *პატიჯი*. В публикации 1957 года (Дол. СГБ) *პატივი* заменено *პატიჯი* и этому термину посвящена в исследовании специальный параграф (III, § 4), в последующем же издании (ПГП-Д. I), никак того не оговаривая, восстановлено *პატივი*.

## С

ს ა დ ჯ ა რ ო (букв. са, т. е. для, *ჯარი*-и, множества, сборища людей, народа) общественный, публичный, мирской (ср. *კვეკანა*: ст. 2, 5, 8,—действие ми-

ром). В сопоставлении с *са-лашк-о* (см. *лашкари*), т. е. воинской обязанностью, и *са-бег-о* (*бегар-и*—повинность), т. е. поземельным обременением, с должно означать удовлетворение общинных нужд, в т. ч. культовых (Итон. ЖБ, 67; Хошт. Ар., 88). Ст. 28 и пр. 5 к ней.

с а з а м т р о, см. *сахли*.

с а к м е (საქმე) дело, обстоятельство (Прб), отношение (Прб, ст. 41), несогласие, спор (ст. 29), неурядица (Прб), задание, надобность (ст. 29); предмет регламентации, институт (ст. 19, 32, 33, 44, 46); деяние (Прб, 29); *Са-сакм-о* (Прб, ст. 27). букв.—для, в целях, в предположении дела, по делу и т. п. (см., напр. ПГП-Д, II, д. 114); в ст. 60 СБА—«деловая бумага», причем это «деловая», по всей видимости, привнесено из редакции Вахтангова корпуса (ПГП-Д, I, 3Б, ст. 60—*сасакмоэ*). *Сасакмо* толкуется в смысле «судебного дела, случая, казуса» (Джавах. Соч., VI, 98) и в значении спора, иска, т. е. тяжёбного дела, а *мо-сакме* (ст. 29)—истца, тяжёбщика, по уголовному ли делу, или по гражданскому (Хизан., 348—349; Дол. СГБ, 62, 3. სასაქმე...; ПГП-Д, IV, д. 10, стр. 47; Путь. УС, 181; ср. ЗВ VI, 48: «...Много имеется таких ж а л о б ...»). См. Предм. указ., дело.

с а к о н с л и (საქონელი; *кона*—иметь) имущество вообще, преимущественно движимое (ст. 44, 45); впоследствии и ныне—товар (Джавах., ИГП, II<sup>2</sup>, 412 и сл.; Дол. ДГП, 143 и сл.; ЗВ VI, Глос. *саконели*; ср. *мамули*). Ст. 44: «... кто что украдет... (скот) или какое-либо *сасаконло*—н е о д у ш е в л е н н о е имущество, либо взломают дом и унесут что-нибудь...» В «Уложении» *са-сакон-ло* (букв.—для имущества, предназначенный служить имуществом, имущественный) более не встречается, но оно обычно для ЗБА (ПГП-Д, I), ст. 33, 40, 46, 61, 81, 82, 85, 89, 92 (см. эти же ст. также в СБА). причем последовательности в употреблении термина и особой разницы между *сасаконло* и *саконели* не усматривается: этим понятиям противопоставляются *самамуло*-недвижимость (ст. 46, 61, 81, 85; см. *мамули*), скот (ст. 46, 89, 92) и некоторые движимые вещи (доспехи-оружие—ст. 81, 82; см. ЗВ VI, ст. 231); *сасаконло* помимо прочего включало в себя *сасалуко* (სასალუკო, женские украшения—ст. 46), износимые вещи (ст. 92) и вещи, которые могли служить предметом найма (ст. 92); однажды встречается выражение *усуло*—н е о д у ш е в л е н н о е *сасаконло* (ст. 89. Ср. ЗВ IV, ст. 267 и пр. 1 к ней: *сулиэри*, одушевленный, существо.—по-видимому, классификационный признак вещей; см. латинск.: *anima*, *animal*, *animalis*—одушевленный... *res animalis*—Выдынск.). *Сасаконло* определяют как «неодушевленное движимое имущество», «... *нивтулоба*—ценные вещи» (Дол. ДГП и ПГП-Д, I, слов.: Дол. СГБ, 53 и сл.). В контексте ст. 44, где обособляются кража скота, кража *сасаконло* и кража со взломом дома, *сасаконло* должно означать как раз «прочее неодушевленное имущество», возможно даже лишь непотребляемое. Ср. *саниато*.

с а м а р т а л и (სამართალი; *март-и*—правый, *март-ал-и*—правый, правильный, правда) имело и имеет широкое содержание (Джавах., ИГП, II<sup>2</sup>, 474): з а к о н, норма права (ст. 46), и совокупность норм, т. е. право в объективном смысле (переводится как «законы», напр., в ПГП-Д, I «Уложение», озаглавлено *Самартали-Законы царя Георгия*); правосудие (Прб) суд как процесс, равно само судоговорение, и как орган правосудия (ст. 29). У с а м а р т л о—неправда, беззаконие, несправедливый, несправедливость. См. ЗВ VI, Глос. *самартали*; ср. *сдтули*.

С а н и в т о (სა-ბივთ-ო: *нивт-и*—вещь, предмет, вещество, материя; Орб. IV<sup>3</sup> „*нивти* ...это есть всякое *сахмари*...“, სავბარ-ო—нужное, годное для потребления, употребительное) вещественное, существенное, стоящее; годное, предназначенное составить, составляющее имущество: и через *сахмари*—предметы обихода, с к а р б (Орб. IV<sup>1-2</sup>, Абул., Ими. СМ, ბივთი, სავბარი; КЦх, I, Слов., სავბარი, II, Слов., ბივთი, სავბარი, IV, Слов., ბივთობრი). Кроме «Уложения» с известно пока только к ст. 59 ЗБ (ПГП—Д, I), в выражении *санивато галати* (—измена, вероломство) да (-и) *шецодоба* (—согрешение, прегрешение, определяющем повод к изгнанию приемного сына и отрешению его от владения наследством (ср. ту же ст. 59 в СБА—*санивато* отсутствует; ср. также СБА и ПГП—Д. I. ЗБ, ст. 58 об изгнании родного сына). См. Дол. СГБ, 58—62 и Слов., ПГП—Д. I, Слов., где с трактуется как «добыча, награбленное имущество» вообще. В историографии с понимают как ценности, ценные вещи (ОИГр, III. 135). Контекст ст. 41 «... что-нибудь из скарба, такое, чтобы составляло нечто доброе...» дает основание заключить, что речь идет о сравнительно ценных вещах, такие, которые могли идти в погашение *сисхли*. В ЗВVI ст. 18—21 к таким вещам относят: ценные металлы, изделия из меди и бронзы, дорогие ткани, оружие, коней, скот, плешников и, наконец, имение. Ср. *саконели*... *сасакомло*.

с а с а к м о. см. *сакме*.

с а с а к о н л о. см. *саконгли*.

с а с е п е о. см. *мамули*.

с а с а х л е. см. *сахли*

с а х л и. дом. I. Жилище, жилой комплекс вообще (ст. 44); *тавади*, თავადი, с., т. е. «главный дом» (в противопоставлении временному, сезонному: «горным хижинам» для полевых работ и зимним скотовыкормочным дворам—Вж. Пш. 448, 449) или «сам», «самый дом» (в башенном жилом комплексе)<sup>2</sup> — ст. 5 — 7, см., в частности, пр. 3 к ст 5; ср. ПГП—Д, I. ЗБА, ЗБГр. ст. 155 — *тави*, თავი, с. т. е. главный, же дом, наследственная доля старшего брата (см. также ПГП—Д, V в д. 385 *тавахли*—თავახლი) и ЗВ, VI, ст. 103<sup>1</sup>— усадьба, доля младшего брата, ст. 204 — у *гехи* «Дарбаз с сеянами» доля старшего брата (см. *гандзеба*, *дарбаз*, *цихе*, также ЗВ VI, Глос, *дарбаз*); *с а з а м т р о*-სავბარო. зимний (дом, ставка, резиденция — Прб; ср. ПГП—Д. II, д. 9. *садгоми* — стоянка царских охотников в той же местности. Мухрани), также — *сасахле* (перс.,  $\text{سازمانخانه}$  — სავბარო=სასახლე — Шанидзе. ОГГ, 133 — 134). дворец, палаты, замок, усадьба Прб (см. ЗВ VI. Глос., усадьба). 2. Семья, большая семья, семейная община (ст. 3. 5. 7. 25. 41), обычно в составе четырех поколений (ст. 7). Законодатель поддерживает принцип *эрт-сахли-оба* (*эрт-и*, ერთი. — один) — единства, нераздельности дома-семьи, преемственности в несении службы (ст. 16). Жившие и хозяйствовавшие единым домом *эрт-сахли-ни*, единомысленные родичи, члены дома, совладельцы и сонаследники, именовались *сахлис-кац-и* (*кац-и* человек, муж. и. следовательно, человек. муж дома). единомысленными (ст. 41; см., напр., ГДр. III, Дополн., д. 8. XV в.: ср. ЗВVI, Глос, *сахлисакаци*; Даль, II, один... единомыслен). Среди т. н. *ганакон-и* (განაკონი; *ганакар-и*, განაკარი). состоящих в разделе бывш. единомысленцев. в зависимости от давности раздела и степени разобщенности имущества и быта, делалось различие:

<sup>2</sup> Выражаем признательность А. Н. Робакидзе, уделившему нам время для обсуждения вопроса о возможном этнографическом смысле выражения «главный дом».

были *ганакопи моахле* (пребывающий вблизи, с к.-п., при к.-п.), в той или иной мере сохранившие близость (ст. 9), и не *моахле* — вовсе, окончательно разобшившиеся (ст. 10); это-то различие и должны, видимо, отражать бытовавшие у тмулов термины: *нела[д] ганакари*, недавно разделившиеся, и *двел-ганакари*, давно разделившиеся (Чкон. Бр., 135. 142). В этой связи любопытен признак «общего питания», в известных случаях служивший основанием общей ответственности (Хар. Роб. Мт., 62).

с а х л и с-к а ц-и, см.: *сахли*.

с д ж у л-и (также *рджул-и* и *иджул-и*) закон, канон, право (ср. *самартали*); вера, религия (см. ЗВVI, Глос., *сджули*). Указание ст. 46, что взимание роста по займу «ни в законе грузин... ни законами других (народов) не предписано», понимается в том смысле, что составители «Уложения» располагали общегрузинскими, а также иноземными законодательными источниками (Джавах. Соч., VI, 102; Дол. СГБ, 44). Однако (о вероятности этого предположения см. во Введ.) законодатель-то имел в этом случае в виду скорее религиозные запреты, христианские и, надо полагать, мусульманские (Хизан., 355; см., напр., ППП-Д. I, ЗМ. ст. 39, ЗАрм. ст. 232, ссылающуюся на «Ветхий и Новый заветы» — АСМхГ. ч. вторая; ст. 46; СБА, ст. 93, апеллирующую к «законоучителям—святым отцам»; РДав., 400). Ту же оценку замодавческой корысти с позиции греховности находим в ст. 125 ЗВVI, где «лихому человеку» ст. 46 «Уложения» соответствует такой, что «душу (свою) ненавидит». Равно в Прб *са-сджул-о сакме* (...საქმე), дела «подлежащие канону», и *сасд-жуло сакитхави* (...საქთხავი), «подлежащие ответу по канону», охватывают нарушения религиозно-нравственных норм, а собственно *са-сджул-о* представляется близким к *са-канон-о*. — епитимьей (Орб. IV<sup>2</sup>. სარჯულო, სავნობო — «возмещение за грех»: ТСГЯ, 6, სარჯულო, სავნობო... 2 ...; см. ППП-Д. III, напр., д. 33. и д. 102, в котором виновный «в крови» получает отпущение, предоставив церкви во исполнение *срджуло* виноградник). В Прб законодатель не столько «...выделяет юрисдикцию церковных судов из юрисдикции светских...» (Дол. СГБ, 48, Слов.. სარჯულო), сколько лишь оговаривает, что соответствующие деяния влекут за собой санкции и со стороны духовной власти.

с и с х л-и. кровь. 1. убийство. «содеяние *сисхли*, крови» — совершение убийства (ст. 3. 22); основание кровной вражды, мести (Прб. ст. 17, 41). 2. Композиция, компенсация—штраф за правонарушение, как говорилось, «цена *сисхли*» (ст. 2, 6, 9, 31),—прежде всего воздаяние за убийство и телесные повреждения, но также, в частности, за бесчестье (см. *уарзангоба*), когда взыскание либо определялось пропорционально основной ставке с—ст. 31, либо выражалось непосредственно в с же—ст. 21—25, 27 (ср. русск. вира, головничество, головщина, герм. вергельд). Вообще в основе системы, распорядка с лежал социальный статус потерпевшего (Дол. ДГП, 188—207; см. ЗВVI, Предм. указ., бесчестье, *сисхли*, Глос., *сисхли*). Применительно к обществу, для которого предназначалось «Уложение», исходным для размера с служит положение, уважаемость и мощь, рода (с «сообразно роду», «...дому», см. Предм. ук.. *сисхли*). Композиционное урегулирование исходи

осуществлялось народными жюри (Хизан., 330—331 и см. хотя бы Хар. Роб. Мт., 45, 71—72, Путк. ПГГ, 53 и ст. 1, Итон. СС., 72). На этом общем фоне «Уложением» в государственном интересе устанавливаются твердые ставки с в денежном выражении для: чинов местного управления (ст. 2, 6, 13); родичей, ближайшего окружения, *хезисбера* (см. ст. 5, 7, 9, 10); *эрованов* (см.: ст. 1', 28); начальника крепости (см. *цихе*), до и после отставки, также его братьев и сыновей—на уровне *эрована* (ст. 13, 14); наконец, церковных, пожертвованных, *гlexи* (ст. 42). Что касается с назначавшихся, по всей видимости, из вие (Хошт. Ар., 76—77), *эристава* (см.), также правителя (см. *гамгებელი*) из *азнауров*, то законодатель, обращаясь к той же формуле «сообразно роду», отсылал несомненно уже не к местным обычнорядовым нормам, а к общему для Грузии законодательству, определявшему с по сословному признаку. Не думается, чтобы «Уложение», по крайней мере в части регламентации с, так уже страдало пробелами (Хизан., 314—315; Путк. Кмп., 54; Дол. СГБ, 38. См. Введ.): действие, в общем, принципа «сообразно роду» (Дол. СГБ. 37; Хар. Роб. Мт., 45; Хошт. Ар., 80) должно было, в сущности, исключать их. Вопрос *эристава* и правителя из *азнауров*, да и вообще твердые ставки «Уложения», заставляют обращаться к единственному известному пока для той эпохи расписанию *сисхли*, отвечавшему общегрузинской феодальной действительности (Джавах. Соч., VI, 108), к соответствующим статьям «Законов Бека...». Предположение (на основе ст. 31), будто ставка с второразрядного *азнаура* или *мсахура*, несшего службу по-азнауруски (12000 *тетри*; СБА, ПГП-Д, 1, 3Б, ст. 3, 7, 9), действовала для *эристава* (Путк. Кмп, 29; Итон. СС. 64—65, Итон. ССтр. 7) не представляется столь уж вероятным: а) наличие конкретной ставки исключало бы надобность отсылке «сообразно роду» (ст. 1); б) получается, что *эристава* «Уложения» был не столь уж высокой персоной, ведь согласно ст. 1 СБА с *дидбула*-вельможи составляло 40000, а с *азнаура* высокого ранга—20000 *тетри* (см. Итон. ССтр. 12). Убедительнее мнение, что эти 12000 ст. 31 могли (при случае, «сообразно роду» же (— ст. 4), составить с правителя из *азнауров* (Хошт. Ар. 8, 86; ср. Итон. ССтр. 7), а также установление связи между с правителя из *мсахура* (6000 *тетри*) и такой же ставкой печнивного *мсахура*, отправлявшего службу по-азнауруски (ПГП-Д, 1, 3Б, ст. 9). Привлекает сближение с *эрована* (1200 *тетри*—ст. 11) и «*гlexи...ма*» (см.), известного доброй славой (СБА. ст. 7, 10, 11). При всем этом не лишено интереса и значения, как преломлялись в понимании законодателя начала XVIII в. постановления «Уложения» о *сисхли*: рубр. Занд. Вахтангова корпуса (ПГП-Д, 1) 321, 322, 324 и 325 в качестве корреспондирующих статьям «Уложения» указывают для *эристава* и правителя-*гамгებელი* ст. 1 (т. е. 40000 и 20000 *тетри*, см. выше), а для *хезисбера*, *эрована* и *начальника крепости-цихистава*, равно для всех.—ст. 3 СБА (т. е. 12000 *тетри*, см. выше). Говорилось дать-получить с, «возмещение» с (ст. 26, 45), но обычно—*დაურევა* (*урва*-заботиться, пещись; исправлять обязанность, должность), т. е. по или о-заботиться, оказать поечение, уладить, а также—унять, согласить, подчинить. Таким образом, *დაურევა*—о б е с п е ч е н и е (ТСГЯ, 3), предоставление с и удовлетворение, умиротворение (потерпевшего) выплатой с (ст. 3, 14, 23, 27. Ср. ПГП-Д, 1, 3Бгр., ст. 101, 145, 149, *შეკავა*—снарядить,

сготовить удовлетворение). В таком словоупотреблении отчетливо пропускает момент *compositio* (составление, соединение; примирение, прекращение, вражды. Дыдыск.).

**с о п л и о н - и** (სოფლიონი; *сопел-и*: мир, свет, страна; селение; *м-соп-ио*. мир свет и мирской, светский, также поселянин. КЦх, I, II, слов., სოფელი, მსოფლიო: Мелик. ИДГ, 399—400) с е л я н и н и ст. 19 — рядовой общинник, непосредственный производитель; член рода, дома, военнообязанный (ОИГр, III, 633, 761; Хизан., Макал. Мт, Путк. Кмп, Итон. СС, Итон. ССтр, Гамкр.), в основном при поголовном ополчении (ср. *эровани*). Термином, несколько уничижительного оттенка, якобы обозначающим с-а же, полагают *вин-гинда-вин* (ст. 27, рукоп. S). Однако рукоп. Н (в ней — *вис-гинда*, кто бы ни) не поддерживает этого выражения, к тому же не согласованного со сказуемым *დაეკციოს*. დაეკციოს; судя по контексту, оно может иметь лишь следующее значение: кто-то, кто-нибудь, некто, кто бы то ни было, любой. Существует понимание с в смысле «мирского», «светского» лица; обосновывается это ссылкой на конец Прб («...относящиеся до *исоплиоса*, мирского») и тем, что рядовой общинник и есть *эрован*, и законодатель, говоря «Так да будет касательно *эровача* и *соплиоса-соплиона*», тем самым подчеркивал, что ст. 19 адресована лишь мирянам, поскольку духовные лица в ополчение не шли и им даже вовсе возбранялось носить оружие (Хошт. Ар., 83—84; ср. у нас пр. 8 к ст. 26). Поэтому поводу можно заметить, что: а) в противопоставлении лицам духовного звания обычным было, как-будто, *эрсгани* и *эрскаци* (КЦх., II, 478, 509; МИЮГ, 48—49, д. 39; ПГП-Д, III, д. 73); б) духовные лица, даже высокого звания, не раз принимали участие в военных действиях и во всяком случае позднее, в XVIII в., священники призывались в т. н. „очередное войско“ (ПГП-Д, II, д. 127, п. 32).

## Т

**тем-и**, см. *квекана*.

**тетр-и**, (თებრი, белый) с XIV в. деньги вообще, в частности, серебряные (ср. русск. «бела» — Срезн., I); денежная единица. Имеется свидетельство о *ги-оргаули*, г. е. георгиевском, т. георгиевке (ПГП-Д, I, 3Б, стр. 425; ЗВVI, ст. 15), монете, чеканившейся при Георгии V, издателя «Уложения» (ГСЭ, 3 ვიორგაული თებრი, 4, თებრი; ОИГр, III, 660; Капан., 118, 140—141, 184; Койава, 12, 20—21, 40, 50; ЗВVI, Глос., *тетри*). В ст. 11 одному *драхману* соответствует (1200:200) 6 т; позднейшая приписка к этой статье (см пр. 2 к ней) оценивает *драхман* в «два с половиной *марчила* (Джавах. Нм, 52:... *тетрад ормарчил нахевари да*...) и (?) одно *тетри-пятерик*» (ср. в пр. 2 к ст. 11). Согласно Джавах.—Нм, 51—53: при введении в Грузию *абаза* (см. Глос., *марчил*) он, как единица, приравнивался к прежнему т; *тетри-пятерик*, или т в пять двойных *дангов* (ГСЭ, 3, «данги... денежная и весовая единицы... до XVIII в. вес его 0.74 г...»), равнялся тому же абазу и, таким образом, позднее *драхман* = *флуру* = „6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> *абазам* (но разве не 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, ведь 2,5 *марчила*: 3 *абаза* = 7,5! — Д.П.) + 1 *абаз*, или 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> *абазам-тетри*., а не 6, как в эпоху издания «Уложения». Ср. С6В, ст. 11, пр\*.



## У

**у а р з а н г о б а** (*арзаниг-и, ардзаниг-и, ардзанг-и*; перс.—честь, достоинство; в груз. უ (у)—префикс, указывающий на отсутствие, именно ч.-н.), бесчестье как оскорбление, зазорность, и как в о з м е щ е н и е, цена за бесчестье (Андр., 288: Дол. СГБ. 70—74 и Слов.); в «Уложении» (ст. 31 и др.)— в последнем значении.

**у л у с о б а** (*улус-и*; монг.-тюркск.; как и в русск.—территория, принадлежавшая к.-н. монгольскому или тюркскому роду; становище; стар., переносн. монгол.—ТСГЯ, 6, ულუსი) **у л у с о в щ и н а** (Прб)—так стали зваться жестокости, насильничества, которые ха-актеризовали монгольские владычества, предшествовавшее изданию «Уложения» (Джавах., Соч., VI, 96; ОИГР., III, 631. Ср. Дол. СГБ и ПГП-Д, I, словари: у —«несправедливость, насильничество, преступление...»; в первом из этих изданий, стр. 77—80, у придается значение специального термина преступления вообще).

## Ф

**ф л у р - и** (ст. 11, пр. 2.) флорин—флорентинская золотая монета. с XIV в. в грузинских источниках термин, обозначавший вообще золотую монету (ГСЭ. 10, ТСГЯ, 7, ფლურნი). См. *тетри*; ср. *драхман*.

## Х

**х е в - и**, см. *квеквиа*.

**х е в и с б е р - и** (ვევისბერი: *хев-и* — ущелье, горная долина, кантон — см. *квеквиа*; *бер-и*—старец) ущельский, кантональный старец—носитель общественной власти в *хеви*-общине (ст. 43, 45), совмещавший культовые функции, начальствование войском-ополчением (ст. 10, 19) и отправление правосудия (ст. 45); такое соединение в одном лице духовной и светской властей имело, в частности у восточногрузинских горцев, древнейшую традицию. *Хевисберство*, хотя и было выборным, обычно держалось в одном, сильном и пользовавшемся особым уважением роде, составляло, в известной мере его наследственную принадлежность (ст. 5). Правда, по «Уложению» это уже должность в государственной местной администрации, однако для ее замещения все же требуется одобрение обществом кандидатуры, подбиравшейся среди преданных власти наиболее заслуженных и влиятельных, славных умом, опытом и отвагой; местных главных мужей совета (ст. 5); дом х-а обладал башней-крепостью (ст. 5, 43; см. *цихе*). В отношении судебной деятельности х-а, в ст. 45 особо устанавливается его участие в преследовании кражи-грабежа. Власть, будучи заинтересована иметь всецело на своей стороне влияние х-а, устанавливает особые ставки *сисхли*, не только для самого него как должностного лица, причем наравне с правителем—6000 *тетри* (ст. 6; см. также *сисхли*), но также и для его родичей, как не состоящих с ним в разделе—те же 6000 (ст. 7). так и отделившихся—3000 (ст. 9) (КЦх., IV, 21; Хизан., 309—310, 315, 324, 326; Хар. Роб. Мт., 45, 62, 71; Мелик. СЭС, 24—26, 30—32, 39; ОИГр., II, 388—390, III, 630; Канл.; Хоит. Ар., 75 и сл.; Гвас. Ар., 69; Итон. СС, 62, 66—67, 72) .Х-а иногда даже сближают с *моуравом* (см. Чубин. Н. СГЯ, ხევისბერი). Ср. *хевистави*.

**хевистав-и** (ჰევისთავ-ი; *хев-и* — ущелье, горная долина, кантон — см. *квекана*; *тав-и*, თავ-ი, — голова) глава, правитель *хев-и*. В документах, в т. ч. надписях, X-XI вв. свидетельствуется *хевис-упал-и* (*упал-и*, უფალ-ი — господин), господин *хев-и*, в смысле его главы-отца, являвшегося, полагают, чем-то большим, нежели *хевистав* последующего времени (КГН, 1. № 56, 57, 120; ПГП-Д, II, дд. 4, 6; о древнейшем происхождении, еще со времен военной демократии, и тенденции развития института *хевисупал-и* см. Бердз., VIII 50—51, 74, 123, 140, 168; ср. дальше, *эристави*). *Хевистав* прослеживается в источниках как будто с XVI по конец XVIII вв. (ПГП-Д, II, дд. 56, 161), причем одну из важных должностных его функций составляет преследование кражи-грабежа и в этом качестве он в какой-то мере продолжает институт «крадуно» и «грабительсразыскателей» (см. *мекобре*). В литературе предлагается, в общем виде, следующая иерархия местного управления: провинция—*эристав* (см. — *хев-и* (долина; см. *квекана*)—*хевисупал-и*—*хев-и* (кантон)—*хевистав* (Джавах. Соч., VI, 185; ОИГр., III, 360; ГСЭ, 4, ჰევისთავი). Различие между *хевиставом*, *хевисупалом*, и даже *хевисбером* (ср.), усматривается не всеми (Антел. ЦМУГ, 198). *Хевисупала* сближают с *мамасахлисом* (отцом, старейшиной дома, родз, главой общины—ГСЭ, 6, მამასახლისი; Какаб. ХЭр, 121—122, пр. 12). В «Уложении» находим лишь *хевиставов*, привлекаемых «... от отдельных *тели*» к подготовке этого законодательного акта (Прб); в дальнейшем тексте *хевистав* нигде больше не встречается, зато вторым лицом в администрации выступает правитель-*гамгебели* (см. о нем; в частности, — не тот же ли это *хевистав*?).

## Ц

**цихе**, крепость, башня; фортификационное сооружение наблюдательно-оборонительного и эвакуационного, часто также таможенного назначения (ст. 13); оборонительный элемент жилого комплекса—*башня-крепость* (Прб., ст. 5, 6, 27, 43). В так называемой башенной культуре грузин-горцев, в частности, в области действия «Уложения», различают три вида сооружений: башню-жилье, жилой дом с башней и жилой комплекс окруженный стеной с боевыми башнями; вообще башни-крепости имелись у сравнительно зажиточных и сильных домов. Разрушение башни-крепости составляло преступление (Прб, ст. 27) и применялось также в качестве санкции (ст. 27, 43). Верховья Арагви, особенно район Хада, подступы к Джвартакели, где пролегла главная транскавказская магистраль, представляли собой вроде бы укрепленный район со множеством *цихе* (КЦх., IV, 355; Какаб. ХЭр, 113; о башенной культуре см. Роб. Калд. и Хар. Роб. Мт, 77-79, относительно сооружений феодальной эпохи на территории действия «Уложения», крепостях, замках и др., в частности в Хада.—Гвас. Ар.). Во главе военнооборонной крепости, также небольшого укрепленного города, стоял назначавшийся властью *цихис-тави* (*тав-и* თავი — голова), глава, комендант, начальник крепости, вместе с тем управлявший окрестной местностью. *Сисхли* ц-а определено в 3500 *тетри* (ст. 13); после его отставки оно устанавливается на уровне *эраванского*, 1200 *тетри*, и таково же *сисхли* брата и сына ц-а; не исключено, что устанавливающая это ст. 14 имеет в виду *сисхли эравана* и для хадца вообще как жителя крепостного

района и тем самым пригдлежащего к его горнизону (ст. 13 и пр. 3 к ней, ст. 14. Джавах. [Соч., VI, 331—332; Бердзеп., УШ, 53, 121; ОИГр. III, 361; относительно двух *цихиставов* в Хада и их местопребывании см. Гвас Ар-53, Хар. Рсб. Мт., 40).

цихистави, см. цихе.

### Э

**Эристав-и** (ერისთავი: *эр-и*—народ, воинство, *тав-и*—голова) глава народа-воинства; согласно грузинской летописной традиции, уже в III в. до н. э.—начальник военно-административно-территориальной единицы — провинции, края, округа; во всяком случае э-ы издревле известны в этом качестве, так сказать, воевод. Имелись *эриставы эриставов* или *великие э-ы* целых земель, провинций, краев, и э-ы входивших в них меньших административно-территориальных единиц. В ходе истории должность э-а становится, как правило, наследственной, а обладатель ее—владельцем подвластной области (отсюда и довольно распространенная фамилия «Эристави»). К XVI в. *эриставства* складываются в более или менее крупные *тавадства*-сеньории (см. ЗЕVI, Глос. *тавад*). Что касается «*эриставов*», привлеченных к подготовке «Уложения» (Прб), и э-а Мтиулетн (ст. 1, 18, 19, 28, 29 и др., в ту пору как-будто даже не одного: ст. 45, «...где поблизости будет находится *эристав*...»—см. Какаб. Хр.Э, 113 о пожаловании незадолго до воцарения Георгия V Ксанским эриставам среди прочих владений ряда селений в Мтиулетн, также—ГСЭ, 10, ჟღის სარგისთავი и дальше в настоящем изложении), то имеем контроверзу. С одной стороны, слова «...привели с собой от отдельных *теми эриставов*...», знаменуя давнюю традицию *эристава*, преемника *хевисупала* во главе укрупнившегося историко-географического образования, могут означать, что ко времени «Уложения» наряду с э-ами целых провинций сохранялись э-ы меньших административно-территориальных единиц, каковыми и могут рассматриваться э-ы Мтиулет и Хевн, причем наличие местного э-а, в частности в Хевн, считается даже в известной мере достоверным. С другой стороны, участниками законодательной коллегии могли выступать вообще э-ы, ex officio, или, во всяком случае, правители-обладатели таких обширных ближайших к Мтиулетн областей, как долины рр. Ксани и Арагви. Ксанское эриставство-сеньория к XIV в. уже существует; Арагвское, правда, складывается позднее, но так называемое «низменное» эриставство в долине Арагви существовало еще в III в. и в XII—XIV вв. арагвский э и играет значительную роль в отношениях долины с горными районами. Оба эти *эристава* в ходе истории при случае претендовали на Мтиулетн: и Хевн, временами в большей или меньшей мере простирали на них свою власть; с окончательным образованием к XVв. Арагвской сеньории Мтиулетн становится ее частью. Соответственно этому и тогдашней исторической обстановке находят возможным отнести Мтиулетн к сфере управления великого эристава Карлн, который около 1400 года, случается, еще предводителствует войском: «...горцев арагцев .. вплоть до дарьяльских...» Но рука великого э-а как-будто не обязательно исключает местного, собственно мтиулетского э-а: область действия «Уложен: я» принадлежала к царскому домену, имела важнейшее коммуникационное значение и служила надежным резервом сторожевой и общевойсковой службы; коллизия политики центральной власти и устремлений могущественных феодалов могла придавать отдельному *эри-*

*ставу* в Мтнулети достаточный резон. Во всяком случае э «Уложения» принадлежал, конечно, к феодално-служилой аристократии и законодатель в вопросе его *сисхли* (см. ст. 1) не прибегает ни к установлению твердой должностной ставки, ни к предreshению его социального статуса—довольствуется отсылкой—«сообразно роду» (см., в частности, ст. 43. Джавах. Соч., VI, 96, 126—127, 164—165, 325 и сл., особенно 331; ОИГр., I, 455—458, II, 144—146, III, 359—361, 636; ГСЭ, 4, გრო, ვროსთავთ-ვროსთავი, ვროსთავი, 8, ვროსთავი; Бердз., VIII, 51, 74—75, 98, 103, 115, 142, 357; Гврит., 92—93; Мелик., ИДГ 455 464—465; Новос., 65; Какаб., ХЭр., 113, 120. Примечания... 2 *эристави*... 135 Сурамели; С6В, 82—83, пр. \*\*\*\* : Гвас. Ар., 58, 76—77, 79; Гвас. Кс. 44, 47; Хошт. Ар. 75—98; Епук. 33; ЗВVI, Глос. *эристави*).

э р о в а н-и (в этой форме термин в других письменных источниках не свидетельствуется; написание его колеблется: в рукоп. Н-3094, в которой недостает первой половины Прб, дважды называющейся э-а, в 6 случаях значится *эрован-и* и в 5—*лэрован-и*, в рукоп. же S-3683—5 раз *эрован-и* и 8 раз *лэрован-и*; отожествление *эрован-и* с *лэрован-и*, т. е. статным, осанитным, видимым—Хизан., убедительно; предпочтение отдается *эрован-и*, от *эр-и*, означающего народ, воинство: см. и Бердз., VIII, 51, 168, Хошт. ДзЭр., 140—141), происходящий от, из народа, поначалу, в эпоху военной демократии,—сын народа, воин, впоследствии, постепенно,—свободный земледелец-воин, предшественник, по обстоятельствам, с одной стороны, *мсахурз* или *азнаура*, с другой, зависимого непосредственного производителя, *мсахурз* же или *гхели*, в то же время военнообязанных. *Эрован* «Уложения», в общем признается общинником, полагают рядовым (возможно, ничем даже особенно от *соплиона* не отличающимся), однако пользующимся признанием и особым уважением как муж суда и совета, и *карги кма* (... ვფა), «добрый витязь», чуть ли даже не причастный к аппарату местного управления (Джавах. Соч., VI, 62, 172; Бердз., VIII, 51, 123, 168, 626; ОИГр., II, 319, III, 632—635; ГСЭ, 4, გრო (ист.); Мелик. ИДГ, 450; Мелик. СЭС, 24, 31, 32, 39; Хизан., 328, 332; С6В, 86, ст. II, пр.\*; Макал. Мт., 27; Дол. СГБ, 80—86, Слов.; ПГП-Д, I, Слов.; Хар. Роб. Мт., 66; Хошт. Ар. 81—89; Путк. УС., 178; Итон, СС, 62, 68—71; Итон. ССтр, 9—10. Ср. с *эриган-и* у грузин-горцев же в Хевсурети, на востоке от Мтнулети,—Бард.). Итак, э представляется зрелым мужем-воином, главой дома, перед лицом власти владельцем земельного надела и, соответственно, так сказать, кадровым военнообязанным, в сравнении с остальными членами дома (*соплионами!*?), равно обязанными военной службой, [но, возможно, уже при] поголовном ополчении, так называемом призыве *кудзе* (ქუდზე) *каци* («что шапка, то человек»—сколько шапок, столько воинов; см., напр., КЦх., II, 316, Бердз., VIII, 650). 1. По материалам, переписей населения, правда [позднейших, XVII—XVIII вв., как и все население, гэрцы, в т. ч. мтиулы, учитывались по следующей схеме: а) лицо (имя рек), по всему,—глава дома (*эрован*?!); б) число дымов-семей (в доме) и в) —гэлов мужского пола, понменно или общим числом, в первую очередь могущих носить, оружие (иногда указывалось также наличие и количество огнестрельного оружия!); г) имущественные данные (Джавах., ЭИГ: I, 4—48 —Демографические памятники; Джавах. Соч., VI, 196; Итон. ЖБ, 10—11). 2. В Занд. корпуса Вахтанга VI (ПГП-Д, I) рубр. 324 о «Смертоубийстве *эрованов*...» помимо ст. 11, 12, 31 «Уложения» указывает и ЗБА: ст. 3, определяющую 12000-е *сисхли*

для *азнаура*, терпящего ущерб в землевладении и утратившего атрибуты *азнаура* (см. также *сисхли*): ст. 10, согласно которой *сисхли мсахура*, не могущего уже продолжать, по примеру отцов и дедов, службу по-*азнаура*, составляет 1000 *тетри*—наравне с *гlexи*, снижавшим «добрыми делами», доблестью, известностью перед лицом «патрона», «царя» (СБА, ст. 3, 10, 11). Примечательно при этом, что ст. 11 (также как ст. 18, 28) «Уложения» фиксирует для э-а в сущности тот же признак—и з в е с т н о с т ь лица *дарбазу*, свидетельствующий о некотором расслоении самой *эрованской* массы 3. Не считая Прб, где э-ны в какой-то мере представляют ствуют перед царем и в законодательной коллегии, они названы в ст. 11, 12, 14, 31, 43, также в ст. 19—по поводу ответственности за уклонение от воинской службы, причем вместе с *соплионами* и с равным наказанием; в ст. 43—наряду с *хевисберами* и при одинаковой с ними ответственности за действия вне собственного административно-территориального района: в ст. 11, 12, 14, 31—в связи с установлением твердых композиционных ставок, а не по общей формуле «сообразно роду» (см. *сисхли*). Убийцами э-а предусматриваются э же—(ст. 11) и *хевисбер*—(ст. 12), точно все сплошь были э-ами или на жизнь э-а никто иной не мог покушаться,—но то же с *хевисбером*—его убивают «миром», (ст. 8) или убивает *хевисбер* же (ст. 6), а уж *хевисбером*-то был не каждый, так что в этих случаях скорее всего имеем дело с выделением наиболее важных случаев при равной ответственности для прочих убийц (или обычной—«сообразно роду»). 4. Думается, законодатель, разумея э-а, не всегда обозначает его этим термином—кто такие, как не э-ы «главные мужи» селений (ст. 2), кандидат в *хевисберы* (ст. 5), «мужи той округи», на которых возлагается попечение о душе жертвы братоубийства (ст. 17.) также сторонний претендент на бесхозяйно-выморочное имение (ст. 28)? Этот последний мог быть достоин пожалования «через *дарбаз*» (см. выше 2), в противном случае получал замлю в административном порядке, от «*эристава* и правителя». Напрашивается мысль, не сопряжено ли было *эрованство* с пожалованием имени и «милостью» возложения службы?

Заметим, наконец, что вряд ли законодателю потребовалось бы уравнивать отставного начальника крепости и его брата и сына в отношении *сисхли* с э-ом (ст. 14), если бы всякий мтиул, и в т.ч. хаец, был э-ом.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## «УЛОЖЕНИЕ» ГЕОРГИЯ V

в предметно-синоптическом указателе корпуса Вахтаंगा VI  
(ПГП-Д, I, 9—96, Зандуки)

№	Рубрика	Законы ца- ри Георгия	Законы Мо- исея	Законы гре- ческие	Законы ар- мянские	Законы ка- толические	Законы Бе- ка и Агбуга	Законы... Вахтаंगा
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Наставление судьям...	1	1	1,2	109, 151, 393	1	1,100	1—5, 205
142	Войсковое дело и уста- новление на случай, ес- ли кого приказом при- зовут в поход, а он ока- жется в нетях	19	—	—	—	—	—	—
143	<i>Хевисберу</i> пусть прости- ся невыход в войско по причине недомогания, единодомца (см. Глос- <i>сах.м... сл.мискаци</i> ) же своего он должен посл- ать (с войском)	20	—	—	—	—	—	—
223	О том, если жена и муж разойдутся без провин- ности друг перед дру- гом	21,25 (и Прб. —Д.П.)	—	41	46	—	—	72
256	Если кто пожелает чью- нибудь дочь и будет хо- теть ее (себе в жены), а отец девушки не будет отдавать за него, и кто- нибудь похитит силой, засватанную ли, сгово- ренную ли за другого, или вдову (ср. дальше, рубр. 260, 261)	22,23	—	49	85,203, 348	—	39	84,85

Продолжение таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8	9
259	Если кто похитит чью-нибудь венчанную жену (ср. рубр. 256, 260, 261)	(23.— Д.П.)	—	—	—	—	47.135, 165	—
260	Еще, если человек похитит у человека жену („Еще” — рубр.:257 — о том, если кто отобьет чужую сговоренную невесту, или отец отдаст ее за другого; 258—о похищении чужой жены силой или с ее согласия, 259—о похищении чужой венчаной жены—ср. „Уложение”, ст. 22—24 и ниже—рубр. 261)	22,23, 30	—	—	290	—	26,27, 46	84,85.
261	Кто похитит у кого-нибудь жену или же тот, у кого похитили жену, станет как-нибудь вымещать (см. выше рубр. 256, 260)	24,26	—	—	290	—	26,27	84,85.
290	О бездетных (—безнаследных) если мужчина или женщина скончаются бездетными, об их имуществе (на полях приписка: „О не имеющих сына”)	28	—	288	2,4, 253	—	—	—
314	О выколотии глаза и выбитии зуба	35,39, 40	—	67	213, 431.	—	8,124, 142, 143	44—47
315	О ранении и покалечении руки и ноги	33,34 (35,— Д.П.), 37	—	68	213, 431.	—	124—126	46
316	Если у человека в сражении (схватке) повредятся глаз и рука (и нога.— Д. П.).	36	—	—	—	—	—	—
317	Дело <i>герши</i> (см. Глос.)	32	—	—	—	—	5,6	48
318	О ранении членов (тела), чужой ранит чужого, или брат ранит брата	33,38	—	—	—	—	162	43,49

Продолжение таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8	9
319	Об убийстве человека <i>патераком</i> (см. Глос.)—кто <i>патераком</i> убьет кого на охоте или при каком-либо деле (на полях приписка: „о человекоубийстве <i>патераком</i> “)	3,(12.—Д.П.)	12	388	283, 323, 383	—	—	92,128
321	Смертоубийство <i>эристава</i> (см. Глос.), или, <i>твавди</i> (см. ЗВУ, Глос.), или правителя (см. Глос., <i>гамлгебели</i> ),—тут же написано и <i>сисхли</i> (см. Глос.)	1,2,4,(3,5.—Д.П.)	—	—	—	—	1	26,35—40
322	Если <i>хевисбер</i> убьет <i>хевисбера</i> (см. Глос.).	6,(5,7?—Д.П.)	—	—	—	—	3(?—Д.П.)	—
323	Если миром убьют <i>хевисбера</i> (см. Глос.)	8,(9,10?—Д.П.)	—	—	—	—	—	—
324	Смертоубийство и <i>сисхли эраванов</i> (см. Глос.)	11,12,31(?—Д.П.)	—	—	—	—	3(?—Д.П.), 10(?—Д.П.)	—
325	Если кем-нибудь будет убит начальник крепости (см. Глос., <i>цихе...цихистави</i> ) или человек, не состоящий начальником крепости	13,14	—	—	—	—	3(?)	—
353	Если отец убьет сына или сын—отца или мать	15	—	—	—	5	—	78
354	Если брат убьет брата или сестру, или сестра брата (см. также рубр. 404)	17,18	—	—	—	5	22,161, 162	81,82
364	О совершившем нападение и о том, что, имея спорное и подлежащее говорению (в суде) дело, пригласил (противника), а тот не пошел с ним (в суд), и после этого он совершил нападение на него (на полях приписка:					(должно быть 4.—Д. П.)		



Продолжение таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8	9
	„О совершающих нападение по какому-нибудь поводу“)	(Прб, 26.— Д.П.), 29,30, (45.— Д.П.)	—	—	—	—	—	—
374	Кто кому разрушит башню-крепость (см. Глос., <i>цихе</i> )	27	—	—	—	—	—	—
377	Если человек возьмет с собой <i>асабиа</i> (см. Глос.) (и) тот будет убит или ранен	41	—	(49,68.— Д.П.)	—	—	15,17	(24,50, 51.54.— Д.П.)
383	Пусть посясторонние <i>хевисберы</i> (см. Глос.) никогда не совершают нападения на поусторонних	43	—	—	—	—	—	—
395	<i>Сисхли</i> (см. Глос.) человека- <i>элехи</i> (см. Глос.), вместе с этим смертоубийство и <i>сисхли</i> купца четвертого (разряда)	42	—	—	—	—	11	33,41
401	Если у убитого человека будет иметься три-четыре брата и они состояли в разделе, то <i>сисхли</i> (см. Глос.) пусть возьмет пребывавший с ним, и пусть из <i>сисхли</i> сколько-то будет дано и жене его (убитого)	17,18	—	—	—	—	—	—
493	Если сын не будет покорствовать отцу (на полях приписка: „О непокорстве сына отцу и разделе (их)“)	16	21	—	325	—	—	—
499	Если непокорный отцу сын при жизни же его разделится с ним	16	—	—	6	—	—	—
513	О долге и о росте, и о требованиях (их)	46	39	—	232	—	95	116, 125, 128, 129, 132

Продолжение таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8	9
753	О ночном воре и возмещении и взыскании	44	44	312	117	7 (должно быть 6.— Д.П.)	167	151
754	О взыскании с того, кто в видах воровства взломает чей либо дом. В греческих (законах) в этом же порядке написана епитимья	44	44	42	121, 223,	7(„)	—	151
777	О краже и похищении скотины, или если кто-нибудь помочу суды у кого-нибудь что-либо отнимет (на полях приписка: „О похищении и краже скотины“)	44,45	44	44,45	120. 222	7(„)	62.63, 137	—
778	О похищении скотины (целью) стадом или немного	44	—	36 (должно быть 35.— Д.П.), 44	120	—	116, 141	—
794	Если казах (см. Глос., мекобре и ЗВVI, Глос., казах) будет наступать на человека с тем, чтобы убить и ограбить его, а тот человек опередит и убьет его (на полях приписка: „Кто убьет казах“)	44	—	328	—	—	138, 164	—
795	Если казах (см. рубр. 784) будет бесстрашно наступать на человека с тем, чтобы убить его, и тот человек (со своей стороны) будет пытаться (лишить его жизни)	44	—	329	—	—	138, 164	—

Примечание: Рубрики Зандуки как в отношении полноты отражения постановлений частей Вахтангова корпуса, так и в части указания корреспондирующей связи между этими постановлениями не всегда безупречны.

Кос-какие замечания на этот счет отражены в самой настоящей таблице. Среди прочего отмечаются также два обстоятельства; а) в рубр. 322, 324, 325 в связи с убийством *хевисбера*, *эрована* и *цихистава*, равно называется ст. 3 СБА (см. в Глос. указанные термины); б) в части рубр. 322, 323—ст. 5 относится к убийству правителя—*ганмгебели*, ст. 7, 9. 10—к убийству родича *хевисбера*, не состоящего с ним в разделе—ст. 7, и состоящего в разделе—ст. 9.

## СБОРНИК

### ЗАКОНОВ ГРУЗИНСКАГО ЦАРЯ ВАХТАНГА VI

Издание А. С. Френкеля. Под редакцией Д. З. Бакрадзе

Примечания Д. З. Бакрадзе<sup>1</sup> (СбВ, 81—94)

(вкратце о главном и сохраняющем значении)

Преамбула: стр. 81, пр. 1: Со ссылкой на указания «грузинской истории», ст. 102 ЗВ VI и др. предполагается, что законодательная деятельность Георгия V не ограничилась изданием «Уложения», а также—«существование в Грузии писанных законов» и «ранее Георгия», См. об этом у нас во Введ.

пр. 2: *хевисбер-и*—сущельский старшина; ср. стр. 82, пр. 1, *хевистав-и*. См. о них у нас в Глос.

пр. 3: *эрован-и*—«народ»; ср. стр. 82, пр. 1, *эрованы*. особенно. ст. 11, пр. 1. См. о них у нас в Глос.

стр. 82, пр. 1: *тем-и*—«общество»; *хевистав-и*—сущельский голова; *эрованы*—«некоторые из народа».

стр. 82—83, пр. 4: территория действия «Уложения»—«верховья рек Арагви и Ксани» (см. у нас во Введ.). Отмечено, что горским населением заведывают местные эрпставы, ксанские и арагвские, и в зависимости их *моуравы* илп *ганмгебелы* (управляющие), *хевиставы*, (ущельные головы) и хевисберы (ущельные старшины), и мамасхлисы (разрядка наша; см. у нас в

<sup>1</sup> В СбВ примечания отмечены звездочками, мы обозначаем их соответственно цифрами. Редактор довольно часто приводит в сносках отрывки грузинского текста (Прб, стр. 81, пр. 4, стр. 82, пр. 1—3; ст. 1, пр. 1; ст. 2, стр. 84, пр. 1, 3; ст. 5, пр. 5, ст. 8, пр. 1, ст. 10, пр. 2, ст. 13, пр. 2, ст. 18, пр. 1, 3, ст. 20, пр. 4, ст. 21, пр. 5, ст. 23, пр. 1, ст. 24, пр. 2, ст. 26, пр. 4, ст. 28, пр. 1, 2; ст. 29, пр. 4, стр. 91, пр. 1, 2; ст. 32, пр. 4, стр. 92, пр. 1; ст. 34, пр. 2, ст. 41, пр. 2, ст. 43, пр. 4, ст. 44, пр. 6) «по списку Теймураза», единственному, которым в части «Уложения» он пользовался (Преамбула, пр. 1, NB; об этом списке см. ЗВ VI, 26—27).

Глос., *эристави, моурави, ганмгебели, хевистави, хевисбери*, в ГСЭ, 6, *დადაბა-ცხელი*). З а т е м: «совет при [дворе] (*дарбази*, означающий и «собрание» и «совет» и «двор») (см. у нас в Глос., *дарбази*). З а т е м: «законодатель вынужден не только терпеть, но и узаконить» кровную месть. З а т е м: «горскому населению» «как будто неизвестно... поземельное право казны, ц е н т р а л ь н о й церкви (разрядка наша. Но не культовые земли местных святынь!) и помещиков. (! Ср. у нас Глос., *мамули*). Н а к о н е ц, следуют беглые замечания об отправлении правосудия по «Улож нию», ЗБА и ЗВ, народном и третейском элементах и месте специальной судебной системы в нем.

ст. 3, пр. 4: *саселеод*—«казна».

ст. 5, пр. 5: краткое пояснение к «визирю».

ст. 10, пр. 2: *меквис-и* (*მეკვისი*, у нас — «родной и близкий») определяется как дальний, а *моахле* (у нас—«пребывающий» с кем-нибудь одним домом)— как «близкий родственник».

ст. 11, пр. 1: отклоняется перевод *эрован-и* как «отличнейший»; отдается предпочтение: «от... *эри* «народ», «из числа народа» (ср. у нас в Глос., *эровани*).

ст. 17, пр. 1: «... половину имени... употребить во спасение души» (ср. в нашем переводе)—в этом усматривается предоставление «духовенству»; делается ссылка, «для сравнения», на ст. 224, 248 ЗВVI. См., ср. ЗВVI, Глос., *агали*.

ст. 19, пр. 2: «...у Георгия ущелье нередко называется *квекана* (см. у нас в Глос.).

ст. 28, пр. 1: *партах-и* —«невозделанный участок» (см. у нас в Глос.). Отмечается право на выморочное имение «царя, помещика и церкви во владении каждого из них» с передачей его «в дар», обычно, дальним родственникам, а за их отсутствием,—пожалованием сторонним лицам. В ст. 28 усматривается «непрерывный» переход выморочного имения «в род умершего либо в руки постороннего, хотя и по усмотрению царского совета или *эристава*, с известным, впрочем, обязательством» (разрядка наша —Д. П.)

ст. 41, пр. 1: *асабиа* — «товарищ».

**О Г Л А В Л Е Н И Е II**  
**(-УКАЗАТЕЛЬ) К «ЗАКОНАМ ЦАРЯ ГЕОРГИЯ»**

(СбВ, 81—94)

Предисловие о побудительной причине к изданию сих законов и о принадлежности арагвского ушьелья непосредственно царской короне (стр. 81—82) . . . . .	Статья
О правах и обязанностях эристава и правителя . . . . .	5, 6, 7, 9, 11, 17, 18, 19, 28, 29
Об определении ушьельного старшины . . . . .	10
О старшинах . . . . .	43
О разделе отца с детьми . . . . .	16
О купленном имени . . . . .	16
О выморочном имени . . . . .	28
О повинностях и службе, сопряженных с именем . . . . .	28
О самоуправстве . . . . .	27
О неявке в суд . . . . .	29
О процентах . . . . .	46
Об оставлении жены . . . . .	21, 25
О похищении чужой жены невесты . . . . .	22, 23, 26, 30 24
О походе . . . . .	19, 20
Взыскание за убийство эристава . . . . .	I
правителя . . . . .	2, 3, 4, 5
ушьельного старшины . . . . .	6, 8
родственников его . . . . .	7, 9, 10
отличнейших из жителей . . . . .	11, 12
начальника крепости и родственников его . . . . .	13, 14
родителей . . . . .	15
брата . . . . .	17
женщины и священнослужителей . . . . .	26
ломисских крестьян . . . . .	42
О части, следующей жене из удовлетворения за кровь убитого мужа . . . . .	18
О ворах и разбойниках . . . . .	44, 45
О соумышленниках и сотоварищах . . . . .	41
Взыскание за обиду отличнейших из жителей . . . . .	31
Взыскание за рану и увечье . . . . .	32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40
О селении хадо (т. е. Хада,—Д, П.) . . . . .	13
О ломийской земле . . . . .	42
О нападении . . . . .	29, 30

ЗАКОНЫ ЦАРЯ ГРУЗИИ ГЕОРГИЯ V,  
НАИМЕНОВАННОГО «БЛИСТАТЕЛЬНЫМ»,

по Бодлейской рукописи Кодекса Вахтанга VI,  
принадлежавшей грузинскому царевичу Давиду

Перевод Оливера У о р д р о п а  
Журнал «Азиатского общества». Июль, 1914

ПРЕДИСЛОВИЕ

Нижеследующий перевод выполнен по рукописи Кодекса законов Вахтанга VI, которая в январе 1911 года была приобретена у торговца в гор. Тбилиси и ныне принадлежит Бодлейской библиотеке<sup>1</sup>... Она на глазированной бумаге, имеющей водянные знаки 1746 года, с пагинацией от 1 до 851; далее следует без пагинации кодекс, составленный царевичем Давидом, сыном и наследником последнего царя Грузии, до того неизвестный<sup>2</sup>... На стр. 142 (имеющей отметку—საქართველოს მეფის ძის დავითისა არის, показывающую, что она, рукопись, принадлежала царевичу Давиду, сыну царя Грузии Георгия XIII) находится вступление Вахтага... (продолжается описание рукописи.—Д. П.). На стр. 639—Законы Георгия V (которые мы ниже переводим); на стр. 660—законы атабеков Бека и Агбуга; на стр. 714—851—Кодекс Вахтанга...

Все это законодательство известно в Европе лишь понаслышке. Оно представляет особый интерес для занимающихся сравнительным правоведением; большая его часть, носящая имя Вахтага, хотя и издана... в восемнадцатом столетии (1703—1709 гг.—Д. П.), основывается на древнейших исконно грузинских обы-

<sup>1</sup> В Оксфорде. Фотокопией этой рукописи можно пользоваться в Центральной научной библиотеке Академии наук Грузинской ССР в Тбилиси.

<sup>2</sup> См. Судебник царевича Давида... Издание Д. Л. П у р ц е л а д з е. Изд. «Мецниереба», Тбилиси. 1961 (на груз. яз.)

чаях и тем самым могла бы, не без основания, составить интерес для ассириологов... к 1887 году... (русское сенатское издание «Законы грузинские»—ЗГр.—Д. П.) стало такой редкостью, что в том же году в Тбилиси вышло в свет новое издание со вступлением А. С. Френкеля и Д. З. Бакрадзе под заглавием «Сборник законов грузинского царя Вахтанга VI» (СбВ.—Д. П.). Бакрадзевские примечания имели широкое использование и русский перевод получил бесценное подспорье в интерпретировании текста. Исходя из немецкого перевода рукописи этой публикации докт. Феликс Холлдак подготовил свою книгу «Два краеугольных камня истории грузинского государства и права» (Hollidak.—Д. П.)... По этому предмету (о грузинском праве.—Д. П.) в Грузии имеется немного монографий, среди них—Н. Урбнели, касающихся Законов Георгия V и Законов атабеков... только что Саргис Какабадзе напечатал, видимо в целях несколько более полной публикации, Законы царя Георгия V. Он ничего не сообщает относительно того, откуда им взят текст, но его варианты не представляют значительных расхождений. Он датирует эти Законы 1325—1338 годами.

Законы Георгия являются древнейшими оригинальными фрагментами грузинского законодательства. В настоящее время достаточно представить их английский перевод и несколько пояснительных замечаний. Читателю следует помнить, что эти законы не составляют законов Грузинского царства, а являются указом, который, исходя из грузинских законов и основываясь на обычаях отдаленной и лишенной порядка области, предназначался для ее умиротворения. Имея местное применение, эти законы были проникнуты общегрузинскими правовыми началами, одинаково соблюдавшимися как горцами, так и жителями равнины.

## ПРИМЕЧАНИЯ

З а г л а в и е, | пр. 1. Приписится благодарность М. Ц е р е т е л и , прочитавшему перевод в рукописи и высказавшему «несколько драгоценных замечаний».

П р е а м б у л а, | стр. {610, | пр. 5|к Notables — зрoвани; указывается, что «некоторые» (С6В, 86, пр.\*) производят этот термин от зр-и—народ.

Стр. 611: {пр. 4. теми—«? клан»; см. у нас Глос., теми.

пр. 5. Допускается, что в настоящем случае *моурави* служит синонимом *ганмгебели*—правителя. См. у нас Глос., *моурави*, *ганмгебели*.

Стр. 612, пр. 3. Передается содержание Бакрадзевского пр. 4 к Прембуле на |стр. {82, С6В. См. обзор примечаний С6В.

Ст. 2, пр. 3. Текст, касающийся «острижения» признается «темным» и перевод его {«сомнительным». См. у нас. Глос., *гандзеба*.

Ст. 5, пр. 1. Визирь — «в старой местной форме этого звания эзот-модзгвар» (ეზოთ-მოდვარი—см. ГСЭ, 4, ეზონმოდვარი),—определяется как управитель царского двора, первейший царский советник, принадлежавший иногда к высоким иерархам; указывается, что он и другие чины царского двора составляли царский совет.

Ст. 16, пр. 1. Текст относительно «внесения» признается «темным». См. наше пр. к ст. 16.

Ст. 23, пр. 2. Приводится *гуиргуиннакуртки* грузинского текста.

Ст. {24, {пр. 3. {Приводится *джваргацули* грузинского текста.

Ст. 26, {пр. 4, {5|к переводу *мцирвели* (მწიველი). В одном случае слово это отнесено к *women*—женщинам (хотя в груз. тексте *диациса*—женщины род. п. ед. ч.) и переведено *pups*—монахинями, объяснено же как «служитель божий» со ссылкой на Чуб. Д.; в другом переведено *deacons*—дьяконами, объяснено же: *мцирвели* = *пип*, т. е. монахине (!?) См. ст. {26, пр. 9 и Глос., *мцирвели*.

Ст. 29, пр. 2. Текст почему-то считается неясным. Отмечаемое «альтернативное» понимание соответствует оригиналу {и нашему переводу (см.).

Ст. 30, пр. 1. Отмечается неувязка {в тексте, дальнейшее предполагается отдельной частью. См. у нас ст. 30, {пр. {3, ст. 31 и пр. 1 к ней, также—во Введении, в части характеристики рукописей.

Ст. 41: пр. 1. Предполагается, что институт *асабия* составлял побратимство-скрепленное совершением соответствующего обряда; вместе с тем признается, что это «явно ... был союз с целью грабежа» (...association...of {brigandage). Приводится соображение М. Ц е р е т е л и | о происхождении термина *асабия* из арабского. См. у нас Глос., {*асабия*.

пр. 2. Текст второй части статьи со слов And...reason separate... («А если они ... разойдутся...») признается «почти бессмысленным». Ср. наш перевод.

Ст. 45, стр. 626, пр. 1. Оговаривается, что «Перевод сомнителен».



Ж. КАРСТ

ДЗЕГЛИС-ДАДЕБА. ГРУЗИНСКИЙ СРЕДНЕВЕКОВЫЙ  
КОДЕКС ЦАРЯ ГЕОРГИЯ V

Издание, перевод и комментарии Ж. Карста. Часть первая.  
Французское издание (стр. 157—158)

ПРЕДИСЛОВИЕ

к Кодексу царя Георгия V

Настоящий кодекс, являющийся, если не считать Законов, постановленных Багратам Куропалатом<sup>1</sup>, наиболее ранним законодательным памятником Грузии, стал впервые известен, в качестве одной из составных частей Вахтангова законодательного свода (XVIII века), в русском изложении под заглавием *Законы царя Георгия*, в Сборнике законов грузинского царя Вахтанга VI, изданном А. С. Френкелем и Д. З. Бакрадзе (1887, стр. 81—94). Грузинское издание того же Кодекса Георгия V под заглавием *Дзеглис Дадеба Гиор-и Брцкинвалис мизр*, состоявшееся в 1913 году попечением С. Какабадзе, не содержит никаких указаний относительно источников, откуда извлечен текст.

Вскоре затем, в 1914 году, сэр Оливер Уордроп, известный уже его научной деятельностью в области иберологии (грузиноведения.—Д. П.), опубликовал свои *Законы царя Грузии Георгия V... по Бодлейской рукописи Кодекса Вахтанга VI...*<sup>2</sup> На

---

<sup>1</sup> См. Джавах. Соч., VI, 85—94; Дол. ДГП, 43—60. 335 — 342; ПГП-Д, 1, 464—470, 625—629.

<sup>2</sup> Полностью см. в Библиографических сокращениях. [Ныне в Центральной научной библиотеке Академии наук Грузинской ССР в Тбилиси можно пользоваться фотокопией этой рукописи...

этот-то фундаментальный, выполненный с равной филолого-исторической и юридической компетентностью труд сэра О. Уордропа и опирается, в особенности, предлагаемый нами ниже вниманию общества новый, французский перевод, который благодаря использованию более широкого дипломатико-юридического аппарата смог восполнить некоторые лакуны, а также, надеемся, окончательно осветить многие темные пункты грузинского оригинала и, таким образом, является как бы изданием, пересмотренным и расширенным применительно к критико-пояснительным замечаниям превосходной, фундаментальной работы сэра О. Уордропа, за кем и должно признать главную заслугу в успехах, достигнутых в настоящем сообщении.

Что касается литературы относительно Кодекса Георгия V и вопросов происхождения, характера и эволюции средневекового законодательства этого царя, то нам достаточно будет указать на соответствующие положения нашего Комментария к Кодексу Вахтанга VI, т. I, стр. 6 и 8 сл<sup>3</sup>, равно как вступительную статью будущего *Комментария к Кодексу Георгия*.

Этот Комментарий к Г., предполагается, составит, вместе с изданием грузинского оригинала Кодекса В (в передаче рукописи № 24 грузинского фонда Парижской национальной библиотеки)<sup>4</sup>, дополнительный выпуск нашего *Корпуса иберо-кавказского права*, которому предстоит быть постоянным изданием<sup>5</sup>.

Страсбург, Октябрь 1938.

Ж. Карст

---

<sup>3</sup> См. стр 179, Литература к «Уложению» Георгия V.

<sup>4</sup> Микрофильм этого MS. P. 24 имеется в Институте рукописей им. К. С. Кекелидзе Академии наук Грузинской ССР.

<sup>5</sup> Одна-две мелкие, незначительные неточности подлинника исправлены.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(Самый перевод Ж. Карста, его терминология и интерпретация отдельных постановлений предполагают, что общество, отношения которого регламентировало «Уложение», было феодальным обществом).

Преамбула: стр. 160: «...les capitaines de vallées (Khevis-Thavni), les Starostes de vallées (Khevis-Berni), et les Hérovanis (Maires-Baillis ou chef communaux)...»; de vallées, т. е. долины, кантона.

пр. 4. Отмечается различие в понимании *эровани*— мэра-балыи—судьи «или» главы общины (см. выше цитату): СБВ—«некоторые из народа», W—нотабль. Ср. *эровани*-нотабль у самого же автора в текста ст. 43.

§ 2, пр. 5, 6. Постановление об отборе по одному главному мужу от селений, участников убийства правителя, и их острижении толкуется как солидарная ответственность жителей по композиционному платежу: *дапиреба*—учет плательщиков; *гапиреба* (? в S описки—*гапирогос!* см. ПП-Д, I); *пашто... тавади* (თავადი... თავადი)—на каждого.

§ 6, пр. 3. «Высокий двор» собственного перевода (т. е. *дарбази*) сопоставляется с «царскому совету» в СБВ и «в совет» у Уордропа: отмечается, что «Речь идет о «Высшем феодально-царском трибунале (курни!?!—Д. П.). Царском совете в то же время, и высоком дворе или Парламенте правосудия».

§ 7: пр. 4. Относительно начала диспозиции (будто убийство совершается в среде членов дома *хевисбера*) указывается, что оно заимствовано из СБВ (См. у нас ст. 7 и пр. 3 к ней).

стр. 167, пр. 1. Приведены редакции W и СБВ в отношении участия *моуравов* (ср. стр. 160, пр 6: *моурав*—«великий балыи, сенешаль или правитель»; см. Глос.. *моурави*) в разрешении вопросов в *дарбазе*. Редакция СБВ приписывается последующей переправке текста. Собственный перевод, по которому *моуравы* представлены как бы аппаратом визирей, предлагается как восстановление первоначального, аутентичного содержания.

§ 10, пр. 1, 2. Отмечено наличие в парижской рукописи в одном случае вместо *моахле мо хеле* (—должностное лицо). Уточняется редакция основного текста: за родичами *хевисбера*, не состоящими с ним в разделе, признается известное официальное положение членов его *суите*—свиты, основного отряда, ядра войска, начальником которого *хевисбер* по должности являлся: с квалификацией их *minisfériels*—министерналами (см. ст. 10 и пр. 6\* к ней); различие в *силах* основывается на степени имущественно-бытовой близости с *хевисбером*, социальной общности, принадлежности к одной большой семье. Ср. у нас ст. 10 и пр. 5 к ней.

§ 12, стр. 170. пр. 1. В тексте *мамулис ндомисатвис* (... მამულიძის) понято как намерение присвоить имя, хотя и на стороне *хевисбера*. Однако, видимо, подставляя вместо *ндомисатвис* (*ндома*—желание, хотение) *ндобисатвис* (*ндоба*—доверие), предлагается интерпретация указанного выражения в том смысле,

будто речь идет об имени, составляющем фидейкомисс (завещательный отказ) или объект иной фидуциарной сделки.

§ 13, пр. 4. *Хадели* (ჰადელი)—хадец, житель Хада, понимается и в значении находящегося в Хада официального, должностного лица.

§ 13, пр. 5, § 14, стр. 171, пр. 1. Для *ар гардадгомил-икос* (-იკოს), переведенного как «отставленный», в качестве варианта указывается «отпущенный», «уволненный» (со службы).

§ 14, пр. 2. Отмечается, что здесь и в парижской рукописи в большинстве значится *Һэровани* (см. Глос., *эровани*).

§ 15: пр. 4. Приведена версия W. Указывается, что собственный перевод предлагает возможную трактовку трудного места оригинала, основанную на той идее, что необычайность матерей- и отцеубийства не допускала установления жесткой (основанной на выраженной в *сисхли*) законодательной санкции, дабы не связывать будущих судей в их реакции на это тяжкое преступление, что дело предоставлялось на их усмотрение с учетом конкретных обстоятельств.

стр. 172, пр. 1. Четвертый абзац *да арца ... дауамос ...*—«И то непорядок... облегчал...» в качестве варианта трактуется как заинтересованность третьего лица и как бы подстрекательство с его стороны.

§ 16, стр. 173, пр. 3. В распоряжении купленным со стороны отца и в выражении *монаскиде* (მონასკიდე) *шештанс* усматривается установление феодальных поземельных отношений—пожалование, предоставление на условии службы. Последнее ближе к предполагаемому в нашем переводе заключению отцом частно-правовой сделки товарищества-объединения семей (ср.).

§ 17, пр. 8. По поводу конца статьи о распоряжении со стороны католикосата в отношении попечения о душе убитого указывается на издание Какаб. Дэд и затем отмечается, что в большинстве рукописей в этой связи говорится о «мужах»—мпрянах.

§ 22, стр. 178, конец статьи: ссылка на § 26 не кажется надлежащей, а тем более исчерпывающей (см. у нас ст. 26, пр. 6).

§ 26, пр. 2 *арц моикул[е]вис сисхли* (S), в прочтении—*арц моиквлебис сисхли* толкуется следующим образом: *сисхли*—вергельд за похищение жены не меняется, не уменьшается, несмотря на совершение набега—«акта возмездия» в отношении похитителя (следует пространное обоснование). О *моклеба-мокалева* см. в нашем Введ., в связи с характеристикой рукописей.

стр. 180: пр. 1. Ссылка на такой же смысл английского и русского переводов. В отличие приведена парижская рукопись: духовные власти «...определяют... обязанность погребального пожертвования».

пр. 2. *убралод моклан* «убьют безвинного»—*innocente* предполагает жену, похищенную помимо ее согласия, воли и участвующую в схватке мужа с похитителем.

стр. 181, пр. 4. Вторая часть ст. 26 в «официальной русской редакции» (приводится из С6В: «Буде же в сем нападении участвует женщина ...» и до конца ст.) признается последующей, неаутентичной, к тому же произвольной интерпретацией. Из английского, «более верного», «в основном совпадающего» с собственным, перевода цитируется пассаж, «наиболее расходящийся» с французской его редакцией, основанной на парижском списке.

§ 28, стр. 193, пр. 2. В отношении своей редакции отмечено: «По... русскому переводу» (т. е. С6В). Приведен вариант по парижскому списку: «тем среди них,

кто будут старшими (положением, должностью, возрастом) среди родных и судьями (sic!)». ср Глос., *мосамартле*.

§ 29: стр. 183, пр. 6: *l'intendant*—«балы или сенешаль».

стр. 184, пр. 4. Положение, представленное в тексте, объявляется аутентичным и приводится противоположное, проистекающее от последующей модификации толкование парижского списка: *арц ... сцориа* (...*ḥṣṣṣṣ*).

стр. 184, пр. 6, стр. 185, пр. 1—3 относятся к распространенной, осложненной и, сказали бы, надуманной трактовке текста (начиная с последнего абзаца стр. 184); в пр. 2 указывается также, что русский и английский (более ясный, но в том же смысле) переводы, основываясь на ином истолковании оригинала, придают всему пассажи совершенно другое содержание (оба перевода цитируются).

§ 30, пр. 1 к несколько пеловкой фразе: *да ану мокас рай убрало*—«или же убьет кого безвинного: «т. е. в этой ситуации»—при похищении жены (1—Д. П.)

36, пр. 2. «Так по содержанию Ms. P». Собственный перевод считается более аутентичным, неже и русский и английский переводы, по которым при повреждении зараз двух из парных членов тела удовлетворение составляет половину полного *сисхли* данного лица.

§ 41: пр. 2. «Iakov дословный перевод редакции Ms. P». В отличие приведен «обыкновен: ая редакция» по W, которой соответствует и русская (С6В).

Стр. 191: пр. 1. Делается вывод о взаимной, солидарной ответственности товарищей-*асабия* за их деяния.

пр. 2. 3. Вопрос о праве на *сисхли* в случае смерти или ранения *асабия* (одного и: сотоварищей) трактуется в зависимости от того, не действовал ли он из кровной мести за ранее убитого его единодомца; предлагается некоторая детализация в этом смысле: оговаривается также, что перевод—«свободный, по смыслу», так как сжатые и мало достоверные формулировки рукописей не поддаются дословному переводу; предполагается, что в этом месте оригинал более или менее дефектен.

пр. 4. *сисхлис кацни* (см. у нас ст. 41 и пр. 7 к ней) определяются как кровники и мстители.

стр. 192: пр. 2. *санцето* (*ḥḥḥḥḥḥ*).. *карги*—«что-нибудь из скарба ... нечто доброе» правильно понято как вещи, могущие идти в уплату *сисхли*.

пр. 3. Утверждается, будто имеется в виду ответственность за деяния *асабия* в отношении третьих лиц, а не деяния последних в отношении него, поскольку они совершены в условиях законной необходимой обороны.

пр. 4. В отличие от содержания, которое автору представляется в юридическом отношении старейшим и аутентичным, указывается иная формулировка русского и английского переводов, в деталях дополняющих друг друга.

§ 42, пр. 6. Приведены русский перевод и текст парижского списка: «по сторону, там где (*сада*) граница [Хаоти]».

§ 43: по. 1. Приведены английский и русский переводы.

пр. 2. Приводится текст С6В и, со ссылкой на парижский список, указывается, что в действительности дело идет о двух эриставвах. Арагвском и Ксанском, между которыми расположена область Ломиса.

§ 44: стр. 194, пр. 3. «Так по Ms. P» и приводятся русский и английский переводы.

стр. 195: пр. 4. «sic по Ms. P», т. е. — с... и *хевисберу*... той территории...»

(см. там же пр. 1: «Досл. «территория-область», «дистрикт», «кантон» («земля»); см. Глос.. *квекана*). См. у нас ст. 45 и пр. 5 к ней.

пр. 5. Приводится английский перевод.

пр. 6. *arc pirit* (ი—*რაჲ პირიტ*... პირით: *S—რაჲ პირიტ*, ...პირით; Дол. СГБ, ПГП-Д. 1 *რაჲ პირად*) понято как «ни в каком отношении».

стр. 196; пр. 1. *რომე მეკობრეტ და უტხოვნი* (...მეკობრეტდა უტხოვნია, sie) прочтано: *რომე მეკობრეტ დაუტხოვნოს* (... მეკობრეტ დაუტხოვნოს).

пр. 2. Приводятся более свободный английский и сокращенный русский переводы.

§ 46, пр. 4. *არჲ სხვათა სჯულთა უცერია* (...სხვათა სჯულთა უწერია): *схвата* понято как различный и соответствующее выражение парижской рукописи— в смысле «по различному законодательству» (т. е. различных, иных народов).

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ

### А

- Абул.** — Абуладзе И. В. Словарь древнегрузинского языка (Материалы). Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1973.
- Андр.** — Андроникашвили М. К. Очерки по иранско-грузинским языковым взаимоотношениям, I. Изд. Тбилисского унив., Тбилиси, 1966 (на груз. яз.).
- Антел.Дарб.** — Антелави И. «Дарбази» в Грузии XI—XIII веков. — Известия АН Груз. ССР. Сер. истор. ..., Тбилиси, 1976, 4 (на груз. яз.).
- Антел. ЦМУГ** — Антелави И. П. Центральное и местное управление Грузии в XI—XIII вв. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1983 (на груз. яз.).
- АТД** — Грузинская ССР. Административно-территориальное деление на 15 января 1966 года. Изд. Президиума Верховного Совета Грузинской ССР, Тбилиси, 1966 (на груз. яз.).
- АСМхГ** — Армянский судебник Мхитара Гоша. Перевод с древнеармянского А. А. Паповяна. Редакция, вступительная статья и примечания Б. М. Арутюняна. Изд. АН Арм. ССР, Ереван, 1954.

### Б

- Бард.** — Бардавелидзе. Система управления хевсурской общиной.—Момбе АН Груз. ССР, XIII, 10, 1952 (на груз. яз.).
- Бердз.** — Бердзенишвили Н. А. Вопросы истории Грузии: I. Историческая география. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1964; V, 1971, VIII. Материалы из архива автора, 1975, Изд. Мецниереба, Тбилиси (на груз. яз.).

### В

- Важ.-Пш.** Важа-пшавела. Сочинения в двух томах. Т. I... „Пшав и его жизнь“ (Этнографическая повесть). Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1979 (на груз. яз.).
- Вах. Георг.** — Вахуштин. Описание царства Грузинского (География Грузии). Под ред. Т. Ломоури и Н. Бердзенишвили. Изд. Тбилисского гос. унив., Тбилиси, 1941 (на груз. яз.).
- ВНом.** — Великий Номоканон. Подготовили к изданию Э. Габидзашвили, Э. Гиунашвили, М. Долакидзе, Г. Нишуа. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1975 (на груз. яз.).
- ВС** — Вахтанг VI. Судебник (на задней стороне переплета — «Законы Вахтанга VI»). Текст подготовила к изданию, снабдила исследованием и указателем терминов Тина Енукидзе. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1955 (на груз. яз.).

### Г

- Гамр.** — Гамреклидзе Б. В. К вопросу о топониме «соплиони» в свете этнографических материалов.—Известия АН Груз. ССР. Сер. истор. ..., 1978, 3 (на груз. яз.).

- Гвас. Ар.**—Гвасалиа Д. Г. Вопросы исторической географии Арагвского ущелья.—Сборник по исторической географии Грузии. Изд. Мецнереба, Тбилиси, 1975 (на груз. яз.).
- Гвас. Кс.**—Гвасалиа Дж. Вопросы исторической географии Ксанского ущелья.—Сборник исторической географии, III. Изд. Мецнереба, Тбилиси, 1967 (на груз. яз.).
- Гвас Мт.**—Гвасалиа Дж. Г. Из исторической географии Мтиулети (Цхавати, Цилкани, Цанары)—Кавказский этнографический сборник, III. Очерки этнографии Мтиулети. Изд. Мецнереба, Тбилиси, 1971 (на груз. яз.).
- Гврит.**—Гвритишвили Д. В. Из истории социальных отношений феодальной Грузии. Госиздат Груз. ССР, Тбилиси, 1955 (на груз. яз.).
- ГДр.**—Грузинские древности. Под ред. Е. Такаишвили. I, 1899, II, 1909, III, 1910. Издан. Груз. общ-ва истории и этнографии, Тбилиси; III. Дополнение, Тбилиси, 1926 (на груз. яз.).
- Гл.ГНГ.**—Словарь грузинских народных говоров. Составил А. А. Глопти. Изд. Ганатлеба, Тбилиси, I, 1974, II, 1975.
- Гр.пр.**—Греческое право из уложения царя Вахтаंगा VI. Тексты издала, исследованием, словарем и указателем терминов снабдила Т. М. Брегадзе, Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1964 (на груз. и греч. яз.).
- ГСЭ.**—Грузинская советская энциклопедия, Тбилиси: 1, 1975; 2, 1977; 3, 1978; 4, 1979; 5, 1980; 6, 1983; 7, 1984; 8, 1984; 9, 1985; 10, 1986; 11, 1987.

## Д

- Даль.**—Даль Владимир. Толковый словарь живого великорусского языка. Госуд. изд. иностр. и национ. словарей, I—IV, М., 1955.
- Джавах. ИГН.**—Джавахишвили Ив. История грузинского народа, II. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1965 (на груз. яз.).
- Джавах. ИГП.**—Джавахишвили Ив. История грузинского права. Изд. Тбилисского унив., Тбилиси, I, II<sup>1</sup>, 1928, II<sup>2</sup>, 1929 (на груз. яз.).
- Джавах. Нм.**—Джавахишвили Ив. Задачи, источники и методы истории раньше и теперь, III<sup>1</sup>. Выпуск третий. Грузинская нумизматика и метрология. Издан. сборника «Наша наука», Тбилиси, 1925 (на груз. яз.).
- Джавах. Соч.**—Джавахишвили И. А., Сочинения..., VI. История грузинского права, I и II<sup>1</sup>, Изд. Мецнереба, Тбилиси, 1982 (на груз. яз.).
- Джавах. ЭИГ.**—Джавахишвили Ив. Экономическая история Грузии, I. Второе изд. Изд. Картули цигни, Тбилиси, 1930 (на груз. яз.).
- Дзидз.**—Дзидзигури Ш. В. Диалектологические изыскания. Изд. второе. Изд. Ганатлеба, Тбилиси, 1970 (на груз. яз.).
- Дол. ДГП.**—Долидзе И. Древнегрузинское право. Изд. Тбилисского гос. унив., Тбилиси, 1953 (на груз. яз.).
- Дол. СГБ.**—Долидзе И. С. Судебник Георгия Блистательного. Изд. Тбилисского гос. унив., Тбилиси, 1957 (на груз. яз.).
- Дыдынск.**—Дыдынский Федор. Латинско-русский словарь к источникам римского права. Второе изд., Варшава., 1896.



## Е

**Е н у к.** — **Е н у к и д з е** Т. П. Должностной термин XIII века «месакивчаке». — «Грузинское источниковедение», IV. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1973 (на груз. яз.).

## Ж

**Жорд.ДШМ**—**Ж о р д а н и а** Т. Исторические документы Шномгвинского монастыря и памятник Ваханской пещерной лавры. Тбилиси, 1896 (на груз. яз.).

## З

**ЗВ VI**—**Законы Вахтанга VI**. Перевод, введение, примечания, глоссарий и указатели Д. Л. Пурцеладзе. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1980.

**ЗГр.з.**—**Законы грузинские** (типографски размноженный Российским Сенатом законодательный корпус Вахтанга VI с присовокуплением «Обычаев, введенных при Грузинских царях законом»), 1828<sup>9</sup>, 1836!<sup>9</sup>

## И

**ИВВ**—**Кекелидзе К. С.** Этюды по истории древнегрузинской литературы, XII. «История и восхваление венценосцев» (русский перевод.—Д. П.). Том составил и подготовил к печати С. И. Кубаненшвили. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1983.

**Имн. СМ**—**И м н а и ш в и л и** И. В. Синайский многоглав. Первая грузинская датированная рукопись 864 года. Исследование и словарь. Изд. Тбилисского унив., Тбилиси, 1975 (на груз. яз.).

**Итон. ЖБ**—**И т о н и ш в и л и** В. Д. Из жизни и быта горцев Картли. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1974 (на груз. яз.).

**Итон. СО**—**И т о н и ш в и л и** В. Д. Из истории семейных отношений грузин-горцев. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1960 (на груз. яз.).

**Итон. СС**—**И т о н и ш в и л и** В. Социальный состав населения горных районов Восточной Грузии (Мтиулет, Гудамакари, Хандо, Чартали) по Судебнику Грузии Блистательного.—Известия АН Груз. ССР. Сер. истор. ..., 1980, 2 (на груз. яз.).

**Итон. ССтр.**—**И т о н и ш в и л и** В. В. Социальная структура населения горной части Восточной Грузии в XIV—XVIII веках (Мтиулет и Гудамакари). АДК, Тбилиси, 1984.

## К

**Кавел.** — **К а в е л и д з е** Русудан. Е. С. Такашвили—собиратель и хранитель грузинских древностей.—Известия АН Груз. ССР. Тбилиси, 1984, 1 (на груз. яз.).

**Канш.**—**К а н ш а у р и** Л. Г. Отрослевая лексика мтиульского диалекта. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1967 (на груз. яз.).

**Какаб. ДзД** — **К а к а б а д з е** Саргис. Памятник уложения Георгием Блистательным. Тбилиси, 1913 (на груз. яз.).

- Какаб. ХрЭ** — Какабадзе С. С. Хроника ксанских эриставов начала XV в.—Ежегодник «Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования», 1968, Изд. Наука..., М., 1970.
- Канд. ДжХ** — Канделаки М. Вопросы социально-религиозной структуры горцев Грузии («Джвари» и «Хати»)....—Известия АН Груз. ССР. Сер. истор. ..., Тбилиси, 1981, 3 (на груз. яз.).
- Канд. Х** — Канделаки М. Б. Некоторые вопросы института «хевнсбери» у горцев Восточной Грузии.—Материалы к этнографии Грузии, XVIII, Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1975 (на груз. яз.).
- Капан.** — Капанадзе Д. Г. Грузинская нумизматика. Изд. АН СССР, М., 1955.
- КГН** — Корпус грузинских надписей, I. Лапидарные надписи. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1980: I. Восточная и Южная Грузии (V—X вв). Составил и подготовил к печати Н. Ф. Шошиашвили; II. Надписи Западной Грузии (IX—XIII вв.). Составил и подготовил к печати В. И. Силогава.
- КГр.** — Карта Грузинской ССР. I—XII. Разраб. Грузинским картографическим институтом. Изд. под руководством проф. А. Джавахишвили. Госуд. изд. Грузии, 1930.
- Кекелиа. СОПГр** — Кекелиа М. М. Судебная организация и процесс в Грузии накануне присоединения к России. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси: I. Картлийско-Кахетинское царство, 1970; II (Имеретинское царство, Менгрельское, Гурийское, Абхазское и Сванское княжества), Тбилиси, 1981 (на груз. яз.).
- Кекелиа, 1971** — Кекелиа Михаил. Вопросы общественного строя и права Земо Сванети по припискам в Адигском и Местийском четырехглавах.—Труды Тбил. гос. ун-ва, VI (138), 1971 (на груз. яз.).
- Кекелиа, 1976** — Кекелиа М. О правильном прочтении некоторых статей грузинских судебныхников.—Сабчота самартали («Советское право»), 1976, I, (на груз. яз.).
- Кекелиа, 1977** — Кекелиа Михаил. Необычное суждение об «обычном праве».—Журн. «Мнатоби», 1977, I (на груз. яз.).
- Койава** — Койава Н. Н. Денежное обращение, кредит и финансы в Картли и Кахети в XVIII в. Изд. ТГУ, Тбилиси, 1963 (на груз. яз.).
- Копал.** — Копалани Дж. Д. Должность моурави в феодальной Грузии. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1982 (на груз. яз.).
- КЦх** — Картлис цховреба (История Грузии). Грузинский текст. Подготовил к изданию... проф. С. Г. Каухчишвили, Тбилиси: I, Госиздат, 1955; II, Гос. издат. Сабчота Сакартвело, 1959; IV Вахушти. История Грузии, Гос. издат. Сабчота Сакартвело, 1973.

## Л

- ЛК** — Летопись Картли. Перевод, введение и примечания Г. В. Цулая. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1982.

## М

- Майсур. ВГА** — Майсурадзе Г. Я. Взаимоотношения грузинского и армянского народов в XIII—XVIII вв. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1982 (на груз. яз.).

- Макал.** Мт. — Макалатиа Серги. Мтиულети. Изд. Сахелгами, Тбилиси, 1930 (на груз. яз.).
- Макал.** Х. — Макалатиа Серги. Хевн. Госуд. изд., Тбилиси, 1934 (на груз. яз.).
- Мелик.** ИДГ — Меликишвили Г. А. К истории древней Грузии. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1959.
- Мелик.** СЭС—Меликишвили Г. А. К характеристике социально-экономического строя грузинских горцев. —Известия АН Груз. ССР. Сер. истор. ..., 1979, I (на груз. яз.).
- Месх.** ВГУ—Месхиа Ш. А. Внутриполитическая обстановка и государственное устройство в Грузии XII века. Изд. ТГУ, Тбилиси, 1979 (на груз. яз.).
- Месх.** Г—Месхиа Ш. А. Города и городской строй феодальной Грузии XVII—XVIII вв. Изд. Тбилисского гос. унив., Тбилиси, 1959.
- Месх** ДзЭ—Месхиа Ш. Дзегли эриставта.—Материалы по истории Грузии и Кавказа, 30. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси 1954 (на груз. яз.).
- МИЮГ**—Материалы по истории Южной Грузии (XIII—XV вв.). Тексты и исследование подготовлены Христиной Шарашидзе. Ред. Д. Мегрелидзе. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1982 (на груз. яз.).
- МК**—Матiane Картлиса (перевод, введение и примечания М. Д. Лордкипанидзе). Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1976.

## Н

- Новос.**—Новосельцев А. П., Пашуто В. Т., Черепнин Л. В. Пути развития феодализма (Закавказье, Средняя Азия, Русь, Прибалтика). Изд. Наука. М., 1972.

## О

- ОИГр** —Очерки истории Грузии. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси: I. Грузия с древнейших времен до IV века нашей эры. Ред. Георгий Меликишвили, 1970; II. Грузия в IV—X веках. Ред. Шота Месхиа, 1973; III. Грузия в XI—XV веках. Ред. Зураб Анчабадзе, Виктор Гучуа, 1979; IV. Грузия с начала XVI до 30-х годов XIX века. Ред. М. Думбадзе, 1973 (на груз. яз.).
- Опис.** Н—Описание грузинских рукописей Государственного музея Грузии. Рукописи бывш. Музея Груз. Общ-ва истории и этнографии (Коллекция Н), VI. Составили и подготовили к печати ... Под ред. Ал. Барамидзе. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1953 (на груз. яз.).
- Опис.** S—... Институт рукописей им. К. С. Кекелидзе. Описание грузинских рукописей коллекции (S)—бывш. Общества распространения грамотности среди грузинского населения, V. Составили и подготовили к печати ... Под ред. Е. П. Метрели. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1967 (на груз. яз.).
- Орб**—Сулхан-Саба Орбелиани. Сочинения, IV<sup>1-2</sup>. Словарь грузинский. Подготовил к изданию... Илья Абуладзе. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1965—1966.

- Пал** — Памятники древнегрузинской агнографической литературы, II (XI—XV вв.). Подготовили к печати ... Под руков. и ред. Ильи Абуладзе. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1967 (на груз. яз.).
- ПГП-Д**—Памятники грузинского права. Тексты издал проф. И. Д о л и д з е. Изд. АН Груз. ССР (т. I), Изд. Мецниереба (тт. II—VII), Тбилиси: I. Сборник судебных книг Вахтанга VI<sup>1</sup>, 1933; II. Светские законодательные памятники (IX—XIX вв.), 1965; III. Церковные законодательные памятники (XI—XIX вв.), 1970; IV—VI. Судебные решения, 1971—1977; VII. Судебные прошения с приказами, 1981 (на груз. яз.)<sup>1</sup>.
- ПГП-С**—Памятники грузинского права. I. Распорядок царского двора (на груз. и руск. яз.). 2. Даcтурламали (на груз. яз.). Тексты издал ... И. И. С у р г у л а д з е. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1970.
- ПРП**—Памятники русского права, I—VIII. Под ред. С. В. Ю ш к е в и ч а (I, II), Л. В. Черелниина (III—V, VII) и К. А. Софроненко (VI, VIII). Гос. изд. юрид. лит., М., 1952—1963.
- Пурц.Объед**—П у р ц е л а д з е Д. Договор объединения семей в грузинском праве. Тбилиси, 1972 (рукопись на груз. яз. Библиотека Института экономики и права АН Груз. ССР, № 787).
- Пурц.СНМК**—П у р ц е л а д з е Д. Л. Об общественном статусе «отошедшего за непригодностью» и «человека малой крови» по Агбугову судебнику.—Вопросы истории грузинского права, III, Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1979 (на груз. яз.).
- Пурц. Чжд** — П у р ц е л а д з е Д. О «чужечадстве» и его юридическом содержании.—Журн. «Сабчота Самартали» («Советское право»), 1972, 2 (на груз. яз.).
- Путк. Кмп** — П у т к а р а д з е Я. Система композиций в Мтиулетн XIV века по судебнику Георгия Блистательного. Тбилиси, 1961 (рукопись на груз. яз. Библиотека Института экономики и права АН Груз. ССР, № 405).
- Путк. ОГОП** — П у т к а р а д з е Я. В Очерки истории грузинского обязательства. —Вопросы истории грузинского права, II. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1976 (на груз. яз.).

<sup>1</sup> Сокращения наименований частей корпуса Вахтанга VI:

«Зандуки» (предметно-синоптический указатель)	— Знд
«Законы Моисея»	— ЗМ
«Законы греческие»	— ЗГр
«Законы армянские»	— ЗАрм
«Законы католиков»	— ЗК
«Законы царя Георгия»	— ЗГ
«Законы Бека и Агбуга»:	— ЗБА
«Законы Бека мандатуртухусца»	— ЗБК
«Законы Агбуга атабек-амирспасалара»	— ЗАг
«Законы Баграта куропалата»	— ЗБгр
«Канонические законы»	— Кз
«Законы царевича Вахтанга»	— ЗВ

- Путк. ПГГ** — Путкарадзе Я. В. К истории права грузинских горцев. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1964 (на груз. яз.).
- Путк. УС** — Путкарадзе Я. В. Вопросы уголовного судопроизводства по обычному праву мтиулов.—Кавказский этнографический сборник, III. Очерки этнографии Мтиулету. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1971 (на груз. яз.).

## Р

- РДав** — Рене Давид. Основные правовые системы современности (Сравнительное право). Перевод с франц. докт. юрид. наук М. А. Крутоголова и канд. юрид. наук В. А. Туманова. Изд. Прогресс, М., 1967.
- Роб. Калд.** — Робакидзе А. И., Калдани А. М. Некоторые вопросы башенной культуры горной Грузии (к историко-этнографическому атласу). — Известия АН Груз. ССР, 1978, I (на груз. яз.).
- Рустав. 1712** — Шота Руставели. Витязь в тигровой шкуре. Первопечатное (Вахтангово) издание 1712 г. Восстановлено А. Шанидзе в 1937 г. Фоторепродуктивное издание. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1975.
- Рустав., 1957** — Руставели Шота. Витязь в тигровой шкуре. Ред. кол. Ал. Барамидзе, К. Кекелидзе, А. Шанидзе. Ответств. за выпуск. Ал. Барамидзе, М. Эбрелидзе. Словарь... сост. Акакий Шанидзе. Госиздат Груз. ССР, Тбилиси, 1957 (на груз. яз.).
- Русуд.** — Русуданнани. Под ред. И. В. Абуладзе и И. М. Гигинишвили. Изд. Сабчота мцэралли, Тбилиси, 1957 (на груз. яз.).

## С

- Саник**—Саникидзе Т. Гергетский храм. Орган Отд. общ. наук АН Груз. ССР.—Мацне («Вестник»), 1967, I (на груз. яз.).
- СБА**—Судебник Бека и Агбуга. Грузинский текст, введение И. С. Долидзе. Перевод (на русск. яз.) В. В. Дондуа и И. С. Долидзе. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1960.
- СБВ**—Сборник законов грузинского царя Вахтанга VI. Изд. А. С. Френкеля. Под ред. Д. З. Бахрадзе. Тифлис, 1887.
- СД**—Сумбат Давитиш-дзе. История и повествование о Багратионах. Перевод, введение и примечания М. Д. Лордкипанидзе. Изд. Мецниереба, Тбилиси 1979.
- Серебр.**—Древнегрузинско-русский словарь (по двум древним редакциям четвероглава). Составил С. Б. Серебряков. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1962.
- Срезн.**—Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка, I—III. Репродуцировано фотомеханическим способом [по] изданиям 1893, 1895—1902, 1903—1912 гг.
- Сург. ИГПГ**—Сургуладзе Ив. К истории государства и права Грузии. I. Государственное устройство Картли позднефеодального периода. Изд. Тбилисского гос. унив., Тбилиси, 1952 (на груз. яз.).
- Сург. ИИГП**—Сургуладзе И. И. Источники истории грузинского права. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1984 (на груз. яз.).

Сургул. ОИГПГр—Сургуладзе И. И. Очерки по истории государства и права Грузии. Изд. Цодна, Тбилиси., 1963 (на груз. яз.).

## Т

Так. РЦД—Такашвили Еф. Распорядок царского двора. Изд. Тбилисского ун-в., Тбилиси, 1920 (на груз. яз.).

Так. РЦдрГ—Такашвили Ефим. Распорядок царского двора в древней Грузии. Доклад ... на ... собрании Груз. Об-ва истории и этнографии 21 ноября 1910 года.—(Мацне) Известия АН Груз. ССР, 1977, 3 (на груз. яз.).

Теймур. Сл.—Теймураз Багратиони. Книжки-словари. Материалы собрал, расположил по алфавиту, сопроводил предисловием и примечаниями Гурам Шарадзе. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1979.

ТСГЯ—Толковый словарь грузинского языка... Под общей ред. проф. Арчикобава. Изд. АН Груз. ССР, I—VII, Изд. Мещниереба, VIII, Тбилиси, 1950—1964.

ТСРЯ—Толковый словарь русского языка... Под ред. Д. Н. Ушакова... Изд. Советская энциклопедия, I, Гос изд. иностр. и национ. словарей, I—IV, М., 1934—1940.

## У

Укл.ГТ—Уклеба Д. Б. Географическая терминология... Под ред. Г. Д. Дондуа и Р. Б. Гамбашидзе. Изд. Мещниереба, Тбилиси 1967.

## Х

Хар.Прж—Харадзе Русудан. Пережитки большой семьи у сванов. Изд. Груз. филиала АН СССР, Тбилиси, 1939 (на груз. яз.).

Хар.ХПр—Харадзе Русудан. Хевсурское право.—«Анналы». Труды Института истории им. И. А. Джавахишвили, I, Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1947 (на груз. яз.).

Хар.Роб.Св—Харадзе Р., Робакидзе А. Сванское село в прошлом. Изд. Сабчот Сакартвело, Тбилиси, 1964 (на груз. яз.).

Хар.Роб.Мт—Харадзе Р., Робакидзе А. Мтиульское село в прошлом. Изд. Мещниереба, Тбилиси, 1965 (на груз. яз.).

Хизан.—Хизанашвили (Урбнели) Н. Ф. Избранные юридические произведения ... «Памятник уложения царя Георгия Блистательного» ... Подготовил к печати, сопроводил биографическими материалами и примечаниями Исидор Дolidзе. Изд. Мещниереба, Тбилиси, 1982 (на груз. яз.).

Хошт.Ар.—Хоштария (Броссе) Э. В. Вопросы социально-политического развития Арагвского ущелья по данным грузинских исторических памятников XIV—XV.—«Мравалтави». Историко-филологические разыскания. VIII. Изд. Мещниереба, Тбилиси, 1980 (на груз. яз.).

Хошт.ДзЭр—Хоштария (Броссе) Э. В. Интерпретация некоторых релгий «Дзегли эриставта»—«Мравалтави». Историко-филологические разыскания, VII, Изд. Мещниереба, Тбилиси, 1980 (на груз. яз.).

Хр.—Хроника и другие материалы по истории и литературе Грузии. Собрал, хронологически распределил и объяснил Федор Жордания. Тбилиси:

(Книга первая), 1892; II (с 1213 года по 1700 год), 1897; III (с 1700 года по 60-е годы XIX века)—Подготовили к печати Гиви Ж о р д а н и я и Шота Х а н т а д з е. Изд. Мецниереба, 1967 (на груз. яз.).

#### Ч

- Чинчар.**—**Ч и н ч а р а у л и** А. К значению «джвари» и «хати» в грузинском языке.—Известия АН Груз. ССР. Сер. языка и литературы, 1976, 3 (на груз. яз.).
- Чкон. Бр.**—**Ч к о н и а** И. В. Брачный институт в Мтиулет (по этнографическим данным). I. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1955 (на груз. яз.).
- Чкон. Гр. гл.**—**Ч к о н и я** Илья. Грузинский глоссарий. Слова, не вошедшие в словарь Сулхана Орбелиани и Давида Чубинсва. С.-Петер., 1910.
- Чубин. Д.**—Грузинско-русско-французский словарь, составленный Давидом Ч у б и н о в ы м ... В Санктпетербурге ... 1840.
- Чубин. Д.**— Грузинско-русский словарь, вновь составленный Давидом Ч у б и н о в ы м, Санктпетербург, 1887—1890.
- Чубин. Н. РСГ**—**Ч у б и н а ш в и л и** Нико. Русско-грузинский словарь. Под ред ... А. А. Глonti. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, I, 1971, II, 1973.
- Чубин. Н. СГЯ**—**Ч у б и н а ш и л и** Нико. Словарь грузинского языка с русским переводом. Редакция .. А. А. Г л о н т и. Изд. Сабчота Сакартвело, Тбилиси, 1961.

#### Ш

- Шанидзе ГМБ.**—**Ш а н и д з е** А. Грузинский монастырь в Болгарии и его типик. Грузинская редакция типика. Изд. Мецниереба, Тбилиси, 1971 (на груз. и рус. яз.).
- Шанидзе ОГГ**—**Ш а н и д з е** А. Г. Основы грузинской грамматики. I. Морфология. Изд. Тбилисского гос. унив., Тбилиси, 1953 (на груз. яз.).
- Шараш. МИГ**—**Ш а р а ш и д з е** Х. Материалы по истории Грузии (XV—XVIII вв). Исследование и тексты.—Материалы по истории Грузии и Кавказа, 30. Изд. АН Груз. ССР, Тбилиси, 1954 (на груз. яз.).

**Karst** (в сносках, перед текстом памятника — **к**) — **J. K a r s t.** Corpus juris Jbero-Caucasici. Première Section: Droit national géorgien codifié. Strasbourg. Code du roi V a k h t a n g VI. Tome 1<sup>er</sup>, 1934; Tome 1<sup>er</sup>, premier livre, 1935, Tome 1<sup>er</sup>, livre deuxième, 1937; Code d'A g h b o u g h a. Tome II<sup>er</sup>, livre premier, 1938; Tome II<sup>er</sup>. Codes médiévaux de la Géorgie. I. Code d'Aghbougha. Livre second: Commentair. II. Code du roi George V. Communiqué en version française... 1938 (— D z e g l i s - D a d e b a... Edité, traduit et commenté par J. K a r s t. Première Partie: Edition française ... 1938—1939)

**Soph.**—**E. A. S o p h o c l e s.** Græck Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (From B. C. 146 to A. D. 1100). In two Volumes...

**Wardrop** (в сносках, перед текстом памятника — **W**) — **Laws of King Georg V, of Georgia, surnamed „The Brilliant“, translated by Oliver W a r d r o p.** Journal of the Royal Asiatic Society, July, 1914.

## ЛИТЕРАТУРА

к «Уложению Георгия V»

Вачешвили А. К. Очерки истории грузинского права, III, Изд. ТГУ, 1963 (на груз. яз.).

Hollandak Felix. Zwei Grundsteine zu einer Grusinischen Staats- und Rechtsgeschichte. Leipzig. 1907.

---

D. L. PURTSELADZE

### THE CODE OF GIORGI V (THE BRILLIANT)

#### Summary

Feudal Georgia, a united and powerful state of the Near East in the 12th century, fell to Mongol expansion in the 1220s. The century-long period of Mongol domination, their economic system and subversive policy heavily impaired the country's economy, brought confusion into the well developed feudal relations that were close in type to the European model—both on the level of feudal lords and the producing class dependent on them—and between the supreme suzerain, the king, and his vassals, especially the nobles serving him; all this undermined the system of land-owning, the very basis of feudal relations.

Under the yoke of aggression and the cruel alien order, one uprising followed another. The centralized Georgian state disintegrated into the Eastern and Western kingdoms, while Southern Georgia, Samtskhé, fell away.

The hostility between the northern Empire of the Golden Horde and the southern Persian Empire of the Ilkhans turned the country into a theatre of military operations. This enhanced the significance of the Transcaucasian route which then ran, as it does today, through the valleys of the southern Aragvi and the northern Aragvi (subsequently named the Terek). Hard pressed from the North, highland tri-



bes strove to settle on Georgian soil, and for a long time they occupied even the central zone with the town and stronghold of Gori. The Georgian rulers, whether they wished it or not, were involved in the dynastic strife in the Empire of the Ilkhan. Summoned to the Horde under suspicion of complicity in the latest conspiracy, Dimitri II the Devoted was put to death (1271—1289). Soon after, his son and successor David VIII (1293—1311) was summoned on the same pretext; however, choosing to offer open resistance, David retreated into the mountains and entrenched himself in the Aragvi valley. The uprising continued; the Mongol punitive expedition hovered about its centre; their troops carried devastating expeditions into the depth of the land; this went on till David's death.

The Mongols resorted to political manoeuvring, opposing to him, as pretenders to his throne now one of his brothers, then another, and even his son.

Under these circumstances, the economic links between the highland regions and the lowlands were disrupted; the supreme power having lost its unity, the administrative system was undermined; antagonisms between neighbouring tribes were aggravated.

In their struggle against David, the Mongols made use of the younger son of Dimitri II by a south-Georgian princess; their son, Giorgi was but a «young child» after his father's death and was brought up by his grandfather Beka I, ruler of Samtskhé, well known for his particular legislation. At first, in 1299, when Giorgi was still a very young boy, he was for a short time made «king of Tbilisi»; later on he was appointed regent to the son of David, «Giorgi the Little», also «king of Tbilisi» (1311—1313).

After that the Ilkhan state, shaken by discord and slipping to its downfall but still formidable, confirmed—with its own aims in mind—Giorgi V «king of all Georgia» (1314—1346) on the throne. This opened up an opportunity of unification, liberation and renaissance. And Giorgi, by that time already an experienced politician and diplomat, a courageous and skilled commander with connections and a strong hand at the Horde, unswervingly followed the path opened before him.

Giorgi's contemporary chronicler compares him to the morning star, to the dawn of delivery of the country from the abysmal darkness of Mongol domination. The surname «Brilliant» has remained his over the centuries.

Resolute military operations and the taking of the Gori stronghold checked the ascendancy of the mountaineers. The separatist and despotic tendencies of the pro-Mongol part of the feudal nobility were suppressed. Eastern, Western and Southern Georgia were reunited under a single sovereignty. Some vassal countries that had fallen away took the oath of allegiance again. The payment of tribute to the Mongols was first discontinued, and then came the final liberation from their domination. The Georgian state regained its former borders «from Nikopsia to Derbent».

One of the indispensable stages in establishing and consolidating «civilian authority» was to be the pacification and submission of the recalcitrant highland population, both alien and Georgian. Special measures had to be taken in the Aragvi valley, a domain of the crown providing a reliable cordon on the road across the Greater Caucasus and an important reserve of picked troops. The troubled times when this region was directly involved in military operations had brought about deplorable consequences. The stagnant social order of the mountain tribes was aggravated, at the same time, by the decline of state discipline, by the spread of crime and excesses perpetrated against the local administration.

Giorgi V had to lead two expeditions into the mountains: the first mostly to enforce obedience, and the second—with the principal aim of studying the situation and to see into matters in the valleys neighbouring the Aragvi, the Terek and the Ksani rivers. On returning to the capital, he assembled his curia, and with the participation of officials from the provincial administration and leading personalities of the local population, he compiled a Code of Law and promulgated it mainly for use in the Aragvi headwaters region.

This Code has come down to us in a single defective MS of the latter half of the 17th or the early years of the 18th century, as well as in the legislative corpus of Vakhtang VI (early 18th century); in all likelihood the «Code» in question entered Vakhtang's corpus on the basis of the indicated defective MS or of another similar MS.

The society for which the Code of Giorgi V was intended is specified as early class society—so-called „mountain feudalism“, a society in which elements of military democracy, old beliefs and many customs of communal life and administration were preserved.

Including the Code (of Giorgi V) into his Corpus Juris, Vakhtang VI emphasized that it was used in administering the law throughout Georgia.

He had good grounds for this. As far as is known today, the Code of Giorgi V may be considered the first, or even the only all-Georgian act of codification; in addition, it bears the stamp of well-developed juridical thinking and clever legislative skill. Casuistic as it is, the Code is characterized by inner unity and certain a system. Promulgated, it would seem, for a restricted territorial application, it reflects certain general foundations of the Georgians state, administrative and other branches of law. To say the least, it is indubitably a significant fact that the Code: a) clearly formulates the hierarchical system of administration: the highest instance, the royal darbazi—the head of a province, the eristavi and his vice-gerent, (ganmgebeli)—the representative of communal authority, at the same time an official of the state, khevisberi; b) while largely based in the available legislative tradition, when necessary, norms deriving from custom are taken into account; in a number of cases the latter norms are skilfully combined with state regulation; c) after long years of disorder, attempts on the person of officials of the local administration were, we might say, resolutely prosecuted as treason.

The Code is without doubt a valuable document not only as a document of Georgian law and a source for its study, but also for comparative-historical jurisprudence.

In its present form, the Code contains a preamble (introductory law), 46 articles several of which grouped, or even one, under its own heading form 22 sections or chapters.

Intending to bring the Aragvi region into conformity with the general feudal system, the legislator postulated the operation in it of the law of hereditary ownership of land granted from the state fund, binding the owner to service. According to this, the right of inheritance of landed property is formulated. The existence of communal land, in particular, land belonging to the church, is also provided for; the sale and purchase of land is recognized, i.e., its free turnover, which means that private ownership of land is permissible. Of institutions of the law of liabilities, loans are regulated, namely, the interest on them.

The greater part of the Code is devoted to criminal law, to penalty for a crime; the system of sanctions is based upon the use of both compositions and the state system of penalties proper. Special attention is devoted to crimes against the life of official persons and the life of those who had been recruited from the local population, as

well as the life of headmen; the same applies to such qualified kinds of murder as matricide, parricide, fratricide and, finally, the murder of a serf belonging to the church. Penalties are imposed for disgracing a person and for bodily injury. A difference is made between lawful and unlawful coercion. At the same time, circumstances excluding responsibility are formulated. Problems of complicity in a crime are resolved.

Such crimes are also dealt with as evasion from military service, destruction of fortifications, administrative or judicial action beyond the given administrative-territorial unit.

Felony and robbery are especially punishable.

Subject to penalty are actions against the family and conjugal honour (desertion of an «innocent» wife, abduction of another's wife).

Judicial-processual norms preferentially deal with infringements of the law of ownership.

Secular jurisdiction is subdivided into supreme (darbazi) and local. The church has the right to punish crimes against the church itself, as well as those whose penalty is penance for committing a sin\*.

---

\* Мы очень обязаны и благодарны А. Чантурна, оказавшему нам любезность и отредактировавшему настоящее резюме.

# СОДЕРЖАНИЕ

Введение . . . . .	5
«Памятник уложения царя царей Георгия V»	
Пр е а м б у л а . . . . .	33
Ст. 1. [Об <i>эристае</i> определили так] . . . . .	43
Ст. 2—5 [О правителе определили так] . . . . .	45
Ст. 6—10. О <i>хевисберах</i> определили так . . . . .	50
Ст. 11—12. Об <i>эрованах</i> определили так . . . . .	57
Ст. 13—14. [О начальниках крепостей определили так] . . . . .	60
Ст. 15. [О матерях и отцах определили так] . . . . .	63
Ст. 16. [О деле отца и сына определили так] . . . . .	65
Ст. 17—18 [О брате определили так] . . . . .	67
Ст. 19—20. О войсковом деле определили так . . . . .	72
Ст. 21. [Об оста влении жены определили так], также ст. 25 . . . . .	75
Ст. 22—24. [О похищении жены определили так], также ст. 26 . . . . .	75
Ст. 27. [О разрушении башни-крепости определили так] . . . . .	84
Ст. 28. [О деле выморочного (имения) определили так] . . . . .	86
Ст. 29—30. О нападшем определили так . . . . .	88
Ст. 31. [С делом <i>бесчестья</i> да будет так] . . . . .	93
Ст. 32. С делом <i>герши</i> да будет так . . . . .	94
Ст. 33—40. О деле членов (тела) определили так . . . . .	95
Ст. 41. [Об <i>асабия</i> определили так] . . . . .	100
Ст. 42. [О Лочисском <i>глехи</i> определили так] . . . . .	103
Ст. 43. [О вступлении в отношения посюсторонних и потусторо- нных друг с другом определили так] . . . . .	105
Ст. 44—45. О деле грабительского возмещения определили так . . . . .	106
Ст. 46. О долговом деле определили так . . . . .	111
У к а з а т е л и . . . . .	114
лиц . . . . .	114
географических наименований . . . . .	114
этнических наименований . . . . .	117
предметный . . . . .	117
Г л о с с а р и й . . . . .	130
П р и л о ж е н и я . . . . .	152
«Уложение» Георгия V в предметно-синоптическом указателе кор- пуса Вахтанга VI (ПГП-Д, I, 9—96, Зандуки) . . . . .	152
С б о р н и к з а к о н о в г р у з и н с к а г о ц а р я В а х т а н г а V I (С6В)	157
Примечания Д. З. Бакрадзе . . . . .	157
Оглавление (-Указатель) к «Законам царя Георгия» . . . . .	159
О. Уордроп . . . . .	160
Предисловие . . . . .	
Примечания . . . . .	162
Ж. Карст . . . . .	
Предисловие . . . . .	163
Примечания . . . . .	165
Б и б л и о г р а ф и ч е с к и е с о к р а щ е н и я . . . . .	169
Summary . . . . .	178

# УЛОЖЕНИЕ ТЕОРГИЯ V-го БЛИСТАТЕЛЬНОГО

ТБИЛИСИ  
«МЕЦНИЕРЕБА»  
1988

Напечатано по постановлению Редакционно-издательского  
совета Академии наук Грузинской ССР

ИБ 2760

Редактор издательства И. Е. Герсания  
Художник Г. А. Ломидзе  
Худож. редактор И. А. Сихарулидзе  
Техредактор Н. Н. Окуджава  
Корректор Л. Ш. Джаши  
Выпускающий Л. Г. Майсурадзе

Сдано в набор 14.7.1986; Подписано к печати 17.3.1988; Формат  
бумаги 60×90<sup>1/16</sup>; Бумага № 1; Печать высокая;  
Гарнитура лит.; Усл. печ. л. 11,8; Усл. кр.-отг. 11,8; Уч.-изд. л. 11,3;  
УЭ 02338; Тираж 2000; Заказ 2227;

Цена 2 руб. 30 коп.

---

გამომცემლობა „მეცნიერება“, თბილისი, 380060, კუტუზოვის ქ., 19  
Издательство «Мецниереба», Тбилиси, 380060, ул. Кутузова, 19

---

Типография АН Грузинской ССР, Тбилиси, 380060, ул. Кутузова, 19  
საქართველოს სსრ მეცნ. აკადემიის სტამბა, თბილისი, 380060, კუტუზოვის ქ., 19